



**BOOK OF
ABSTRACTS**



Verzeichnis der Vortragenden.....	2
Abstracts.....	7

Redaktionsschluss: 16.08.2019

A

Abel, Andrea	Lexikographie & Kollokationen
Ahlers, Timo	Sprachdidaktik Lernszenarien & Lernumgebungen
Altieri, Mike	Mediendidaktik & -kompetenz
Antos, Gerd	Schreibwissenschaft
Aufgebauer, Marlene	Schreibwissenschaft
Ayaß, Ruth	Textlinguistik & Stilistik

B

Bartelheimer, Lennart	Mehrsprachigkeit
Baumann, Stefan	Phonetik & Sprechwissenschaft
Beißwenger, Michael	Mediendidaktik & -kompetenz
Bendes, Özgül	Poster-Session
Bendl, Christian	Soziolinguistik
Berg, Gunhild	Mediendidaktik & -kompetenz Sprachdidaktik Lernszenarien & Lernumgebungen
Bock, Bettina	Soziolinguistik
Bock, Cornelia F.	Poster-Session
Borowski, Julia	Poster-Session
Boubakri, Christine	Migrationslinguistik
Braunagel, Katharina	Mehrsprachigkeit
Brinkschulte, Melanie	Schreibwissenschaft
Brommer, Sarah	Schreibwissenschaft

Buehrig, Kristin

Interkulturelle Kommunikation & mehrsprachige Diskurse

Bühler, Jill

Medienkommunikation

Bülow, Lars

Soziolinguistik

Busch, Florian

Soziolinguistik

C**Chen, Jieying**

Interkulturelle Kommunikation & mehrsprachige Diskurse

Choi, Gayeon

Schreibwissenschaft

D**Dahms, Christiane**

Medienkommunikation

Dengscherz, Sabine

Schreibwissenschaft

Diehl, Gerhard

Lexikographie & Kollokationen

Dix, Carolin

Phonetik & Sprechwissenschaft

Dohmann, Olga

Schreibwissenschaft

Drumm, Sandra

Schreibwissenschaft

Dürscheid, Christa

Textlinguistik & Stilistik

Duś, Magdalena

Medienkommunikation

E**Ebel, Alexandra**

Phonetik & Sprechwissenschaft

Elbeshausen, Stefanie

Sprachdidaktik Lernszenarien & Lernumgebungen

Ermakova, Maria

Poster-Session

F

Farag, Rahaf	Phonetik & Sprechwissenschaft
Fies, Marlen	Schreibwissenschaft
Fleischhacker, Melanie	Schreibwissenschaft
Franz, Marianne	Interkulturelle Kommunikation & mehrsprachige Diskurse
Frick, Karina	Medienkommunikation
Fujisawa, David	Poster-Session

G

Geumann, Anja	Phonetik & Sprechwissenschaft
Geyken, Alexander	Poster-Session
Gorąca-Sawczyk, Gabriela	Poster-Session
Graßer, Barbara	Poster-Session
Graßmann, Regina	Schreibwissenschaft
Grasz, Sabine	Mehrsprachigkeit
Grieshammer, Ella	Schreibwissenschaft
Gu, Wie	Interkulturelle Kommunikation & mehrsprachige Diskurse
Gürsoy, Erkan	Migrationslinguistik
Gutzmann, Daniel	Sprachdidaktik Analysen von Lehrwerken & Lernmaterialien

H

Haag, Benjamin	Mediendidaktik & -kompetenz
Hack-Cengizalp, Esra	Poster-Session

Hedeland, Hanna	Phonetik & Sprechwissenschaft
Heinen, Rosalie	Poster-Session
Heinicke, Susanne	Poster-Session
Helmer, Henrike	Gesprächsforschung
Henning, Ute	Mehrsprachigkeit
Hess-Lüttich, Ernest W.B.	Mehrsprachigkeit
Hessel, Annina	Poster-Session

Hettiger, Andreas	Mehrsprachigkeit
Hientz, Rudolf	Phonetik & Sprechwissenschaft
Hirschfeld, Ursula	Phonetik & Sprechwissenschaft
Hoffmann, Dr. Nora	Schreibwissenschaft

J

Janich, Nina	Textlinguistik & Stilistik
---------------------	----------------------------

K

Kalkavan-Aydin, Prof. Dr. Zeynep	Migrationslinguistik
Kannagara, Sarasi	Mehrsprachigkeit
Kapinus, Dariia	Poster-Session
Kathrein, Yvonne	Phonetik & Sprechwissenschaft
Kellermann, Katharina	Sprachdidaktik Unterrichtsforschung im DU der Sekundarstufe I
Kerschhofer-Puhalo, Nadja	Soziolinguistik
Kirgiz, Yasar	Poster-Session
Klug, Nina-Maria	Textlinguistik & Stilistik

Knopp, Matthias	Mediendidaktik & -kompetenz
Knorr, Dagmar	Schreibwissenschaft
Kohl, Leonard	Poster-Session
Kölle, Ralph	Sprachdidaktik Lernszenarien & Lernumgebungen
Kreitz, David	Schreibwissenschaft
Kreyer, Rolf	Mediendidaktik & -kompetenz
Krian, Lena	Schreibwissenschaft
Krings, Hans Peter	Schreibwissenschaft
Krüger, Paula	Soziolinguistik
Kügler, Frank	Phonetik & Sprechwissenschaft
Kunkel-Razum, Kathrin	Lexikographie & Kollokationen
Kupetz, Maxi	Interkulturelle Kommunikation & mehrsprachige Diskurse
Kupietz, Michaela	Poster-Session
Kursiša, Anta	Mehrsprachigkeit

L

Langenhorst, Jan	Textlinguistik & Stilistik
Lanwer, Jens Philipp	Phonetik & Sprechwissenschaft
Lazović, Milica	Sprachdidaktik Lernszenarien & Lernumgebungen
Leih, Miriam	Poster-Session
Lemberg, Ingrid	Lexikographie & Kollokationen
Lengyel, Drorit	Migrationslinguistik

M

Marx, Konstanze	Medienkommunikation
Mathie, Moti	Sprachdidaktik Unterrichtsforschung im DU der Sekundarstufe I
Mattfeldt, Anna	Soziolinguistik
Meer, Dorothee	Medienkommunikation
Mehlhorn, Grit	Migrationslinguistik
Messner, Monika	Poster-Session
Michel, Sascha	Textlinguistik & Stilistik
Mikeleitis-Winter, Almut	Lexikographie & Kollokationen
Miosga, Christiane	Sprachdidaktik Analysen von Lehrwerken & Lernmaterialien
Montanari, Elke G.	Mehrsprachigkeit Migrationslinguistik
Müller-Brauers, Claudia	Sprachdidaktik Analysen von Lehrwerken & Lernmaterialien
Müller-Spitzer, Carolin	Lexikographie & Kollokationen

N

Neumann, Ursula	Migrationslinguistik
Niederhaus, Constanze	Schreibwissenschaft
Niemann, Robert	Soziolinguistik

O

Obermeier, Elena	Poster-Session Sprachdidaktik - Unterrichtsforschung (continued)
Obert, Josephine	Textlinguistik & Stilistik

Och, Anastasia-Patricia	Medienkommunikation
Olfert, Helena	Migrationslinguistik
Opfermann, Christiane	Mediendidaktik & -kompetenz
Ortner, Heike	Gesprächsforschung
Osterroth, Andreas	Mediendidaktik & -kompetenz

P

Pelillo-Hestermeyer, Giulia	Interkulturelle Kommunikation & mehrsprachige Diskurse
Perrin, Daniel	Schreibwissenschaft
Pfurtscheller, Daniel	Medienkommunikation Phonetik & Sprechwissenschaft
Pick, Ina	Textlinguistik & Stilistik
Pitsch, Karola	Gesprächsforschung
Pospiech, Ulrike	Schreibwissenschaft
Putjata, Galina	Mehrsprachigkeit

R

Reckenthäler, Stefanie	Poster-Session
Reichelt, Michael	Medienkommunikation
Reimann, Sandra	Textlinguistik & Stilistik
Reimers, Ute	Poster-Session
Reineke, Silke	Gesprächsforschung
Reitbrecht, Sandra	Phonetik & Sprechwissenschaft
Renker, Christine	Poster-Session
Richter, Jonas	Lexikographie & Kollokationen

Richter-Vapaatalo, Ulrike	Mehrsprachigkeit
Roll, Heike	Migrationslinguistik
Romano-Bottke, Sarah	Migrationslinguistik
Rothe, Ingmar	Phonetik & Sprechwissenschaft

S

Scarvaglieri, Claudio	Textlinguistik & Stilistik
Scharloth, Joachim	Textlinguistik & Stilistik
Schiesser, Alexandra	Soziolinguistik
Schildhauer, Peter	Mediendidaktik & -kompetenz
Schindler, Kirsten	Mediendidaktik & -kompetenz
Schlabach, Joachim	Mehrsprachigkeit
Schlickau, Stephan	Interkulturelle Kommunikation & mehrsprachige Diskurse
Schmidt-Jüngst, Miriam	Soziolinguistik
Schmitz, Ulrich	Textlinguistik & Stilistik
Schmölzer-Eibinger, Sabine	Schreibwissenschaft
Schnörch, Ulrich	Lexikographie & Kollokationen
Schöne, Justine	Poster-Session
Schroeder, Sascha	Poster-Session
Schroedler, Tobias	Mehrsprachigkeit
Schüler, Lisa	Mediendidaktik & -kompetenz
Schweiger, Kathrin	Sprachdidaktik Lernszenarien & Lernumgebungen

Schwenke, Anna	Poster-Session
Seemann, Sophia M.	Poster-Session
Sennema, Anke	Poster-Session
Shurupova, Tatiana	Poster-Session
Siebold, Kathrin	Interkulturelle Kommunikation & mehrsprachige Diskurse
Sigott, Günther	Schreibwissenschaft
Sihler, Stephanie	Schreibwissenschaft
Skoczek, Robert	Phonetik & Sprechwissenschaft
Spanier, Claudia	Schreibwissenschaft
Stärke-Meyerring, Doreen	Schreibwissenschaft
Staubach, Katharina	Textlinguistik & Stilistik
Steck, Christian	Migrationslinguistik
Steigler, Joy	Poster-Session Soziolinguistik
Stephan, Sven	Medienkommunikation
Strecker, Geeske	Mediendidaktik & -kompetenz
Stumpf, Sarah	Poster-Session
Syrou, Meni	Mediendidaktik & -kompetenz
Szerszen, Pawel	Mediendidaktik & -kompetenz

T

Tilmans, Anna	Schreibwissenschaft
Turgay, Katharina	Sprachdidaktik Analysen von Lehrwerken & Lernmaterialien

U

Ulucam-Wegmann, Isil	Poster-Session
-----------------------------	----------------

V

Vergeiner, Philip	Soziolinguistik
--------------------------	-----------------

W

Wagenknecht, Andreas	Medienkommunikation
Wahl, Sabine	Lexikographie & Kollokationen
Weidacher, Georg	Textlinguistik & Stilistik
Weiser-Zurmühlen, Kristin	Mediendidaktik & -kompetenz
Wetzels, Michael	Medienkommunikation
Wild, Kathrin	Mehrsprachigkeit
Wille, Manuel	Medienkommunikation
Willmann, Markus	Sprachdidaktik - Unterrichtsforschung (continued)
Wolk, Thorsten	Mediendidaktik & -kompetenz
Wolski, Przemyslaw	Mediendidaktik & -kompetenz

Y

Yudina, Tatiana	Interkulturelle Kommunikation & mehrsprachige Diskurse
------------------------	--

Z

Zeaiter, Sabrina	Soziolinguistik
-------------------------	-----------------

Deutsch ist nicht gleich Deutsch: Überlegungen zum Variantenreichtum im Variantenwörterbuch

Andrea Abel

Eurac Research

Aufgabe der Lexikographie ist es, den Wortschatz des Sprachgebrauchs in einem festgelegten Kontext abzubilden und für bestimmte Zielgruppen und Kommunikationssituationen aufzubereiten. In der Variantenlexikographie stehen die diatopische Ebene sowie plurizentrische bzw. -areale Zugänge zur Beschreibung des Wortschatzes im Vordergrund (vgl. Ammon 1995, Niehaus 2016). Die Varietäten der deutschen Sprache sind im „Variantenwörterbuch des Deutschen“ (VWB) erfasst, dessen erste Auflage auf das Jahr 2004 (VWB-1) zurückgeht und dessen überarbeitete Auflage seit 2016 (VWB-2) zur Verfügung steht. Im Unterschied zur ersten Edition basiert die Neuauflage vorwiegend auf Korpusanalysen und ausschließlich auf journalistischer Prosa als Quelle, was einen allgemeinen Trend in der aktuellen lexiko- und grammatikgraphischen Arbeit widerspiegelt (vgl. Abel 2018, Dürscheid 2015, Heid 2011, Eisenberg 2007).

Im Mittelpunkt dieses Beitrags steht die Standardvarietät des Deutschen in Südtirol und ihre Darstellung in der Neuauflage des VWB. Dabei soll folgenden Fragen nachgegangen werden, die verschiedene Dimensionen betreffen und die anhand von Beispielen illustriert und diskutiert werden:

- Dimension der Datengrundlage:

Inwiefern eignet sich journalistische Prosa zur Abbildung des allgemeinen Sprachgebrauchs, konzentriert sie sich doch aufgrund ihrer Aufgaben auf ganz bestimmte Handlungskontexte?

Dieser Aspekt soll exemplarisch anhand des Lemmas „Bar“ vertieft werden, das in der Standardvarietät in Südtirol vorwiegend in der Bedeutung von ‚Café‘ verwendet wird und in Zeitungstexten insbesondere im Zusammenhang mit Einbrüchen oder anderen Ereignissen mit journalistischem Informationswert, aber weniger mit im Kontext üblichen Alltagssituationen auftritt (Abel 2018).

- Dimension der Angabeklassen:

Inwiefern wird der syntagmatische Sprachgebrauch abgebildet?

Beide Auflagen des VWBs enthalten Phraseologismen, die als „feste Wortverbindungen wie Redewendungen, Sprichwörter und substantivierte Attribute“ (VWB-2 20XX: XXIII) beschrieben werden. Für das Deutsche in Südtirol ist entsprechend etwa das „erste Autonomiestatut“ (‚ein rechtliches Abkommen mit hoher Bedeutung für Südtirol‘) erfasst. Eine systematische Erfassung formelhafter Einheiten auf der Grundlage eines vorab festgelegten Konzepts ist im VWB-2 hingegen nicht vorgesehen. So ist dem VWB-2 nicht zu entnehmen, ob ein Lemma etwa ein besonderes Kollokationsverhalten aufweist oder nicht. Zur Illustration kann das Lemma „Mobilität“ in der Sonderbedeutung von ‚Erwerbslosigkeit von Arbeitnehmern bei Verschlechterung der finanziellen Situation von Unternehmen‘ heran-

gezogen werden, für das aus dem entsprechenden Wörterbucheintrag z. B. nicht hervorgeht, mit welchen Verbkollokatoren es auftritt. Als Kollokationskandidat konnte anhand des Südtiroler Dolomitenkorpus (Anstein et al. 2011) u. a. „jemanden in die Mobilität überstellen“ (jemanden entlassen) ermittelt werden (Abel 2018).

- Dimension des konzeptionellen Zugangs:

Inwiefern eignet sich die Praxis der Nationsangaben bei unspezifischen bzw. sekundären Südtirolismen (Abfalterer 2007, Ammon 1995), d. h. bei solchen Varianten, die sich Österreich mit Südtirol teilt?

Das VWB-2 geht davon aus, dass in Österreich übliche Varianten auch in Südtirol verwendet werden, weshalb die Nationsangabe „A“ (‘Österreich’) automatisch den Gebrauch in Südtirol inkludiert und „STIR“ (‘Südtirol’) nicht eigens angeführt wird. Österreich und Südtirol teilen sich zwar eine Reihe von Varianten, doch gibt es auch abweichende Beispiele, so etwa die Varianten „Rahm“ und „Obers“ (‘der oben schwimmende, fetthaltigste Teil der Milch’), für die in Südtirol – anders als in Österreich – „Sahne“ verwendet wird (Abel 2018).

Abel, Andrea (2018): Von Bars, Oberschulen Und Weißen Stimmzetteln: Zum Wortschatz Des Standarddeutschen in Südtirol. In: Rabanus, Stefan (Hrsg.): Deutsch als Minderheitensprache in Italien: Theorie Und Empirie kontaktinduzierten Sprachwandels. Germanistische Linguistik (Themenheft), 239-240/2018. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 283-323.

Abfalterer, Heidemaria (2007): Der Südtiroler Sonderwortschatz aus plurizentrischer Sicht. Lexikalisch-semantische Besonderheiten im Standarddeutsch Südtirols. Innsbruck.

Ammon, Ulrich (1995): Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin.

Anstein, Stefanie/Oberhammer, Margit/Petrakis, Stefanos (2011): Korpus Südtirol – Aufbau und Abfrage. In: Abel, Andrea/Zanin, Renata (Hrsg.): Korpora in Lehre und Forschung. Bozen-Bolzano, 15–28.

Dürscheid, Christa/Elspaß, Stephan/Ziegler, Arne (2015): Variantengrammatik des Standarddeutschen. Konzeption, methodische Fragen, Fallanalysen. In: Lenz, Alexandra N./Glauninger, Manfred M. (Hrsg.): Standarddeutsch im 21. Jahrhundert – Theoretische und empirische Ansätze mit einem Fokus auf Österreich. Wien: Vienna University Press, 207-235.

Eisenberg, Peter (2007): Sprachliches Wissen im Wörterbuch der Zweifelsfälle. Über die Rekonstruktion einer Gebrauchsnorm. In: Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur 3/2007, 209-228.

Heid, Ulrich (2011): Korpusbasierte Beschreibung der Variation bei Kollokationen: Deutschland – Österreich – Schweiz – Südtirol. In: Engelberg, Stefan/ Holler, Anke/Proost, Kristel (Hrsg.): Sprachliches Wissen zwischen Lexikon und Grammatik. Jahrbuch 2010. Institut für Deutsche Sprache, Mannheim: de Gruyter, 533-558.

Niehaus, Konstantin (2016): Areale Variation in der Syntax des Standarddeutschen. Ergebnisse zum Sprachgebrauch und zur Frage Plurizentrik vs. Pluriarealität. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 82 (2), 133-168.

VWB-1: Ammon, Ulrich/Bickel, Hans/Ebner, Jakob/Esterhammer, Ruth/Gasser, Markus/Hofer, Lorenz/Kellermeier-Rehbein, Birte/Löffler, Heinrich/Mangott, Doris/Moser, Hans/Schläpfer, Robert/Schloßmacher, Michael/Schmidlin, Regula/Vallaster, Günter (2004): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin.

VWB-2: Ammon, Ulrich/Bickel, Hans/Lenz, Alexandra N. (Hrsg.) (2016): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin.

ID: 118 Sektion 15(2): 2 Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft

Leichte Sprache und intersemiotisches Übersetzen

Marco Agnetta

Uni Hildesheim, Deutschland

Der Komplex Leichte, Erleichterte oder Einfache Sprache wird für gewöhnlich unter lingualen Aspekten betrachtet. Übersetzungsprozesse spielen vornehmlich dann eine Rolle, wenn ein unter welchen Gesichtspunkten auch immer als ‚schwierig‘ erachteter Text intra- bzw. interlingual für eine Texte in Leichter Sprache bevorzugende Zielrezipientenschaft aufgearbeitet wird. Zur (partiellen) intersemiotischen Übersetzung - um die Jakobsonsche (1959) Trias zu vervollständigen - wird diese Aufarbeitung dort, wo zum Zwecke besserer Verständlichkeit andere als linguale Zeichen Eingang ins endgültige Kommunikationsangebot Eingang finden, etwa Bilder und Graphiken. Solchen intersemiotischen Translationsprozessen, die in der Übersetzungswissenschaft erst in jüngerer Zeit als Forschungsparadigma entdeckt werden, nachzugehen ist Ziel des Vortrags. Näher untersucht wird im Vortrag die Leichte-Sprache-Sektion der Wochenzeitung Das Parlament. Da das genannte Periodikum letztlich immer ein Thema in Leichter Sprache und bildlichen Darstellungen aufarbeitet, das in der Nummer anderweitig, also nicht in Leichter Sprache erörtert wurde, sind dem Erforscher der anvisierten Übersetzungsphänomene sowohl der monosemiotische Prätext als auch der polysemiotische Zieltext in ein und derselben Ausgabe der Zeitung zugänglich.

Entwicklung von Lernumgebungen für Sprachtandems in der Social-Virtual-Reality: Ergebnisse der Pilotstudie "Hololingo!"

Timo Ahlers, Milica Lazović, Kathrin Schweiger, Stefanie Elbeshausen, Ralph Kölle

Universität Hildesheim, Deutschland

Unsere interdisziplinäre Forschungsgruppe untersucht VR als neues didaktisches Mittel in Ergänzung zu bestehenden institutionellen Sprachlernangeboten. Im Fokus steht dabei die Frage, ob und inwiefern Social-VR-Angebote Lücken im Bereich der mündlichen Kompetenz und des sprachlichen Handelns (Huneke & Steinig, 2013; Imo, 2013) schließen können. Dazu stellen wir Ergebnisse vor aus i) einer weltweiten Bedarfserhebung bei Deutschlerner*innen, ii) einer empirischen Analyse von VR-Tandem-Interaktionen mit Fokus auf Grammatik- und Pragmatiklernen sowie iii) unserer Entwicklung von VR-Lernmaterial für Sprachtandems.

Sprachreisen und Tandems gelten als besonders erfolgreiche Formen des Fremdsprachenlernens, sind aber teuer und organisatorisch aufwändig. Sie werden daher relativ selten genutzt (Ahlers & Siegert, eingereicht). Fremdsprachenlernen in Social Virtual Reality (SVR) verspricht hingegen kostengünstige, virtuelle Sprachreisen und eine einfache Tandempartnersuche. Für die umfangreiche künftige Nutzung von SVR zum Fremdsprachenlernen sprechen folgende Aspekte: a) ein immersives, multimodales Nutzer*innenerlebnis, b) der günstige Einsatz auf VR-fähigen Smartphones, die in Kombination mit einfachen Head-Mounted-Displays (HMDs) aus Karton betrieben werden können und c) ein globaler Pool aus gleichzeitig aktiven Fremdsprachenlerner*innen. Damit virtuelle Sprachreisen erfolgreich sein können, reicht jedoch die bloße Abbildung realer Umgebungen nicht aus: Um das vermittlungstypische „Reden um des Redens willen“ zu vermeiden, muss eine handlungsgeleitete Fremdsprachenpraxis initiiert werden. Dies wird in unserer Pilotstudie durch die Entwicklung und Nutzung dynamisch-immersiver Handlungsräume im Rahmen eines *Digital-Game-Based-Language-Learning-Ansatzes* (DGBLL) möglich: DGBLL liefert bereits in folgenden Bereichen bessere Resultate als herkömmlicher Sprachunterricht: Motivation (Sandberg, Maris & Hoogendoorn, 2014), Selbstwirksamkeit (Castañeda & Cho, 2016), Lern-Autonomie (Chik, 2014), Willen zur Kommunikation in der Zielsprache (Reinders & Wattana, 2015) sowie Entwicklung komplexer sozio-kommunikativer Kompetenzen wie Höflichkeit und Humor (Peterson, 2012). In VR wird dieses Potenzial durch die körperlich-sinnliche Immersion (Embodiment, Multimodalität) noch zusätzlich verstärkt (Ahlers & Siegert, eingereicht). Auf der anderen Seite hat VR (derzeit) aber auch Grenzen (eingeschränkte Gestik und Mimik, *motion sickness*).

In unserem Vortrag stellen wir Ergebnisse einer weltweiten Umfrage unter DaF-Lerner*innen zur Nutzung von Sprachlern-Apps, Tandemlernen und VR vor. In einem zweiten Schritt werden Ergebnisse von Tandem-Interaktionen in bestehenden SVR-Umgebungen (*Alt-space, vrchat*) präsentiert: Am Beispiel von Wegbeschreibungen und gemeinsamer Navigation durch ein Labyrinth untersuchen wir den Erwerb mündlicher Kompetenzen im Bereich der Grammatik und des sprachlichen Handelns. In Abgrenzung zum herkömmlichen Unterrichtsgeschehen zeigen SVR-Tandems im Bereich der Nutzung diskursiv-kommunikativer Mittel und des kulturellen Lernens großes Potenzial. Im Vergleich mit physischen Tandems diskutieren wir auch die

Schwächen des Ansatzes. Aus den Ergebnissen der Analyse gehen Forschungs- und Entwicklungsdesiderata zu künftigen SVR-Fremdsprachenanwendungen und deren didaktischen Einsatz im interkulturellen Fremdsprachenunterricht hervor.

Abschließend stellen wir ein eigens für Sprachtandems entwickeltes VR-Szenario vor, das wir auf Basis der empirischen Ergebnisse in *Unity* für *vrchat* entwickelt haben. Es steht exemplarisch für den Versuch, für alle Kompetenzstufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens und die jeweils zu lernenden sprachlichen Phänomene adäquate DGBLL-Szenarios zu entwickeln. Wir zeigen, wie in Verbindung mit dem Experten-Novizen-Setting Sprachphänomene gezielt frequent, spielerisch evoziert und somit auch im Rahmen eines nicht-formellen, autonomen Lernsettings geübt werden können.

- Ahlers, T. & Siegert, G. (eingereicht). Sprachimmersion im Wohnzimmer. Interaktion, Grounding und Embodiment im DaF-Erwerb mittels Social-VR.
- Castañeda, D. A. & Cho, M.-H. (2016). Use of a game-like application on a mobile device to improve accuracy in conjugating Spanish verbs. *Computer Assisted Language Learning*, 29(7), 1195–1204. <https://doi.org/10.1080/09588221.2016.1197950>
- Chik, A. (2014). Digital Gaming and Language Learning. *Autonomy and Community. Language Learning & Technology*, 18(2), 85–100. Zugriff am 13.06.2019. Verfügbar unter <https://www.lltjournal.org/item/2857>
- Huneke, H.-W. & Steinig, W. (2013). *Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung (Grundlagen der Germanistik, Bd. 34, 6., neu bearbeitete und erweiterte Auflage)*. Berlin: Schmidt.
- Imo, W. (2013). 'Rede' und 'Schreibe'. Warum es sinnvoll ist, im DaF-Unterricht beides zu vermitteln. In S. M. Moraldo & F. Missaglia (Hrsg.), *Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht. Grundlagen, Ansätze, Praxis (Sprache - Literatur und Geschichte, Bd. 43, S. 55–78)*. Heidelberg: Univ.-Verl. Winter.
- Peterson, M. (2012). Learner interaction in a massively multiplayer online role playing game (MMORPG): A socio-cultural discourse analysis. *ReCALL*, 24(3), 361–380. <https://doi.org/10.1017/S0958344012000195>
- Reinders, H. & Wattana, S. (2015). Affect and willingness to communicate in digital game-based learning. *ReCALL*, 27(1), 38–57. <https://doi.org/10.1017/S0958344014000226>
- Sandberg, J., Maris, M. & Hoogendoorn, P. (2014). The added value of a gaming context and intelligent adaptation for a mobile learning application for vocabulary learning. *Computers & Education*, 76, 119–130. <https://doi.org/10.1016/j.compedu.2014.03.006>

ID: 268 Sektion 7(3): 1 Sprachkritik

„Es gibt empirische Belege, die aber nicht verraten werden!“ Sprachkritik und die Rolle der Linguistik in Online-Foren zu geschlechtergerechter Sprache

Hannah Alker-Windbichler

Universität Wien, Österreich

Geschlechtergerechte Sprache wird in Österreich regelmäßig, unter anderem ausgelöst durch verschiedene Ereignisse (Normierungsvorschläge, Gerichtsentscheide, Anordnungen etc.), medial diskutiert. Vor allem die österreichische Tageszeitung „Der Standard“ gibt diesem Thema in ihrer Online-Ausgabe seit Jahren regelmäßig Raum und publiziert Artikel, die in den auf der Website zu jedem Artikel eingerichteten Foren sehr stark kommentiert werden. Zwei dieser Foren zu im März 2019 erschienenen Artikeln, „Schluss mit dem Gender-Unfug! Ein Aufruf zum Widerstand aus dem Verein Deutsche Sprache“ (1378 Postings) und „Der wahre Sprachunfug – eine Replik“ (754 Postings), bilden den Ausgangspunkt für diesen Vortrag. Die gemeinsame bzw. vergleichende Analyse dieser Foren bietet sich an, da es sich zum einen um einen Aufruf und eine Replik dazu handelt, und zum anderen der erste Artikel von einem Sprachverein und der zweite Artikel von einer Linguistin stammt, worauf in den Kommentaren vielfach Bezug genommen wird.

Zunächst wird ein quantitativer Überblick über die in der Diskussion vorkommenden sprachlichen und nicht-sprachlichen Themen sowie wiederkehrenden argumentativen Muster gegeben, um die Bandbreite der Diskussion zu zeigen. Anschließend werden die Ergebnisse einer qualitativen Analyse zur Rolle der Linguistik und linguistischer Erkenntnisse als Bezugspunkt der sprachkritischen Äußerungen sowie zu Selbst- und Fremdpositionierungen (z.B. „normale“ Frauen, Feministinnen, ExpertInnen) in den Postings anhand von Beispielen aus den Daten präsentiert.

ID: 342 Sektion 13(1): 1 Schreibwissenschaft

Die Anfänge der Schreibforschung im deutschsprachigen Raum Und was davon noch heute interessant ist

Gerd Antos

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland

Der Vortrag beleuchtet die Wurzeln der Schreibwissenschaft (1975 – 2000) aus heutiger Sicht. Ausgangspunkt ist die heutige Schreibwissenschaft in der digitalen Ära sprechender und schreibender Computer. Vor diesem Hintergrund wird ein Blick zurück auf den Start der Schreibwissenschaft geworfen. Folgende Fragen stehen dabei vor allem im Zentrum:

1. Warum hat sich ab 1970 überhaupt eine Schreibwissenschaft entwickelt? Reden und schreiben können doch (fast) alle!
2. Welche sozialen, bildungspolitischen und soziokulturellen Hintergründe haben die Entwicklung der Schreibforschung begünstigt? Vgl. „literacy crisis“, „Massenuniversität“, „Selbstverwirklichung“ usw.
3. Schreibforschung und Textproduktionsforschung: Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede sind festzuhalten?
4. Warum ist schreiben eigentlich „so schwer“? Vgl. dazu Probleme der „Ideen-generierung“, der Berücksichtigung von verschiedenartigsten literalen Normen und Textsorten.

Abschließend soll ein kurzer Blick auf den Strukturwandel von Praktiken der verschiedenen schreibwissenschaftlichen Communitys seit den 1975er Jahren versucht werden. Dies nicht zuletzt in Verbindung mit Schwerpunktverlagerungen innerhalb der Schreibforschung seit dieser Zeit.

Kognitive und metakognitive Aktivitäten während der fremdsprachlichen Textproduktion - Ein holistischer Blick auf den Schreibprozess durch Methodentriangulation

Marlene Aufgebauer

Universität Wien, Österreich

In dieser Mixed-Methods-Studie, deren theoretischer Hintergrund vor allem auf den Überlegungen des kognitiven Ansatzes der Schreibprozessforschung basiert, werden Schreibprozesse von Deutsch als Fremdsprache-Lerner*innen mit Hilfe von vier Methoden festgehalten. Im Vordergrund der Studie steht die Beschreibung und Analyse der fremdsprachlichen Textproduktion mit Fokus auf kognitive und metakognitive Aktivitäten während des Schreibprozesses. Von Interesse ist sowohl ein interpersonaler Vergleich der Schreibprozesse als auch ein intrapersonaler Vergleich bei der Produktion unterschiedlicher (argumentativer und deskriptiver) Texte.

Zwölf Lerner*innen eines Gymnasiums in Italien produzierten insgesamt vier Texte in der Fremdsprache Deutsch am Computer. Anhand der Methoden des Lauten Denkens und der Videographie werden die Schreibprozesse festgehalten. Die Videographie dient dazu, nonverbales Verhalten bei der Analyse der Schreibprozesse nutzbar zu machen und Konfundierungen während des Lauten Denkens zu vermeiden (vgl. Heine/Schramm 2016: 175-176). Die Laut-Denk-Protokolle und die Videographien werden um Keystroke Logging-Daten ergänzt, welche in der Auswertung sowohl qualitative als auch quantitative Aussagen ermöglichen. Die Screen Capture Videos halten den Entstehungsprozess der Lerner*innentexte sowie die Konsultation von online-Wörterbüchern fest. Anhand dieser Methodenvielfalt soll es ermöglicht werden, den Entstehungsprozess eines Textes in seiner Gesamtheit abzubilden, für eine umfassende Analyse zugänglich zu machen und die folgenden Forschungsfragen zu beantworten:

1. Welche kognitiven und metakognitiven Aktivitäten treten zu welchem Zeitpunkt im Schreibprozess auf?
2. Welche Gemeinsamkeiten/Unterschiede lassen sich in der zeitlichen Organisation dieser Aktivitäten bei unterschiedlichen Schreiber*innen bei der Bearbeitung derselben Aufgabe erkennen?
3. Welche Gemeinsamkeiten/Unterschiede lassen sich in der zeitlichen Organisation dieser Aktivitäten bei einer Schreiberin/einem Schreiber bei der Bearbeitung verschiedener Aufgaben erkennen?
4. Welche Hypothesen über den Zusammenhang von Textqualität und Schreibprozess können nach Bewertung der produzierten Texte und nach Analyse der jeweiligen Schreibprozesse generiert werden?

Die erhobenen Laut Denk-, Screen Capture- und Videographie-Daten werden nach Transkription zur qualitativen Analyse in das QDA-Programm ATLAS.ti importiert. Die Keystroke Logging-Daten werden anhand deskriptiver Statistik ausgewertet. Nach Auswertung und Zusammenführung der Daten können detaillierte Aussagen zu Schreibprozessen in der Fremdsprache Deutsch gemacht werden.

In dem Vortrag soll das Potenzial der Methodentriangulation anhand ausgewählter Datenbeispiele veranschaulicht werden.

Heine, L./Schramm, K. (2016). Introspektion. In: Caspari, D./Klippel, F./Legutke, M./Schramm, K. (Hrsg.). Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik: Ein Handbuch. Tübingen: Narr Verlag, 173-181.

An der Tür: Aushänge an öffentlichen Türen

Ruth Ayaß

Universität Bielefeld, Deutschland, Fakultät für Soziologie

„DEFEKT – Techniker ist informiert.“ Anfang 2015 ging ein kleiner Text viral, der an der Universität Mainz eine defekte Außentür markierte. Der Text produzierte eine Reihe von ähnlich kurzen Folgetexten („Techniker auch defekt“) und erlangte als Meme kurze Berühmtheit.

Der Vortrag lenkt, angeregt von diesem Vorfall, das Augenmerk auf eine besondere Form kurzer Texte, die im öffentlichen Raum recht häufig vorzufinden sind und meist nur flüchtig wahrgenommen werden, nämlich auf Aushänge, die an Fluren, Fenstern und insbesondere an Türen angebracht werden. Anders als die Beschilderungen des öffentlichen Raums, die in Behörden oder Ämtern vorzufinden sind, sind sie selbstgemacht, oft auch von Hand geschrieben und geben dem Lesenden Hinweise auf die Benutzung und den Gebrauch zum Beispiel eines Gebäudes.

Der Vortrag diskutiert an empirischen Beispielen, welche äußere und welche innere Form diese kleinen Texte annehmen. Sie haben – außer dem Merkmal, dass sie sehr kurz sind – eine Reihe von Merkmalen gemeinsam: Sie haben eine erkennbare Binnenstruktur, die mit Großbuchstaben, Imperativen oder Ausrufezeichen ihre Verständlichkeit und Dringlichkeit sicherstellen. Im weitesten Sinne zielen sie auf einen flüchtigen mobilen Rezipienten – auf einen „Passanten“ – , der sie im Gehen liest. Sie weisen eine spezifische Außenstruktur auf, indem sie die Passanten an einem Übergang zwischen innen und außen adressieren. Diese Aushänge verwenden meist Papier, Pappe oder Ähnliches und fügen diesen eher vergänglichen Schrifträger einer meist unveränderlichen materiellen Unterlage aus Stein, Marmor und Glas hinzu. Diese Texte lassen sich als eine besondere Form urbaner Kommunikation begreifen, da in ihnen einander unbekannte Personen in Abwesenheit miteinander kommunizieren. Die Aushänge bilden insofern eine kommunikative Gattung (eine Kleinstgattung sozusagen), als sie ein kommunikatives Problem lösen.

ID: 232 Plenum: 8 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

Digitale Sprachressourcen auf der DWDS-Plattform

Adrien Barbaresi, Lothar Lemnitzer, Andreas Nolda, Alexander Geyken

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutschland

Ziel des an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften beheimateten Vorhabens „Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache“ (DWDS) ist die Schaffung eines Digitalen Lexikalischen Systems – eines umfassenden, jedem Benutzer über das Internet zugänglichen Wortinformationssystems, das Auskunft über den deutschen Wortschatz in Vergangenheit und Gegenwart gibt. Die Kernaufgabe der Projektgruppe des DWDS besteht darin, den deutschen Wortschatz lexikographisch und korpusbasiert zu beschreiben. Die Akquisition und Bereitstellung von Texten richtet sich primär an den lexikographischen Erfordernissen des Projekts aus. Zu diesem Zweck bieten wir auf unserer Plattform neben den bezüglich Textsorten ausgewogenen Kernkorpora und den Zeitungskorpora eine Reihe spezialisierter Korpora an, die hinsichtlich ihres Gegenstandes oder ihrer sprachlichen Charakteristika von den eben genannten Korpora abweichen.

Das DWDS-Kernkorpus des 20. Jahrhunderts ist ein bezüglich Textsorten und zeitlicher Verteilung der Texte ausgewogenes Korpus im Umfang von 100 Millionen Textwörtern in 80 000 Dokumenten. Das DWDS-Kernkorpus des 21. Jahrhunderts ist ein differenziertes, derzeit aber noch nicht ausgewogenes Korpus aus ca. 12 000 Dokumenten. Ein Teil der Zeitungskorpora sind frei, d. h. ohne Anmeldung zugänglich, ein weiterer Teil kann erst nach (kostenfreier) Anmeldung angezeigt werden.

Ein „kleineres“ Korpus mit ca. 100 Mio. Textwörtern besteht aus Beiträgen und Kommentaren, die in Blogs veröffentlicht worden sind, deren Betreiber die Wiederveröffentlichung der Texte mittels Creative-Commons-Lizenzen ausdrücklich gefördert haben. Die Dokumentenbasis für ein größeres Webkorpus (derzeit mehr als 3 Mrd. Textwörtern) besteht aus mehreren hunderttausenden unterschiedlichen Webseiten, die ein Datum aufweisen; das Korpus enthält daher vergleichsweise viele Blogeinträge. Die Webseiten werden sowohl professionell (z. B. Nachrichten- und Firmenseiten) als auch privat (beispielsweise von Vereinen oder als Hobby) betrieben. Außerdem werden weitere Korpora gepflegt und veröffentlicht, u. a. das Dortmunder Chat-Korpus und ein Korpus von Filmuntertiteln.

Eine Voraussetzung für die Integration von Korpus-texten in das DWDS ist deren strukturelle und linguistische Annotation und die Existenz von Metadaten, die einzelne Texte einzuordnen helfen. Die einzelnen Textwörter werden darüber hinaus mit weiteren für die linguistische Suche relevanten Informationen versehen. Zur Zeit werden für jedes Textwort die Grundform (Lemma) und die Wortart angegeben und von der Suchmaschine indiziert. Im Vorhaben werden die Vorteile algorithmischer Verfahren der Datenanalyse genutzt, um Rückschlüsse auf die Entwicklung und die sprachlichen Normen zu ziehen. In unserem Beitrag werden wir sowohl die momentan vorhandene Datenbasis als auch Pläne für deren systematischen Ausbau vorstellen.

Geyken, Alexander et al. (2017) "Die Korpusplattform des „Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache“ (DWDS)." Zeitschrift für germanistische Linguistik 45.2: 327–344.

Die Vorfremdsprache Französisch als Ressource für den Erwerb der Folgefremdsprache Deutsch?

Lennart Bartelheimer

Technische Universität Darmstadt, Deutschland

Der Einfluss vorheriger Fremdsprachen bzw. Brückensprachen auf den Erwerb nachfolgender Fremdsprachen ist in diversen Kontexten beschrieben worden und hat z.T. bereits Eingang in Konzepte zum Sprachenlernen gefunden (vgl. z.B. EuroComGerm; Hufeisen/Marx 2014). Bzgl. des Deutscherwerbs existieren mittlerweile zahlreiche Studien, die sich mit dem Einfluss von Englisch als Vorfremdsprache befassen, sodass DaFnE (Deutsch als Fremdsprache nach Englisch) mittlerweile als eigenständiges Forschungsgebiet betrachtet werden kann. Durch die starke Fokussierung auf Englisch als Brücken- bzw. Vorfremdsprache finden allerdings die möglichen Einflüsse anderer, insbesondere nicht-germanischer Sprachen wenig Beachtung. Dabei weisen Beobachtungen aus der Unterrichtspraxis auf einen positiven Einfluss der Vorfremdsprache Französisch auf den Deutscherwerb, insbesondere im Bereich der Textproduktion hin (vgl. Bartelheimer/Hufeisen/Janich 2018, Fischer/Hufeisen 2010; 2012). Hinweise hierauf liefert auch die Voruntersuchung, die anhand eines Korpus von Texten aus dem universitären DaF-Unterricht durchgeführt wurde (vgl. Bartelheimer 2017).

Da für die Ermittlung eines möglichen Einflusses der Vorfremdsprache Französisch auf die Textproduktion in der folgenden Fremdsprache Deutsch weitere Aspekte des komplexen fremdsprachlichen Schreibprozesses berücksichtigt werden müssen, nimmt das vorgestellte Forschungsprojekt die Perspektive der Lernenden in den Blick. Es soll ermitteln, ob und wenn ja in welchen Bereichen des Sprach- bzw. Schreibkompetenzerwerbsprozesses die Vorfremdsprache Französisch von den Lernenden als Ressource in der folgenden Fremdsprache Deutsch genutzt wird oder potenziell genutzt werden kann.

Bartelheimer, Lennart (2017): Zur Auswirkung der L2 Französisch im Vergleich zur L2 Englisch auf die Textproduktion in der L3 Deutsch – eine exemplarische Untersuchung zu Syntax und Konnektorenverwendung von Deutschlernenden mit Vorfremdsprache Englisch bzw. Französisch (unveröff. Masterarbeit).

Bartelheimer, Lennart / Hufeisen, Britta / Janich, Nina. (2018): Hilft die Vorfremdsprache Französisch bei der Textproduktion der folgenden Fremdsprache Deutsch? Das Projekt DaFnE/F. In: Merkelbach, Christoph / Sablotny, Manfred (Hrsg.): Darmstädter Vielfalt in der Linguistik. Baltmannsweiler: Schneider, S. 207–224.

Fischer, Rotraut / Hufeisen, Britta (2010): Transferprozesse beim Produzieren deutschsprachiger wissenschaftlicher Texte von ausländischen NachwuchswissenschaftlerInnen mit Englisch bzw. Französisch als erster Fremdsprache. Vorüberlegungen zu dem Forschungsprojekt Transfer und Textkompetenz DaFnE/F. In: Zeitschrift für Fremdsprachenunterricht 21/2010, S. 249–259.

Fischer, Rotraut / Hufeisen, Britta (2012): Textproduktion und Sprachenfolge – Wie beeinflusst die Vorfremdsprache L2 die Textproduktion in der L3 Deutsch als Fremdsprache? Methodische Vorüberlegungen zu einer explorativen Studie. In: Knorr, Dagmar / Verhein-Jarren, Annette (Hrsg.): Schreiben unter Bedingungen von Mehrsprachigkeit. Frankfurt a.M.: Peter Lang, S. 157–168.

Hufeisen, Britta / Marx, Nicole (2014): EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen. 2. Auflage. Aachen: Shaker.

„Bildung in der digitalen Welt“ als Herausforderung und Chance für die Deutschdidaktik

Michael Beißwenger

Universität Duisburg-Essen, Deutschland

Digitale Medien fordern die Fachdidaktiken unter zweierlei Perspektive heraus – einerseits als Instrumente für die Initiierung, Organisation und Begleitung von fachlichen Lernprozessen und andererseits als Lern- und Reflexionsgegenstände im Rahmen der fächerspezifischen Sach- und Handlungszugänge. Die Strategie der Kultusministerkonferenz „Bildung in der digitalen Welt“ (KMK 2017) formuliert in diesem Zusammenhang zwei Perspektiven für die Weiterentwicklung von Unterricht:

- 1) *Als Instrumente didaktischen Handelns können digitale Medien den Unterricht bei der Erreichung seiner Vermittlungs- und Förderziele bereichern:* Die über Lerntechnologien bereitgestellten Funktionen laden dazu ein, Lernen (und Lehren) neu zu denken. Das bedeutet einerseits, die technisch offerierten Möglichkeiten in konkreten Lehr-/Lernszenarien als lernförderliche Potenziale zu erschließen, und andererseits, den Medieneinsatz systematisch an den Vermittlungszielen des Unterrichts auszurichten. Dabei geht es auch um die Veränderung von Lernkultur, indem „Individualisierungsmöglichkeit und die Übernahme von Eigenverantwortung bei den Lernprozessen gestärkt“ und Kompetenzen entwickelt werden sollen, „die für das an Bedeutung gewinnende lebenslange Lernen erforderlich sind“ (KMK 2017: 7f.).
- 2) *Als Reflexionsgegenstand müssen digitale Medien im Unterricht hinsichtlich ihrer Effekte auf Sprache, Kommunikation, Individuum und Gesellschaft analysiert werden, um Lernenden Kompetenzen für die Orientierung in der digitalen Welt zu vermitteln.* Die KMK-Strategie definiert ein Kompetenzraster relevanter Kompetenzen und fordert die Fächer auf, ihre spezifischen Zugänge zur digitalen Welt zu bestimmen und als Beiträge für die Kompetenzentwicklung fruchtbar zu machen. Die Länder sind gefordert, „dafür Sorge zu tragen, dass alle Schülerinnen und Schüler, die zum Schuljahr 2018/19 in die Grundschule eingeschult werden oder in die Sek I eintreten, bis zum Ende der Pflichtschulzeit die in diesem Rahmen formulierten Kompetenzen erwerben können“ (KMK 2017: 13).

In meinem Beitrag diskutiere ich aus der Sicht der Deutschdidaktik zunächst die Herausforderungen, die sich stellen, um „Bildung in der digitalen Welt“ im Sinne der KMK-Strategie in Curricula sowie als Teil der Professionalisierung von Lehrkräften zu implementieren und nachhaltig in der schulischen Praxis zu verankern. Um die Ziele der KMK-Strategie inhaltlich umzusetzen, muss sich der Deutschunterricht nicht neu erfinden: Er ist schon immer der zentrale Ort schulischer Medienreflexion und der Vermittlung von Medienkompetenz. Entsprechend bieten die von der KMK formulierten Ziele die Chance, die Kompetenzen, die der Deutschunterricht vermittelt, und die Arbeits- und Lernformen, die er einsetzt, zeitgemäß weiterzuentwickeln.

Im zweiten Teil des Beitrags werde ich anhand konkreter Beispiele aus den Lehramtsstudiengängen Deutsch und aus der Schule zeigen, welche Möglichkeiten sich bieten, Unterricht durch Szenarien des digital gestützten Lernens zu bereichern und Kompetenzen für die digitale Welt

zu vermitteln. Ausgehend von den damit gemachten Erfahrungen werde ich diskutieren, welche Bedeutung der Dokumentation und Bereitstellung von Praxisbeispielen bei der Umsetzung der KMK-Strategie und in der Lehreraus- und -weiterbildung zukommen kann.

Bildung in der digitalen Welt. Strategie der Kultusministerkonferenz (2017). https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/pdf/PresseUndAktuelles/2017/Digitalstrategie_KMK>Weiterbildung.pdf

Beißwenger, Michael; Burovikhina, Veronika; Meyer, Lena (2019, im Druck): Förderung von Sprach- und Textkompetenzen mit sozialen Medien: Kooperative Konzepte für den Inverted Classroom. In: Michael Beißwenger & Matthias Knopp (Hrsg.): Soziale Medien in Schule und Hochschule: Linguistische, sprach- und mediendidaktische Perspektiven. Frankfurt: Peter Lang (Forum Angewandte Linguistik).

Gailberger, Steffen; Wietzke, Frauke (Hrsg., 2018): Deutschunterricht in einer digitalen Gesellschaft. Unterrichtsanregungen für die Sekundarstufen. Weinheim: Beltz Juventa.

Topalović, Elvira; Drepper, Laura; Fröhlich, Nadine (2018): Digitale Bildung als Querschnittsaufgabe. Der Beitrag des Fachs Deutsch zwischen Sprache, Literatur und Medien. In: Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes 3/2018, 317–325.

ID: 152 Plenum: 9 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

MoCoDa2: ein Forschungs- und Lehrkorpus zur Sprache und Interaktion in mobiler Messaging-Kommunikation

Michael Beißwenger¹, Marcel Fladrich², Wolfgang Imo², Evelyn Ziegler¹

¹Universität Duisburg-Essen, Deutschland; ²Universität Hamburg, Deutschland

Wir präsentieren die für Forschung und Lehre nutzbare Ressource „Mobile Communication Database 2“ (MoCoDa2), die zweierlei bereitstellt:

a) eine Datenbank, ein Web-Frontend und ein Prozedere für die Sammlung von Mobile-Messaging-Interaktionen, mit der Interaktionsausschnitte spendenbasiert erfasst, mit Metadaten angereichert, pseudonymisiert, um Beschreibungen zu enthaltenen Mediendateien ergänzt sowie anschließend sprachtechnologisch aufbereitet werden. Der Workflow und die dafür entwickelten Ressourcen können in Lehrveranstaltungen mit forschungsmethodischer Ausrichtung genutzt werden, um zu verdeutlichen, welche Aufbereitungsschritte erforderlich sind, um sprachliche Rohdaten in eine Form zu überführen, die für Dritte sinnvoll als empirische Grundlage für korpusbasierte qualitative und quantitative Untersuchungen nutzbar sind.

b) ein (stetig wachsendes und erweiterbares) Korpus mit pseudonymisierten Mobile-Messaging-Interaktionen, das um Metadaten und Annotationen angereichert ist und online über ein Recherche-Frontend abgefragt werden kann. Das Korpus kann in der linguistischen Forschung und Lehre als Datenbasis für die Analyse emergenter sprachlicher und kommunikativer Praktiken in schriftlichen Alltagsinteraktionen eingesetzt werden. Für die Bereiche Sprachdidaktik und DaF/DaZ sowie für den schulischen Deutschunterricht bildet es eine Ressource, um an authentischen Sprachbeispielen Phänomene sprachlicher Variation und sprachlichen Wandels in und anhand der internetbasierten Kommunikation zu thematisieren und dazu Unterrichtsmaterialien zu entwickeln.

MoCoDa2 wird als freie Ressource für die linguistische und sprachdidaktische Forschung und Lehre zur Verfügung gestellt. Die konzeptionellen Vorarbeiten und die Entwicklung von MoCoDa2 wurden im Förderprogramm „Infrastrukturelle Förderung für die Geistes- und Gesellschaftswissenschaften“ durch das Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen unterstützt. Neben der Bereitstellung auf einem Projektserver sollen die gespendeten Daten perspektivisch auch in die CLARIN-D-Sprachressourceninfrastrukturen und in die Korpusammlung des Deutschen Referenzkorpus (DEREKO) am Institut für Deutsche Sprache/Mannheim (IDS) integriert werden, um dort vergleichend mit vorhandenen Textkorpora und anderen Korpora digitaler Kommunikation analysiert werden zu können.

Im Rahmen des Marktplatzes „Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik“ werden anhand einer Live-Demo das Prozedere für die Erfassung und Aufbereitung von WhatsApp-Sequenzen sowie die Möglichkeiten für die Abfrage der Korpusdaten vorgeführt. Das Projektteam freut sich über Kontakt mit Anwenderinnen und Anwendern, die interessiert sind, MoCoDa2 in eigenen Forschungsprojekten und Lehrveranstaltungen einzusetzen und den weiteren Ausbau der Datenbank mit Datenspenden zu unterstützen.

Mehr über MoCoDa2: <https://www.mocoda2.de>

ID: 158 Poster-Session

Spracherziehung kurdischer Familien in der Migration.

Eine rekonstruktiv-interdisziplinäre Studie

Özgül Bendes

Freie Universität Berlin, Deutschland

Die Dissertationsstudie zielt darauf ab, die konkrete Familienspracherziehung und deren Hintergründe von in Deutschland lebenden kurdischen Familien zu untersuchen, um neues Wissen über die sprachbezogenen Voraussetzungen beim Schuleintritt kurdischer Kinder zu generieren. Die geplante Studie ist rekonstruktiv und interdisziplinär angelegt. Sie wird Erkenntnisse aus der Ethnologie, Soziologie, Erziehungswissenschaft und Sprachwissenschaft integrieren. Folglich wird es sich um eine ethno-soziolinguistische Studie handeln.

Um Erklärungen für Bildungs(miss)erfolg von Migrantenkindern zu finden, bedarf es speziell der Betrachtung des sprachbiografischen und sprachpolitischen Hintergrunds der Eltern. Die Analyse der vorhandenen Sprachkompetenzen soll sichtbar machen, was Eltern durch ihren sprachlichen Input an ihre Kinder weitergeben können. Darüber hinaus wird die Analyse des tatsächlichen Erziehungs- und Sprachverhaltens von Eltern zeigen, wie und was sie tatsächlich weitergeben.

Untersucht werden soll, wie kurdische Kinder und ihre Familien in der Schule ankommen, was sie und ihre Familien mitbringen, und wie sie und ihre Familien das erste Jahr durchlaufen. Deshalb wird eine zentrale Frage dieser Untersuchung sich mit der tatsächlichen sprachlichen Ausgangssituation kurdischsprachiger Kinder mit Migrationshintergrund befassen. Anhand der Betrachtung der Übergangsphase und des ersten Schuljahres unter Einbeziehung der verschiedenen Akteure, die für die Entwicklung des Kindes bedeutsam sind (Familie und Lehrkraft), wird nach Erklärungsmöglichkeiten gesucht, die Aufschluss über das für einen Bildungs(miss)erfolg ausschlaggebende Bedingungsgefüge von Sprachkompetenz, -verhalten, motivation und -biografie der Eltern und des Kinder geben können. Ermittelt werden soll, wie die Förderung von Sprache – sowohl des Kurdischen als auch der Mehrheitssprache Deutsch - in den Familien gestaltet wird.

Diskursive Raum-Zeiten und die Konstruktion ‚der‘ Gesellschaft im öffentlichen Raum

Christian Bendl

Universität Wien, Österreich

Diskurse sind nicht nur an einen (scheinbar) faktischen Zeitpunkt sowie die jeweils im Diskurs konstituierte Historizität (Kämper/Warnke/Schmidt-Brücken 2016) gebunden, sondern auch an soziales Wissen, das in und zu diskursiven Räumen besteht (vgl. Blommaert 2013). Begrifflich wie konzeptuell lässt sich diese zuletzt genannte ‚Lokalität des Kommunikativen‘ entsprechend dem disziplinenübergreifenden spatial turn (vgl. Bachmann-Medick 2010) in einen materiellen Ort und einen diskursiven Raum unterscheiden, die sich aber beide konzeptuell wechselseitig bedingen.

In diesem Vortrag wird der Frage nachgegangen, wie sog. ‚öffentliche‘ und ‚historische‘ Orte bzw. Räume sowie ‚ihre‘ Zeiten zur Konstituierung von Diskursen (Warnke 2009) konstruiert werden und dabei für die Ausbildung von bzw. Positionierung zu sozialen Gefügen relevant werden. Raum und Zeit werden hierbei also als Bestandteile von Diskursen betrachtet, die selbst über soziale Praktiken (vgl. Spitzmüller/Flubacher/Bendl 2017) konstruiert werden und zugleich Akteure und Akteursgruppen temporär oder wiederholt definieren.

Im Fokus des Vortrags wird der Wiener Heldenplatz stehen, dessen mediale Rezeption in Online-Medientexten österreichischer Tageszeitungen (über 1000 Beiträge) im Rahmen eines diskurslinguistischen Dissertationsprojekts untersucht wird. In diesen Daten wird der Heldenplatz u.a. als ein öffentlicher Raum, der ‚historische Belastungen trägt‘ (Hitler hielt dort 1938 seine ‚Anschlussrede‘) sowie politische und gesellschaftliche Veränderungen widerspiegelt (Umbenennungsdiskurse, Umbauten, Musealisierung, Protest) konstruiert (vgl. Bendl 2018, in Vorb.).

Einige dieser Zuschreibungen referieren auf scheinbar selbstverständliches Wissen über den Raum, ‚seiner‘ Zeiten und Akteure. Im Vortrag sollen daher besonders zugeschriebene Wertungen spatio-temporaler Elemente in Diskursen (Raum- und Historizitätsideologien) diskutiert werden. Sie scheinen in der Konstruktion, dem Erhalt und auch im Unterbinden von Wissensbeständen (in) ‚der‘ Öffentlichkeit ganz wesentliche Funktionen inne zu haben.

Bachmann-Medick, Doris. 2010. Cultural turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. 4. Aufl. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.

Bendl, Christian. 2018. Protest als diskursive Raum-Zeit-Aneignung. Spatio-temporale Ideologien der Identitären Bewegung Österreich, Zeitschrift für Angewandte Linguistik (ZfAL) 68 (1): 73–101.

Bendl, Christian. In Vorb. Appropriation and re-appropriation: the memorial as a palimpsest, In John Macalister und Robert Blackwood, Multilingual Memories. Monuments, Museums and the Linguistic Landscape, London: Bloomsbury.

Blommaert, Jan. 2013. Ethnography, superdiversity and linguistic landscapes. Chronicles of complexity. Bristol/Buffalo: Multilingual Matters.

Gumperz, John J. 1992. Contextualization and understanding. In Alessandro Duranti & Charles Goodwin (Hgg.), Rethinking context. Language as an interactive phenomenon, 229–252. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

Kämper, Heidrun, Ingo H. Warnke & Daniel Schmidt-Brücken. 2016. Diskursive Historizität. In Heidrun Kämper, Ingo H. Warnke & Daniel Schmidt-Brücken (Hgg.), Textuelle Historizität, 1–8. Berlin/Boston.

- Spitzmüller, Jürgen, Flubacher, Mi-Cha & Christian Bendl. 2017. Soziale Positionierung: Praxis und Praktik. Einführung in das Themenheft, Wiener Linguistische Gazette (WLG) 81: 1–18.
- Warnke, Ingo H. 2009. Die sprachliche Konstituierung von geteiltem Wissen in Diskursen. In Ekkehard Felder (Hg.), Sprache und Wissen, 113–140. Berlin/New York: De Gruyter.

Sprache visuell. Techniken digitaler Visualisierungen in der Sprachdidaktik

Gunhild Berg

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg-Wittenberg, Deutschland

Digitalisierung bedeutet für das Sprachenlernen eine Konjunktur visueller, auditiver und audiovisueller Methoden. Das hier vorgestellte Lehr-Lernkonzept reagiert auf die durch das Bildschirmlernen weiter gestiegene Dringlichkeit der Frage nach dem Nutzen, nach Grenzen und Möglichkeiten visueller Repräsentationen von Sprache im Rahmen sprachdidaktischer Konzepte in digitalen Kommunikationen.

Dazu stellt der Beitrag die Entwicklung eines Lehr-Lernkonzepts des Projekts *[D-3] Deutsch Didaktik Digital* vor, das Techniken digitaler Visualisierungen auf ihre sprachdidaktischen Einsatzmöglichkeiten für das Sprachlernen hin fokussiert. Da das Konzept im Rahmen eines Projektseminars im Wintersemester 2018/19 im DaZ-Studiengang an der *Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg* durchgeführt wurde, kann der Vortrag zudem auf die empirische Erprobung und Evaluierung der verschiedenen digitalen Visualisierungstechniken wie des Lehr-Lernkonzepts als Ganzem eingehen.

In seiner Umsetzung als Projektseminar versammelte und reflektierte das Lehrangebot mit angehenden DaZ-Lehrkräften systematisch die sprachdidaktische Nutzung neuer technologischer Optionen beim Sprachenlernen, Wortschatz- und Grammatikarbeit sowie Textverstehen. Der Vortrag erläutert im Hauptteil die verschiedenen Optionen digitaler Visualisierungstechniken, ihren sprachdidaktischen Nutzen, Vor- und Nachteile, die in der Lehrpraxis reflektiert zum Einsatz kamen: sowohl zur sprachdidaktischen Arbeit (Mindmaps, Moodboards, Quiz, Feedback-Systeme, Erklärvideos) als auch zum Verständnis komplexerer sprachlicher Zusammenhänge in Literatur und Kultur (Infografiken, Blackout Poetry).

In die Abhaltung dieses Projektseminars gibt der Beitrag abschließend Einblick: An den universitären Teil des Seminars, in dem sie sich mit der didaktischen Vielfalt digitaler Visualisierungstechniken beschäftigten, schloss sich für die Studierenden eine schulische Projektwoche an, die Teile der zuvor erarbeiteten Techniken in der schulischen Unterrichtspraxis anwandten. In Kooperation mit dem Projekt *MINTEgration* arbeiteten die Student*innen in dieser Praxisphase mit den Schüler*innen (L2-Niveau), die digitale Lernmaterialien mit visuellen Elementen erstellten. Der Vortrag gibt abschließend Einblicke in die Ergebnisse und die Evaluation der Visualisierungsmethoden, der Schulprojektwoche und des gesamten Lehrprojekts.

Scheiter, Katharina et. al. (2018): Multimediales Lernen: Lehren und Lernen mit Texten und Bildern. In: Helmut Niegemann, Armin Weinberger (Hg): Lernen mit Bildungstechnologien, 1-26.

Herrlinger, Simone et al. (2017): When Do Pictures Help Learning from Expository Text? Multimedia and Modality Effects in Primary Schools. In: Research in Science Education 47

Höffler, Tim Niclas (2007): Lernen mit dynamischen Visualisierungen. Diss. Masch. Univ. Duisburg-Essen

Koć-Januchta, Marta et al. (2017): Visualizers versus verbalizers: Effects of cognitive style on learning with texts and pictures – An eye-tracking study. In: Computers in Human Behavior 68, 170-179

Terada, Youki (2019): The Science of Drawing and Memory. Want students to remember something? Ask them to draw it. <https://www.edutopia.org/article/science-drawing-and-memory> (March 14, 2019)

ID: 249 Sektion 10(2): 1 Mediendidaktik und Medienkompetenz

Sprachliches Handeln in digitalen Interaktionsräumen. Lehr-Lernkonzepte des Projekts [D-3]

Gunhild Berg, Stumpf Sarah

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg-Wittenberg, Deutschland

Das Projekt *[D-3] Deutsch Didaktik Digital* an der *Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg* ist ein Praxisprojekt, das den Einsatz digitaler Methoden und Medien im Lehramtsstudium des Fachs Deutsch unterstützt, um deren didaktisch zielgerichteten Einsatz systematisch zu erproben und die digitalen Medienkompetenzen angehender Lehrkräfte zu fördern. Der Beitrag stellt vor, wie das Projekt [D-3] damit in besonderer Weise die Förderung von fachdidaktischen Kompetenzen digitaler Medienbildung in der Lehramtsausbildung mit der systematischen Konzeptionierung digitaler Lehr-Lernszenarien in der Sprach-, Medien- und Literaturdidaktik im Fach Deutsch verbindet.

Dazu wird der Vortrag zuerst die Projektkonzeption erläutern und ausgewählte Lehr-Lernkonzepte, die in Kooperation mit [D-3] entwickelt und durchgeführt wurden, darstellen. Anhand des Projektseminars ‚Social Media im Deutschunterricht‘ zeigt der Vortrag dann detailliert auf, wie die theoretisch-konzeptionelle Arbeit von [D-3] in der fachdidaktischen Hochschullehre praktisch zum Einsatz kommt. Denn: So einfach der Zugang zu digitalen Interaktionsräumen erscheint, so komplex ist dieser bei näherer Betrachtung, da in vielen Bereichen Besonderheiten auftreten, die die f2f-Kommunikation nicht aufweist, wie z.B. Anonymität, Zitierfunktion und Zeichenbegrenzung. Während im Kontext Schule digitale Interaktionsräume eine noch weitestgehend untergeordnete Rolle einnehmen, sind sie für die Schülerinnen und Schüler hingegen längst integraler Bestandteil des Alltags (JIM-Studie 2018). Der Deutschunterricht hat die Aufgabe, Schülerinnen und Schüler entsprechend sprachlich zu fördern und zur Teilhabe am gesellschaftlichen Leben zu befähigen, das sich zunehmend auch in digitalen Interaktionsräumen abspielt. [D-3] greift diese Problematik auf und konzipiert Lernszenarien, die zum einen fachwissenschaftliche und -didaktische Zugänge eröffnen und zum anderen die Gelegenheit schaffen, die unterrichtspraktischen Fähigkeiten der Lehramtsstudierenden zu fördern.

Als Pendant zum digitalen Lehr-Lernen kamen E-Portfolios in diesem Seminar zum Einsatz, die daher abschließend ausgeführt werden. Als zeitgemäßes Prüfungsformat sind E-Portfolios wesentlicher Bestandteil der Projektarbeit, um die medientechnischen, sprachlichen sowie reflexiven Kompetenzen der Studierenden mediendidaktisch strukturiert zu fördern.

Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest (Hrsg.) (2018): JIM-Studie 2018. Jugend, Information, Medien. Basisuntersuchung zum Medienumgang 12-19-Jähriger. Abrufbar unter: https://www.mpfs.de/fileadmin/files/Studien/JIM/2018/Studie/JIM_2018_Gesamt.pdf [15.06.19]

Sievers, C. M. (2015): Multimodale Kommunikation im Social Web: Forschungsansätze und Analysen zu Text-Bild-Relationen. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition.

Seit einiger Zeit beschäftigt sich die sprachdidaktische Forschung verstärkt mit Problemstellungen der Inklusion, also mit Spielarten der Frage, wie Personen mit heterogenen Lernvoraussetzungen – insbesondere marginalisierte Personengruppen – die Teilhabe an Bildung/Fachunterricht und Gesellschaft ermöglicht werden kann. Im Beitrag sollen zunächst einige Merkmale und Theoriebezüge des sprachdidaktischen Forschungsdiskurses zum Thema Inklusion umrissen werden. Ausgehend von dem Fallbeispiel „Leichte Sprache“ soll dann reflektiert werden, welches Erkenntnispotenzial soziolinguistische Theorien und Konzepte für die sprachdidaktische Inklusionsforschung generell haben. Insbesondere wird gefragt, inwiefern soziolinguistische Ansätze sich für die Anwendung auf Fragestellungen eignen, die sich mit der Heterogenitätsdimension Behinderung befassen.

Bisher bezieht sich die sprachdidaktische Inklusionsforschung v.a. auf sozial- und erziehungswissenschaftliche Begriffe und Konzepte: Vor allem die erziehungswissenschaftliche Inklusionsforschung wird rezipiert, die sich mit den Bedingungen und Möglichkeiten der gesellschaftlichen Teilhabe insbesondere für marginalisierte Gruppen beschäftigt; insbesondere diejenigen (sonderpädagogischen) Arbeiten, die sich mit der Heterogenitätsdimension Behinderung befassen, werden von der inklusiven Sprachdidaktik intensiv rezipiert. Teilweise wird auch auf die sozialwissenschaftliche Exklusionsforschung Bezug genommen, die Bedingungen sozialer Ungleichheit aus oftmals kritisch-reflexiver Perspektive untersucht, meist mit Fokus auf sozioökonomische Bedingungsfaktoren.

In der neueren Soziolinguistik haben insbesondere Migration und Mobilität als Heterogenitätsdimensionen bzw. Untersuchungsgegenstände Aufmerksamkeit gewonnen. In der „first wave“-Soziolinguistik (Eckert 2012) wurden „klassische“ sozio-demografische Faktoren (Alter, Klasse, Geschlecht) intensiv berücksichtigt, allerdings lediglich als starre, vorab gesetzte Parameter. Die Heterogenitätsdimension Behinderung spielt bisher in soziolinguistischen Untersuchungen insgesamt ein randständiges Dasein. Im Beitrag soll das Phänomen „Leichte Sprache“ exemplarisch analysiert werden: Sie ist eine Form vorrangig schriftlicher barrierefreier Kommunikation, die für den Personenkreis mit sog. geistiger Behinderung entwickelt wurde. D.h. sie hat die Besonderheit, dass sie als gruppenbezogene Varietät von den Adressaten nicht aktiv genutzt wird, sondern vielmehr eine äußere Zuschreibung darstellt. Es soll zum einen empirisch rekonstruiert werden, wie sprachlich vereinfachte Texte sozial-indexikalisch auf den Personenkreis mit sog. geistiger Behinderung verweisen bzw. wie „Leichte Sprache“ ihren Adressatenkreis durch (implizite, teilweise unintendierte) soziale Zuschreibungen konstituiert. Zum anderen soll das ursprünglich auf Migration/Mobilität und Globalisierung bezogene soziolinguistische Konzept Voice (Hymes 1996, Blommaert 2008) auf „Leichte Sprache“ angewandt und sein Erkenntnispotenzial reflektiert werden.

Ausgehend von diesem Anwendungsbeispiel schließen sich Überlegungen an, inwiefern soziolinguistische Konzepte und Betrachtungsweisen sowohl für – bisher in der Sprachdidaktik wenig repräsentierte – kritisch-reflexive Perspektiven als auch als methodisch-methodologi-

sche und theoretische Bezugsquelle für stärker deskriptiv-analytische Zugänge in der sprachdidaktischen Inklusionsforschung fruchtbar gemacht werden können. Ein Potenzial der Soziolinguistik scheint in einer Perspektivenerweiterung zu liegen, die es erlaubt, nicht nur die Mikroebene der Teilhabe an fachlichen Inhalten und Unterricht in den Blick zu nehmen, sondern auch die komplexen Konstellationen auf der Makroebene gesellschaftlicher Teilhabe (welche sprachlichen Formen und welche sprachlichen Kompetenzen ermöglichen welches Maß an Teilhabe in welchen Bereichen etc.?).

Blommaert, Jan (2008): Bernstein and poetics revisited. Voice, globalization and education. In: *Discourse & Society* 4, S. 425–451.

Eckert, Penelope (2012): Three Waves of Variation Study. The Emergence of Meaning in the Study of Variation. In: *Annual Review of Anthropology* 41, S. 87–100.

Hymes, Dell (1996): Bernstein and Poetics. In: Ders. (Hg.): *Ethnology, linguistics, narrative inequality. Toward understanding of voice*. London: Taylor & Francis, S. 185–206.

Deutsch-afrikanischer Gottesdienst: Identität durch ‚Inclusive Multilingualism‘

Cornelia F. Bock

Universität Hamburg, Deutschland

Obwohl viele Migrationsgemeinden aufgrund fehlender finanzieller Ressourcen Räumlichkeiten von deutschen Gemeinden anmieten, sind gemeinsame Gottesdienste weiterhin selten, da die gemeinsame Religionsausübung Herausforderungen birgt: Die KirchenbesucherInnen besitzen spezifisches Wissen über den Zweck der Institution, die AkteurInnen und Handlungen; sie sind sich ihrer Rechte und Pflichten aufgrund individueller religiöser Erfahrungen bewusst. Dieses Institutionenwissen überschneidet sich nur teilweise mit dem anderer, was zu unterschiedlichen Erwartungen führt. Zudem können Wissensdefizite bezüglich der kulturellen Identität anderer BesucherInnen bestehen und zu Vorurteilen führen.

Der untersuchte deutsch-afrikanische Gottesdienst versucht diese Wissensdefizite zu überwinden, interkulturellen Austausch zu fördern und ein Gemeinschaftsgefühl zu schaffen, eine neue Identität, die AfrikanerInnen und Deutsche teilen. Dabei knüpft sein Motto, „Different colours. One people“, an Baumans (2004:10) Idee des „image of ‚brotherhood‘“ als „the epitome of squaring the circle: different yet the same, separate yet inseparable, independent yet joined“. Der Zweck der Gemeinschafts- und Identitätsbildung wird nicht nur von den PastorInnen geäußert, sondern auch auf verschiedenen Ebenen innerhalb des Gottesdienstes sichtbar: Auf struktureller Ebene sind zum einen Aktivitäten zu beobachten, die Mitglieder beider Seiten zusammenbringen, zum anderen werden afrikanische und deutsche Elemente miteinander verwoben. Inhaltlich werfen die zweisprachigen – von zwei PastorInnen „im Dialog“ gehaltenen – Predigten theologische Konflikte, Fragen der Integration und Identität sowie Vorurteile und Diskriminierung auf und diskutieren diese.

Die beobachtbaren mehrsprachigen Praktiken verbinden, offenbaren und erfüllen den Zweck der Gemeinschafts- und Identitätsbildung: Kommunikative Modi, die im Konzept des ‚Inclusive Multilingualism‘ (Backus et al. 2013) enthalten sind, kompensieren (unterstellte) Wissensdefizite und vermeiden eine strikte Sprachentrennung, die beide Gemeinschaften separieren würde – der integrative Gebrauch von Sprachen dient somit der Verfolgung von Baumans (2004: 10) „image of ‚brotherhood‘“.

Die Struktur des deutsch-afrikanischen Gottesdienstes sowie Transkripte der Predigten zeigen, wie die PastorInnen – unter Einbezug der Gemeinde – Sprachgebrauch, Inhalt und non-verbale Aktivitäten kombinieren, um eine neue gemeinsame Tradition der Religionsausübung zu etablieren.

Backus, Ad, Durk Gorter, Karlfried Knapp, Rosita Schjerve-Rindler, Jos Swanenberg, Jan D. ten Thije & Eva Vetter
2013. Inclusive Multilingualism: Concept, Modes and Implications. *European Journal of Applied Linguistics* 1/2:
179-215.

Bauman, Zygmunt 2004. *Identity – Conversations with Benedetto Vecchi*. Cambridge: Polity.

ID: 204 Plenum: 3 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

Das Deutsche Textarchiv als Korpus und Forschungsplattform

Matthias Boenig, Alexander Geyken, Susanne Haaf, Bryan Jurish, Christian Thomas, Frank Wiegand

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW)

Das Deutsche Textarchiv

Das Deutsche Textarchiv (DTA) an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften stellt das derzeit größte, frei verfügbare Korpus des historischen Neuhochdeutschen bereit. Es vereint mehr als 5.000 Dokumente (> 964.000 Seiten) des 17. bis 19. Jahrhunderts in einer Forschungsplattform und bildet dabei ein weites Spektrum der Textsorten, Disziplinen, Autoren und Themen aus drei Jahrhunderten ab.

DTA-Korpora

Grundbestand des DTA bildet das DTA-Kernkorpus. Es wurde im Rahmen der ursprünglichen Projektförderung durch die DFG (2007–2017) aufgebaut und umfasst 1.300 Werke, die entsprechend einer vorab festgelegten, nach Textsorten und Epochen ausgewogenen Bibliographie digitalisiert wurden (Geyken/Haaf 2018). Sämtliche Texte des Kernkorpus wurden manuell im Double-Keying-Verfahren erfasst und entsprechend den TEI-XML-Richtlinien strukturiert.

Neben dem Aufbau des DTA-Kernkorpus wurde außerdem ein Modul „DTA-Erweiterungen“ (DTAE; Thomas/Wiegand 2015) entwickelt, in dessen Rahmen die Kuration und Integration historischer Ressourcen, die im Rahmen externer Projekte digitalisiert wurden, in das DTA möglich ist. DTAE wurde im Rahmen des Projekts CLARIN-D weiter ausgebaut. Die in diesem Rahmen in das DTA integrierten Ressourcen bilden mittlerweile mit mehr als 3.700 Dokumenten den weit größeren Teil des Korpus. Dabei wird einerseits opportunistisch gesammelt, andererseits werden gezielt Lücken des Kernkorpus (z.B. unterrepräsentierte Textsorten) adressiert, woraus sich ein breites Sammlungsspektrum ergibt (Abb. 1).

Das Spektrum von DTAE (Auszüge)			
Themen	Frauenbewegung	Kolonialismus	
	Texte der ersten Frauenbewegung (TdeF)	Digitale Sammlung dt. Kolonialismus (DSDK)	
Textsorten	Zeitschriften	Zeitungen	Briefe
	Jahrb. des SAC Grenzboten	Neue Rheinische Zt. Hamburg. Corresp.	Sanders Jean Paul
	Poetiken	Funeralschriften	Novellen
	ePoetics	AEDit Oberhofprediger	Novellenschatz
Autoren	Blumenbach	A. v. Humboldt	Gutzkow
	Gesammelte Werke	Vorlesungsnachschriften unselbständige Schriften Briefe	Schriften

Abb. 1: Spektrum der Sammlungen in DTAE

Alle Werke des DTA stehen unter freien Creative-Commons-Lizenzen in verschiedenen Formaten zum Download zur Verfügung und können außerdem auf der DTA-Plattform recherchiert und exploriert werden (Wiegand et al. 2018; Jurish et al. 2014). Durch die automatische Annotation mit linguistischen Informationen ist eine elaborierte Suche auf Grundlage linguistischer Kriterien möglich. Verschiedene Tools zur linguistischen Analyse stehen außerdem zur freien Nutzung mit den DTA-Korpora bereit (z.B. Kollokationsanalyse mit DiaCollo; Jurish2018).

Die Forschungsplattform DTAQ

Um die hohe Qualität sämtlicher Ressourcen im DTA zu erhalten und zu steuern, wurde die Plattform DTAQ entwickelt, deren Funktionalitäten in Abb. 2 zusammengefasst sind (Geyken et al. 2018). DTAQ erlaubt es allen Nutzerinnen und Nutzern, nach Anmeldung sowohl an der Qualitätssicherung der existierenden Texte mitzuwirken, als auch eigene Sammlungen zu integrieren und weiter aufzubereiten. Dabei können Texte bereits in DTAQ in jedem Bearbeitungsstadium durchsucht und analysiert werden.

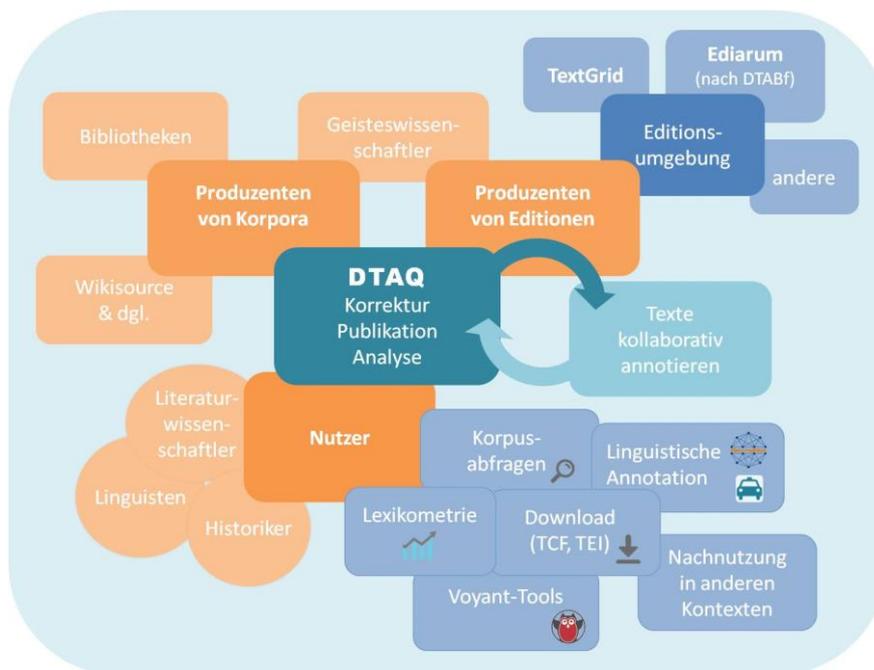


Abb. 2: Nutzung der Qualitätssicherungsumgebung DTAQ

Standardisierung

Im DTA gelten einheitliche Richtlinien für die Texterfassung und Annotation. Zugrunde liegt dabei immer das DTA-Basisformat (DTABf; Haaf et al. 2014), das die TEI-P5-Richtlinien so einschränkt, dass Ambiguitäten bei der Auszeichnung vermieden werden. Mit der einheitlichen Textauszeichnung nach DTABf wird die Interoperabilität sämtlicher Daten des DTA gewährleistet. Die Anpassung an die DTA-Richtlinien bildet bei der Kuration externer Ressourcen einen wichtigen und oft aufwändigen Arbeitsschritt.

Das Poster präsentiert das DTA hinsichtlich seines Aufbaus, seiner Ressourcen und seiner Analyseangebote für die angewandte Linguistik.

- Geyken, Alexander, Matthias Boenig, Susanne Haaf, Bryan Jurish, Christian Thomas, Frank Wiegand. 2018. „Das Deutsche Textarchiv als Forschungsplattform für historische Daten in CLARIN“. In: Henning Lobin, Roman Schneider, Andreas Witt (Hgg.): Digitale Infrastrukturen für die germanistische Forschung. Berlin/Boston (= Germanistische Sprachwissenschaft um 2020, Bd. 6), S. 219–248.
- Geyken, Alexander, Susanne Haaf. 2018. „Integration heterogener historischer Textkorpora in das Deutsche Textarchiv. Strategien der Anlagerung und Perspektiven der Nachnutzung“. In: Joachim Gessinger, Angelika Redder, Ulrich Schmitz: Korpuslinguistik. Duisburg (= Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 92), S. 175–192.
- Haaf, Susanne, Alexander Geyken, Frank Wiegand. 2014. „The DTA ‘Base Format’. A TEI Subset for the Compilation of a Large Reference Corpus of Printed Text from Multiple Sources“. In: jTEI 8.
- Jurish, Bryan. 2018. „Diachronic Collocations, Genre, and DiaCollo“. In: R. J. Whitt (Hg.): Diachronic Corpora, Genre, and Language Change. Amsterdam, S. 42–64.
- Jurish, Bryan, Christian Thomas, Frank Wiegand. 2014. „Querying the Deutsches Textarchiv“. In: U. Kruschwitz, F. Hopfgartner, & C. Gurrin (Hg.): Proceedings of the Workshop MindTheGap 2014: Beyond Single-Shot Text Queries: Bridging the Gap(s) between Research Communities (co-located with iConference, Berlin, 4. März 2014), S. 25–30.
- Thomas, Christian, Frank Wiegand. 2015. „Making great work even better. Appraisal and digital curation of widely dispersed electronic textual resources (c. 15th–19th centuries) in CLARIN-D“. In: Jost Gippert, Ralf Gehrke (Hrsg.): Historical Corpora. Challenges and Perspectives. Tübingen, S. 181–196.

DTA: <http://www.deutschestextarchiv.de>

DTAE-Workflow: <http://www.deutschestextarchiv.de/dtae>

DTAE-Textquellen: <http://www.deutschestextarchiv.de/doku/textquellen>

DTAQ: <http://www.deutschestextarchiv.de/dtaq>, <http://www.deutschestextarchiv.de/dtaq/about>

DTABf: <http://www.deutschestextarchiv.de/doku/basisformat/>

ID: 245 Sektion 11(1): 1 Migrationslinguistik

Schriftsprachliche Fähigkeiten im Deutschen und Türkischen in der Sekundarstufe I

Christine Boubakri, Erkan Gürsoy, Heike Roll, Christian Steck

Universität Duisburg-Essen, Deutschland

In neueren Arbeiten zur migrationsbedingten Mehrsprachigkeit richtet sich das Forschungsinteresse zunehmend auf die Aneignung von Mehrschriftlichkeit und den Einsatz des gesamten sprachlichen Repertoires beim Schreiben (u. a. Marx 2017; Rosenberg & Schroeder 2016; Bohmer 2015; Hornberger 2003; Hornberger & Link 2012; Erfurt, Leichsering & Streb 2013). Zwar besteht die Forderung nach einer Einbindung des Herkunftssprachenunterrichts in Konzepte einer koordinierten oder bilingualen Sprachbildung seit Jahrzehnten (u. a. BAGIV 1985; Rehbein 1985; Reich 2012), entsprechende Modelle wurden jedoch für die Sekundarstufe I in den weitgehend monolingual orientierten Lehr- und Unterrichtsplänen in den deutschsprachigen Ländern nicht systematisch umgesetzt. Die jüngste Diskussion stellt den Herkunftssprachenunterricht in einer kritischen Revision auf den Prüfstand, dies verbunden mit der sprachpolitischen Forderung, die großen Migrationssprachen in Deutschland wie Türkisch und Russisch als gleichwertige Unterrichtsfächer zu unterrichten (Küppers & Schroeder 2017: 60).

Ergebnisse aus dem ersten Teil des SchriFT-Projektes (Schreiben im Fachunterricht unter Einbeziehung des Türkischen, gefördert vom BMBF, 2014-2017) lassen darauf schließen, dass es bezogen auf Schülerinnen und Schüler der siebten und achten Klasse an Gesamtschulen in NRW einen Zusammenhang zwischen den Schreibfähigkeiten in der deutschen und türkischen Sprache gibt (Roll et al.). In der zweiten Förderphase von SchriFT (2017-2020) wird der Frage nachgegangen, welche Unterrichtssettings eine Koordination des Herkunftssprachenunterrichts Türkisch mit dem Deutschunterricht begünstigen, um den Erwerb mehrsprachiger Literalität gezielt anzubahnen. Im Vortrag werden erste Ergebnisse der Intervention vorgestellt. Darauf aufbauend wird ein Einblick in erfolgsversprechende Unterrichtskonzepte gegeben, die den Herkunftssprachenunterricht stärken.

ID: 225 Sektion 5(2): 2 Mehrsprachigkeit

Einflussfaktoren auf den Sprachenlernprozess der Fremd-/Zweitsprache Deutsch: Bildungssozialisation von Geflüchteten und Bildungssysteme in den Herkunftsländern

Katharina Braunagel

TU Darmstadt, Deutschland

Aufgrund von Beobachtungen in ehrenamtlichen Deutschkursen und in den studienvorbereitenden Kursen mit sprachlichem Schwerpunkt an der TU Darmstadt lässt sich vermuten, dass geflüchtete (angehende) Akademiker*innen verschiedener Herkunftsländer sowohl unterschiedlich schnell als auch unterschiedlich erfolgreich Deutsch lernen: Lernende aus Syrien kommen tendenziell schnell und gut voran, Lernenden aus Afghanistan scheint das Deutschlernen schwerer zu fallen, wohingegen Lernende aus den Herkunftsländern Somalia, Eritrea und Äthiopien tendenziell den geringsten Erfolg aufweisen. Daher stellt sich die Frage, worin die Ursachen für diesen scheinbar interindividuell stabilen Unterschied liegen.

Im Rahmen einer qualitativen leitfadengestützten Interviewstudie wurden die Lernenden aus den jeweiligen Herkunftsländern zu ihrer Bildungssozialisation, dem Bildungssystem in ihrem Heimatland und weiteren Einflussfaktoren auf das Lernen der deutschen Sprache (vgl. Faktorenmodell 2.0 nach Hufeisen 2010) befragt. Zudem wurde zu den Bildungssystemen in den Herkunftsländern eine Dokumentenanalyse durchgeführt, welche in der weiteren Forschung fortgeführt werden soll. Die Untersuchung ergab unter anderem eine weitestgehende Bestätigung der aufgestellten Hypothese, dass die Bildungssozialisation der Lernenden und damit zusammenhängend die Bildungssysteme sowie die (bildungs-)politische Situation in den Herkunftsländern einen entscheidenden Einflussfaktor für die Lerngeschwindigkeit sowie den Lernerfolg beim Deutschlernen darstellen (vgl. Braunagel 2018).

Aufbauend auf dieser Forschungsarbeit und der Lernendenbefragung wurde eine Befragung der Lehrenden der Deutschkurse für studieninteressierte Geflüchtete an der TU Darmstadt mittels Leitfaden-Interviews durchgeführt, um zum einen die eingangs erwähnten Beobachtungen zu systematisieren und zum anderen zusätzlichen Input für die geplante weitere Lernendenbefragung zu erhalten sowie die Perspektive der Lehrenden einzuholen.

Im Vortrag werden die bereits durchgeführten und aktuellen Studien sowie geplanten weiteren Teilstudien – so auch Expert*inneninterviews – im Rahmen meiner Forschung zu den Bildungssozialisationen von Geflüchteten und den Bildungssystemen sowie Lehr-Lerntraditionen in den jeweiligen Herkunftsländern vorgestellt und diskutiert.

Braunagel, Katharina (2018): Lernprozess der Fremd-/Zweitsprache Deutsch bei Lernenden aus Syrien, Afghanistan und Äthiopien. Einflussfaktoren, unveröffentlichte Master-Thesis, Darmstadt.

Hufeisen, Britta (2010): Theoretische Fundierung multiplen Sprachenlernens – Faktorenmodell 2.0, in: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 36, S. 200–207.

Explorative Forschungsmethoden in der Schreibwissenschaft – eine Systematik

Melanie Brinkschulte¹, Ella Grieshammer¹, David Kreitz²

¹Universität Göttingen, Deutschland; ²Leibniz Universität Hannover

Die Schreibwissenschaft versteht sich als interdisziplinäre Disziplin, die in ihren Forschungen einen Schwerpunkt auf die Empirie legt. Forschungsgegenstände decken das Spektrum des Erforschens individueller Schreibprozesse, der Entwicklungen von Schreibkompetenzen im akademischen Kontext, sprachlichen Handelns in Beratungs- und Vermittlungssituationen bis hin zu hochschuldidaktischen Problemstellungen und zu Fragen der Hochschulforschung ab. Damit zeichnet sich ab, dass der Forschungsgegenstand der Schreibwissenschaft ein weitreichendes, vielfältiges Feld ist, dessen Erforschung für den deutschsprachigen Raum insbesondere durch die Förderung von Schreibzentrumsarbeit an Hochschulen und Universitäten durch den Qualitätspakt Lehre einen Aufwind erfahren hat. Dementsprechend wird seit den 2010er Jahren eine verstärkte Forschungsaktivität sichtbar (Hoffmann 2019).

Bedingt durch die Tatsache, dass es bisher keine schreibwissenschaftlichen Studiengänge im deutschsprachigen Raum gibt, kommen Schreibforschende aus angrenzenden Disziplinen, wie beispielsweise Sprach-, Kognitions-, Literatur-, Sozial- und Kulturwissenschaften, die für die Schreibwissenschaft zentrale Bezugswissenschaften darstellen. Ihre Expertise an wissenschaftlichen Methoden für die Erforschung schreibwissenschaftlicher Fragestellungen wenden die Forschenden an, modifizieren diese Methoden, um dem Forschungsgegenstand gerecht zu werden; sie arbeiten forschungsmethodisch interdisziplinär, indem sie Mixed-Method-Designs entwickeln und in ihren Forschungen realisieren; ggf. entwickeln sie sogar neue Methoden. Einen Überblick über schreibwissenschaftliche Forschungsprojekte mit ihren angewandten qualitativen Methoden bietet der Sammelband von Brinkschulte/Kreitz 2017.

Aufbauend auf Überlegungen der SIG Forschung der Gesellschaft für Schreibdidaktik und Schreibforschung e.V. (gefsus) stellen wir eine Systematik explorativer Forschungsmethoden in der Schreibwissenschaft als Poster vor. Die Systematik setzt Forschungsfelder, Methoden sowie deren methodologische Fundierung in einen Zusammenhang. Die Darstellung basiert auf Auswertungen empirischer Forschungsprojekte aus der Schreibwissenschaft. Ausgewählte Referenzarbeiten verdeutlichen die Anwendung von Methoden und Mixed-Method-Designs. Damit bietet die Systematik eine übersichtliche Offenlegung explorativer Methoden der Schreibwissenschaft unter Einbeziehung von Bezugswissenschaften und Referenzarbeiten, in denen die vorgestellten Methoden angewendet werden.

Brinkschulte, M., & Kreitz, D. (Hgg.) (2017): Qualitative Methoden in der Schreibforschung. Bielefeld: wbv. [Theorie und Praxis der Schreibwissenschaft – 1].

Hoffmann, Nora (2019 i.D.): Schreibzentrumsforschung im deutschsprachigen Raum - Bestandsaufnahme und Desiderate. In: Hirsch-Weber, A./Loesch, C./Scherer, S. (Hgg.): Forschung für die Schreibdidaktik: Voraussetzung oder institutioneller Irrweg? Weinheim: Beltz-Juventa.

Musterhaften Sprachgebrauch induktiv korpuslinguistisch ermitteln

Sarah Brommer

Universität Zürich, Deutsches Seminar, Schweiz

Der Vortrag widmet sich dem musterhaften, typischen Sprachgebrauch in Texten, der je nach Kommunikationssituation, bspw. je nach Textsorte, variiert. Am Beispiel wissenschaftlicher Aufsätze zeige ich, wie sich musterhafter Sprachgebrauch korpuslinguistisch operationalisieren und empirisch breit abgestützt ermitteln lässt. Dem Vorgehen liegt die Annahme zugrunde, dass sich in Texten einer Textsorte jenseits funktional erklärbarer Muster, die sich deduktiv analysieren lassen, weitere Muster finden, die in ihrer unauffälligen Häufigkeit verborgen bleiben, aber gleichsam prägend für die Musterhaftigkeit und Typizität der Textsorte sind. Diese Muster lassen sich mit einem induktiven korpuslinguistischen Verfahren ermitteln. Denn musterhafter Sprachgebrauch kann operationalisiert werden als rekurrentes und statistisch signifikantes Auftreten von sprachlichen Einheiten in bestimmten Sprachsituationen. Diese Methodik ist damit maximal unabhängig vom subjektiven Blick des Forschenden.

Als Datengrundlage der Analyse dient ein umfangreiches Korpus mit wissenschaftlichen Texten, die einerseits sprachwissenschaftlichen, andererseits medizinischen Fachzeitschriften entnommen sind (2189 Texte mit gut 13 Mio. Wörtern). Ermittelt wurden sowohl eingliedrige als auch mehrgliedrige Muster (Keywords und n-Gramme) auf Basis ihrer statistischen Signifikanz im Vergleich zu einem Referenzkorpus.

Im Vortrag werde ich zum einen auf methodische Aspekte zu sprechen kommen, die mit dem Vorgehen verbunden sind, bspw. die Möglichkeiten und Grenzen einer automatisierten Analyse, das Zusammenspiel induktiver und deduktiver Arbeitsschritte und die Notwendigkeit, von den berechneten Wortformen-Mustern (z. B. die Menge der, eine Menge von) zu abstrahieren und zugrundeliegende Muster abzuleiten (z. B. Menge + NP_{Gen}/PP_{von}).

Zum anderen werde ich einige Ergebnisse der Analyse vorstellen, bspw. welche Muster vorzugsweise verwendet werden, um zu argumentieren, welche Muster dem Nennen und Veranschaulichen von Sachverhalten, dem Hervorheben, Eingrenzen oder Relativieren dienen. Dabei werde ich auch aufzeigen, wie Muster wie lassen sich + Infinitiv, die vordergründig eine Möglichkeit ausdrücken, eine direktive Lesart implizieren, oder dass

Muster wie auf diese Weise zwar dem Erklären dienen, aber einiges an Vagheit beinhalten. Aufschlussreich ist nicht zuletzt der Blick auf morphosyntaktische Muster in wissenschaftlichen Aufsätzen wie die musterhafte Vorfeldbesetzung mit Konnektoren (z. B. Dadurch) oder das musterhafte syntaktische Komprimieren durch pränominale Mehrfachattribution (z. B. „Die in der Expirationsluft während der Beatmung vorherrschende Temperatur“).

Die vorgestellte Methodik lässt sich gleichermaßen auf andere Textsorten anwenden und ein auf diese Weise gewonnenes, empirisch fundiertes Wissen über textsortenspezifischen Sprachgebrauch lässt sich nicht zuletzt auch didaktisch nutzbar machen.

- Brommer, Sarah (2018): Sprachliche Muster. Eine induktive korpuslinguistische Analyse wissenschaftlicher Texte (= Empirische Linguistik 10). Berlin/Boston: de Gruyter.
- Bubenhofer, Noah (2009): Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse (= Sprache und Wissen 4). Berlin/New York: de Gruyter.
- Fix, Ulla (2004): Stil gibt immer etwas zu verstehen. Sprachstile aus pragmatischer Perspektive. In: Der Deutschunterricht, 56 (1). S. 41-50.

ID: 121 Sektion 2(2): 1 Gesprächsforschung

Aufforderungshandlungen in Teambesprechungen einer Palliativstation: Zur interaktiven Angleichung der deontischen Autorität von ÄrztInnen und PflegerInnen anhand des Indefinitpronomens 'man'

Isabella Buck

Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Deutschland

Seit Beginn der Hospizbewegung bilden interdisziplinäre Teams, in denen neben ÄrztInnen auch PflegerInnen, SeelsorgerInnen, PsychologInnen etc. an der Behandlung und Betreuung der Sterbenden mitwirken, einen integralen Bestandteil der Palliative Care. Nur die gleichberechtigte Zusammenarbeit mehrerer Professionen könne eine holistische Versorgung der PatientInnen gewährleisten und wirke einer Vernachlässigung der psychosozial-spirituellen Dimension des Sterbens entgegen, so der palliative Leitgedanke (vgl. Streeck 2017: 41). Trotz dieser in der Sterbebegleitung fest verankerten Idee einer hierarchiefreien Kooperation der verschiedenen Berufsgruppen sind es auf Palliativstationen oft die ÄrztInnen, die die Entscheidungsfindungsprozesse im interdisziplinären Team dominieren (vgl. Brennan et al. 2016: 585). Obgleich die PflegerInnen, bedingt durch ihren häufigen Austausch mit den PatientInnen, über einen höheren epistemischen Status verfügen als die ÄrztInnen, scheint ihr deontischer Status nach wie vor niedriger zu sein.

Vor diesem Hintergrund stellt der Vortrag einen Vergleich an zwischen den Aufforderungshandlungen von PflegerInnen und ÄrztInnen in interdisziplinären Teambesprechungen. In den zugrundeliegenden Audioaufnahmen von Teamsitzungen einer süddeutschen Palliativstation ist diesbezüglich besonders der frequente Gebrauch des Indefinitpronomens 'man' auffällig, weshalb dessen Funktion im Rahmen der Aufforderungen von ÄrztInnen und Pflegepersonal näher untersucht werden soll. Methodisch basiert der Vortrag dabei auf der ethnografischen Gesprächsanalyse. Es wird argumentiert, dass der Verwendung von 'man' in den Aussagen der PflegerInnen und ÄrztInnen unterschiedliche Funktionen zuzuschreiben sind, die wiederum einen bestimmten deontischen Status indizieren: ÄrztInnen setzen dieses Pronomen in den Teambesprechungen häufig ein, um Handlungsaufforderungen zu de-individualisieren (vgl. Imo/Ziegler 2019: 81) und so einen inkludierenden Rekurs auf die geteilte Verantwortlichkeit des gesamten Teams herzustellen – auch wenn in fast allen Fällen nur den ÄrztInnen selbst die institutionelle Befugnis zur Ausführung der entsprechenden Handlungen zukommt. Obgleich die Handlungsmacht also letztlich bei ihrer eigenen Berufsgruppe liegt, können die ÄrztInnen dadurch zumindest auf der verbalen Ebene ihre deontische Autorität abschwächen (vgl. Stevanovic/Peräkylä 2012; Svennevig/Djordjilovic 2015). Demgegenüber nutzen die PflegerInnen das Indefinitpronomen 'man' dazu, die AdressatInnen ihrer direktiven Äußerungen – vornehmlich die ÄrztInnen – zu anonymisieren (vgl. Marschall 1996: 96). Dies ermöglicht es ihnen, einerseits auf Grundlage ihres epistemischen Hochstatus auch auf der deontischen Ebene ein gewisses Maß an Autorität für sich zu reklamieren, andererseits aber gleichzeitig den damit einhergehenden höheren deontischen Status sprachlich zu verschleiern.

Insgesamt zeigt der Vortrag anhand der unterschiedlichen Funktionen des Indefinitpronomens 'man' auf, wie ÄrztInnen und PflegerInnen im palliativen Setting versuchen, die traditionell vor-

herrschenden Statusdifferenzen zwischen ihren Berufsgruppen auf der sprachlichen Oberfläche zumindest teilweise zu nivellieren und so den palliativen Leitgedanken einer gleichberechtigten Zusammenarbeit umzusetzen.

- Brennan, Caitlin W./Kelly, Brittany/Skarf, Lara Michal/Tellem, Rotem/Dunn, Kathleen M./Poswolsky, Sheila (2016): Improving Palliative Care Team Meetings: Structure, Inclusion, and "Team Care". In: *American Journal of Hospice & Palliative Medicine* 33 (6), 585–593.
- Imo, Wolfgang/Ziegler, Evelyn (2019): Situierete Konstruktionen: das Indefinitpronomen man im Kontext der Aushandlung von Einstellungen zu migrationsbedingter Mehrsprachigkeit. In: *OBST – Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 94, 75–104.
- Marschall, Gottfried R. (1996): Was bezeichnet 'man'? Das indefiniteste „Indefinitpronomen“ und seine Verwandten. In: Pérennec, Marie-Hélène (Hrsg.): *Pro-Formen des Deutschen*. Tübingen: Stauffenburg, 87–97.
- Stevanovic, Melisa/Peräkylä, Anssi (2012): Deontic Authority in Interaction: The Right to Announce, Propose, and Decide. In: *Research on Language & Social Interaction* 45 (3), 297–321.
- Streeck, Nina (2017): Sterben, wie man gelebt hat. Die Optimierung des Lebensendes. In: Jakoby, Nina/Thönnies, Michaela (Hrsg.): *Zur Soziologie des Sterbens. Aktuelle theoretische und empirische Beiträge*. Wiesbaden: Springer, 29–48.
- Svennevig, Jan/Djordjilovic, Olga (2015): Accounting for the right to assign a task in meeting interaction. In: *Journal of Pragmatics* 78, 98–111.

Sprachlich kommunikative Dimensionen von Familienkultur

Kristin Buehrig

Universität Hamburg, Deutschland

Ein Nachmittag im Großraumwagen eines ICE der Deutschen Bundesbahn Ende des Jahres 2018. Die Fahrgäste schauen selten aus dem Fenster, sondern eher auf Monitore und sehen: „Modern Family“. Eine kurze Rückfrage in die Runde ergab: diese Serie erfreut sich seit einiger Zeit einer kontinuierlichen Beliebtheit. Ihr Erfolg beruht auf dem vorgeführten Alltag einer Patchwork-Familie aktuellen Formats. Bei aller Komik, die der Inszenierung von Standardsituationen Patin steht wird vor allem auch deutlich: Familie funktioniert nicht von selbst. Wer dazu gehört, ist nicht selbstverständlich. Was das Zusammenleben erträglich macht oder auch hindert wirkt sich in alle Facetten des Alltagslebens aus und prägt einerseits das aktuelle Miteinander, andererseits wird es als Bestandteil von Tradition weitergetragen und teilweise als eine Art eigenes Ritual verfestigt. Beteiligt an bzw. maßgeblicher Bestandteil dieses Alltags sind Sprache und Kommunikation. In der Rezeption der Serie lässt sich für diejenigen, die sich dafür interessieren, eine Menge über Gruppen, ihre Konstitution und Faktoren ihrer Stabilität lernen und somit durchaus auch zu den Konzepten von ‚Kultur‘ und ihrem Zusammenhang zu Sprache und Kommunikation.

In der Familienwissenschaft, die sich in Deutschland als junge Disziplin seit einigen Jahren konfiguriert, wird dieses ‚doing family‘ (Jurczyk 2014) als Forschungsgegenstand gehandelt, der noch einer Filettierung in einzelne Dimensionen harret. Zu den Konzepten, die in Frage kommen und vor allem auch aus sprachwissenschaftlicher Sicht operationalisierbar erscheinen, gehört das Konzept ‚care‘. Mit Blick auf gegenwärtige Gesellschaftsstrukturen und ihre Potenziale und Probleme scheint es des Weiteren lohnend zu sein, das Konzept der ‚agency‘ (Duranti 2004, Helfferich 2012) zu verfolgen und zu fragen: Wie erleben Familien heutzutage ihre Handlungsmöglichkeiten als Gruppe? Was zeichnet die Familie in ihrem Handeln als spezifische Gruppe aus? Was sind Faktoren, die für eine Stabilität der Familiengesellschaft sorgen? etc.

Die genannten Fragen gehören zu einem Fragenkatalog, der in dem interdisziplinären Projektverbund (POMIKU) bearbeitet wird, um postmigrantische Familienkulturen in einer Siedlung einer norddeutschen Großstadt zu untersuchen. Innerhalb des Verbundes erforschen Familienwissenschaft, Sozialarbeit, Stadtsoziologie und Sprachwissenschaft gemeinsam die Situation von Familien, die entweder gemeinsam oder in Teilen nach Deutschland einwanderten und in einem Viertel leben, das seit über 20 Jahren im Zentrum einer beteiligungsorientierten Quartiersarbeit steht. Der gemeinsame Forschungsprozess des Projektverbundes basiert auf Interviews, einer partizipativen Aktionsforschung und teilnehmenden Beobachtungen des Siedlungslebens, mit dem Ziel, die gesellschaftliche Partizipation der Familien, - sofern von ihnen gewünscht, - zu fördern und von ihnen zu lernen, was es z.B. heißt Situationen der Trennung zu bewältigen und Schwellenkonstellationen zu passieren.

In dem geplanten Beitrag sollen erste Analysen der Interviews und dokumentierter Familienkommunikation vorgestellt werden, die sich damit beschäftigen, inwiefern es möglich ist ‚Familienkulturen‘ zu untersuchen, d.h. zu erkennen und zu beschreiben. Mit diesem Interesse

gliedert sich der Beitrag in das diesjährige Sektionsthema ein und versucht die erzielten Befunde mit Blick auf die Attraktivität vorliegender Konzepte zur ‚interkulturellen Kommunikation‘ und ihrer Relevanz für die angewandte Linguistik zu diskutieren.

Duranti, Alessandro (2004). Agency in Language. In: Alessandro Duranti (eds.): A companion to linguistic anthropology. Malden: Blackwell Publishing, 451-473.

Helfferrich, Cornelia (2012): Einleitung: Von roten Heringen, Gräben und Brücken. Versuche einer Kartierung von Agency-Konzepten. In: Stephanie Bethmann, Cornelia Helfferrich, Heiko Hoffmann/Deborah Niemann (eds.): Agency. Die Analyse von Handlungsfähigkeit und Handlungsmacht in qualitativer Sozialforschung und Gesellschaftstheorie. Weinheim: Beltz Juventa, 9-39

Jurczyk, Karin (2014): Familie als Herstellungsleistung. Hintergründe und Konturen einer neuen Perspektive auf Familie. In: Karin Jurczyk (et alii) (eds.): Doing Family. Warum Familienleben heute nicht mehr selbstverständlich ist. Weinheim: Beltz Juventa, 50-71

Link Projektdarstellung

<https://www.haw-hamburg.de/ws-soa/forschung/pomiku-postmigrantische-familienkulturen.html>

Die Kommentare der Fans. Zum Entstehungsprozess von Jane Austen-Fanfiction

Jill Bühler

Karlsruher Institut für Technologie (KIT), Deutschland

Fanfiction bezeichnet Literatur, die von Liebhaberinnen und Liebhabern zu nicht kommerziellen Zwecken nach dem Vorbild eines Originalwerks verfasst wird. Dabei werden beispielsweise Charaktere oder Teile des Plots aus dem Original entlehnt. Über die Bezugnahme auf ein Vorbildwerk hinaus gründet Fanfiction in einer Fankultur, in deren Rahmen es zu einer kommunikativen Interaktion zwischen den Fans kommt, wobei die Fan-Texte sowohl diskutiert als auch von sogenannten Betalesern korrigiert werden (Derecho 2006; Hotz-Davies 2009; Jamison 2013). Fanfiction gilt als modernes Medienphänomen, da das Internet und insbesondere die interaktiven und kollaborativen Möglichkeiten der sozialen Medien die Entstehung dieser Literaturform begünstigt und ihr während der letzten 20 Jahre zu einer Hochkonjunktur verholfen haben (Cuntz-Leng 2014). Fanfiction entsteht meist auf eigens dafür eingerichteten Plattformen, die sowohl den Upload der Fanliteratur als auch das Kommentieren der Texte in einem gesonderten Kommentarbereich ermöglichen.

Der vorgeschlagene Beitrag widmet sich dem für Fanfiction zweiten grundlegenden Punkt, den Diskussionen und Kommentaren anderer Fans, und er möchte herausarbeiten, inwiefern diese Fankommunikation konstituierend für die Fanfiction ist. Untersuchungsgegenstand ist das Fandom zu Jane Austens 'Pride and Prejudice' auf der größten deutschsprachigen Plattform für Fanfiction: www.fanfiktio.de.

Anhand der Fanfiction einer unter dem Pseudonym Bihi schreibenden Autorin lässt sich aufzeigen, dass die Kommunikation mit anderen Fans in den Kommentarspalten direkten Einfluss auf die Produktivität der Schreibenden hat: Bihi ist nicht nur die Autorin, die in absoluten Zahlen die umfangreichsten Texte zu 'Pride and Prejudice' verfasst (allein ihre noch nicht abgeschlossene Roman-Fortsetzung 'Die Darcys auf Pemberley' umfasst über 1600 Kapitel); ihre einzelnen Texte generieren auch die meisten Reviews, also Kommentare. Diese Rückmeldungen und Feedbacks lassen sich grob in verschiedene Gruppen unterteilen: a) Rückfragen zum historischen Schauplatz der Fanfiction; b) Anmerkungen in Bezug auf den Inhalt Romanvorlage; c) Anmerkungen in Bezug auf den Stil der Romanvorlage; d) Lob und Kritik.

Im Vergleich zu anderen Fandoms auf [fanfiktio.de](http://www.fanfiktio.de) fällt auf, dass das Selbstverständnis der Jane Austen-Fanfiction-Leserschaft auf (literatur-)historische Genauigkeit abzielt. In der Interaktion zwischen Bihi und ihrer Leserschaft kann aufgezeigt werden, dass sich diese Autorin gar an die Spitze dieses Selbstverständnisses stellt. Sie nimmt die Rolle einer Expertin ein und betont in ihrem Profil unter anderem ihre guten Englischkenntnisse und ihre Übersetzertätigkeit sowie ihre langjährige Begeisterung für englischsprachige Literatur im Allgemeinen und Jane Austen im Besonderen. Bihi beantwortet Interessensfragen zu historischen Vorkommnissen ausführlich und untermauert so ihre Rolle als Fachkundige. Außerdem geht sie vor allem auf affirmative Kommentare ihrer Leserschaft ein und verwahrt sich dagegen, sich in ihrem „Verständnis vom Hintergrund zu Jane Austen“ korrigieren zu lassen, wenn ihr die Korrekturvorschläge nicht ausreichend belegt scheinen. Es bildet sich hier ein eigenes Expertentum heraus, das sich zwar in wissenschaftlichen oder in literarisch gebildeten Kreisen nicht behaupten könnte, aber im Fandom ein unbestrittenes Ansehen genießt. Diese Anerkennung

bringt Bihi viele positive Rückmeldungen ein, die das Weiterschreiben maßgeblich befeuern: Für 'Die Darcys auf Pemberley' hatte Bihi anfänglich 40 Kapitel veranschlagt – und bis heute das Vierzigfache geschrieben.

Der vorgeschlagene Beitrag möchte diese doppelte Kultur des Fantums in der Kommunikation zwischen den Fans nachzeichnen, die für Fanfiction zu Jane Austen so produktiv ist: Bewundert wird dabei nicht nur die Schriftstellerin Jane Austen, sondern auch ihr schreibender Fan Bihi.

Cuntz-Leng, Vera, Das »K« in Fanfiction: Nationale Spezifika eines globalen Phänomens, in: Dies. (Hg.), *Creative Crowds. Perspektiven der Fanforschung im deutschsprachigen Raum*, Darmstadt 2014, S. 238–260.

Derecho, Abigail, Archontic Literature. A Definition, a History, and Several Theories of Fan Fiction, in: Busse, Kirsten/Hellekson, Karen (Hg.): *Fan Fiction and fan communities in the age of the Internet. New essays*, North Carolina 2006, S. 61–79.

Hotz-Davies, Ingrid u.a., Introduction, in: Dies. (Hg.), *Internet Fictions*, Cambridge 2009, S. ix–xiv.

Jamison, Anne, *Fic: Why Fanfiction Is Taking Over the World*, Dallas 2013.

ID: 113 Sektion 14(1): 2 Soziolinguistik

Die Sprecher/innen ernst nehmen!

Ein Plädoyer für eine stärker individuenzentrierte Dialektologie

Lars Bülow, Philip Vergeiner

Universität Salzburg, Österreich

Im Fokus der Dialektologie steht traditionell der Faktor Raum – hinzu kommen seit Übernahme des Labovschen Paradigmas zahlreiche soziodemographische Faktoren wie Alter und soziale Schichtung sowie situative Faktoren. Typischerweise werden dabei interindividuelle Variationsmuster gesucht, wodurch die (intra-)individuelle, nicht situativ bedingte Varianz weitgehend ausgeblendet wird. Das Modell vom „determinierten Sprecher“ (Macha 1991) ist jedoch höchst fragwürdig, theoretisch wie empirisch (vgl. bspw. auch Vergeiner 2019; Bülow, Scheutz & Wallner 2019).

Wir werden im vorliegenden Beitrag dafür argumentieren, dass das Individuum und seine Varianz relevante dialektologische Größen darstellen, die verstärkt in den Fokus der Variationslinguistik geraten sollten. Lösungsansätze zum actuation- und transition-Problem (vgl. Weinreich, Labov & Herzog 1968: 102) bedürfen einer stärker individuen- und prozessorientierten Betrachtung. Um diese These zu untermauern, werden wir zwei von uns durchgeführte Studien zur Sprachvariation und zum Sprachwandel in den bairischen Dialekten Österreichs präsentieren, eine zum rezenten Lautersatz bei den mittelgaumigen mittelhochdeutschen Langvokalen im Süd- und Südmittelbairischen (vgl. Bülow et al. im Druck zum Lautwandel bei mhd. *ô*), eine zum Wandel in der Pluralmorphologie in Salzburg (vgl. Bülow, Scheutz und Wallner 2019).

Wir werden anhand beider Fallstudien darstellen, dass es sich beim Dialektabbau um nicht-ergodische Prozesse handelt, wodurch einschlägige Ergebnisse aus Gruppenuntersuchungen für individuelle Entwicklungen nicht generalisierbar sind und vice versa (vgl. zur Ergodizitätsproblematik insbesondere Lowie 2017). Um der Nichtergodizität des Dialektabbaus besser gerecht zu werden, ist es stattdessen nötig, „to study the structure of IAV [= intra-individual variation; LB & PCV] for its own sake, i.e. by dedicated time series analysis“ (Molenaar 2009: 217); idealerweise geschieht dies, indem die Entwicklungen von Individuen in Panelstudien über die Zeit beobachtet werden (cf. Lowie 2017: 130; Penris & Verspoor 2017).

Bülow, Lars; Scheutz, Hannes; Wallner, Dominik (2019): Variation and change of plural verbs in Salzburg's base dialects. In: Oliver Schallert und Antje Dammel (Hg.): *Morphological Variation – Linking Theory and Empirical Evidence*. Amsterdam: Benjamins, S. 95–134.

Bülow, Lars; Vergeiner, Philip C.; Scheutz, Hannes; Wallner, Dominik; Elspaß, Stephan (im Druck): Wie regelhaft ist Lautwandel? Grundsätzliche Überlegungen anhand einer Fallstudie zu mhd. *ô* in den bairischen Dialekten Österreichs und Südtirols. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*.

Lowie, Wander (2017): Lost in state space? Methodological considerations in Complex Dynamic Theory approaches to second language development research. In: Lourdes Ortega und ZhaoHong Han (Hg.): *Complexity theory and language development: In celebration of Diane Larsen-Freeman*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, S. 123–141.

Macha, Jürgen (1991): *Der flexible Sprecher. Untersuchungen zu Sprache und Sprachbewusstsein rheinischer Handwerksmeister*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau.

- Penris, Wouters; Verspoor, Marjolijn (2017): Academic Writing Development: A Complex, Dynamic Process. In: Simone Pfenninger und Judit Navracics (Hg.): Applied Linguistics and the Future: A Medley of Perspectives. Clevedon: Multilingual Matters, S. 215–242.
- Weinreich, Uriel; Labov, William; Herzog, Marvin (1968): Empirical Foundations for a Theory of Language Change. In: Winfred Lehmann und Yakov Malkiel (Hg.): Directions for a historical linguistics. A Symposium. Austin: University of Texas Press, S. 97–195.
- Vergeiner, Philip C. (2019): Kookkurrenz – Kovariation – Kontrast. Formen und Funktionen individueller Dialekt-/Standardvariation in universitären Beratungsgesprächen. Wien: Lang.

ID: 345 Sektion 1(4): 3 Fachkommunikation

Wie manipulierte ich richtig? Persuasion in beruflicher Kommunikation

Albert Busch

Universität Göttingen, Deutschland

Wie manipulierte ich richtig? Diese Frage stellt sich in vielen beruflichen Domänen. Mintunter wird natürlich die Frage filigraner formuliert. Es geht dann z. B. um Gesprächsrhetorik, die Unique Advertising Proposition, ums Überzeugen oder Überreden, das Umsetzen des eigenen Markenkerns oder um Risikokommunikation und Veranschaulichung. Es geht dabei: um Persuasion eben.

Fachkommunikation ist nicht frei davon. Im Gegenteil. Persuasionstechniken gehören zum Grundbestand verschiedener Berufe von Politik und Medizin bis Marketing, Management und Linguistik.

Der Vortrag geht den übergreifenden Regularitäten der Persuasion nach und skizziert ein Forschungsprogramm.

Die Rolle von Schriftlichkeit hat sich im Zuge der Digitalisierung des kommunikativen Alltags (jüngst der nahezu flächendeckenden Ausstattung mit Smartphones und der damit verbundenen Nutzungshäufigkeit digitaler, schriftbasierter Kommunikationsformen) nicht nur auf Ebene der individuellen Nutzerinnen und Nutzer gewandelt, sondern entfaltet einen katalysatorischen Effekt auch für den Blick der Linguistik auf geschriebene Sprache und ihre kommunikative und soziale Varianz. In dieser sensibilisierten Perspektive ist gesellschaftliche Schriftlichkeit nicht mehr bloß in ein orthographisches Schreiben und ein demgegenüber quantitativ und qualitativ marginales Non-Standard-Schreiben zu unterscheiden, sondern parzelliert sich in kommunikative Praktiken als Kaleidoskop sprach- und medienideologisch registrierter Schreibstile, die Gemeinschaften und Individuen verwenden, um sozial und kommunikativ zielgerichtet zu handeln.

Der Vortrag diskutiert diese Ausdifferenzierung des digitalen Schreibens sowie ihre metapragmatische Rationalisierung und Registrierung auf der empirischen Grundlage triangulierend gewonnener Daten von jugendlichen Schreiberinnen und Schreibern aus Norddeutschland (181 Fragebögen, 46 authentische WhatsApp-Chatverläufe sowie sieben Fokusgruppen-Interviews). Die Analyse knüpft hierbei an die rezente Theoriebildung einer Soziolinguistik der Schriftlichkeit (Jaffe et al. 2012; Lillis 2013; Spitzmüller 2013) an: Dabei wird auf Grundlage des Schlüsselkonzepts ‚sozialer Indexikalität‘ untersucht, wie graphemische Varianten (u.a. pseudophonetische Verschriftungen und Graphem-Substitutionen) im digitalen Schreiben der jugendlichen Akteurinnen und Akteure metapragmatisch reflektiert und sozial registriert werden, um in lokalen, interaktionalen Kommunikationskonstellationen präsupponierend und implizierend auf soziale Kontexte verweisen zu können. Der Vortrag entwickelt so entlang exemplarischer Einblicke in die umfangreichen Daten eine holistische Modellierung von Schreibregistern als Verbünde sprachlicher Formen und medialer Verfahren, die auf Basis kommunikativer Ideologien mit bestimmten kommunikativen Aktivitätstypen registriert sind. Damit sucht der Vortrag schließlich auch den disziplinären Dialog, indem soziolinguistische sowie linguistisch-anthropologische Konzepte nicht nur in Bezug zu Gegenstandsbereichen der medienlinguistischen Online-Forschung, sondern auch zu Strukturbeschreibungen systemorientierter Schriftlinguistik gesetzt werden.

- Jaffe, Alexandra; Androutsopoulos, Jannis; Sebba, Mark; Johnson, Sally (Hgg.) (2012): *Orthography as social action. Scripts, spelling, identity and power*. Berlin, New York: de Gruyter Mouton.
- Lillis, Theresa (2013): *The Sociolinguistics of Writing*. Edinburgh: University Press.
- Spitzmüller, Jürgen (2013): *Graphische Variation als soziale Praxis. Eine soziolinguistische Theorie skripturaler ‚Sichtbarkeit‘*. Berlin, Boston: De Gruyter.

Rapport management in interkulturellen Teams

Jieying Chen

Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Deutschland

Rapport aufzubauen ist in allen Kulturen ein wichtiges Kommunikationsziel. „Rapport refers to the relative harmony and smoothness of relations between people“ (Spencer-Oatey 2005: 96). Sprache hat Spencer-Oatey (2000: 12) zufolge generell zwei Funktionen: zum einen den Austausch von Wissen und Informationen und zum anderen das Management der sozialen Beziehungen. Das letztere wird als rapport management bezeichnet. Im Rahmen des rapport managements lässt sich analysieren, wie Sprache zur Förderung, Aufrechterhaltung oder Bedrohung sozialer Beziehungen eingesetzt wird (ebd.:3).

Im Vortrag wird das rapport management in interkulturellen Teams anhand von Beispielen aus der deutsch-chinesischen homileischen Kommunikation in der Arbeitspause diskutiert, die in einem Joint-Venture in Shanghai audio-visuell aufgenommen wurden (Chen 2016). Der Kontakt zwischen den deutschen und chinesischen Kollegen ist hierbei ein dauerhafter und erfüllt damit eine wichtige Voraussetzung für die Entstehung einer „diskursiven Interkultur“ (Koole/ten Thije 2003). Im Vortrag wird folgenden Fragestellungen nachgegangen:

- Welche Herausforderungen ergeben sich in der interkulturellen Kommunikation für das rapport management?
- Welche Ressourcen und gegebenenfalls welche neuen Formen werden von Interagierenden hierbei aktiviert und eingesetzt (Gesprächsorganisation, Wahl der Sprachen, der Sprechhandlungen, der Modalitäten etc.)?

Eine erste Analyse zeigt, dass deutsche Gesprächsteilnehmer insbesondere zu Gesprächsbeginn und -beendigung durch den Einsatz einzelner chinesischer Wörter Rapport mit ihren chinesischen Kollegen herzustellen versuchen.

Chen, J. (2016): Interkulturelle Kommunikation im Betrieb. Gattungsanalyse deutsch-chinesischer Kantinegespräche. München: Iudicium Verlag.

Spencer-Oatey, H. (2000): Culturally speaking: Managing rapport through talk across cultures. London: Continuum.

Spencer-Oatey, H. (2005): (Im) Politeness, face and perceptions of rapport: Unpackaging their bases and interrelationships. *Journal of Politeness Research* 1(1): 95-119.

ten Thije, J.D. (2003): Eine Pragmatik der Mehrsprachigkeit: Zur Analyse diskursiver Interkulturen. In: De Cillia, R. / Krumm, J. / Wodak, R. (Hg.), *Die Kosten der Mehrsprachigkeit: Globalisierung und sprachliche Vielfalt*. Wien: Akademie der Wissenschaft, 101-123.

ID: 212 Sektion 13(2): 3 Schreibwissenschaft

Wissenschaftliche Arbeit in L2 Deutsch, als Prozess und Produkt anhand korrekativen Feedbacks im Überarbeitungsprozess

Gayeon Choi

Universität Wien, Österreich

(Dissertationsprojekt: Korrekatives Feedback im Überarbeitungsprozess wissenschaftlicher Arbeiten am Beispiel koreanischer Studierender)

Die Wichtigkeit der Sprachfertigkeit Schreiben ist in den letzten Jahren im Zuge der rasanten Entwicklung der Informations- und Kommunikationstechniken, wie z.B. der sozialen Netzwerke, enorm gestiegen. Die geschriebene Sprache umfasst einen bedeutenden Teil unseres täglichen Lebens, aber sie hat auch einen großen Anteil im akademischen Bereich. Aufgrund der hohen Anforderungen, die beim Verfassen wissenschaftlicher Arbeiten an Hochschulen bestehen, ist das wissenschaftliche Schreiben auch den Studierenden nicht leicht, die Deutsch als Muttersprache haben, und fällt besonders ausländischen Studierenden anspruchsvoll. Infolgedessen dauert das wissenschaftliche Schreiben in der L2 länger als in der L1 und weil die Überarbeitung wissenschaftlicher Arbeiten von L2-Schreibenden begrenzter als in der L1 stattfindet (Grießhaber 2008), kann Korrektur bzw. Feedback von anderen als ein externer Einflussfaktor während des Schreibens eine große Rolle spielen.

Laut der Vorstudie, in der das Verfassen und die Überarbeitung wissenschaftlicher Arbeit erfragt wurden, war die Grenze der Selbstüberarbeitung auch den L2-Schreibenden bekannt und daher bekommen die meisten von den befragten Studierenden nach dem Verfassen ihrer wissenschaftlichen Arbeit korrekatives Feedback von deutschen Muttersprachlern in ihrer Umgebung. Da das korrektive Feedback von „Dritten“ angeboten wird, die weder Peers noch Deutschlehrer sind, wird in diesem Dissertationsprojekt beobachtet und untersucht, was die Charakteristik und die Rolle des korrekativen Feedbacks im Überarbeitungsprozess wissenschaftlicher Arbeit sind und wie die Studierenden, die ihre wissenschaftliche Arbeit in der L2 Deutsch verfassen, mit korrekativem Feedback umgehen.

Laut Isphording (2013) ist Koreanisch die Sprache, die die größte Distanz zur deutschen Sprache hat. Mit der Annahme dieser Untersuchung, die darauf verweist, dass koreanische Deutschlernende mehr Schwierigkeiten als andere Deutschlernende beim Erwerb und Gebrauch des Deutschen haben können, sind koreanische Studierende in Deutschland als Forschungspartner vorgesehen, die in den letzten fünf Jahren kontinuierlich an Zahl zugenommen haben. In diesem Zusammenhang liegt der Schwerpunkt dieses Dissertationsprojekts auf koreanischen Studierenden und auf sich durch korrekatives Feedback zu wissenschaftlichen Arbeiten ergebenden Überarbeitungsprozessen. Ebenso wird fokussiert, wie die Schreibenden bzw. die koreanischen Studierenden solches Feedback rezipieren. Die Forschungsfragen werden anhand qualitativer Forschungsmethoden – videographische Aufnahme von der Feedback-Phase und videobasiertes Lautes Erinnern(VLE) von koreanischen Studierenden – untersucht.

- Grieshammer, Ella (2011): Der Schreibprozess beim wissenschaftlichen Schreiben in der Fremdsprache Deutsch und Möglichkeiten seiner Unterstützung. In: Girgensohn, Katrin. Schreibzentrum der Europa-Universität Viadrina. Band 3. Frankfurt (Oder).
- Isphording, Ingo (2013): Disadvantages of Linguistic Origin – Evidence from Immigrant Literacy Scores. Essen: Rheinisch-Westfälisches Institut für Wirtschaftsforschung (Ruhr Economic Papers #397).
- Grießhaber, Wilhelm (2008): Schreiben in der Zweitsprache Deutsch. In: Ahrenholz, Bernt & OomenWelke, Ingelore (Hgg.) Deutsch als Zweitsprache. Deutschunterricht in Theorie und Praxis. Band 9. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren. S. 228-238.

Sprachkritik im Kontext des nicht-institutionellen Deutschlernvideos

Akra Chowchong

Universität Hamburg, Deutschland

Nicht-institutionelle Deutschlernvideos gelten als Produkt im Zeitalter der digitalen Partizipation. Bei diesem kaum erforschten Genre handelt es sich um private, meist freizeitmäßig und ohne redaktionelle Vorgaben produzierte Lernangebote auf Online-Plattformen. Dafür bekannt sind beispielsweise die YouTube-Kanäle Deutsch für Euch, Learn German with Anja und Learn German with Jenny.

Neben der informellen audiovisuellen Vermittlung der deutschen Sprache seitens der Produzenten zeichnen sich solche Lernvideos nicht zuletzt durch ihren großen Spielraum zur Sprachreflexion sowie durch die aktive Teilnahme des Publikums im Kommentarbereich aus. Dabei sind nicht nur Evaluationen der deutschen Sprache bzw. Aspekte in der deutschen Sprache zu finden, etwa bezüglich der Schwierigkeit (Deutsch ist schwer) oder Ästhetik (Das deutsche r klingt hässlich). Vielmehr weisen die Lernvideos ebenfalls sprachkritische Praktiken auf: Sowohl die Produzenten als auch das Publikum thematisieren nicht selten gewisse Sprachformen im Deutschen, schreiben diese einer sozialen Gruppe zu und bewerten sie, sei es auf der phonologischen (Das r sollte man nicht rollen), lexikalischen (Jugendliche verwenden gerne Anglizismen) oder grammatischen Ebene (Genitiv ist standardsprachlich, Dativ ist umgangssprachlich). Bemerkenswert ist darüber hinaus, dass mehrere deutschsprachige Muttersprachler an diesen metasprachlichen Diskursen teilnehmen, obwohl solche Lernangebote primär für Nicht-Muttersprachler gedacht sind. Dabei positionieren sie sich als Sprachexperten, stellen die Lerninhalte sowie den Sprachgebrauch der Produzenten infrage und handeln diese aus. Die sprachkritischen Auseinandersetzungen sowie die darauffolgenden Aushandlungsprozesse zwischen Produzenten und Nutzern sowie unter Nutzern selbst bilden den Fokus des vorliegenden Beitrags.

Mit insgesamt 28.448 Kommentaren von 120 Lernvideos im Korpus wird zunächst quantitativ dargestellt, welche Sprachformen thematisiert und evaluiert werden. Anschließend wird anhand einiger sprachkritischer Dialoge qualitativ diskutiert. Dabei wird darauf eingegangen, wie die Diskursteilnehmer sich positionieren, wie sie ihren sprachkritischen Standpunkt argumentieren und welche Sprachideologien dabei zum Tragen kommen.

Androutsopoulos, Jannis (2016): Digitale Medien: Ressourcen und Räume für interkulturelle Praktiken. In: Network (74). Barton, David; Lee, Carmen (2013): Language Online. Investigating Digital Texts and Practices. London u.a.: Routledge.

Du Bois, John W. (2007): The stance triangle. In: Robert Englebretson (Hg.): Stancetaking in discourse. Subjectivity, evaluation, interaction. Amsterdam u.a.: Benjamins (Pragmatics & beyond, N.S., 164), S. 139–182.

Niedzielski, Nancy A.; Preston, Dennis R. (2003): Folk linguistics. Berlin: Mouton de Gruyter (Mouton textbook).

Irvine, Judith T.; Gal, Susan (2000): Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Paul V. Kroskrity (Hg.): Regimes of language. Ideologies, politics, and identities. Santa Fe, NM, Oxford: School of American Research Press; J. Currey (School of American Research advanced seminar series), S. 35–80.

Lippi-Green, Rosina (1994): Accent, standard language ideology, and discriminatory pretext in the courts. In: Language in Society 23 (2), S. 163–198.

- Maitz, Petér; Foldenauer, Monika (2015): Sprachliche Ideologien im Schulbuch. In: Jana Kiesendahl und Christine Ott (Hg.): Linguistik und Schulbuchforschung. Gegenstände - Methoden – Perspektiven. Göttingen: V&R unipress (Eckert, Band 137), S. 217–234.
- Rymes, Betsy; Leone, Andrea (2014): Citizen Sociolinguistics: A New Media Methodology for Understanding Language and Social Life. In: Working Papers in Educational Linguistics (WPEL) 29 (2), S. 25–43.

Music and Messages for the Masses – Fankommunikation im Kontext medialer Transformationsverfahren

Christiane Dahms

Ruhr-Universität Bochum | Germanistisches Institut, Sektion für Komparatistik, Deutschland

»Where does a band end and its fans begin?« titelte die britische Band Depeche Mode ihren Bewerbungstrailer, mit dem sie für die im April 2019 ausgeschriebenen Webby Awards kandidierte. Diese Frage, die der folgende Kurzfilm hochemotional perspektiviert, intendiert einen interessanten Blickwinkel, aus dem das Verhältnis zwischen Fan und Fan-Objekt evaluiert wird: Er deutet es nicht als Interaktion zweier grundsätzlich distinkt zu verhandelnder Bereiche, sondern macht vielmehr auf Verfahren aufmerksam, die jene Diskursgrenzen zwischen Musik-Produzent und Musik-Rezipient offenbar destabilisieren, indem sie sie überschreiten, verwässern und schließlich auflösen – Verfahren der Transformation, Transgression und Vermischung also, die, so ließe sich rückschließen, moderne mediale Kommunikations- und Präsentationsformen nutzen, aber auch selbst generieren und thematisieren? In welchen, medial geprägten Textsorten werden derartige Grenzüberschreitungen in der Kommunikation zwischen Fan und Fan-Objekt erzeugt und mit Hilfe welcher ästhetischer Mittel, kommunikativer Praktiken, Sprach- und Zeichenverwendungen zugleich sichtbar gemacht? Welche Deutungsmuster lassen sich auf diese Weise produzieren, und wo manifestieren sich Scharnierstellen?

Tatsächlich scheinen mit der Etablierung digitaler Informations- und Kommunikationsformate nicht nur tradierte Genres der Fan/Star-Kommunikation sekundär oder gar obsolet zu werden und sich entsprechend auch konventionelle Lesarten als unzureichend zu erweisen, um ein multimedial präsentiertes, zumeist multimodal organisiertes Angebot gänzlich erfassen und gegebenenfalls produktiv nutzen zu können. Die vielfältigen Formen, die einen Austausch mit und zwischen Fans ermöglichen, nehmen ferner, aus Rezeptions- wie Produktionsästhetischer Sicht, Einfluss auf die Wahrnehmung und Präsentation der Fan-Identität einerseits und des Fan-Objekts andererseits, was z.B. in einer gezielten Vermengung beider Bereiche, in der Etablierung von Hybridstrukturen o. Ä. zum Ausdruck kommen könnte. Im skizzierten Zusammenhang werden vor allem jene Verfahren interessant, mit denen sich solche interdiskursiv agierende Kommunikationsstrategien, hier verstanden als Transformationsprozesse zwischen den Diskursfeldern ›Star‹ und ›Fan‹, zu erkennen geben, d.h. die also nicht nur erzeugt, sondern explizit markiert werden. Die spezifische Struktur der einschlägigen Textsorten liefert hierfür offenbar bereits geeignete Vorlagen: Das Relationsgeflecht der Text-/ Text-, Text-/ Bild-, Text-/ Bild-/ Ton etc.-Formate, die digitale Medien offerieren, verweist auf komplexe Kombinations- und Transformationsprozesse, die über ein hohes Gestaltungs- und Steuerungspotential verfügen. Als inter- und transmediale, intra- und intertextuelle Referenzen und Verknüpfungen werden jene ›Texte‹ (d.h. jegliche Ausdrucksformen einer multimedial organisierten Kommunikation) in z.B. Social Media-Plattformen, Fan-Homepages etc. permanent wiederholt, überschrieben, neu arrangiert und (re-)kontextualisiert. Auf diese Weise lassen sich Interpretationsspielräume etablieren, die unablässig neue Lesarten provozieren, aber ebenso bestehende festigen. Jene Text-/ Bild- und/ oder Tonbeiträge hingegen, die von offizieller Seite publiziert werden (Web-, Merchandise-, Bühnendesigns, Cover-, Bookletgestaltung etc.), lassen sich als Rahmungen begreifen, die (Rezeptions-)ästhetische Deutungsmuster vorformulieren, welche

andere Formate und Gattungen weiterreichen und reflektieren. Innerhalb dieses multimedia- len und polysemantischen Referenzgefüges scheinen Fan-Kultur und Fan-Kommunikation zu relevanten Bestandteilen der Außendarstellung einer Künstlergruppe zu werden und Diskurs- grenzen permeabel zu sein – oder werden die Oppositionen ›Fan‹ bzw. ›Fan-Objekt‹ dabei umso stärker akzentuiert und in ihrer wechselseitigen Bedingtheit evident?

Mein Interesse richtet sich auf die vielfältigen und vielschichtigen Schnittstellen und Über- gänge zwischen Musik-Fan und seinem Fan-Objekt, die sich mithilfe moderner Kommunikati- onsmedien sprachlich und bildlich konstruieren lassen. Sie initiieren, so meine These, ein spe- zifisches Textmodell, das sich (literaturwissenschaftlich) lesen lässt als komplexes intertex- tuelles und intermediales Referenzsystem, in dem Autoren und Leser, Fakten und Fiktionen und ihre jeweiligen Erzähl- und Darstellungsmodi miteinander um Aufmerksamkeit und Bedeu- tung, letztlich um Identifikations- und Erinnerungspotential konkurrieren, und Diskursgrenzen zur Disposition gestellt werden. Welche medialen und ästhetischen Mechanismen und welche Akteure dieses Sprach-/ Kommunikations- und Zeichenspiel regeln, stehen im Mittelpunkt meiner Überlegungen, die sich exemplarisch an der aktuellen Kommunikationskultur der ein- gangs erwähnten Band Depeche Mode und ihren Fans orientieren. Die fast vierzigjährige Band- und ihre damit ebenso lange Fan- und Mediengeschichte ist durchgehend geprägt von einem virtuosen Umgang mit Strategien einer ästhetischen und emotionalen Rezeptionslenkung, die vor allem auf die Bild-, Text- und Zeichensprache Anton Corbijns zurückzuführen sind. Im ana- logen und digitalen Medienarchiv mit seinen diversen Sprach- und Zeichenmodi interagieren jene (Corbijn-)Codes mit anderen, expliziten wie impliziten, konkreten wie symbolischen Deu- tungsangeboten – wodurch sich nicht nur Integrations- und Distinktionsprozesse in Gang set- zen lassen, sondern sich die medial gesteuerten Verfahren einer Selbst- und Fremdwahrneh- mung auch selbst auszustellen, d.h. zu thematisieren (und zu hinterfragen?) scheinen.

Fiske, John: The cultural economy of Fandom. In: Lewis, Lisa A. (Hrsg.): The Adoring Audience. Fan Culture and Popular Media. London, New York: Routledge 1992.

Hauser, Stefan, Martin Luginbühl u. Susanne Tienken: Mediale Emotionskulturen. Einführende Bemerkungen. In: Diess. (Hrsg.): Mediale Emotionskulturen. Bern, Berlin: Peter Lang 2019, 9-17.

Klemm, Michael: Doing being a fan im Web 2.0. Selbstdarstellung, soziale Stile und Aneignungspraktiken in Fanforen. In: Zeitschrift für angewandte Linguistik 2012, 3-32.

Pentzold, Christian, Claudia Fraas u. Stefan Meier: Online-mediale Texte: Kommunikationsformen, Affordanzen, In- terfaces. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 2013, Nr. 41 (1), 81-101.

Sebald, Gerd (Hrsg.): (Digitale) Medien und soziale Gedächtnisse. Wiesbaden: Springer 2018.

In meinem Beitrag möchte ich auf das Sektionsthema in zweierlei Weise Bezug nehmen: Einerseits wird die empirische Vorgehensweise im FWF-Projekt PROSIMS (Strategien und Routinen für professionelles Schreiben in mehreren Sprachen) reflektiert und evaluiert und andererseits wird diskutiert, was das im Projekt entwickelte Situationen-Modell methodisch für den Einsatz in der Schreibbegleitung leisten kann.

Das FWF-Projekt PROSIMS ist am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien angesiedelt. Kernstück des Projekts ist eine explorative Analyse von 17 Fallstudien, die einer „dichten Beschreibung“ (Geertz 1973) von Schreibprozessverläufen unter unterschiedlichen situativen und individuellen Voraussetzungen gewidmet sind.

Im Fokus steht das Schreiben in einer L2, und es wurden Schreibprozesse in den Zieltextsprachen Deutsch, Englisch, Französisch und Ungarisch untersucht, mit dem Ziel, das Zusammenspiel von Einflussfaktoren auf einer Metaebene zu verstehen und beschreiben zu können. Die Datenbasis bilden 111h Screen-Capturing-Videos von 13 Studierenden und 4 Wissenschaftler*innen, die unterschiedliche Schreibaufgaben im akademischen Kontext erfüllen, sowie (retrospektive) Interviews, in denen nicht nur die Schreibprozesse auf den Videos thematisiert wurden, sondern auch Sprachen- und Schreibbiographien sowie Einstellungen und individuelle Zugänge zum Schreiben.

Die Cross-Case-Analyse dieser 17 Fallstudien bildet die Basis für das Modell der Schreibsituationen, das ich in meinem Vortrag vorstellen und im Hinblick auf seine Einsatzmöglichkeiten in der Schreibbegleitung reflektieren möchte. Das Modell fokussiert darauf, dass im Laufe des Schreibprozesses in verschiedenen Schreibsituationen spezifische heuristische und rhetorische Anforderungen und Herausforderungen (HRAH) bewältigt werden müssen. Der Schreibprozess wird dabei als eine Folge von Schreibsituationen verstanden, die sich durch Teilaktivitäten im Schreibprozess dynamisch verändern. Wird in solche Schreibsituationen hineingezoomt, zeigen sich Einflussfaktoren unterschiedlicher Arten und in unterschiedlichen Dimensionen. Das Modell stellt das Zusammenspiel dieser Faktoren in spezifischen Schreibsituationen und in Zusammenhang mit dem Einsatz von Strategien und Routinen beim Schreiben dar.

Das Modell kann auch als Ausgangspunkt für Beratungsgespräche herangezogen werden, in denen es um die Bewältigung von spezifischen Herausforderungen beim wissenschaftlichen Schreiben geht. Es ist flexibel auf unterschiedliche Schreibsituationen und individuelle Herangehensweisen anwendbar und bietet somit auch methodische Ansätze für die Schreibbegleitung und individuelle Professionalisierung, indem es als Grundlage für Spezifizierungen von situativen und individuellen Problem-Zusammenhängen herangezogen werden kann.

Dengscherz, Sabine (2019, eingereicht): *Professionelles Schreiben in mehreren Sprachen. Strategien, Routinen und Sprachen im Schreibprozess*. Berlin: Frank&Timme (Reihe: Sprache lehren – Sprache lernen), 211–232.

Dengscherz, Sabine (2018b): „Wie schreibt man anspruchsvolle Texte in einer L2? Strategien und Routinen von erfolgreichen Schreiber*innen“. *ÖDaF-Mitteilungen 2018/2*, 9–21.

Geertz, Clifford (1973): „Thick description. Toward an Interpretive Theory of Culture“, in: *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*. New York: Basic Books

Responsive Instruktionen: Wie in kreativen Settings Neues entsteht

Arnulf Deppermann, Axel Schmidt

Institut für Deutsche Sprache, Deutschland

Instruktionen gelten als Paradefall für multimodale Paarsequenzen: Ein initiale verbale Instruktion wird in einer responsiven körperlichen Folgehandlung umgesetzt. Trotz ihrer unheilbaren Unvollständigkeit und impliziten Voraussetzungshaftigkeit (Garfinkel 2002, Amerine/Bilmes 1988) sind Instruktionen darauf angelegt, ein im Vorfeld festgelegtes Ergebnis zu erzielen. „Instructions have a projected outcome“, so betonen Amerine/Bilmes (1988: 329). Dies gilt insbesondere für Settings, in denen Lerninhalte, Ziele und Prozeduren im Vorfeld relativ klar definiert sind, wie etwa in der Fahrschule (Deppermann 2018), in Kochkursen (Mondada 2014), in Handarbeitsstunden (Ekström/Lindwall 2014) oder in medizinischen Unterweisungen (Koschman/Zemel 2014).

In kreativen Settings dagegen existieren häufig keine klar definierten Lerninhalte. Im Gegenteil: Das Endprodukt und der Weg dorthin werden bewusst offen gehalten, um Kreativität zu ermöglichen (Hinz/Roselt 2011, Matzke 2012). Dennoch machen Instruktionen einen Großteil der Äußerungstypen auch in kreativen Settings wie Orchester- und Theaterproben aus (Schmidt 2014, Weeks 1996), in denen das Ergebnis der Inszenierung im Vorfeld nicht feststeht, sondern im Probenprozess erst kreiert wird. Uns interessiert, wie Instruktionen in kreativen Settings Neues nicht nur hervorbringen, sondern geradezu befördern. Eine Möglichkeit dies zu erreichen, sind responsive Instruktionen. In Theaterproben entwickeln Regisseur*innen und Schauspieler*innen aus einem vorgegebenen Text eine leiblich-räumliche Aufführung, die durch diesen Text selbst nicht determiniert ist. In diesem Kontext produzieren Regisseur*innen manchmal responsive Instruktionen, mit denen sie Aspekte des vorgängigen Spiels der Schauspieler*innen affirmativ aufgreifen, die sie selbst zuvor nicht instruiert haben. Diese Instruktionen reagieren auf zuvor produziertes Verhalten (Responsivität) und selektieren und officialisieren einen Teil des vorgängig emergent dargebotenen Schauspiels und machen es für das zukünftige Handeln verbindlich.

Uns interessiert, wie Instruktionsaktivitäten in solchen Fällen realisiert und organisiert werden:

- Welcher Art sind die vorgängigen Handlungen, auf die sie sich beziehen?
- Wie wird verdeutlicht, auf was genau die Instruktion bezogen ist?
- Welche (zeitlichen) Erwartungen bezüglich einer Umsetzung bestehen?
- Mit welchen anderen Handlungen (wie Bewertungen, Begründungen) werden responsive Instruktionen kombiniert?
- Wie werden responsive Instruktionen ihrerseits wiederum umgesetzt?
- (Wie) Verändert sich das ursprüngliche Spielangebot durch die Instruktion?

Unsere Studie untersucht, wie Instruktionen auf vorgängigem Handeln aufbauen. Sie versteht sich zudem als Beitrag, der Frage nach Kreativität und der Entstehung von Neuem in ihrer Hervorbringung in Interaktion nachzugehen.

Grundlage unserer Analysen ist ein Korpus von 800 Stunden Videoaufnahmen von Theaterproben am Nationaltheater Mannheim zum Stück „Endstation Sehnsucht“, das im Februar 2019 Premiere hatte.

- Garfinkel, Harold (2002): *Ethnomethodology's program: working out Durkheim's aphorism*. Lanham [u.a.]: Rowman Littlefield.
- Amerine, Ronald/Bilmes, Jack (1988): *Following instructions*. In: *Human Studies*, 11, S. 327-339.
- Ekström, Anna/Lindwall, Oscar (2014): *To follow the materials: The detection, diagnosis and correction of mistakes in craft education*. In: Nevile, M./Haddington, P./Heinemann, T./Rauniomaa, M. (Hg.): *Interacting with objects: language, materiality, and social activity*. Amsterdam [u.a.]: John Benjamins Publ. S. 227-247.
- Koschman, Timothy/Zemel, Alan (2014): *Instructed objects*. In: Nevile, Maurice/Haddington, Pentti/Heinemann, Trine/Rauniomaa, Mirka (Hg.): *Interacting with objects: language, materiality, and social activity*. Amsterdam [u.a.]: John Benjamins Publ. S. 357-377.
- Mondada, Lorenza (2014): *Cooking instructions and the shaping of cooking in the kitchen*. In: Nevile, Maurice/Haddington, Pentti/Heinemann, Trine/Rauniomaa, Mirka (Hg.): *Interacting with objects: language, materiality, and social activity*. Amsterdam [u.a.]: John Benjamins Publ. 199-226.
- Deppermann, Arnulf (2018): *Changes in turn-design over interactional histories - the case of instructions in driving school lessons*. In: Deppermann, A.J. (Hg.): *Time in Embodied Interaction. Synchronicity and sequentiality of multimodal resource*. Amsterdam: John Benjamins S. 293-324.
- Hinz, Melanie/Roselt, Jens (2011): *Chaos und Konzept: Proben und Probieren im Theater*. Berlin [u.a.]: Alexander-Verl.
- Matzke, Annemarie (2012): *Arbeit am Theater: Eine Diskursgeschichte der Probe*. Berlin: De Gruyter.
- Schmidt, Axel (2014): *Spiel oder nicht Spiel? Zur interaktiven Organisation von Übergängen zwischen Spielwelt und Realwelt in Theaterproben*. Online-Ressource: <http://verlag-gespraechsforschung.de/2014/axelschmidt.html>. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung.
- Weeks, Peter A. D. (1996). *A rehearsal of a Beethoven passage*. In: *Research on Language and Social Interaction*, 29, 3, S. 247-90.

Wo Varianz bereits vorab verschwindet: Zum Corpusaufbau des Mittelhochdeutschen Wörterbuchs

Gerhard Diehl, Jonas Richter

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Deutschland

Lexikographische Arbeiten zur Gegenwartssprache können ebenso wie Wörterbücher zu rezenten Sprachstufen des Neuhochdeutschen auf Textcorpora zugreifen, deren Klassifizierung nach Varianzparametern wie Datierung und Lokalisierung sowie unter diastratischen und diaphasischen Aspekten auf weitestgehend sicherer und zumeist präziser Festlegung erfolgen kann. Demgegenüber steht ein historisches Sprachstadienwörterbuch einer älteren Sprachstufe wie das MWB bereits beim Aufbau eines repräsentativen Quellencorpus vor grundlegenden Problemen mit weitreichenden Konsequenzen für die Darstellung von Variation, lassen sich doch viele Texte der mittelhochdeutschen Epoche nur eingeschränkt nach den genannten Kriterien klassifizieren.

Beispielsweise lässt sich - abgesehen von Urkunden - die Entstehung nur weniger Texte präzise datieren. Verschärft wird die Problematik durch die für viele Werke zu konstatierende Differenz zwischen Entstehungszeit und Überlieferungsdatum der erhaltenen Handschrift(en). Als prominenter Fall sei nur der ‚Erec‘ des Hartmann von Aue genannt (Abfassung um 1180/90, Überlieferung im ‚Ambraser Heldenbuch‘ 1510). Sprachgeographisch können zwar die meisten überlieferten Handschriften recht sicher lokalisiert werden. Bei jeder Mehrfachüberlieferung eines Werks ist jedoch mit z.T. größeren regionalen Streuungen zu rechnen. So lässt sich immer wieder bereits auf der Werkebene eine Vielfalt von Einzelvarianten feststellen – von der graphischen bis zur lexikalischen Ebene.

Vor diesem Hintergrund ergeben sich angesichts des umfassenden Darstellungsanspruchs, dem sich ein Sprachstadienwörterbuch wie das MWB stellen muss, Schwierigkeiten beim Aufbau eines Quellencorpus‘:

Ein kleines Corpus genau datierter und lokalisierter Handschriften genügt nicht für die Bearbeitung des gesamten mittelhochdeutschen Wortschatzes. Aber auch ein auf breite Handschriftenbasis gestütztes Quellencorpus bedürfte trotz der inzwischen zahllosen digital verfügbaren Handschriften zum jetzigen Zeitpunkt noch aufwändiger Vorarbeiten.

So bleibt nach wie vor lediglich ein editionsbasiertes Corpus als Arbeitsgrundlage, trotz der damit verbundenen Probleme:

1. Auf ihre eigene Weise bringt bereits die Bandbreite möglicher Editionsprinzipien größere strukturelle Differenzen in die vorhandene Textbasis. Neben (beinahe) diplomatischen Abdrucken unikal überlieferter Texte stehen Editionen nach dem Leithandschriftenprinzip ebenso wie Ausgaben mit dem Bemühen, aus der Breite der Überlieferung einen möglichst autornahen Text herzustellen. Zumal wenn dabei eine regional uneinheitliche Überlieferung genutzt wird, fällt es schwer, auf der Basis dieses Editionstexts begründete diatopische Aussagen zu treffen. Als Preis für einen eingängigen Standardtext wird die Varianz reduziert und mehr oder weniger ausführlich im Apparat geboten.

2. Daneben lässt sich in der Entwicklung der Editionsphilologie der Hang zu einer editor-gesteuerten Hinführung der breitgefächerten, variantenreichen Überlieferung zu einem regelnormierten und standardisierten „Normalmittelhochdeutsch“ beobachten. Während frühe Editionen mitunter noch im Apparat abweichende Kasusverwendungen dokumentieren, verschwinden solche Nachweise im Laufe fortschreitender Beschäftigung mit der mittelhochdeutschen Grammatik und nicht zuletzt auch durch die normierende Kraft der beiden großen Epochenwörterbücher des Mittelhochdeutschen, BMZ und Lexer.

Vor diesem Gesamthintergrund bei der Corpusbildung ist es im MWB nur im begrenzten Umfang möglich, den Nutzerinnen und Nutzern verlässliche Informationen zur ursprünglichen Variantenvielfalt der mittelhochdeutschen Sprache zu bieten. Gleichzeitig herrscht im Projekt Bewusstsein dafür, dass die Varianz, die sich im editionsbasierten Corpus noch herauslesen lässt, auch im Wörterbuch (im Rahmen der Möglichkeiten) dargestellt werden muss.

Als Maschinelle Übersetzung wird die automatische Übertragung aus der Ausgangssprache in die Zielsprache mithilfe von einer zu diesem Zweck entwickelten Software bezeichnet. Der für die komplexe Datenverarbeitung zuständige Teil hinter der Software nennt man „Engine“, deren Leistung durch sorgfältig korrigierte und gewählte Trainingsdaten verbessert werden kann. Unter Post-Editing verstehe ich die manuelle Korrektur maschineller Übersetzung, die von Posteditoren durchzuführen ist. Der Fokus der Dissertation liegt in der Untersuchung der Effizienz beim Post-Editing sowie der Möglichkeiten, Mittel und Methoden, sie zu optimieren. Die zentrale Forschungsfrage lautet: Wie lässt sich die Effizienz beim Post-Editing maschinell übersetzter Texte bestimmen und optimieren?

Ein Faktor, der die Effizienz beim Post-Editing maßgeblich beeinflusst, ist der kognitive Aufwand. Unter kognitivem Aufwand verstehe ich den Aufwand, der sich auf den informationsverarbeitenden Prozess im Gehirn bezieht. Um die Forschungsfrage zu beantworten werden Einflussgrößen, die auf den kognitiven Aufwand des Post-Editing wirken, wie die Bewertung der Verständlichkeit bzw. Gebrauchstauglichkeit maschineller Übersetzung sowie ihre Zusammenhänge untersucht. Der Einfluss des prognostizierten Aufwands auf den tatsächlich erbrachten Aufwand zu untersuchen bildet einen weiteren Forschungsaspekt. Ferner sollen die Möglichkeiten des automatisierten Post-Editing beleuchtet werden, die dem manuell durchgeführten Post-Editing vorausgeht oder es gegebenenfalls ersetzen kann. In der Dissertation setze ich mich mit der Übersetzungsprozessforschung auseinander und betrachte das Post-Editing maschineller Übersetzung aus der theoretischen Sicht als Objekt der Kommunikationsoptimierung.

Die Auswirkung der Einflussgrößen sowie ihre Zusammenhänge lassen sich durch Experimente mittels Eye-Tracking und Keystroke Logging mit Probanden messen. Eye-Tracking ist ein Verfahren, das die Fixationspunkte und Augenbewegung eines Menschen protokolliert. Eine zu diesem Zweck entwickelte Umgebung heißt Tobii Studio. Die Untersuchung mittels EyeTracking-Verfahren wird mit der Software Tobii Studio verwirklicht. Zudem wird der gesamte Effizienzoptimierung maschinell übersetzter Texte beim Post-Editing 2

Prozess einschließlich Bildschirmbewegung, Tastatur und so weiter mit der Software Morae beobachtet und ausgewertet.

Ziel der Untersuchung ist es, die Korrelation zwischen der Leistung des Posteditors und Architektur der maschinellen Übersetzungssysteme, Qualität der maschinellen Übersetzung, Training adaptiver Engine, interaktiver maschineller Übersetzung, Rolle des übersetzungsgerechten Schreibens und Rezipientenwissens sowie Verständlichkeit maschineller Übersetzung und des Zieltextes. in einem Modell darzustellen.

Zunächst soll zwischen maschineller Übersetzung und maschinengestützter Übersetzung unterschieden werden. Bei maschineller Übersetzung wird der eigentliche Übertragungsschritt vom System ausgeführt, während der Mensch bei der Vorbereitung und Nachkorrektur tätig wird, wohingegen bei maschinengestützter Übersetzung der eigentliche Übertragungsschritt

vom Menschen ausgeführt wird, während das System bei anderen Phasen des Gesamtprozesses Aufgaben übernimmt und dem Übersetzer Hilfestellungen anbietet. Eine der Hilfestellungen bietet die Terminologie-Datenbank. Diese ist eine Datenbank, die fachspezifische Termini mit erweiterten Eigenschaften abspeichert und zur terminologischen Konsistenz beim Übersetzen beiträgt. Eine weitere Hilfestellung, die maschinengestützte Übersetzung anbietet, ist das Translation-Memory-System. Es speichert die angefertigten Übersetzungen als segmentierte Texte ab und bietet dem Übersetzer beim Übersetzen neuer Texte verschiedene Typen von Übersetzungsvorschlägen wie zum Beispiel „100%-Matches“ und „Fuzzy-Matches“. Bei „100%-Matches“ handelt es sich um identische Segmente und bei „Fuzzy-Matches“ jedoch nur ähnliche Segmente mit verschiedener Prozentzahl. Auch bei maschinengestützter Übersetzung ist eine humane Korrektur notwendig, die sich aber von der Korrektur maschineller Übersetzung unterscheidet. In der Dissertation wird maschinengestützte Übersetzung nur als Vergleichsgröße genannt. Das Hauptaugenmerk liegt auf maschineller Übersetzung.¹

¹ Im Forschungsvorhaben ist keine Quelle anzugeben. Eine Übersicht über die Literatur ist auf Anfrage erhältlich.

Transkripte sind ein wesentlicher Teil interaktionsanalytischer Forschung (vgl. Ayaß 2015:508), denn erst durch sie können Interaktionen in ihren Einzelheiten erfasst und die Analysen für andere Forscher intersubjektiv nachvollziehbar gemacht werden (vgl. Deppermann 2008: FN3). Während sich mit GAT2 (Selting et al. 2009) ein Transkriptionssystem etabliert hat, das ein einheitliches, aber an individuelle Anforderungen anpassbares Repertoire an Zeichen bereitstellt, um vor allem verbale und vokale Interaktionsaspekte abzubilden, fehlt nach wie vor ein für die Bedürfnisse der Transkription visuell-leiblicher Interaktionsaspekte zugeschnittenes Zeicheninventar (vgl. Mittelberg 2007:227; Stukenbrock 2009:145; Mondada 2013:986; Bohle 2013:993; vom Lehn 2014:399; Luff/Heath 2015:367). Obwohl es erste Vorschläge gibt, wie eine nachvollziehbare, in ihrer Detailliertheit anpassbare, leicht erlernbare und trotz wachsender Komplexität lesbare Transkription aussehen kann, die zudem verbale Beschreibungen von Bewegungen reduziert (vgl. das Modell von Mondada 2014, 2016 sowie das Modell von Heath et al. 2010; Luff/Heath 2015; vom Lehn 2014), nutzt bislang jede Forschung ihr eigenes Modell. Die Präsentation stellt ein innovatives neues Modell vor, das die vorhandene Lücke auf dem Gebiet der einheitlichen multimodalen Transkription schließen will. Dazu wird das System von GAT2 um die Elemente des International Sign Writing Alphabet (ISWA) ergänzt. Dieses wurde von Valerie Sutton (1973, 2010) als „allgemeines Bewegungsbeschreibungssystem“ (Wöhrmann 2005:7; ‚Sutton Movement Writing‘) entwickelt und bildet mithilfe eines speziellen Zeicheninventars Bewegungen (u.a. Fingerhaltungen, Mimik, Körperorientierungen) ikonisch abstrahiert ab (vgl. Parkhurst/Parkhurst 2008). Durch die Erweiterung von GAT2 mit dem ISWA entsteht ein robustes, anpassbares, leicht erlernbares und übersichtliches Transkriptionssystem, das die multimodale Orchestrierung von Interaktionen adäquat abbilden kann.

Ayaß, Ruth (2015): Doing data: The status of transcripts in Conversation Analysis. In: Discourse Studies. 17/5. 505-528.

Bohle, Ulrike (2013): Approaching notation, coding, and analysis from a conversational analysis point of view. In: Müller, Cornelia et al. (Hrsg.): Body – Language – Communication. An International Handbook on Multimodality in Human Interaction. Band 1. HSK 38. Berlin; Boston: deGruyter. 992-1007.

Deppermann, Arnulf (2008): Gespräche analysieren. Eine Einführung. Wiesbaden: VS.Heath, Christian et al. (2010): Video in Qualitative Research. Analysing social interaction in everyday life. Los Angeles (u.a.): Sage.

Lehn, Dirk vom (2014): Transkription und ethnomethodologische Videoanalyse. In: Moritz, Christine (Hrsg.): Transkription von Video- und Filmdaten in der Qualitativen Sozialforschung. Multidisziplinäre Annäherungen an einen komplexen Datentypus. Wiesbaden: Springer. 391-406.

Luff, Paul; Christian Heath (2015): Transcribing Embodied Action. In: Tannen, Deborah et al. (Hrsg.): The Handbook of Discourse Analysis. Chichester: Wiley and Sons. 367-390.

Mittelberg, Irene (2007): Methodology for multimodality. One way of working with speech and gesture data. In: Gonzalez-Marquez, Monica et al. (Hrsg.): Methods in Cognitive Linguistics. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. 225-248.

Mondada, Loranza (2013): Video as a tool in the social sciences. In: Müller, Cornelia et al. (Hrsg.): Body – Language – Communication. An International Handbook on Multimodality in Human Interaction. Band 1. HSK 38. Berlin; Boston: deGruyter. 982-992.

- Mondada, Lorenza (2014): Conventions for multimodal transcription. Online abrufbar:https://franz.uni-bas.ch/fileadmin/franz/user_upload/redaktion/Mondada_conv_multimodality.pdf [letzter Zugriff: 10.05.2018]
- Mondada, Lorenza (2016): Challenges of multimodality. Language and the body in social interaction. In: Journal of Sociolinguistics. 20/3. 336-366.
- Parkhurst, Stephen; Dianne Parkhurst (2008): A cross-linguistic guide to SignWriting. A phonetic approach. Online abrufbar: http://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0617_Cross_Linguistic_Guide_SignWriting_Parkhurst.pdf [letzter Zugriff: 20.11.2018].
- Selting, Margret et al. (2009): Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT2). In: Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion. 10/2009. 353-390.
- Stukenbrock, Anja (2009): Herausforderungen der multimodalen Transkription: Methodische und theoretische Überlegungen aus der wissenschaftlichen Praxis. In: Birkner, Karin; Anja Stukenbrock (Hrsg.): Die Arbeit mit Transkripten in Fortbildung, Lehre und Forschung. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung. 144-169. Online abrufbar: <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2009/birkner.htm> [letzter Zugriff: 18.12.2017]
- Sutton, Valerie (1973): Sutton Movement Shorthand. Book 1: The Classical Ballet Key. Irvine: The Movement Shorthand Society.
- Sutton, Valerie (2010): The SignWriting Alphabet. Read and Write any Sign Language in the World. ISWA Manual 2010. The SignWriting Press. <http://www.movementwriting.org/symbolbank/> [letzter Zugriff: 06.11.2014]
- Wöhrmann, Stefan (2005): Handbuch zur Gebärdenschrift. O.A.: Birgit Jacobsen.

ID: 207 Sektion 13(2): 4 Schreibwissenschaft

„ich kann doch (- -) das ermutigt ja“ – Erforschung der Auswirkung des didaktischen Konzepts „Schreibwerkstatt“ auf berufliches Schreiben begleitende Emotionen

Olga Dohmann, Sandra Drumm, Constanze Niederhaus

Universität Paderborn, Deutschland

Schreiben ist nicht nur ein kognitiver Prozess, sondern auch eng mit Aspekten wie Motivation, Emotionen und nicht zuletzt Körperlichkeit verbunden (Lindauer & Sturm 2016). Auch äußere Einflussfaktoren – wie die Lebenssituation – können auf den Prozess einwirken. Bei der Erhebung von Daten zum Schreiben werden diese Aspekte bisher allerdings eher am Rande berücksichtigt.

Der eingereichte Beitrag fokussiert daher genau diese Aspekte. Er bezieht sich auf das Schreiben (neu) zugewanderter angehender Erzieher/-innen und Heilerziehungspfleger/-innen, für die das Schreiben im Fachunterricht eine besondere Herausforderung darstellt (vgl. Niederhaus, Havkic & Schulze 2016). Sie sind mit unterschiedlichen, zum Teil sehr komplexen Textsorten konfrontiert (z.B. dem Schreiben einer sog. Fachpraktischen Arbeit), die einerseits schulisch, andererseits aber auch für den späteren Beruf relevant sind. Wie Daten aus Interviews mit den Schreibenden zeigen, spielen in ihrem Schreibprozess äußere Einflussfaktoren sowie Emotionen – und hier insbesondere Schreib-Scham (vgl. Honegger 2015) – eine zentrale Rolle.

Im Vortrag werden diese Interviewdaten präsentiert, die im Rahmen der Evaluation einer Schreibwerkstatt für (neu) zugewanderte Lernende gewonnen wurden, die eine Qualifizierung zum/zur Erzieher/-in oder Heilerziehungspfleger/-in absolvieren. Die Daten zeigen, dass Schreibberatung besonders im Bereich der Emotionen bei Lernenden sinnvolle Unterstützung leisten kann, da Ängste abgebaut werden.

Methodisch wurden hier Aussagen von Schreibberater*innen und Schreibenden gegenübergestellt. Die Daten zeigen, in welchen Bereichen Emotionen und äußere Einflüsse auf den Schreibprozess für die Zielgruppe relevant werden und welche Einflussmöglichkeiten Schreibberatung bieten kann. Es lässt sich ableiten, dass Schreibberatung ein wichtiges Instrument zur Entwicklung der Schreibkompetenz sowie zur Schulentwicklung im Kontext migrationsbedingter Mehrsprachigkeit sein kann.

Im Anschluss soll die Frage diskutiert werden, welche weiteren Forschungsmethoden sich zum Erforschen der Emotionen und zur Erforschung der Auswirkung von Emotionen auf den Schreibprozess anbieten.

Honegger, Monique (2015): Schreiben und Scham. Wenn ein Affekt zur Sprache kommt. Gießen: Psychosozial-Verlag.

Lindauer, Thomas & Sturm, Afra (2016): Schreiben. Kognition und Körperlichkeit in einem. In: Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften 38 (2016) 1, 143-15.

Niederhaus, Constanze, Havkic, Amra & Schulze, Nina (2016): Integriertes Fach- und Sprachlernen in beruflicher (Anpassungs-) Qualifizierung. URL: http://www.deutsch-am-arbeitsplatz.de/fileadmin/user_upload/2016-02-05_WB_IFSL_Zwischenergebnisse_Paderborn.pdf (Zugriff: 30.04.2019)

ID: 270 Plenum: 13 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

Swiss-AL: Ein mehrsprachiges Schweizer Korpus der Angewandten Linguistik

Philipp Dreesen, Julia Krasselt

ZHAW, Schweiz

Die Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) stellt mit dem Korpus Swiss-Applied Linguistics das größte mehrsprachige Korpus der Schweiz und eines der größten Korpora im deutsch-, französisch- und italienischsprachigen Raum zur Verfügung. Es ermöglicht umfassende datengeleitete und datengestützte linguistische Analysen und stellt damit eine wertvolle Datengrundlage für vielfältige Forschungsfragen der Angewandten Linguistik dar.

Die Daten für Swiss-AL stammen aus einer sich stetig erweiternden Sammlung themenübergreifender Schweizer Webseiten aus den Bereichen Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Medien. Dazu gehören unter anderem die Seiten der Schweizer Regierung, der Kantone und politischer Parteien, die Seiten großer Schweizer Bildungs- und Forschungseinrichtungen sowie die Seiten zentraler Schweizer Tages- und Wochenzeitungen. Die aktuelle Version von Swiss-AL hat einen Umfang von 1.2 Milliarden Wörtern in rund 300 Quellen (jeweils rund 500 Mio. Wörter im deutsch- und französischsprachigen Teilkorpus und 200 Mio. Wörter im italienischsprachigen Teilkorpus). Einmal jährlich wird das Korpus mit aktualisierten Daten ergänzt und um neue Quellen erweitert.

Für die Korpuserstellung gibt es eine eigens entwickelte Verarbeitungspipeline, bei der die Daten täglich von den zugrundeliegenden Webseiten heruntergeladen werden. Die Datenaufbereitung erfolgt durch eine automatische Spracherkennung, eine Anreicherung mit Metadaten zur Charakterisierung der einzelnen Texte und eine linguistische Annotation mit Wort- und Satzgrenzen, Wortarten, Lemmata, syntaktischen Abhängigkeiten, Eigennamen und Toponymen.

Im Rahmen einer ZHAW-Initiative im Bereich Open Research Data werden die Korpusdaten der wissenschaftlichen Community zur Verfügung gestellt, in Verbindung mit einer Reihe unterschiedlicher Analysewerkzeuge, -methoden und linguistischer Analysen. Zu den Analysewerkzeugen gehören insbesondere die Korpusrechercheplattform CQPweb und die Analyse- und Visualisierungsplattform Kibana. Swiss-AL eignet sich aufgrund seiner Größe nicht nur für klassische korpuslinguistische Analysemethoden, sondern auch für elaborierte Verfahren des maschinellen Lernens, zum Beispiel Topic Modeling zur datengeleiteten Bestimmung von Themen in Texten oder Verfahren der distributionellen Semantik (bspw. Word Embeddings), die semantische Beziehungen zwischen Wörtern in einem mehrdimensionalen Raum modellieren. Vorberechnete Modelle dieser Art stehen NutzerInnen von Swiss-AL ebenfalls zur Verfügung.

Swiss-AL bildet seit drei Jahren die Grundlage für eine steigende Anzahl von Projekten im Gebiet der Angewandten Linguistik, insbesondere innerhalb der Diskurslinguistik in Anwendung (vgl. GAL-Sektion Linguistik für die Öffentlichkeit. Diskurse messen, erklären und deuten von Dreesen & Stücheli-Herlach, 2018). Beispiele für Untersuchungen zum (mehrsprachigen) Energiediskurs in Kooperation mit dem Bundesamt für Energie, zum Antibiotikadiskurs (Bundesamt für Gesundheit) und zur diskursiven Prägung des Konzepts 'Sozialhilfe' (Sozialdepartement Zürich) in der Schweiz.

ZHAW Departement für Angewandte Linguistik (2018): Swiss-AL Korpusammlung, Release 8/2018. Winterthur:
ZHAW. <https://www.zhaw.ch/de/linguistik/forschung/swiss-al/>

ID: 130 Sektion 3(4): 1 Textlinguistik und Stilistik

Kleine Texte im Vergleich: Untertitel vs. WhatsApp

Christa Dürscheid

Universität Zürich, Schweiz

Wie aus den von ARD, ORF, SRF und ZDF publizierten Grundsätzen für die Gestaltung von Untertiteln in der barrierefreien Kommunikation (z.B. für Hörgeschädigte) zu entnehmen, dürfen Untertitel-Texte pro Standzeit nur zwei Zeilen mit maximal 37 Zeichen pro Zeile umfassen (siehe www.daserste.de/specials/service/untertitel-standards100.html). Untertitel stellen also aus quantitativer Sicht kleine Texte dar, die am unteren Bildrand platziert werden und oft Teile längerer dialogischer Sequenzen sind. Letzteres gilt auch für die schriftbasierte WhatsApp-Kommunikation: Die Nachrichten in einem WhatsApp-Chat stehen in der Regel in einem dialogischen Zusammenhang, und auch dabei handelt es sich meist um Texte, die nur wenig Zeichenmaterial umfassen und in diesem Sinne kleine Texte sind. So weisen die Nachrichten im Schweizer WhatsApp-Korpus (siehe www.whatsup-switzerland.ch) im Schnitt nicht mehr als 30 Zeichen auf. Im Vortrag werden die charakteristischen Merkmale von Untertitel-Texten und WhatsApp-Texten zunächst getrennt voneinander beschrieben, dann werden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede thematisiert (Verhältnis von Mündlichkeit und Schriftlichkeit, paratextuelle Bezüge, involvierte Zeichenmodalitäten). Abschließend soll die grundsätzliche Frage diskutiert werden, ob es gerechtfertigt ist, kleine Texte als eine Kategorie sui generis anzusehen.

ID: 328 Sektion 4(4): 2 Medienkommunikation

Tennisfanforen als neue Form der Online-Fankommunikation

Magdalena Duś

Jagiellonen-Universität Krakau, Polen

Die rasche Entwicklung der Kommunikation im virtuell zugänglichen Raum führt zur Entstehung von neuen medial konstituierten Textsorten als Informationsquellen und von verschiedenen kommunikativen Praktiken, in denen sich auch die Fanidentität sprachlich manifestiert. Zum Gegenstand der Betrachtung werden die Online-Tennisfanforen, die auch als Kommentare zur Live-Berichterstattung vorkommen. In den deutschen und polnischen Tennisfanforen erfolgt das Fankommunizieren mittels vereinfachter Äußerungen oder sogar kodierter, nur von Sportinteressierten rezipierbarer Ausdrucksweise. In diesem Zusammenhang ist die Funktion wichtig, die die Sprache verbal, paraverbal oder nonverbal in Form von „netzspezifischer Sprachvariation“ erfüllt. Vor diesem Hintergrund erweist sich als angebracht, der Sprachebene auf ausgewählten deutschen und polnischen Tennisfanforen auf Unterschiede und Gemeinsamkeiten nachzugehen und die Foreneinträge aus linguistischer Perspektive umfassender in den Blick zu nehmen.

ID: 233 Sektion 12(4): 2 Phonetik und Sprechwissenschaft

Kolloquium "Zur Transkription von Standardsprache in Aussprachedatenbanken: Konzepte, Probleme, Lösungen"

Alexandra Ebel

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland

Möglichkeiten und Grenzen der Transkription von Standardaussprache in Aussprachedatenbanken

Die Zukunft der Aussprachekodifizierung liegt in Datenbanken, die neben der normphonetischen Transkription weiteren Mehrwert bieten, z. B.

- Audios,
- Filterfunktionen oder
- Begriffserklärungen.

Die Transkription wird aber nach wie vor eine entscheidende Rolle spielen. Dazu gibt es eine Reihe offener Fragen, insbesondere weil sich bisherige Aussprachenachschlagewerke voneinander beträchtlich in den festgelegten Transkriptionskonventionen unterscheiden. Ausgehend von der aktuellen Terminologiediskussion zum "Aussprachestandard" werden Konzepte, Probleme, Lösungen für die Transkription in Aussprachenachschlagewerken diskutiert, und zwar speziell auch für die Transkription in Aussprachedatenbanken.

Die seit mehr als 20 Jahren etablierte Aussprachedatenbank der ARD stellt Nachrichtensprecher*innen und Moderatoren*innen im öffentlich-rechtlichen Rundfunk tagesaktuell die korrekte Aussprache in Form von Audios, und zwei verschiedenen Transkriptionsvarianten (volkstümliche und IPA-Transkription) zur Verfügung. Eine andere wichtige Zielgruppe bilden Deutschlehrende und -lernende weltweit, so dass die Transkription von Standardaussprache aus Sicht des Faches Deutsch als Fremdsprache ein weiterer Diskussionsschwerpunkt ist.

Ablauf: vier Beiträge à 5-10 Min., danach 45 Min. Diskussion und 5 Min. Fazit.

Beiträge:

1. Ursula Hirschfeld: Aktuelle Terminologiediskussion zu "Aussprachestandard" und Konsequenzen für die Transkription in Aussprachenachschlagewerken
2. Alexandra Ebel: Möglichkeiten und Grenzen der Transkription von Standardaussprache in Aussprachedatenbanken
3. Roland Heinemann/ Rudolf Hientz: Anforderungen an Ausspracheempfehlungen bei öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten
4. Robert Skoczek: Transkription von Standardaussprache aus Sicht des Faches Deutsch als Fremdsprache

ID: 292 Poster-Session

Mehrwortlexeme im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)

Maria Ermakova, Stefanie Reckenthäler, Alexander Geyken

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutschland

In diesem Beitrag wollen wir einige Herausforderungen diskutieren, die sich im Zusammenhang mit der korpusbasierten Beschreibung von Mehrwortlexemen (MWL) in das DWDS-Wörterbuchsystem ergeben. Diese Arbeiten sind eingebettet in die auf acht Jahre angelegte Aufbauphase des seit Januar neu gegründeten Zentrums für digitale Lexikographie der deutschen Sprache (ZDL). Ziel der in diesem Rahmen geplanten Arbeiten ist die auf den DWDS-Korpora basierte Beschreibung von insgesamt 20.000 Mehrwortlexemen und deren Integration in das bestehende DWDS-System unter Wahrung der Einheitlichkeit des bisherigen Systems. In dem Poster wollen wir auf verschiedene Aspekte dieser Arbeiten eingehen, insbesondere auf die Kriterien für die Auswahl der zu beschreibenden MWL, deren Makro- und Mikrostruktur sowie die Integration und Darstellung in die bisherige DWDS-Plattform. Festgelegt wurde bislang insbesondere, dass die MWL in eigenen Wörterbuchartikeln mit einer gegenüber den Einzelllexemen veränderten Artikelstruktur beschrieben werden sollen, die dann wiederum auf die entsprechenden Artikelpositionen im Einzelwort verweisen. Hierfür wird es notwendig sein, die Verweisstruktur des bisherigen DWDS-Systems zu erweitern bzw. die bislang im DWDS beschriebenen Konstruktionen genauer zu annotieren. Auf Präsentationsebene wollen wir das digitale Medium insofern nutzen, als wir über eine facettierte Suche sowohl einen konstruktionsbasierten Zugang als auch perspektivisch einen onomasiologischen Zugang ermöglichen wollen.

www.zdl.org
www.dwds.de

Gesprächstranskription arabisch-deutscher Daten: Probleme und Lösungsansätze

Rahaf Farag

JGU Mainz/Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Arbeitsbereich Interkulturelle Kommunikation, Deutschland

Die Transkription von (natürlichen) gedolmetschten Gesprächsdaten mittels computergestützter Verfahren ist seit vielen Jahren ein integraler methodischer Bestandteil der linguistischen Gesprächsanalyse und interaktionsorientierten Dolmetschforschung (vgl. Angermeyer/Meyer/Schmidt 2012 u. a.). Angesichts der zunehmenden Heterogenität in den sich wandelnden Gesellschaften und des wachsenden Verständigungsbedarfs in Gesprächssituationen bei tatsächlich bestehenden Sprachbarrieren, unter anderem im Zuge des Braingains, der Wirtschaftsmigration und der anhaltenden Fluchtbewegungen weltweit, lassen sich vermehrt Transkripte mehrsprachiger Daten aus verschiedenen institutionellen Bereichen erstellen. Die Erhebung und Konstitution der Daten (Elizitations- und Transkriptionsverfahren) werden jedoch unzureichend methodologisch reflektiert und kaum eigens offengelegt. Betroffen sind ebenfalls mehrsprachige Transkripte mit unterschiedlichen Schriftsystemen (vgl. Egbert/Yufu/Hirataka 2016).

Der vorliegende Beitrag stellt den Versuch dar, die methodischen Besonderheiten und Herausforderungen der empirischen Arbeit mit arabisch-deutschen Daten für interaktionsinteressierte und weitere linguistisch motivierte Analysen aufzuzeigen. Die Erörterungen stammen aus der wissenschaftlichen Praxis der Verfasserin. Sie erheben nicht den Anspruch, fertige Lösungen vorzulegen, sondern vielmehr das Bewusstsein für bislang kaum wahrgenommene oder gar vernachlässigte Probleme bzw. die Konsequenzen nicht aufgedeckter Praktiken zu schaffen sowie erprobte Wege zu dokumentieren und zur Diskussion zu stellen. Basis der Untersuchung sind Audio- und Videoaufnahmen von per Telefon gedolmetschten Beratungsgesprächen mit arabischsprechenden Klienten zu asylbezogenen Themen. Neben der zentralen Forschungsfrage („Welche sprachlich-kommunikativen Verfahren nutzen dolmetschende Personen, um die mangelnde Kopräsenz mit den primären Gesprächspartnern zu kompensieren?“) bearbeitet die Untersuchung auch methodische Schwierigkeiten der Transkription des gesprochenen Arabisch, dessen Verschriftung aufgrund der Linksläufigkeit der arabischen Schrift und der erschwerten Darstellung von Regionalvarietäten im Schriftgebrauch bisher ein ungelöstes Problem für gesprächsanalytische Verfahren darstellt.

Angermeyer, Philipp, Bernd Meyer und Thomas Schmidt (2012). „Sharing community interpreting corpora: A pilot study.“ *Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis* Hrsg. Thomas Schmidt und Kai Wörner. Hamburg Studies on Multilingualism 14. Amsterdam: John Benjamins, 275–294.

Belczyk-Kohl, Yvonne (2016). „Some remarks on transcript translation in discourse analysis.“ *European Journal of Applied Linguistics* 4.1, 139–164.

Braun, Sabine (2017). „What a micro-analytical investigation of additions and expansions in remote interpreting can tell us about interpreters' participation in a shared virtual space“. *Journal of Pragmatics* 107, 165–177.

Cnyrim, Andrea (2017). „Mehrsprachigkeit im interkulturellen Behördenhandeln: Herausforderungen und Lösungen in Form von virtuellem Dolmetschen. Das Projekt Virtueller Dolmetscherpool (VIP).“ *Forschung aktuell 2017: Hochschule Karlsruhe – Technik und Wirtschaft*. Monsheim: VMK Verlag, 94–26.

Egbert, Maria, Mamiko Yufu und Fumiya Hirataka (2016). „An investigation of how 100 articles in the *Journal of Pragmatics* treat transcriptions of English and non-English languages.“ *Journal of Pragmatics* 94, 98–111.

- Meyer, Bernd (1998). „What transcriptions of authentic discourse can reveal about interpreting.“ *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting* 3.1, 65–83.
- Schmidt, Thomas (2005). *Computergestützte Transkription: Modellierung und Visualisierung gesprochener Sprache mit texttechnologischen Mitteln*. *Sprache, Sprechen und Computer: Computer Studies in Language and Speech* 7. Frankfurt am Main: Peter lang.

ID: 272 Sektion 13(3): 1 Schreibwissenschaft

Der Effekt von problem- und lösungsorientierten schriftlichen Feedbackkommentaren auf Texte von EFL-Studierenden

Melanie Fleischhacker, Stephanie Sihler, Günther Sigott

Universität Klagenfurt, Österreich

Schriftliches Textfeedback steht bereits seit den 1980er Jahren immer wieder im Fokus von (schreib-) wissenschaftlichen Untersuchungen in den USA, Europa und Asien. Diese beschränken sich jedoch meist auf den Schulbereich (Schüler*innen-Feedback und Lehrer*innenkommentare) oder auf studentisches Peer-Feedback an der Hochschule. Darüber hinaus beschäftigen sich Forschende mit der Frage, wie der Feedbackprozess von Feedbacknehmer*innen und Feedbackgeber*innen wahrgenommen wird bzw. wie diese die Bedeutung von Feedbackprozessen einschätzen. Ungeklärte Fragen bleiben weiterhin, wie sich Textrückmeldungen längerfristig auf die Schreibkompetenz der Textverfasser*innen auswirken, oder ob mehrsprachige Schreibende sprachspezifische Schreib- und Überarbeitungsstrategien entwickeln und verfolgen. Es fehlen auch Studien, die sich auf individuelle Lerner*innen konzentrieren und dabei unterschiedliche Arten von Feedback miteinbeziehen. Ebenso wenig werden vergleichende Untersuchungen verschiedener Textversionen bezüglich der Effektivität von Feedback durchgeführt oder Feedbackkommentare funktional und/oder sprachlich klassifiziert. Eine erwähnenswerte Ausnahme ist hier zum Beispiel die Studien von Ferris (1997). Interessanterweise stellt gerade das schriftliche Feedback von ausgebildeten Schreibberater*innen oder Schreibtutor*innen und dessen Einfluss auf die Endversion von Texten eine klare Forschungslücke dar.

Beruhend auf den Erkenntnissen einer Pilotstudie (Sigott et al. 2019) soll mithilfe eines überarbeiteten Mixed-Methods-Forschungsdesigns die Effektivität von schriftlichem Textfeedback von Schreibberater*innen auf studentische Texte im EFL-Bereich an der Universität Klagenfurt erforscht werden. Basierend auf der Scope-Substance Taxonomy zur Fehleridentifizierung (Sigott et al. 2016) werden zwei unterschiedliche Feedbacktypen – lösungsorientiert und problemorientiert – und deren Einfluss auf die Endversionen der studentischen Texte gegenübergestellt. Den Gründen für die Ablehnung von Feedbackkommentaren soll gegen Ende des Feedbackprozesses, der in zwei Feedbackschleifen mit Fokus auf Higher Order vs. Lower Order Concerns erfolgt, mithilfe von semi-individualisierten Fragebögen nachgegangen werden. Der Vortrag wird sowohl das innovative methodische Vorgehen in den Mittelpunkt stellen als auch erste Erkenntnisse präsentieren.

Sigott, G., Fleischhacker, M., Sihler, S. & Steiner, J. (in Vorbereitung): „The Effect of Written Feedback Types on Students' Academic Texts: A Pilot Study.“ In Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik.

Sigott, G., Cesnik, H., & Dobrić, N. (2016): "Refining the Scope-Substance Error Taxonomy: A closer look at substance." In N. Dobrić, E. Graf, & A. Onysko (Eds.). *Corpora in Applied Linguistics - Current Approaches* (pp. 79-94). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Ferris, D.R. (1997): "The Influence of Teacher Commentary on Student Revision." In *TESOL Quarterly*, Vol. 31 (2), p. 315-339.

Interkulturalität und Schule. Eine soziolinguistische Studie zur Rolle der interkulturellen Kommunikation in der Schulsozialarbeit

Marianne Franz

Universität Innsbruck, Österreich

Rund ein Drittel der österreichischen SchülerInnen hat Migrationshintergrund, d.h. mindestens ein Elternteil ist im Ausland geboren.² Schule ist längst Abbild der österreichischen

Migrationsgesellschaft geworden. Auch andere gesellschaftliche Entwicklungen wie zunehmende soziale und ökonomische Ungleichheiten und Segregationsprozesse fordern die Bildungs- und Sozialpolitik sowie auch die Pädagogik enorm heraus (vgl. Braun/Wetzel 2011). Unabhängig von der jeweiligen Definition von Kultur (vgl. etwa Hansen 2011) ist Schule ein sozial höchst diverser Ort geworden, und zu ihrem Bildungsauftrag tritt schon lange die Funktion der „sozialen Integration der nachwachsenden Generation“ hinzu (Braun/Wetzel 2011: 1249). Vor allem in sogenannten Brennpunktschulen mit erhöhten sozialen, ökonomischen und kulturellen Herausforderungen an ihre SchülerInnen ist die Belastung des Lehrpersonals oft hoch (vgl. Frühwirth/Beer/Mayer 2018), und der Ruf nach alternativen, Entlastung bringenden Unterstützungssystemen wird regelmäßiger und lauter.

Ein solches Angebot ist die Schulsozialarbeit. Sie ist der Kinder- und Jugendhilfe zugeordnet und verfolgt mittels vielfältiger Dienstleistungen (von Einzel- zu Gruppengesprächen bis hin zu sozialraumorientierten Angeboten) das Ziel, Kinder und Jugendliche in ihrer Entwicklung zu fördern und zu eigenverantwortlichen und gemeinschaftsfähigen Persönlichkeiten zu erziehen. Im größeren Kontext: Schulsozialarbeit will soziale Gerechtigkeit herstellen und Bildungs- und Teilhabebenachteiligungen abbauen (vgl. Emanuel 2017: 16). Die zentrale Bedeutung von Sprache und Kommunikation in der Schulsozialarbeit liegt auf der Hand (vgl. auch Just 2016: 28). Schulsozialarbeit, von der Linguistik bislang weitgehend ignoriert, reiht sich damit ein in eine Liste sprachwissenschaftlich bereits gut untersuchter beratender Tätigkeiten: von der Psychotherapie (Pawelczyk 2011) oder schulischen Eltern-Gesprächen (Kotthoff 2017; Hauser/Mundwiler 2015) bis hin zu vielfältigen anderen Arten von Beratungsgesprächen (Pick 2017; Habscheid 2008; Kallmeyer 2000).

Dem Thema „Interkulturelle Kommunikation“ wird im Feld der (Schul-)Sozialarbeit hohe Relevanz zugesprochen (vgl. auch Kloha 2017). Dies zeigen nicht zuletzt die aktuellen Curricula verschiedener Ausbildungswege, in denen gleich oder ähnlich lautende Lehrinhalte (interkulturelles Lernen, interkulturelle Pädagogik, transkulturelle Kommunikation u.a.) vorgesehen sind. Welche Bedeutung aber messen SchulsozialarbeiterInnen der interkulturellen Kommunikation in ihrer alltäglichen beruflichen Praxis bei? Um diese Frage zu beantworten, wird für den Beitrag ein leitfadenorientiertes, narrativ ausgerichtetes Pilotinterview mit einer Gruppe österreichischer SchulsozialarbeiterInnen geführt. Dabei interessieren neben grundlegenden Fragen

² Quelle: Expertenrat für Integration (2018): Integrationsbericht 2018. Zahlen, Trends und Analysen – Integration von Frauen im Fokus. In: https://www.bmeia.gv.at/fileadmin/user_upload/Zentrale/Integration/Integrationsbericht_2018/Integrationsbericht_2018_Zahlen__Trends_und_Analysen_-_Integration_von_Frauen_im_Fokus_stand_14_11.pdf, S. 36 [14.05.2019].

etwa nach dem Kulturverständnis (vgl. Spitzmüller 2017) und den Aufgaben interkultureller Schulsozialarbeit (vgl. Nieke 2011) vor allem konkrete Erzählungen beruflicher Erfahrungen, die unmittelbar mit Interkulturalität in Zusammenhang gebracht werden (z.B. Critical Incidents, vgl. Heringer 2014). Im Fokus steht die Rolle der Sprache und des sprachlichen Handelns in diesen von SchulsozialarbeiterInnen definierten interkulturellen Kommunikationssituationen: Welche soziokulturellen Faktoren werden als gesprächsbeeinflussend wahrgenommen und was genau wird beeinflusst (z.B. Wortschatz, Sprechhandlungen, Gesprächsorganisation, Themen, (In-)Direktheit, Beziehungsgestaltung, Para- und Nonverbales, Metakommunikation; vgl. Lüsebrink 2005: 45-59 und auch die pragmatisch-kommunikative Dimension der interkulturellen Kompetenz bei Stahlberg 2016). Inwiefern passen sich SchulsozialarbeiterInnen also sprachlich an ihre soziokulturell diversen KlientInnen an (vgl. Giles 2009)? Wie (sprach-)handeln sie in Gesprächen mit Personen, die eine andere Erstsprache als Deutsch haben und die deutsche Sprache weniger gut beherrschen? Welche Probleme der interkulturellen Kommunikation werden wahrgenommen? Wo wünschen sie sich (linguistische) Unterstützung, etwa in Form von Fortbildungsangeboten?

Ziel des Beitrags ist es, das mit interkultureller Kommunikation in Zusammenhang stehende Kultur- und Sprachbewusstsein der interviewten SchulsozialarbeiterInnen nachzuzeichnen sowie festzustellen, welche sprachlichen Phänomene von ihnen als interkulturelle wahrgenommen werden. Dabei werden auch methodische Probleme und Aussagegkraft derart konzipierter Studien angesprochen. Auf Basis der Interviewergebnisse soll zuletzt ein abschließender Blick auf Konzepte der angewandten Linguistik gerichtet werden, die potentiell die interkulturelle Kompetenz fördern.

- Braun, Karl-Heinz/Wetzel, Konstanze (2011): Schule und Soziale Arbeit. In: Otto, Hans-Uwe/Thiersch, Hans (Hrsg.): Handbuch Soziale Arbeit. Grundlagen der Sozialarbeit und Sozialpädagogik. 4., völlig neu bearb. Aufl. München, Basel: Ernst Reinhardt, 1247–1254.
- Emanuel, Markus (2017): Jugendhilfe und Schule – Plädoyer für eine offensiv-emanzipatorische Schulsozialarbeit. In: Hollenstein, Erich/Nieslony, Frank/Speck, Karsten/Olk, Thomas (Hrsg.): Handbuch der Schulsozialarbeit. Band 1. Weinhheim: Beltz Juventa, 16–23.
- Frühwirth, Monika/Beer, Rudolf/Mayer, Sabine (2018): Lehrerinnen- und Lehrerbelastung: Brennpunktschulen im Vergleich. Eine empirisch-quantitative Befragung. In: R&E-Resource: S10: Grundkompetenzen und Bildungsstandards in Theorie und Praxis (2018).
- Giles, Howard (2009): The Process of Communication Accommodation. In: Coupland, Nikolas/Jaworski, Adam (Hrsg.): The New Sociolinguistics Reader. Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan, 276–286.
- Habscheid, Stephan (2008): Sprache in der Organisation. Sprachreflexive Verfahren im systemischen Beratungsgespräch. Berlin, New York: Walter de Gruyter (Linguistik - Impulse & Tendenzen, 1).
- Hansen, Klaus P. (2011): Kultur und Kulturwissenschaft. Eine Einführung. 4., vollst. überarb. Aufl. Tübingen, Basel: Francke Verlag
- Hauser, Stefan/Mundwiler, Vera (Hg.) (2015): Sprachliche Interaktion in schulischen Elterngesprächen. Bern: Hep (Mündlichkeit, Band 4).
- Heringer, Hans Jürgen (2014): Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte. 4., überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Francke (utb-studi-e-book, 2550).
- Just, Annette (2016): Handbuch Schulsozialarbeit. 2., überarb. Aufl. Münster, New York: Waxmann (UTB Soziale Arbeit, 8663).
- Kallmeyer, Werner (2000): Beraten und Betreuen. Zur gesprächsanalytischen Untersuchung von helfenden Interaktionen. In: Zeitschrift für qualitative Bildungs-, Beratungs- und Sozialforschung 1 (2), 227–252.
- Kloha, Johannes (2017): Schulsozialarbeit und Migration. In: Hollenstein, Erich/Nieslony, Frank/Speck, Karsten/Olk, Thomas (Hrsg.): Handbuch der Schulsozialarbeit. Band 1. Weinhheim: Beltz Juventa, 187–194.

- Kotthoff, Helga (2017): Beziehungsgestaltung in schulischen Sprechstunden. Zur Kommunikation von positiver Höflichkeit und Informalität in Eröffnungs- und Beendigungsphasen. In: FRAGL (Freiburger Arbeitspapiere zur Germanistischen Linguistik) (35), 1–25.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen (2005): Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer. Stuttgart, Weimar: J.B. Metzler.
- Nieke, Wolfgang (2011): Interkulturelle Soziale Arbeit. In: Otto, Hans-Uwe/Thiersch, Hans (Hrsg.): Handbuch Soziale Arbeit. Grundlagen der Sozialarbeit und Sozialpädagogik. 4., völlig neu bearb. Aufl. München, Basel: Ernst Reinhardt, 650–657.
- Pawelczyk, Joanna (2011): Talk as therapy. Psychotherapy in a linguistic perspective. Berlin: De Gruyter Mouton (Trends in applied linguistics, 7).
- Pick, Ina (Hg.) (2017): Beraten in Interaktion. Eine gesprächslinguistische Typologie des Beratens. Frankfurt a.M.: Peter Lang Edition (Forum Angewandte Linguistik, Band 60).
- Spitzmüller, Jürgen (2017): ‚Kultur‘ und ‚das Kulturelle‘: Zur Reflexivität eines begehrten Begriffs. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik 67 (1), 3–23.
- Stahlberg, Nadine (2016): Rekonstruktionen interkultureller Kompetenz. Ein Beitrag zur Theoriebildung. Frankfurt a.M.: Peter Lang (Kolloquium Fremdsprachenunterricht, 56)

Trauernde Fans in sozialen Medien

Karina Frick

Universität Zürich, Schweiz

Shitstorms, Wut-Post oder Trauerbekundungen: Digitale Praktiken der Emotionalisierung sind aus der gegenwärtigen Kommunikation im Internet nicht mehr wegzudenken. Solche emotionale (Online-)Praktiken verweisen dabei keineswegs (nur) auf einen irgendwie gearteten inneren Zustand, sondern dienen vielmehr häufig der Kommentierung, Bewertung und Perspektivierung von Sachverhalten oder Geschehnissen (vgl. Schwarz-Friesel 2013: 178); damit sind sie letzten Endes auch ein Instrument sozialer Positionierung. Dies trifft nun auch – so die zentrale Hypothese des geplanten Beitrages – auf trauernde Fans zu, die sich in der relativen Öffentlichkeit sozialer Netzwerke gemeinsam über den Tod eines prominenten Idols hinwegzutrusten versuchen und damit sowohl ihre persönliche, aber gleichzeitig auch eine Form kollektiver Fan-Identität demonstrieren. Häufig entsteht sich im Rahmen solcher Todesfälle nämlich eine durch die Vernetzungsstrukturen digitaler Medien (z.B. Hashtags) überhaupt erst mögliche Community, in der sich die parasozial Trauernden ernst genommen und verstanden fühlen (vgl. Sanderson/Cheong 2010:328) und in der sie sich sowohl gegen innen als auch gegen aussen sozial als Fans positionieren können. Die Legitimität dieser Positionierungen wird dabei allerdings auf einer Metaebene auch immer wieder in Frage gestellt, sowohl im Hinblick auf die Berechtigung zur Teilnahme an der Trauercommunity als auch in Bezug auf die Art und Weise der Trauerartikulation. Der geplante Beitrag widmet sich daher anhand empirischer Twitter-Daten der Frage nach der sprachlichen Konstruktion kollektiver Fan-Trauer und deren Potential zur sozialen Positionierung.

- Frick, Karina (2019): #RIP – kollektive Fan-Trauer auf Twitter. In: Hauser, Stefan/Luginbühl, Martin/Tienken, Susanne (Hrsg.): *Mediale Emotionskulturen (= Sprache in Kommunikation und Medien 12)*. Bern: Lang, 179–201.
- Sanderson, Jimmy/Cheong, Pauline H. (2010): *Tweeting Prayers and Communication Grief Over Michael Jackson Online*. In: *Bulletin of Science Technology & Society* 30/5, 328-340.
- Schwarz-Friesel, Monika (2013): *Sprache und Emotion. 2., aktualisierte und erweiterte Aufl.* Tübingen, Basel: Francke.

ID: 157 Poster-Session

Phonetische Bewusstheit durch Visualisierung im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht in Japan. Ein didaktisch-methodisches Konzept

David Fujisawa

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland

Phonetik wird in Lehrwerken des Bereichs Deutsch als Fremdsprache ein größerer Stellenwert zuteil, als es früher der Fall war. Das geht aus dem Vergleich der Lehrwerkanalysen von Dieling (1994) und Radtke (2004) hervor. Sowohl die Präsenz von Phonetik in Lehrwerken als auch der grundsätzliche Umgang mit ihr im Deutschsprachunterricht muss jedoch noch immer als unzureichend bezeichnet werden. Doch gerade auf der Ebene der mündlichen Kommunikation stellt die phonologische und phonetische Kompetenz die Voraussetzung für Sprachperzeption und Sprachproduktion dar. Wie genau sich eine solche Kompetenz abzeichnet, wird häufig nur unpräzise beziehungsweise überhaupt nicht definiert. Diese gravierenden Definitionslücken gilt es nicht nur zu schließen, sondern darüber hinaus um den bisher zu stark vernachlässigten, substanziellen Faktor der phonetischen Bewusstheit zu erweitern. Bevor dieser Schritt erfolgen kann, gilt es zunächst die Begriffe Phonetik und Bewusstheit beziehungsweise Sprachbewusstsein zu klären. Erst dann kann eine genaue Bestimmung des Begriffs der phonetischen Bewusstheit vorgenommen und somit eine Eingliederung in die Didaktik gewährleistet werden. Bei der Ausarbeitung des theoretischen Teils werden sowohl etablierte als auch aktuelle Theorien wie Language Awareness, DaF/E oder das Mehrsprachigkeitskonzept einbezogen, um so ein möglichst breites theoretisches Grundgerüst für die gesamte Arbeit aufzustellen.

Mit einer genauen Vorstellung über den Begriff der phonetischen Bewusstheit soll dann eine Analyse ausgewählter Lehrwerke der letzten Jahre im Bereich Deutsch als Fremdsprache aus Deutschland und Japan erfolgen. Bei dieser Betrachtung soll neben der potentiellen Berücksichtigung einer phonetischen Bewusstheit in Lehrwerken die Relevanz von Phonetik in Lehrwerken im Allgemeinen in Erfahrung gebracht werden. Die phonetisch-bewusstmachenden, visualisierenden Übungen, die aus dem Übungskatalog hervorgehen, sollen abschließend in einer Umfrage durch japanische Studierende in Bezug auf deren Nutzen bewertet werden.

Sollten sich die vorangestellten Vermutungen zur Effizienz der phonetischen Bewusstheit tatsächlich bestätigen, stellen die in der beabsichtigten Untersuchung gewonnenen Ergebnisse möglicherweise die Grundlage für ein bisher zu wenig berücksichtigtes didaktisches Konzept dar. Damit wäre eine größere Beachtung in der zukünftigen Phonetiklehre geboten. Es bedarf dann jedoch eines besonderen Engagements bezüglich des

Aufbaus der phonetischen Bewusstheit seitens der Lehrpersonen (Weiterbildungen, Schulungen, detaillierte Lehrerhandreichung). Auch die Eingliederung in zukünftigen Lehrwerke wäre eine weitere mögliche Konsequenz der Untersuchung. Nur so kann Phonetik integrativ in den Fremdsprachunterricht einfließen. Von einem entsprechenden Wissen über die physiologischen Vorgänge beim Artikulationsprozess profitieren letztlich die Lernenden. Auch hier sollen Anweisungen zur Entwicklung der phonetischen Bewusstheit detailliert vorgestellt werden.

- Andresen, Helga / Funke, Reinhold (2003): Entwicklung sprachlichen Wissens und sprachlicher Bewusstheit. In: Bredel, Ursula / Günther, Hartmut / Klotz, Peter / Ossner, Jakob / Siebert-Ott, Gesa (Hg.): Didaktik der deutschen Sprache. Ein Handbuch. Band 1. Paderborn: Schöningh UTB, S. 438–451.
- Andrews, Stephen (2007): *Teacher Language Awareness*. Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, Sao Paulo: Cambridge University Press.
- Bonner, Maria (2012): Aussprache als motorische Fähigkeit: Konsequenzen für den Ausspracheunterricht. In: Grote, Michael / Berg Henjum, Kjetil / Ingebrigtsen, Espen / Pietzuch, Jan Paul (Hg.): *Stockholmer Germanistische Forschungen 78. Das IX. Nordisch-Baltische Germanistentreffen in Os/Bergen*, S. 465–476.
- Budde, Monika Angela (2016): Mehrsprachigkeit – Language Awareness – Sprachbewusstheit. Einführung. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 21, S. 1–4. <<http://tujournals.ulb.tudarmstadt.de/index.php/zif/article/view/808/809>> (19.02.2017)
- Dieling, Helga (1992): *Phonetik im Fremdsprachenunterricht Deutsch*. Berlin u. a.: Langenscheidt.
- Demmig, Silvia (2016): Language awareness und Deutsch als Fremdsprache. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 21, S. 68–75. <<http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/814/815>> (19.02.2017)
- Fröhlich, Linda Paulina (2010): *Phonologische Bewusstheit und Förderung dieser bei Kindern im Vorschulalter*. Universität Bremen. Kumulative Dissertation.
- Hawkins, Eric (1984): *Awareness of Language. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hufeisen, Britta (2010): Theoretische Fundierung multiplen Sprachenlernens – Faktorenmodell 2.0. In: Bogner, Andrea / Ehlich, Konrad / Eichinger, Ludwig M. / Kelletat, Andreas F. / Krumm, Hans-Jürgen / Michel, Willy / Reuter, Ewald / Wierlacher, Alois (Hg.): *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 36*. München: Iudicium, S. 200–207.
- Lutjeharms, Madeline (1999): Tertiärsprache und Sprachbewusstheit. Was Lernende über den Einfluss der ersten Fremdsprache denken. In: *Fremdsprache Deutsch* 20, S. 7–11.
- Marx, Nicole (2010): EuroCom und die Wiederaufnahme früherer Einsichten in das Lehren und Lernen von Fremdsprachen. In: Bogner, Andrea / Ehlich, Konrad / Eichinger, Ludwig M. / Kelletat, Andreas F. / Krumm, Hans-Jürgen / Michel, Willy / Reuter, Ewald / Wierlacher, Alois (Hg.): *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 36*. München: Iudicium, S. 161–172.
- Oomen-Welke, Ingelore / Krumm, Hans-Jürgen (2004): Sprachenvielfalt – eine Chance für den Deutschunterricht. In: *Fremdsprache Deutsch* 31, S. 5–13.
- Rauch, Dominique / Naumann, Johannes / Jude, Nina (2012): Metalinguistic awareness mediates effects of full biliteracy on third-language reading proficiency in Turkish-German bilinguals. In: *International Journal of Bilingualism* 16, S. 402–418.
- Schlabach, Joachim (2014): Auf dem Weg zur plurilingualen Kompetenz. In: *Fremdsprache Deutsch* 50, S. 42–47.
- Spitta, Gudrun (2000): Sind Sprachbewusstheit und Sprachbewusstsein dasselbe? Oder: Gedanken zu einer vernachlässigten Differenzierung. *Deutschdidaktische Perspektiven*. Universität Bremen. <<http://elib.suub.uni-bremen.de/edocs/00101144-1.pdf>> (22.01.2017)

Ausgangspunkt sind hier meine Erfahrungen mit einem Kurs in phonetischer Transkription im Umfang von 4 Semesterwochenstunden für Studierende verschiedener sprachwissenschaftlicher Studiengänge gemeinsam. In einem Kurs dieses Umfangs können Studienanfänger mit wenig Vorkenntnissen mit den Symbolen des Internationalen Phonetischen Alphabets vertraut gemacht werden und lernen, diese zu verwenden. Tatsächlich wird dieser Umfang in vielen philologischen Studiengängen aber nicht angeboten. Zudem liefert der Kurs nicht notwendig viel Bezug zu den Studieninhalten der einzelnen sprachwissenschaftlichen Fächer. Erst durch diesen Bezug wird aber der Nutzen des Transkriptionskurses wirklich vermittelbar.

Anhand eines Modellunterrichtsentwurfs soll hier gezeigt werden, wie sich durch einen modularen Aufbau ein Transkriptionsangebot für ein breiteres Studienspektrum konzipieren lässt. Ein weiterer Aspekt dieses Entwurfs ist schnellere Praxisnähe für den Erwerb von Transkriptionskompetenz.

Mit der Konzeption eines kurzen allgemeinen Einführungsmoduls und darauf aufbauenden vertiefenden Praxismodulen könnte phonetische Transkription stärker qualitätsstandardisiert und zentralisiert als Angebot für verschiedene Fächer angeboten werden.

Das Einführungsmodul führt in Grundlagen ein wie Laut vs. Schrift, anatomische und akustische Grundlagen, aber auch erste einfache Artikulationsübungen zur Schärfung der Wahrnehmung und einem Einstieg in das artikulatorische Training. Weiterhin werden hier Anwendungsbeispiele für den Nutzen von Transkription vorgestellt. Dieses Modul hat einen Umfang von ca. 1 SWS. Dieser Modulteil kann dann in spezifischen Modulen, für Einzelphilologien oder Disziplinen der angewandten Linguistik ergänzt werden. Hier erfolgt die Verzahnung mit konkreten Transkriptionsaufgaben und konkreten Übungen zum Einsatz von Oszillogramm und Spektrogramm oder auch automatisch erzeugten Annotationen. Anhand eines Beispielplans, soll auch dieser zweite Modulteil vorgestellt werden.

ID: 179 Plenum: 7 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

DIDI und KOKO: die Eurac-Non-Standard-Korpora zum Entdecken und (virtuellen) Anfassen

Aivars Glaznieks, Andrea Abel

Eurac Research, Italien

Am Institut für Angewandte Sprachwissenschaft von Eurac Research in Bozen wurden in den vergangenen Jahren eine Reihe von Sprachressourcen aufgebaut – mit einem Schwerpunkt auf Non-Standard-Varietäten. Zwei Korpora stellen wir auf dem Marktplatz „Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik“ vor:

1. Das DiDi-Korpus besteht aus sozio- und computerlinguistisch aufbereiteten Facebook-Statusmeldungen, -Kommentaren und -Chatnachrichten. Die Texte der privaten Profile von 133 Schreiberinnen und Schreibern aus Südtirol stellen deren gesamte Facebook-Kommunikation des Jahres 2013 dar (insgesamt ca. 40.000 Texte bzw. 600.000 Token). Deutsch ist die Erstsprache des Großteils der Kommunikationspartner unterschiedlicher Altersgruppen. Neben der breiten Altersspanne der Schreiberinnen und Schreiber (14-74 Jahre) zeichnet sich das Korpus vor allem durch regionale Eigenheiten wie seinen hohen Anteil dialektaler und mehrsprachiger Texte (besonders Deutsch, Italienisch und Englisch) aus.

Das DiDi-Korpus eignet sich für didaktische Zwecke, um im schulischen und universitären Unterricht Besonderheiten von internetbasierter Kommunikation an authentischen Texten herauszuarbeiten und zu illustrieren. Außerdem ist es eine Quelle dafür, Alltagsschriftlichkeit, insbesondere die Verwendung und Schreibung von Dialekten, aus soziolinguistischer Perspektive zu untersuchen. Schließlich bieten sich Untersuchungen der einzelnen im Korpus vorhandenen Kommunikationsformen an.

2. Das KoKo-Korpus versammelt argumentative Schülertexten aus dem Jahr 2011. Seine 1503 Erörterungsaufsätze (ca. 830.000 Token) stammen zu etwa gleichen Teilen aus Thüringen, Nordtirol und Südtirol. Alle Texte wurden zum selben Thema von Schülerinnen und Schülern aus abitur- bzw. maturaführenden Oberschulen verfasst. Diese standen zum Zeitpunkt der Datensammlung ein Jahr vor dem Schulabschluss und waren zwischen 17 und 19 Jahre alt. Neben den eigentlichen Sprachdaten stehen Annotationen orthographischer, grammatischer und lexikalischer Merkmale, Metadaten zu sprachlichen Phänomenen auf der Textebene sowie personenbezogene Metadaten (Alter, Geschlecht, Erstsprache u.a.) zur Verfügung.

Das KoKo-Korpus kann sowohl für Lehrpersonen als auch für die linguistische Forschung eine Quelle für Antworten auf unterschiedliche Fragestellungen des schulischen Schreibens betreffend darstellen. Durch seine Zusammensetzung sind insbesondere varietätenlinguistisch Interessierte eine Zielgruppe. Darüber hinaus können anhand der Texte Auffälligkeiten im Sprachgebrauch heutiger Jugendlicher untersucht werden, die sowohl den Mikrobereich (z.B. häufige Fehler, Umgang mit sprachlichen Zweifelsfällen) sowie den Makrobereich der Textkonstitution betreffen.

Das DiDi-Korpus ist frei, das KoKo-Korpus ab September 2019 für wissenschaftliche Forschung über eine eduGAIN-Authentifizierung zugänglich. Beide Korpora können über eine ANNIS-Suchoberfläche direkt durchsucht oder als XML bzw. JSON heruntergeladen werden (<https://commul.eurac.edu/annis/> bzw. <https://clarin.eurac.edu/>).

Auf dem Marktplatz stellen wir beide Korpora und daran durchgeführte Fallstudien vor und geben Einblick in vorhandene Annotationen sowie in die Suchfunktionen der Korpusoberfläche, aber auch Hinweise zum Download und die Weiterverwendung der Korpusdaten.

Abel, Andrea/Glaznieks, Aivars/Nicolas, Lionel/Stemle, Egon W. (2016): An extended version of the KoKo German L1 Learner Corpus. In: Corazza, Anna/Montemagni, Simone/Semeraro, Giovanni (Hg.): Proceedings of the Third Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it 2016. Torino, S. 13-18.

Frey, Jennifer-Carmen/Glaznieks, Aivars/Stemle, Egon W. (2016): The DiDi Corpus of South Tyrolean CMC Data: A multilingual corpus of Facebook texts. In: Corazza, Anna/Montemagni, Simone/Semeraro, Giovanni (Hg.): Proceedings of the Third Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it 2016. Torino, S. 157-161.

Stress und Sprechangst als Störfaktoren beim Redehalten in Deutsch als Fremdsprache

Gabriela Gorąca-Sawczyk

Adam-Mickiewicz-Universität, Polen

Auf dem Poster wird aus der sprachdidaktischen (Bawej 2017; Inozemsteva 2016; Foster 1997) und der psycholinguistischen Sicht (Beuhausen 1992; Hielscher 2003) dargestellt, wie Stress und Sprechangst die mündliche Sprachproduktion beeinflussen können. Wie der Stress definiert wird, welche Ursachen und Symptome er haben kann, die das Halten einer Rede beeinträchtigen können und wie man ihn abbauen kann, wird aus der psychologischen Perspektive erklärt (Łosiak 2008; Heszen 2013).

Außerdem werden Ergebnisse einer Umfrage dargestellt, die unter 120 polnischen Studierenden der Angewandten Linguistik und der Germanistik der Masterstudiengänge in 2018/2019 an der Universität Danzig, Universität Stettin und Universität Lodz durchgeführt worden ist. Untersucht worden ist, in welcher Phase die Studierenden Stress empfinden und aus welchem Grund und was für die Probanden während eines mündlichen Auftritts in der Fremdsprache Deutsch besonders stressig ist (Sind das verbale, nonverbale, paraverbale oder auch technische Elemente einer Rede?). Die Analyse der Umfrage wird ebenfalls die Informationen liefern, wie die Befragten mit Stress in Redesituationen umgehen.

Schließlich werden aufgrund der Analyse der ausgewählten Fachliteratur aus der Fremdsprachendidaktik, Psychologie und Psycholinguistik sowie der eigenen Erfahrung im Bereich der Rhetoriktrainings Vorschläge aufgezeigt, wie DozentInnen der neophilologischen Studienrichtungen durch ihre didaktisch-methodischen Herangehensweisen (Übungen, Bewertung, Feedback, Zeiteinplanung sowie Thematisierung und Deutung des Problems) den Studierenden helfen können, Stress und Sprechangst zu überwinden bzw. zu minimieren.

Bawej, Izabela (2017). Zjawisko lęku językowego w procesie nauki języka niemieckiego. W: Neofilolog. Czasopismo Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego Nr. 49/2. *Interakcje w nauczaniu i uczeniu się języków obcych*. Poznań, 235-255.

Beuhausen, Ulla (1992). Sprechangst in Rhetorikseminaren. Ein Experiment zum paralinguistischen Verhalten. In: Gerd Kegel/ Thomas Arnhold/ Klaus Dahlmeier,/Gerhard Schmid/ Bernd Tischer (Hrsg.). *Sprechwissenschaft & Psycholinguistik 5: Beiträge aus Forschung und Praxis*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 69-110.

Foster, Roland (1997). *Mündliche Kommunikation in Deutsch als Fremdsprache: Gespräch und Rede. Sprechen & Verstehen. Schriften zur Sprechwissenschaft und Sprecherziehung. Band 12*. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag.

Heszen, Irena (2013). *Psychologia stresu*. Warszawa: PWN.

Hielscher, Martina (2003). *Emotion und Sprachproduktion*. In: Gert Rickheit/ Theo Herrmann/ Werner Deutsch (Hrsg.): *Psycholinguistik: Ein internationales Handbuch*. Walter de Gruyter, Berlin/ New York 2003, 468-490.

Inozemsteva, Natalia (2016). *Sprechangst internationaler Studierender in der Fremdsprache Deutsch* (Dissertation). https://duepublico2.uni-due.de/servlets/MCRFileNodeServlet/duepublico_derivate_00042751/Diss_Inozemtseva.pdf

Łosiak, Władysław (2008). *Psychologia stresu*. Warszawa: WAiP.

Interaktionsqualität frühpädagogischer Fachkräfte - eine linguistische Perspektive

Barbara Graßer

Universität Hildesheim, Deutschland

Sprachbildung und -förderung zählen zu den zentralen Aufgaben im Elementarbereich (Ricart Brede 2011). Bei der Aneignung von Sprache(n) spielen Interaktionen mit den Bezugspersonen, in die Kinder als sprachlich Handelnde eingebunden sind, eine wichtige Rolle (Bruner 2002, Ehlich 2005). In Institutionen der frühkindlichen Bildung gelingt es den pädagogischen Fachkräften in Gruppen mit einem hohen Anteil von Kindern mit Migrationshintergrund jedoch vielfach nicht, eine hohe Interaktionsqualität vorzuhalten (Kratzmann et al. 2013).

Das vorliegende Dissertationsprojekt, das im Rahmen des BMBF-Verbundprojekts „Sprachbildungsprofis in mehrsprachigen Kitas – SprabiPiKs“ (FKZ: 01NV1804B) entsteht, untersucht die Qualität der Interaktionen von frühpädagogischen Fachkräften mit ein- und mehrsprachigen Kindern aus einer handlungstheoretischen linguistischen Perspektive. Dabei wird der Frage nachgegangen, wie sich Interaktionsqualität als Konstrukt empirisch fassen, dokumentieren, analysieren und überprüfen lässt.

An dem Projekt sind sechs Hamburger Kindertagesstätten (Kitas) mit einem Anteil von Kindern mit Migrationshintergrund von über 40 % beteiligt, in denen (mindestens) eine pädagogische Fachkraft über ein hohes sprachförderbezogenes Wissen – gemessen mit dem Instrument SprachKoPF (Thoma / Tracy 2014) – verfügt. Das sprachliche Handeln der sechs am Projekt beteiligten pädagogischen Fachkräfte mit Kindern ihrer Kita-Gruppe wird mittels teilnehmender Beobachtung, Videographie im Kita-Alltag und Videographie in elizitierten Situationen mit zwei bis vier Kindern (Rollenspiel, Vorlesen eines Bilderbuchs, Memory, Tischdecken) erhoben. Sprachbiographische und soziale Daten werden mittels Fragebögen erfasst. Pro Kita liegen ca. 20 Stunden Videomaterial aus dem Kita-Alltag und ca. 1,5 Stunden Videomaterial aus den elizitierten Situationen vor.

Das Poster stellt erste Ergebnisse zur Interaktionsqualität in den elizitierten Situationen „Tischdecken“ vor, die für die sechs Kitas anhand von Transkripten vergleichend ausgewertet werden. Dazu wird die Sequentialität des sprachlichen Handelns auf der Handlungsmusterebene in den Blick genommen. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf dem kindgerichteten sprachlichen Input der Sprachbildungsprofis, der u. a. im Hinblick auf Anregung und Unterstützung der kindlichen Sprachproduktion, Verständnissicherung sowie Responsivität bzw. Feedbackverhalten analysiert wird.

Bruner, Jerome (2002): *Wie das Kind sprechen lernt*. 2., ergänzte Auflage. Bern: Hans Huber.

Ehlich, Konrad (2005): Sprachaneignung und deren Feststellung bei Kindern mit und ohne Migrationshintergrund: Was man weiß, was man braucht, was man erwarten kann. In: Ehlich, Konrad (Hg.): *Anforderungen an Verfahren der regelmäßigen Sprachstandsfeststellung als Grundlage für die frühe und individuelle Sprachförderung von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund*. Bonn / Berlin: BMBF, 11 – 75.

Kratzmann, Jens / Smidt, Wilfried / Pohlmann-Rother, Sanna / Kuger, Susanne (2013): Interkulturelle Orientierungen und pädagogische Prozesse im Kindergarten. In: Faust, Gabriele (Hg.): *Einschulung. Ergebnisse aus der Studie „Bildungsprozesse, Kompetenzentwicklung und Selektionsentscheidungen im Vorschul- und Schulalter (BiKS)“*. Münster: Waxmann, 97 – 110.

Ricart Brede, Julia (2011): Videobasierte Qualitätsanalyse vorschulischer Sprachfördersituationen. Freiburg i. Br.: Fillibach.

Thoma, Dieter / Tracy, Rosemarie (2014): SprachKoPF-Onlinev07. Instrument zur standardisierten Erhebung der Sprachförderkompetenz pädagogischer Fachkräfte. Mannheim: MAZEM.

Das Fächerspektrum an der Hochschule für angewandte Wissenschaften Coburg ist auf natur- und ingenieurwissenschaftliche, wirtschafts- und sozialwissenschaftliche sowie gestalterische Studienangebote konzentriert. Der vorliegende Beitrag stellt die auf der Grundlage einer Pilotstudie zur Erfassung der Schreibkompetenzen von Studierenden -an der Schnittstelle Schule-Ausbildung-Studium- gewonnenen Erkenntnisse und Thesen vor. Diese sind Grundlage für ein Schreibmodell zur Förderung akademischer Literalität in den angewandten Wissenschaften, das hier zur Diskussion gestellt wird.

Problemstellung: Studierende müssen von Studienbeginn an in die Praktiken des Faches und das akademische Schreiben herangeführt werden. Fächerübergreifende schreibdidaktische Programme können Anleitungen geben, doch der Erwerb akademischer Schreibkompetenz erfordert eine mit den fachlichen Aufgabenstellungen verknüpfte und lernerzentrierte Schreibdidaktik (Interdisziplinäre Akademische Literalitäten), welche die heterogenen Lernerprofile beantworten kann. Dieser Beitrag zeigt, ausgehend von den Ergebnissen der Pilotstudie, welche Voraussetzungen erfüllt sein müssen, um akademisches Schreiben in den Fächern der angewandten Wissenschaften als einen Teil des Curriculums in der Studieneingangsphase (Stufenmodell) zu implementieren. Zuerst werden am Beispiel des im Rahmen des QPL-Projekts „Der Coburger Weg“ (2012-2016-2020) entwickelten Interdisziplinäre Akademische Literalitäten-Ansatzes die Ziele, Akteurinnen und Akteure, Rahmenbedingungen sowie Ergebnisse eines Programms zur Förderung akademischer Schreibkompetenz in verschiedenen Fächern vorgestellt. In diesem Programm wurde im Wintersemester 2018/19 eine Pilotstudie in den Fächern Architektur, Innenarchitektur und BWL durchgeführt, um erste Aussagen über die Entwicklung schriftsprachlicher Kompetenzen in der Studieneingangsphase zusammenfassen und Aufgabenstellungen passgenauer formulieren zu können. Hierzu wurden die Anforderungen, die sich für Studierende aus den Aufgabenstellungen ergeben, abgefragt (Selbsteinschätzung, Interviews mit Writing Fellows) und Lernertexte (Stichproben) analysiert. Das auf dieser Analyse aufbauend entwickelte und hier zur Diskussion gestellte fächerübergreifende Schreibmodell ist Grundlage für die Entwicklung weiterer schreibdidaktischer Konzepte für verschiedene Fachrichtungen.

Abschließend reflektiert der Beitrag die Frage, wie akademische Schreibkompetenzen in den Fächern der angewandten Wissenschaften auf der Ebene der Lehre von der Studieneingangsphase an gezielt gefördert werden können, der Übergang Schule-Ausbildung-Studium binnendifferenziert gestaltet werden kann und welches Forschungsdesiderat hieraus abgeleitet werden kann.

- Flower, Linda & Hayes John R. (2014). Schreiben als kognitiver Prozess. Eine Theorie. In: Dreyfürst, Stephanie & Sennewald, Nadja (Hrsg.). Schreiben. Grundlagentexte zur Theorie, Didaktik und Beratung. Opladen & Toronto: Barbara Budrich.
- Hyland, Ken (2004). Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing. University of Michigan: Longman.

Mehrsprachigkeit als Ressource in deutsch-finnischen Tandemgesprächen

Sabine Grasz

Universität Oulu, Finnland

In diesem Beitrag wird eine Studie vorgestellt, in der untersucht wird, wie Teilnehmer/innen an einem universitären Tandemkurs Deutsch-Finnisch ihr mehrsprachiges Repertoire als Ressource in den Tandemgesprächen einsetzen. Tandem ist ein Lernformat, bei dem Personen mit unterschiedlichen Erstsprachen gemeinsam und voneinander lernen und das eine Verbindung „authentischer Kommunikation einerseits und Lehr-Lern-Interaktion andererseits [...] ermöglicht“ (Schmelter 2010: 1188). Dabei steht zumeist die Entwicklung mündlicher Kommunikationsfähigkeit im Vordergrund. Darüber hinaus können aber auch andere Fähigkeiten entwickelt werden, wie zum Beispiel die Fähigkeit zum selbstgesteuerten Lernen, zur interkulturellen Kommunikation und zur mehrsprachigen Kooperation. (vgl. Brammerts & Calvert 2010: 31)

In der Untersuchung werden Audio- und Videoaufnahmen von Tandemgesprächen sowie schriftliche Reflektionen der Teilnehmer/innen über die Verwendung verschiedener Sprachen und die Rolle von Englisch in den Tandemgesprächen analysiert. Die Analyse der Gespräche und der Reflektionen zeigt, dass die Mehrheit der Tandemteilnehmer/innen ihr mehrsprachiges Repertoire positiv beurteilt und auf vielfältige und situationsangemessene Weise einsetzt. So werden mithilfe anderer Sprachen zum Beispiel lexikalische Lücken schnell und unkompliziert geschlossen und Ausdrucks- und Verständnisprobleme beseitigt. Der zeitweilige Wechsel in andere Sprachen hilft auch dabei, schwächere Gesprächsteilnehmer/innen zu integrieren, Verstehens- und Sprechängste abzubauen und eine entspannte, angenehme Atmosphäre zu schaffen. Eine zentrale Rolle spielt das mehrsprachige Repertoire außerdem in metalinguistischen bzw. metakognitiven Sequenzen, in denen die Teilnehmer/innen den Fokus der Gespräche vom Inhalt auf sprachliche Formen, Funktionen und Bedeutungen verschieben.

Im Mittelpunkt des Vortrags soll – neben einer Präsentation ausgewählter Ergebnisse – die Diskussion des methodologischen Rahmens der Untersuchung, in der qualitative Inhaltsanalyse mit gesprächsanalytischen bzw. interaktionslinguistischen Ansätzen kombiniert wird, stehen.

Brammerts, Helmut / Calvert, Mike (2010). Lernen durch Kommunizieren im Tandem. In: Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch. Hrsg. Helmut Brammerts & Karin Kleppin. 3.unv. Auflage. Tübingen: Stauffenburg. 27-38.

Schmelter, Lars (2010). Tandem-Lernen. In: Krumm, Hans-Jürgen; Fandrych, Christian; Hufeisen, Britta & Riemer, Claudia (Hg.), Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. 2. Halbband. Berlin: De Gruyter Mouton, 1188-1103.

Directors Directing Performers & Performers Reacting During a Live Performance

Christian Greiffenhagen¹, Stuart Reeves²

¹The Chinese University of Hong Kong, Hongkong (VR China); ²The University of Nottingham, UK

In many situations, participants are using utterances and embodied actions in order to get someone to do something. Previous research on such 'directives' has investigated these in focused interactions in co-present situations, typically family interaction (e.g., Goodwin, 2006; Cekaite, 2010; Craven & Potter, 2010; Kent & Kendrick, 2016). In this paper, we investigate how a director can tell a performer to do something while they are engaged in a public performance.

We examining this in a particular setting: a control room designed to support Blast Theory's mixed-reality game/performance "I'd Hide You" (Reeves et al., 2015), in which 'runners' are performing on the street a game of hide and seek for an online audience. At the same time, a control room is watching and assessing the live video streams and the 'director/stage manager' is providing directions via walkie talkie into runners' earpieces to deal with problems and problematic aspects of the performance to those runners.

We are thus investigating directives in, firstly, a distributing setting, and, secondly (and more importantly), one where participants are engaged in multiple participation frameworks. When directors are telling runners to do something, the runners are receiving those directions while they are engaged in their performance.

In this paper, we are investigating how directors design their directions to performers and how performers react to those directions. In particular, we focus on how directors indicate whether performers should do something 'now' (e.g., fixing a technical problem), 'next time' (e.g., avoiding the same mistake in a recurrent situation), or 'sometime' (e.g., changing a particular qualitative aspect of their performance). We show how runners' reactions orient to those differences in directions.

Cekaite, A. (2010). Shepherding the child: embodied directive 'sequences in parent-child interactions. *Text & Talk*, 30(1), 1-25.

Craven, A., & Potter, J. (2010). Directives: Entitlement and contingency in action. *Discourse Studies*, 12(4), 419-442.

Goodwin, M. H. (2006). Participation, affect, and trajectory in family directive/response sequences. *Text & Talk*, 26(4-5), 515-543.

Kent, A., & Kendrick, K. H. (2016). Imperative directives: Orientations to accountability. *Research on Language and Social Interaction*, 49(3), 272-288.

Kendrick, K. H., & Drew, P. (2016). Recruitment: Offers, requests, and the organization of assistance in interaction. *Research on Language and Social Interaction*, 49(1), 1-19.

Reeves, S., Greiffenhagen, C., Flintham, M., Benford, S., Adams, M., Farr, J. R., & Tandavantij, N. (2015). "I'd Hide You": Performing live broadcasting in public. In *Proceedings of CHI2015* (pp. 2573-2582). New York: ACM.

Bildzeichen in WhatsApp und WeChat. Eine kontrastive Untersuchung zum Deutschen und Chinesischen

Wei Gu

Universität Zürich, Schweiz

Im Vortrag wird der Fokus auf die pragmatische Interpretation (vgl. dazu Dainas/Herring 2019) von Bildzeichen in der deutschen und schweizerischen WhatsApp- und der chinesischen WeChat-Kommunikation gelegt. Graphische Kommunikationsmittel wie Emoticons, Emojis, Sticker, GIFs, Memes oder Videos werden in Messenger-Diensten immer beliebter und sind u.a. Gegenstand der Arbeiten von Herring/Dainas (2017) und Arens (2019). Im Vortrag stehen, mit Bezug auf diese Arbeiten, Emojis und Sticker im Zentrum der kontrastiven Analyse. Dabei wird unterschieden zwischen ihrer Verwendung in der bilateralen Kommunikation auf der einen und im Gruppen-Chat auf der anderen Seite. Wie sich zeigen wird, stimmt die pragmatische Bedeutungsbeschreibung mit der semantischen Bedeutung dieser Bildzeichen in vielen Fällen nicht überein. Eine Rolle spielen hier auch die Unterschiede in deutschen und chinesischen Dialogen, die auf kultureller Ebene liegen. Dabei ist es wichtig, nicht nur eine interkulturelle Untersuchung der Kommunikation mit Bildzeichen durchzuführen, sondern auch die intrakulturelle Kommunikation in den Blick zu nehmen.

Die Verwendung der Bildzeichen in WeChat und WhatsApp soll unter folgenden Aspekten betrachtet werden: Welchen Einfluss üben der kulturelle Hintergrund und die sozialen Beziehungen auf die Verwendung dieser Bildzeichen in chinesischen und deutschen Dialogen aus? Wie spielen die interaktionale Struktur und die Semantik der Bildzeichen in den jeweiligen Kontexten zusammen? Zudem wird ein aktuelles Phänomen in chinesisches WeChat-Dialogen, das „Duell mit Bildern“, genauer beschrieben. Dabei handelt es sich um eine Interaktion in WeChat, bei der nur Sticker/ GIFs ausgetauscht und keine Schriftzeichen mehr verwendet werden. Hier stellt sich die Frage, ob die multimodale Kommunikation, die charakteristisch für solche Dialoge ist (vgl. Siever 2015), in solchen „Duellen“ wieder monomodal wird.

Arens, Katja (2019): Bild-Makros in der Facebook-Interaktion: Eine medienlinguistische Betrachtung multimodaler Kommunikate und ihrer interaktiven Aushandlung. In: *Networx* 86, 1-124. Online: <https://www.repo.uni-hannover.de/bitstream/handle/123456789/4696/networx-86.pdf?sequence=3> (Abruf am 08.05.2019)

Dainas, Ashley R. & Herring, Susan C. (2019): Interpreting Emoji Pragmatics. In C. Xie, F. Yus, & H. Haberland (Eds.): *Internet pragmatics: Theory and practice*. Amsterdam: John Benjamins, 1-34.

Herring, Susan C. & Dainas, Ashley R. (2017): "Nice Picture Comment!" Graphics in Facebook Comment Threads. In: *Proceedings of the Fiftieth Hawaii International Conference on System Sciences (HICSS-50)*. Los Alamitos: CA: IEEE Press, 2185-2194.

Siever, Christina Margrit (2015): *Multimodale Kommunikation im Social Web: Forschungsansätze und Analysen zu Text-Bild-Relationen*. Frankfurt: Peter Lang.

ID: 199 Sektion 2(2): 2 Gesprächsforschung

Magst du X machen? Kannst du X machen? oder Machst du X? – Zur Kontextsensitivität der Wahl von Aufforderungsformaten im Deutschen

Oleksandra Gubina

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Deutschland

Im Mittelpunkt der interaktional-linguistischen Forschung zu Aufforderungen steht in jüngster Zeit die Frage, welche Faktoren die Handlungsspezifität der Aufforderungsformaten bestimmen und inwiefern sich unterschiedliche Realisierungsformen voneinander unterscheiden (Curl/Drew 2008; Rossi 2012, 2015; Zinken/Ogiermann 2013; Drew/Couper-Kuhlen 2014; Sorjonen et al 2017). Trotz wachsendem Interesse zu solchen Formaten in vielen Sprachen gibt es nur wenige Studien, die auf Aufforderungsformate im Deutschen, das über eine reiche Breite an solchen Formen verfügt, aus gesprächsanalytischer Perspektive eingegangen sind (Zinken/Deppermann 2017). Genau diese Forschungslücke sucht mein Vortrag zu füllen, indem paradigmatische Beziehungen sowie funktionale Unterschiede zwischen drei Aufforderungsformaten im gesprochenen Deutsch präsentiert und mit vorherigen Ergebnissen zu ähnlichen Aufforderungskonstruktionen aus anderen Sprachen verglichen werden.

Auf Grundlage von Daten alltäglicher und institutioneller Interaktion werde ich zeigen, dass die drei Formate zwar vorwiegend für sofortige Handlungen eingesetzt werden, allerdings unterscheiden sie sich in Bezug auf interaktionale Settings, in denen sie realisiert werden.

Mit einfachen Interrogativen ohne Modalverb (wie z.B. Machst du X?) werden in meinen Daten zum größten Teil Routinehandlungen aufgefordert, die entweder als Teile von kanonischen Handlungsabläufen eines joint project anzusehen sind oder für deren Ausführung sich der Rezipient schon verpflichtet hat und/oder verfügbar ist. Obwohl diese Verwendungsweise typischen Praktiken von imperativen Aufforderungsformaten ähnelt, treten einfache Interrogative im Unterschied zu Imperativen in Konstellationen auf, in denen keine rollenbedingte Asymmetrie von deontischen und epistemischen Rechten zwischen den Gesprächsteilnehmern besteht (vgl. Zinken/Deppermann 2017).

Die Form kannst du X? wird häufig zur Realisierung von Aufforderungen sofortiger Handlungen eingesetzt, die den Auffordernden in seinem individual project unterstützen und für deren Ausführung der Rezipient von der laufenden Handlung abweichen muss (vgl. unilateral requests; Rossi 2012). Wenn die mit diesem Format aufgeforderten Handlungen einen Beitrag zu einem joint project leisten, liegt in der Regel eine der folgenden Konstellationen vor: (I) Solche Handlungen sind für den Rezipienten im gegebenen interaktionalen Kontext nicht erwartbar und/oder die visuelle Aufmerksamkeit des Rezipienten ist nicht gesichert; (II) vorherige displays of trouble des Auffordernden wurden ignoriert.

magst du X? wird hauptsächlich für projizierbare Handlungen verwendet, die vom Rezipienten ausgeführt werden können, und bezieht sich auf seine/-n Intentionen/Willen, eine Handlung zu vollziehen (principle of greatest obstacles; Clark 1996). Das Format weist niedrige deontische Rechte des Anforderers auf (Stevanovic/Peräkylä 2012), wird fast immer mit hedging/mitigating devices, pre-requests und accounts realisiert und stellt die aufgeforderte Handlung auf solche Weise als potenziell problematisch dar.

- Clark, Herbert H. (1996): *Using language*. Cambridge University Press.
- Curl, Traci S./Drew, Paul (2008): Contingency and action: A comparison of two forms of requesting. *Research on language and social interaction*, 41(2), 129-153.
- Drew, Paul/Couper-Kuhlen, Elizabeth (2014): *Requesting in social interaction*, Amsterdam: Benjamins.
- Rossi, Giovanni (2012): Bilateral and unilateral requests: The use of imperatives and mi X? interrogatives in Italian. *Discourse Processes*, 49(5), 426-458.
- Rossi, Giovanni (2015): *The request system in Italian interaction* (Doctoral dissertation, Nijmegen: MPI).
- Sorjonen, Marja-Leena/Raevaara, Liisa/Couper-Kuhlen, Elizabeth (eds.). (2017): *Imperative turns at talk: The design of directives in action*(Vol. 30). John Benjamins Publishing Company.
- Stevanovic, Melisa/Peräkylä, Anssi (2012): Deontic authority in interaction: The right to announce, propose, and decide. *Research on Language & Social Interaction*, 45(3), 297-321.
- Zinken, Jörg/Deppermann, Arnulf (2017): A cline of visible commitment in the situated design of imperative turns: Evidence from German and Polish. In: Sorjonen, Marja-Leena/Raevaara, Liisa/Couper-Kuhlen, Elizabeth, (Hgg.): *Imperative Turns at Talk. The design of directives in action*, Amsterdam: Benjamins, 27-63.
- Zinken, Jörg/Ogiermann, Eva (2013): Responsibility and action: Invariants and diversity in requests for objects in British English and Polish interaction. *Research on Language & Social Interaction*, 46(3), 256-276.

ID: 168 Sektion 10(3): 4 Mediendidaktik und Medienkompetenz

Digital gestützte Kollaborationsformate zur Förderung der Theorie-Praxis-Integration in der Lehrerbildung

Benjamin Haag

Leibniz Universität Hannover, Deutschland

Vorgestellt werden soll ein Praxisbeispiel bzw. eine Unterrichts Anregung für die Gestaltung eines innovativen Lehr-/Lernszenarios zur Vermittlung und Förderung sprachlicher und sprachbezogener Kompetenzen in der Hochschule.

An der Leibniz Universität Hannover wird im SoSe19 ein neues, mehrschrittiges Verfahren zur digital gestützten, kollaborativen Seminargestaltung erprobt.

Zum Ablauf:

Die Studierenden bearbeiten in einem ersten Schritt ein E-Learning-Modul, das über das LMS ILIAS zur Verfügung gestellt wird. Inhaltlich liegt der Fokus auf zu starker Theorie-Praxis-Integration zu folgenden drei Themen: 1. Argumentationskompetenz, 2. Jugendsprache, 3. Diversität. Im zweiten Schritt (Peer Feedback) geben sich die Studierenden wechselseitig Feedback - auch dieser Austausch findet über ILIAS statt. Die Studierenden erhalten vorab einen Leitfaden zum Peer Feedback.

Dann (3) überarbeiten die Studierenden ihre in Schritt 1 erfolgte Bearbeitung mithilfe des erhaltenen Feedbacks. Finden die Studierenden das erhaltene Feedback nicht brauchbar, müssen sie das zumindest begründen. Zur besseren Nachvollziehbarkeit wird durchgängig in einem Dokument gearbeitet (nachvollziehbar kommentiert; andersfarbig hineinkopiert etc.), sodass nach Schritt (3) von jedem Studierenden ein Dokument vorliegt, das eine Erarbeitung, das erhaltene Peer Feedback und die Überarbeitung enthält.

Für Schritt 4 wählt der/die Lehrende das Dokument eines Studierenden aus und stellt es über OnlyOffice dem gesamten Seminar zur Verfügung - jeder kann und soll erneut kommentieren.

Schließlich (5) diskutieren wird das o.g. beispielhafte Dokument und reflektieren den gesamten Arbeitsprozess in einer Präsenzveranstaltung - supervidiert von dem/der Lehrenden.

Zum Hintergrund der E-Learning-Module: Im Sinne einer zu starker Theorie-Praxis-Integration arbeiten wir z.B. mit Videos authentischen Unterrichts, mit Audioaufnahmen von Schülerinterviews und authentischen Schülertexten etc. Die mit ILIAS gestaltete digitale Lernumgebung umfasst folgende zentrale Elemente: 1. Thematischer Überblick und Zielsetzung, 2. Arbeitsmaterial (z.B. Video, Audio, Text, Bild), 3. Aufgabe(n), 4. Begleitmaterialien (Fachliteratur), 5. Ergebnisupload. Für die Module gibt es keine Musterlösungen im mathematischen Sinne - Lösungsideen entstehen vielmehr kollaborativ.

Mehrsprachiges Lesen, Wortschatzzuwachs und Textverständnis

Esra Hack-Cengizalp

Goethe-Universität Frankfurt, Deutschland

In dem Beitrag werden Ergebnisse der Pilotstudie „Mehrsprachiges Lesen und Wortschatz“ vorgestellt. Das Hauptanliegen des Projektes ist es, zu erforschen, welche Auswirkungen das Lesen einer Grundschullektüre zusätzlich in der Herkunftssprache auf den Wortschatzaufbau und das Leseverstehen in zwei Sprachen hat. Quersprachliche Wechselwirkungen zwischen Sprachrepertoires stehen also im Zentrum des Beitrags. Den theoretischen Ausgangspunkt bildet der Ansatz des *Translanguaging* nach García/Wei (2014), der bilinguale Sprechpraktiken als die Norm ansieht und annimmt, dass mehrsprachige Lernende im schulischen Lehr-/Lernprozess ihr gesamtes Sprachrepertoire einsetzen. In Bezug auf das Lernen des Wortschatzes wird mit der Theorie Sternbergs (1987) angenommen, dass ein erheblicher Teil des Wortschatzes kontextbezogen erlernt wird (*learning from context*). Die Zielgruppe des Projektes bilden mehrsprachige Grundschul Kinder mit *Türkisch* als Herkunftssprache.

Das Projekt stützt sich auf wissenschaftliche Erkenntnisse aus dem Bereich der Lehr-Lernforschung, die belegen, dass beispielsweise das zweimalige Lesen eines Textes die Leseverstehensleistungen erhöht und die Erfassung von Wortbedeutungen begünstigt (vgl. Sander et al. 2018, Biemiller/Boote 2006). Büdgens-Kosten/Elsner (2014) stellen fest, dass eine parallele Nutzung von mehrsprachigen (digitalen) Texten positive Effekte auf das Textverständnis und den Wortschatzzuwachs zeigt. Sogar eine implizite Wortschatzvermittlung erzielt bei mehrsprachigen Lernern deutlich bessere Ergebnisse im Textverstehen (vgl. McElvany et al. 2017, El-Khechen et al. 2017). Es wird also davon ausgegangen, dass mehrsprachige Lerner ihre Wortschatz- und Textverstehensleistungen erhöhen, wenn sie einen Text zweimalig (1. Deutsch, 2. Türkisch) lesen. Erfasst werden Veränderungen im lektürebezogenem Wortschatz und im Textverständnis nach der Intervention.

Vorläufige Ergebnisse zeigen die Tendenz, dass sich das zusätzliche Lesen in der Herkunftssprache auf den Wortschatzzuwachs in der Herkunftssprache positiv auswirkt. Überraschenderweise zeigen untersuchte Kinder auch eine hohe Motivation zum Selbstlesen in der Herkunftssprache. Die Bereitschaft zur Nutzung bilingualer Sprachangebote wird bereits bei Schastak et al. 2017 belegt. Ob die Kinder statistisch bessere Ergebnisse im lektürebezogenem Wortschatztest nach der Intervention erzielen, kann erst nach Auswertung des gesamten Datenmaterials abschließend geklärt werden. Es wird voraussichtlich bis Juni 2019 vorliegen.

- Biemiller, A./Boote, C. (2006): An Effective Method for Building Meaning Vocabulary in Primary Grades. In: Journal of Educational Psychology 2006, Vol. 98, No. 1, S. 44–62.
- Büdgens-Kosten, J./Elsner, D. (2014): Receptives Code-Switching ein- und mehrsprachiger Lerner/innen in multilingualen Settings. In: FLuL 43 (2014), Heft 2, S. 56-73.
- El-Khechen, W./Gebauer, M. M./McElvany, N. (2012). Wortschatzförderung bei Grundschulkindern - Ein Vergleich von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund. Zeitschrift für Grundschulforschung, 5(2), 48-63.
- García, O./Wei, L. (2014): Translanguaging. Language, Bilingualism and Education. Hampshire/New York: Palgrave Macmillan.

- McElvany, N./Ohle, A./El-Khechen, W./Hardy, I./Cinar, M. (2017). Förderung sprachlicher Kompetenzen – Das Potenzial der Familiensprache für den Wortschatzerwerb aus Texten. *Zeitschrift für Pädagogische Psychologie*, 31(1), 13-25.
- Neugebauer, C./Nodari, C. (2012): Förderung der Schulsprache in allen Fächern: Praxisvorschläge für Schulen in einem mehrsprachigen Umfeld. Zürich: Schulverlag.
- Sander, A./Ohle-Peters, A./Hardy, I./McElvany, N. (2018): Die Effektivität schriftlicher und kombiniert auditiv-schriftlicher Wortschatzfördermaßnahmen bei Kindern mit nichtdeutscher Herkunftssprache. In: *Zeitschrift für Erziehungswissenschaften* 4-18, S. 1-21.
- Schastak, M./Reitenbach, V./Rauch, D./Decristan, J. (2017): Türkisch-deutsch bilinguale Interaktion beim Peer-Learning in der Grundschule: Selbstberichtete Gründe für die Annahme oder Ablehnung bilingualer Interaktionsangebote. In: *Zeitschrift für Erziehungswissenschaften* 20, S. 213-235.
- Sternberg, R. (1987): Most vocabulary is learned from context. In: McKeown/Curtis (Hrsg.): *The nature of vocabulary acquisition*. London: Laurence Erlbaum, S. 89-103.

Gesprochene und multimodale Korpora gehören allein aufgrund der Vielfalt der Objekte und Datentypen sowie deren Beziehungen untereinander zu den komplexesten digitalen Sprachressourcen. Bei authentischen und insbesondere bei standardfernen Daten kommt zusätzlich der besondere epistemische Status hinzu, der durch die eindeutig interpretative Leistung entsteht, welche bereits für die grundlegende gezwungen manuelle Transkription notwendig ist.

Vor diesem Hintergrund ist die mittlerweile übliche Forderung verschiedener Förderinstitutionen, bereits bei der Antragstellung die Nachnutzung erhobener Daten mitzuberücksichtigen, nicht unproblematisch, denn die Forschungsdatenzentren, die eine geregelte Nachnutzung ermöglichen, sind wiederum entsprechend ihrer Zertifizierung als vertrauenswürdige Archive für die Überprüfung der Authentizität und Qualität vorgehaltener Daten verantwortlich. Grundlegende Qualitätsaspekte, etwa hinsichtlich Dateiformate und Datenkonsistenz, können gut als Kriterien operationalisiert werden, bereits bei der Forderung nach angemessener Dokumentation der Daten verweisen allerdings einschlägige Richtlinien wie die FAIR-Prinzipien auf fach- bzw. communityspezifische Standards. Aussagen zur Angemessenheit und Qualität von Transkription und Annotation sind noch stärker von theoretischen und methodologischen Überlegungen abhängig.

Das Problem: Im Unterschied zu generellen Kriterien für Datenqualität und Gütekriterien für qualitative Forschung fehlen bislang operationalisierte Qualitätskriterien für digitale Ressourcen der qualitativ ausgerichteten sprachwissenschaftlichen Forschung, beispielsweise sind existierende Reliabilitätskoeffizienten für Annotation nicht immer angemessen und/oder ihre Aussagekraft ist unklar. Diese Fragen müssen im Dialog zwischen Forschungsdatenzentren und den relevanten Communities, die derartige Sprachressourcen erstellen und nachnutzen wollen, beantwortet werden. Der Beitrag möchte dementsprechend ausgehend von der heutigen Praxis verschiedene Möglichkeiten einer gegenstandsgerechten und transparenten Beschreibung bzw. Bewertung gesprochener und multimodaler Korpora aufzeigen und diskutieren.

ID: 312 Plenum: 4 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

Das Hamburger Zentrum für Sprachkorpora

Hanna Hedeland, Heidemarie Sambale, Tommi Antero Pirinen

Hamburger Zentrum für Sprachkorpora, Universität Hamburg, Deutschland

Das Hamburger Zentrum für Sprachkorpora (HZSK) ist ein Forschungsdatenzentrum an der Universität Hamburg, das sich insbesondere gesprochenen, mehrsprachigen und multimodalen Daten sowie Daten aus der linguistischen Feldforschung widmet. Als mehrfach zertifiziertes CLARIN-Zentrum steht das HZSK Wissenschaftlern, die mit solchen Daten arbeiten, in allen Fragen des Forschungsdatenmanagements zur Seite – von der Datenerhebung über die Auswertung bis zur Publikation und der geregelten Nachnutzung der Projektdaten. In regelmäßigen Abständen werden allgemeine Schulungen und nach Möglichkeit projektspezifische Workshops angeboten. Zudem betreibt das Zentrum den CLARIN-D-Helpdesk, über den Wissenschaftler Unterstützung in vielen weiteren Fragen der digitalen sprachbasierten Forschung bekommen.

Durch die Einbindung in die paneuropäische digitale Forschungsinfrastruktur CLARIN und als Mitglied des CLARIN Knowledge Centre for Linguistic Diversity and Language Documentation bietet das HZSK seine Expertise auch über die Grenzen Deutschlands hinaus an. Darüber hinaus mussten für die Zertifizierung als CLARIN-Servicezentrum hohe Anforderungen an die lokale technische Infrastruktur erfüllt werden. So ist das Forschungsdatenrepositorium als vertrauenswürdige Archiv zertifiziert (Core Trust Seal) und auch die Authentifizierung mit Kennungen vieler europäischer akademischer Institutionen (Single Sign-on) erlaubt den direkten Zugriff auf Ressourcen, die der akademischen Öffentlichkeit zur Verfügung stehen.

Das HZSK entwickelt zusammen mit dem Institut für Deutsche Sprache (Mannheim) die EXMARaLDA-Software zur Erstellung, Verwaltung, Analyse und Publikation von Korpora gesprochener Sprache. Im Rahmen einer Kooperation mit dem Language Technology Group an der Universität Hamburg wurde kürzlich auch das webbasierte Annotationswerkzeug WebAnno für transkribierte Audio-/Videodaten implementiert. Ferner ist das HZSK auch an der Entwicklung datentechnischer Standards für Forschungsdaten der angewandten Linguistik beteiligt, um die Interoperabilität von Daten aus verschiedenen Kontexten (Projekten, Forschungsfragen, theoretischen Rahmen) technisch zu ermöglichen.

Aktuell sind am HZSK neben CLARIN-D auch das Projekt CLARIAH-DE, in dem die beiden digitalen Forschungsinfrastrukturen CLARIN-D und DARIAH-DE zusammengeführt werden, und drei weitere Projekte eingebunden, die mit dem Aufbau und Weiterentwicklung der gemeinsamen Infrastruktur sowie verschiedenen Fragen des fachspezifischen Forschungsdatenmanagements arbeiten. Das DFG-Projekt ZuMult beschäftigt sich mit der zielgruppenspezifischen Zugänglichkeit gesprochener Korpora, im Rahmen des Akademievorhabens INEL wird die HZSK-Infrastruktur für die Arbeit mit weniger erforschten Sprachen und Sprachdokumentation weiterentwickelt, und im BMBF-Projekt QUEST werden Qualitätsstandards und Kurationskriterien für die Erstellung und Nachnutzung gesprochener und multimodaler Korpora ausgearbeitet und erprobt.

Das Zentrum kooperiert in verschiedenen Formen mit über 50 Forschungsvorhaben und Institutionen, die ihre Daten dem HZSK übergeben haben und/oder auf die Expertise und Dienstleistungen des Zentrums zurückgreifen.

Auf dem Marktplatz werden im HZSK vorgehaltenen Ressourcen und Werkzeuge sowie aktuelle Entwicklungen der technischen Infrastruktur vorgestellt.

ID: 313 Plenum: 11 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

Nutzersupport in digitalen Forschungsinfrastrukturen für die Geistes- und Sozialwissenschaften

Hanna Hedeland, Heidemarie Sambale, Tommi Antero Pirinen

Hamburger Zentrum für Sprachkorpora, Universität Hamburg, Deutschland

Über digitale Forschungsinfrastrukturen wie CLARIN oder DARIAH – die seit diesem Jahr auch in Deutschland unter den Namen CLARIAH-DE zusammengeführt werden – bekommen Sprachwissenschaftler Zugang zu verschiedenen digitalen Ressourcen und Werkzeugen. Es handelt sich dabei einerseits um verschiedene Arten von Korpora, lexikalischen Ressourcen oder auch Sprachmodelle, andererseits um Werkzeuge für die Aufbereitung und Auswertung solcher Daten, etwa für die manuelle oder automatische Annotation (z.B. Tagger und Parser), die Signalanalyse oder die Visualisierung von Daten und deren Eigenschaften. In Deutschland sind zwölf Zentren, mit jeweils verschiedenen Schwerpunkten und Beständen an Ressourcen und Werkzeugen, direkt in CLARIAH-DE eingebunden und mit weiteren Institutionen über CLARIN-D und DARIAH-DE vernetzt.

Ziel der digitalen Forschungsinfrastrukturen ist es, Wissenschaftlern einen leichteren Zugang zu solchen Angeboten zu gewähren, deren Nutzung zu vereinfachen und in weiteren Kreisen überhaupt zu ermöglichen, denn diese war – und ist zum Teil noch – nur mit fortgeschrittenen technischen Kenntnissen möglich. Um bestehende digitale Methoden der Phonetik, der quantitativen Korpuslinguistik oder der Computerlinguistik zu ergänzen werden zusätzliche Werkzeuge und Anwendungsszenarien entwickelt, die bei größtmöglicher Nutzerfreundlichkeit Wissenschaftler bei ihrer linguistischen Arbeit zu unterstützen.

Neben der Dokumentation in Form von Anwenderhandbüchern und Video-Tutorials, werden von CLARIN-D und CLARIAH-DE auch Schulungen in der Anwendung relevanter Werkzeuge für Anfänger und Fortgeschrittene angeboten. Um auch Nutzern im spezifischen Einzelfall direkt zur Seite zu stehen, etwa wenn Probleme in der Anwendung bestimmter Werkzeuge auftreten, oder Entscheidungen in Hinblick auf einzusetzenden Werkzeuge und Workflows für ein Vorhaben getroffen werden sollen, bieten die Forschungsinfrastrukturen einen Helpdesk an, über den Anwender auf ein weitreichendes Expertennetzwerk aus Mitarbeitern in den Zentren zurückgreifen können.

Der CLARIN-D-Helpdesk wird vom Hamburger Zentrum für Sprachkorpora (HZSK) an der Universität Hamburg betrieben. Hier arbeiten auch entsprechend ausgebildete studentische Hilfskräfte im sogenannten 1st Line Support mit der Beantwortung von einfacheren Fragen, komplexere Anfragen werden an den richtigen Ansprechpartner im jeweiligen Zentrum delegiert. Für die zuverlässige und effiziente Abwicklung der Support-Workflows wird seit mehreren Jahren das Ticketing-System OTRS eingesetzt.

Auf dem Marktplatz zeigen wir gerne, wie eingehende Fragen sortiert und beantwortet werden, und bieten auch den Support direkt vor Ort an.

ID: 110 Poster-Session

Der Mehrwert Didaktischer Typografie

Rosalie Heinen, Susanne Heinicke

Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Deutschland

oder: Die Nutzung typografischer Gestaltungsmittel als Kohärenzstiftende Mittel in
Physikschulbuchtexten (Dissertationsprojekt)

Ein Text kann, selbst wenn sprachliche Stolpersteine vermieden werden, für ein- und mehrsprachige SchülerInnen gleichermaßen unverständlich wirken. Woran liegt das?

In unserem Forschungsprojekt am Institut für Didaktik der Physik nehmen wir Physikschulbuchtexte unter die Lupe und erheben Textverständlichkeitsmerkmale jenseits der Sprache. Dazu beschäftigen wir uns mit den Aspekten "Themenentfaltung im Text (Kohäsion) und Didaktischer Typografie"

Ohne sprachliche Veränderungen vorzunehmen wird eine Defragmentierung des Schulbuchtextes in seine einzelnen Bestandteile durchgeführt, um diese dann in kohärenter Abfolge neu zusammensetzen. Anlehnend an die Defragmentierung werden Kriterien eines didaktisch sinnvollen „Roten Fadens“ erarbeitet. In einem nächsten Schritt wird an internationalen deutschen Schulen und im Inland erforscht, inwiefern der Einsatz typografischer Gestaltungsmitteln die Rezeption dieser Texte bzw. eine Kohärenzbildung zusätzlich erleichtert.

Anknüpfend an meine erste Pilotierungsstudie in Kairo & Köln im März 2018 folgte im September 2018 ein interdisziplinärer Workshop zum Thema »Typografie im Schulbuch – Entwicklung von Forschungsszenarien zur Überprüfung des Zusammenhangs von Didaktik und Typografie«.

Hier analysierten Didaktiker der Biologie und Physik in interdisziplinären Teams zusammen mit Designern, Typografen und Schriftgestaltern ausgewählte Physikschulbücher, um gemeinsam Forschungsszenarien zu generieren. Im Anschluss wurden neue Layouts entwickelt, die während eines einmonatigen Forschungsaufenthaltes an der Deutschen Botschaftsschule Teheran (Iran, Oktober 2018) in den Jahrgangsstufen 7 bis 11 erprobt wurden (u.a. Lesegeschwindigkeits- und Verständnistests LGVT, 4 verschiedene Layouts mit Pre- und Post-Wissenstest, Interviews). Bis Ende 2019 sind weitere Erhebungen an Schulen in Köln und Münster geplant.

Eingebettet ist die Studie in Annahmen und Erkenntnisse der Cognitive Load Theory und Textverständlichkeitsforschung. Zusätzlich wird das Erfahrungswissen von Designern und Typografen zum Thema Layout und Gestaltung hinzugezogen.

Gerne stelle ich die wissenschaftliche Einbettung und die ersten Ergebnisse/Tendenzen meiner Studie vor - als Vortrag oder als Poster.

HEINICKE, S.; LUMER, J.; HEINEN, R. (2018): Stolpersteine aufgedeckt: Text. Verstehen, was Texte schwierig macht. In: Naturwissenschaften im Unterricht Physik. Friedrichverlag, Heft 165/166. S. 34-39.

HEINEN, ROSALIE; HEINICKE, SUSANNE (2018): Stolpersteine aufgedeckt - Gestaltung Verstehen, wie das Textlayout den Lesefluss gestaltet. In: Naturwissenschaften im Unterricht Physik. Friedrich Verlag. LUMER, J.; HEINICKE, S.; HEINEN, R. (2018): Mit Stolpersteinen umgehen - Textseiten für den Unterricht aufbereiten. In: Naturwissenschaften im Unterricht Physik. Friedrich Verlag. (eingereicht) HEINEN, R; HEINICKE, S. (2018): „Ich versteh das nicht!“ - wie ein Physiktext durch grafische Umgestaltung verständlich wird.

Institutionell besteht eine Dichotomie bezüglich theoretischer und praktischer Vermittlung von Lerninhalten: In der Fahrschule leistet der theoretische Unterricht die Vermittlung von Grundlagen und Hintergrundwissen (etwa die StVO oder Fachausdrücke) als Basis für das praktische Fahren. Im praktischen Fahrschulunterricht stehen dagegen Aufforderungen, Ausführungen und deren Bewertung bzw. Korrektur im Fokus (s. Björklund 2018). Die Trennung von Theorie und Praxis ist ohnehin oft eine idealtypische – im Fahrunterricht wird jedoch besonders häufig deutlich, dass sowohl im ‚Theorie-Unterricht‘ praktische als auch im ‚Praxis-Unterricht‘ theoretische Inhalte vermittelt werden müssen, nicht zuletzt auch, da mangelndes theoretisches Verständnis, das im Praxis-Unterricht zu Tage tritt, zu fehlerhaften Ausführungen führen kann.

Basierend auf 14 Stunden theoretischen Fahrunterrichts und 25 praktischen Fahrstunden untersuchen wir in unserem Vortrag Instruktionen an einer Aufgabe, die sowohl in der Theorie als auch in der Praxis behandelt wird: das (rückwärts seitliche) Einparken. Dabei zeigt sich, dass Theorie und Praxis nicht dichotomisch voneinander zu trennen sind, sondern es sich vielmehr um ein Kontinuum handelt, das Lerninhalten gerecht wird, die weder rein theoretisch noch rein praktisch gänzlich zu verstehen sind:

1. Theorie Verkehr (Hintergrund wie die StVO, Halten vs. Parken)
2. Theorie Auto (Wendekreis des Autos, Lenkrad vs. Reifenstellung usw.)
3. Einparksimulation (Vogelperspektive) mittels eines Computerprogramms im Theorie-Unterricht
4. Nutzung eines Modellautos und Zeichnungen auf Papier (Vogelperspektive) in der Praxis
5. Praktisches Einüben des Einparkens

Wir untersuchen, welche interaktionstypspezifischen Instruktionen und Aufforderungen es in den jeweiligen Unterrichtsformen gibt und mit welchen Aspekten des jeweiligen Settings (Aufmerksamkeit, Teilnehmerposition usw.) diese zusammenhängen. Interaktionstypspezifische (Merkmale von) Instruktionen sind etwa:

- körperliche und polyphone Inszenierungen in rein theoretischen Vermittlungen zu didaktischen und unterhaltenden Zwecken (vgl. Stukenbrock 2012),
- vage deiktische Referenz und geringe Anzahl von Interventionen in Simulationen, die im Vergleich zur Praxis unterkomplex, punktuell und ohne reale Konsequenzen sind,
- *chunking* des komplexeren Einparkprozesses (in Verbindung mit technischer Manipulation des Autos, Koordination des Blicks, Monitoring des Verkehrs usw.) in kleinere Schritte inkl. simultanen Hilfestellungen, Korrekturen usw. in der praktischen Einübung,
- longitudinale Entwicklung von Instruktionen (Deppermann 2018) und deiktischer Referenz beim Einüben in der Praxis.

Es zeigt sich, dass die Verfahren der Vermittlung oft systematisch auf die Affordanzen des jeweiligen Interaktionstyps zugeschnitten sind: Während im Theorie-Unterricht die imaginäre Verkehrssituation erst verbal oder mit anderen Hilfsmitteln „hergestellt“ werden muss, wird sie in der Praxis vorgefunden. In der Praxis müssen die Instruktionsformate auch an zeitliche und situationale Aspekte angepasst sein. Dass die jeweiligen Interaktionstypen auch eine globalere Konsequenz für Instruktionen in praktischer Hinsicht für die Teilnehmer haben, zeigt sich unter anderem an solchen Stellen der Interaktion, an denen ambig ist, welche bzw. ob eine nächste Handlung von den SchülerInnen erwartet wird.

Björklund, Daniel (2018): Drilling the mirror routine: From non-situated looking to mobile practice in driver training.

In: *Journal of Applied Linguistics* (2), Special Issue on Driving School Interaction, S. 226-247.

Deppermann, Arnulf (2018): Changes in turn-design over interactional histories – the case of instructions in driving school lessons. In: Deppermann, Arnulf/Streeck, Jürgen, (Hg.): *Time in Embodied Interaction. Synchronicity and sequentiality of multimodal resources*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, S. 293-324.

Stukenbrock, Anja (2012): Zur Beredsamkeit des Körpers. Figurendarstellung und Figurenwissen als multimodale Alltagsinszenierung. In: Jappe, Lilith/Krämer, Olav/Lampart, Fabian (Hg.): *Figurenwissen. Funktionen von Wissen bei der narrativen Figurendarstellung*. Berlin/Boston: de Gruyter, S. 345-385.

ID: 140 Sektion 5(2): 3 Mehrsprachigkeit

Spracheinstellungen bei mehrsprachigem Theaterspiel

Ute Henning

Technische Universität Darmstadt, Deutschland

Der Einsatz mehrsprachiger Unterrichtsmethoden und die Berücksichtigung einer größeren Anzahl von Sprachen im schulischen Curriculum verbreitet sich, so etwa unter dem Dach von Gesamtsprachencurricula. Dabei wird in vielen Fällen darauf abgezielt, dass Schüler:innen alle ihre sprachlichen Fähigkeiten im Sinne von Multikompetenz einsetzen und dabei auch Herkunft- und Familiensprachen verwenden. Inwiefern dies gelingt, hängt u.a. von den Einstellungen ab, die die Schüler:innen gegenüber den jeweiligen Sprachen und gegenüber Mehrsprachigkeit haben, wobei zu diesem Zusammenhang bisher nur wenige Studien vorliegen. Im Beitrag werden die Ergebnisse einer qualitativen Longitudinalstudie vorgestellt, in der die Einstellungen von 12- bis 14-jährigen Schüler:innen erhoben wurden, die regelmäßig in einer mehrsprachigen Theatergruppe in einer Vielzahl an Sprachen Theater spielten.

ID: 100 Sektion 5(1): 1 Mehrsprachigkeit

Mehrsprachigkeitspolitik(en) im internationalen Vergleich: EU/Deutschland, Schweiz, Indien, Südafrika

Ernest W.B. Hess-Lüttich

TU Berlin, Deutschland

Mehrsprachige Gesellschaften sehen sich gegenüber einsprachigen in allen sozialen Domänen mit besonderen kommunikativen Herausforderungen konfrontiert: im Alltag, in den Institutionen, in der Bildung, in den Medien, in der Politik. Wie gehen mehrsprachige Gesellschaften damit um? Welche Ansätze verfolgen sie, um den sich aus diesen Bedingungen ergebenden Zusatzaufwand gering zu halten und das soziale Miteinander konfliktfrei zu organisieren? Entlang welcher Parameter lassen sich diese Ansätze miteinander vergleichen und welche versprechen den gegenüber konkurrierenden Ansätzen am ehesten Erfolg? Aus diesem Interesse will der Beitrag den Blick auf exemplarisch ausgewählte Regionen lenken, die in je unterschiedlicher Weise mit den kommunikativen Problemen multilingualer Sprachgemeinschaften umgehen und sie sprach- und bildungspolitisch zu lösen versuchen: Die europäische Staatengemeinschaft mit ihren 24 Amtssprachen, Deutschland mit seinen (türkischen, arabischen, sorbischen u.a.) Minderheiten, die Schweiz mit ihren vier, Südafrika mit seinen elf offiziellen Landessprachen, Westafrika mit seiner Spannungsbalance zwischen kolonialen und indigenen Verkehrssprachen, Indien mit 23 Amtssprachen, die laut letztem Zensus neben über 100 weiteren Sprachen in Gebrauch sind. Lassen sich aus den vergleichenden Beobachtungen und linguistischen Befunden möglicherweise sprachpolitische Optimierungsstrategien ableiten? Welchen regionalen, historischen, politischen, religiösen Sonderbedingungen ist dabei Rechnung zu tragen?

ID: 188 Poster-Session

Der Einfluss von Wortverarbeitungsschwierigkeiten auf das Leseverständnis deutscher Englischler: Eine Eye-tracking Studie

Annina Hessel, Sascha Schroeder

Pädagogische Psychologie, Universität Göttingen

Viele Jahre Mehrsprachigkeitsforschung zeichnen ein immer klareres Bild vom mehrsprachigen Lesen und dessen Ähnlichkeiten (Verhoeven & van Leeuwe, 2012) und Unterschiede (Hopp, 2016a; van den Bosch, Segers, & Verhoeven, 2018a) zum Lesen in der Erstsprache. Aktuelle Studien zeigen insbesondere die Bedeutung individueller Unterschiede (Hopp, 2016b; van den Bosch, Segers, & Verhoeven, 2018b) und das Potenzial psycholinguistischer Methoden wie Eye-tracking, um mehrsprachiges Lesen besser zu verstehen (Dussias, 2010; Pellicer-Sanchez, 2015). Eine aktuelle Frage ist das Entstehen individueller Unterschiede im Leseverständnis und Monitoring. So wissen wir, dass Leser unterschiedlich gut darin sind, Texte tiefgehend zu verstehen, was sich zum Beispiel in der mehr oder weniger gründlichen Re-Analyse von inkonsistenten Informationen zeigt (Connor et al., 2015). Ein verbreiteter Erklärungsansatz für solche Unterschiede im Leseverständnis und -monitoring ist, dass Wortverarbeitungsschwierigkeiten die Ursache sind (Hopp, 2016b; Perfetti & Stafura, 2014). Die Frage, ob dieses Erklärungsmodell auch über Korrelationen hinaus Bestand hat, ist jedoch noch unbeantwortet, denn der Zusammenhang zwischen Wortverarbeitungsschwierigkeiten und Lese-Monitoring wurde noch nicht experimentell getestet.

In einem Eye-tracking Experiment wurden daher sowohl textuelle Inkonsistenzen als auch die Schwierigkeit der zu verarbeitenden Wörter in Texten manipuliert. So soll gezeigt werden, ob Wortverarbeitungsschwierigkeit die Re-Analyse von Inkonsistenzen bei deutschen Englischlernern beeinflusst, und wenn ja, ob die Effekte denen individueller Unterschiede ähneln. Basierend auf vorhergehenden Erklärungsmodellen erwarteten wir (Hopp, 2016b; Perfetti & Stafura, 2014), dass Englischler ihr Leseverhalten auf Texten mit schwierigeren Wörtern weniger klar an Inkonsistenzen anpassen, was ein Zeichen für eine reduzierte Re-Analyse von inkonsistenten Informationen und damit geringerem Lese-Monitoring wäre.

In dem Experiment lasen 63 erwachsene Englischler 48 kurze englische Sachtexte mit textuellen Inkonsistenzen. Textuelle Inkonsistenz manipulierten wir durch Nichtübereinstimmung zwischen Vor-Targets wie *sugar* Targetwörtern und *salt* im Vergleich zu konsistenten Texten, wo das Vor-Target zu den Targetwörtern passte. Wortschwierigkeit wurden dadurch manipuliert, dass die Texte entweder kurze und hochfrequente Wörter wie *wait* oder lange und niedrigfrequente wie *linger* enthalten.

Die vorläufigen Ergebnisse deuten an, dass die Wortverarbeitungsgeschwindigkeit tatsächlich die Re-Analyse von Inkonsistenzen ähnlich wie individuelle Unterschiede begrenzt. In Übereinstimmung mit aktuellen Erklärungsansätzen (Hopp, 2016b; Perfetti & Stafura, 2014) deuten die Studienergebnisse damit auf eine zentrale Rolle der Wortverarbeitungsschwierigkeit für höhere Verständnisprozesse im mehrsprachigen Lesen hin. Für die aktuelle Mehrsprachigkeitsforschung zeigt die Studie, dass Wortverständnis und -wissen weitreichende Auswirkungen haben kann auf die tiefe Textverarbeitung in der Zweitsprache.

- Connor, C. M., Radach, R., Vorstius, C., Day, S. L., Mclean, L., Morrison, F. J., & McDonald, C. (2015). Individual differences in fifth graders' literacy and academic language predict comprehension monitoring development: an eye-movement study. *Scientific Studies of Reading, 19*(2), 114–134. <http://doi.org/10.1080/10888438.2014.943905>
- Dussias, P. E. (2010). Uses of Eye-Tracking Data in Second Language Sentence Processing Research. *Annual Review of Applied Linguistics, 30*(2010), 149–166. <http://doi.org/10.1017/S026719051000005X>
- Hopp, H. (2016a). Cross-linguistic lexical and syntactic co-activation in L2 sentence processing. *Linguistic Approaches to Bilingualism, 2*(October), 96–130. <http://doi.org/10.1075/lab.14027.hop>
- Hopp, H. (2016b). Individual differences in L2 parsing and lexical representations. *Bilingualism: Language and Cognition, 1*–2. <http://doi.org/10.1017/S1366728916000821>
- Pellicer-Sanchez, A. (2015). Using eye-tracking in incidental L2 vocabulary acquisition research. In *Applied Linguistics and Second Language Acquisition Seminars*. Oxford: Department of Education, University of Oxford.
- Perfetti, C., & Stafura, J. (2014). Word knowledge in a theory of reading comprehension. *Scientific Studies of Reading, 18*(1), 22–37. <http://doi.org/10.1080/10888438.2013.827687>
- van den Bosch, L. J., Segers, E., & Verhoeven, L. (2018a). Online processing of causal relations in beginning first and second language readers. *Learning and Individual Differences, 61*, 59–67. <http://doi.org/10.1016/j.lindif.2017.11.007>
- van den Bosch, L. J., Segers, E., & Verhoeven, L. (2018b). The role of linguistic diversity in the prediction of early reading comprehension: a quantile regression approach. *Scientific Studies of Reading, 00*(00), 1–17. <http://doi.org/10.1080/10888438.2018.1509864>
- Verhoeven, L., & van Leeuwe, J. (2012). The simple view of second language reading throughout the primary grades. *Reading and Writing, 25*(8), 1805–1818. <http://doi.org/10.1007/s11145-011-9346-3>

ID: 310 Sektion 5(1): 2 Mehrsprachigkeit

Mehrsprachigkeit an Hochschulen und ihre sprachpolitische Dimension

Andreas Hettiger

Technische Universität Braunschweig, Deutschland

Mehrsprachigkeitsforschung für den Bildungsbereich fokussiert in Deutschland in den meisten Fällen die Domäne Schule, Hochschulen stehen nur selten im Fokus des forschenden Interesses. Dabei werden gerade die deutschen Hochschulen seit einigen Jahren verstärkt mit Fragen zur Mehrsprachigkeit konfrontiert: Welche Rolle spielen Sprachen bei der politisch gewollten Internationalisierung der deutschen Hochschulen? Erschöpft sich der Wille zur Mehrsprachigkeit in der Förderung des Englischen als Lehr- und Forschungssprache oder finden auch andere Sprachen ihren Platz – und wenn ja welche, nach welchen Kriterien? Welche sprachbezogenen Begleitmaßnahmen erfordert die englischsprachige Lehre an deutschen Hochschulen, die fachliche Inhalte in den Vordergrund stellt und Englisch vor allem als Lingua franca einsetzt? Welche politische Unterstützung auf Makro-, Meso- und Mikroebene benötigt die Förderung von Mehrsprachigkeit an den Hochschulen?

In diesem Beitrag stelle ich Ergebnisse meiner Habilitationsschrift „Sprachenpolitik an Hochschulen. Grundlagen und Perspektiven“ vor, die Ende 2018 im Schneider Verlag Hohengehren erschienen ist. Die Studie und dieser Beitrag stellen Querverbindungen zwischen soziolinguistischen und hochschulpolitischen Fragestellungen her und berücksichtigen dabei in besonderer Weise einen europäischen Kontext.

Kolloquium "Zur Transkription von Standardsprache in Aussprachedatenbanken: Konzepte, Probleme, Lösungen"

Rudolf Hientz

Hessischer Rundfunk, ARD-Aussprachedatenbank, Deutschland

Anforderungen an Ausspracheempfehlungen bei öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten

Die Zukunft der Aussprachekodifizierung liegt in Datenbanken, die neben der normphonetischen Transkription weiteren Mehrwert bieten, z. B.

- Audios,
- Filterfunktionen oder
- Begriffserklärungen.

Die Transkription wird aber nach wie vor eine entscheidende Rolle spielen. Dazu gibt es eine Reihe offener Fragen, insbesondere weil sich bisherige Aussprachenachschlagewerke voneinander beträchtlich in den festgelegten Transkriptionskonventionen unterscheiden. Ausgehend von der aktuellen Terminologiediskussion zum "Aussprachestandard" werden Konzepte, Probleme, Lösungen für die Transkription in Aussprachenachschlagewerken diskutiert, und zwar speziell auch für die Transkription in Aussprachedatenbanken.

Die seit mehr als 20 Jahren etablierte Aussprachedatenbank der ARD stellt Nachrichtensprecher*innen und Moderatoren*innen im öffentlich-rechtlichen Rundfunk tagesaktuell die korrekte Aussprache in Form von Audios, und zwei verschiedenen Transkriptionsvarianten (volkstümliche und IPA-Transkription) zur Verfügung. Eine andere wichtige Zielgruppe bilden Deutschlehrende und -lernende weltweit, so dass die Transkription von Standardaussprache aus Sicht des Faches Deutsch als Fremdsprache ein weiterer Diskussionsschwerpunkt ist.

Ablauf: vier Beiträge à 5-10 Min., danach 45 Min. Diskussion und 5 Min. Fazit.

Beiträge:

1. Ursula Hirschfeld: Aktuelle Terminologiediskussion zu "Aussprachestandard" und Konsequenzen für die Transkription in Aussprachenachschlagewerken
2. Alexandra Ebel: Möglichkeiten und Grenzen der Transkription von Standardaussprache in Aussprachedatenbanken
3. Roland Heinemann/ Rudolf Hientz: Anforderungen an Ausspracheempfehlungen bei öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten
4. Robert Skoczek: Transkription von Standardaussprache aus Sicht des Faches Deutsch als Fremdsprache

ID: 234 Sektion 12(4): 1 Phonetik und Sprechwissenschaft

Kolloquium "Zur Transkription von Standardsprache in Aussprachedatenbanken: Konzepte, Probleme, Lösungen"

Ursula Hirschfeld

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland

Aktuelle Terminologiediskussion zu "Aussprachestandard" und Konsequenzen für die Transkription in Aussprachenachschlagewerken

Die Zukunft der Aussprachekodifizierung liegt in Datenbanken, die neben der normphonetischen Transkription weiteren Mehrwert bieten, z. B.

- Audios,
- Filterfunktionen oder
- Begriffserklärungen.

Die Transkription wird aber nach wie vor eine entscheidende Rolle spielen. Dazu gibt es eine Reihe offener Fragen, insbesondere weil sich bisherige Aussprachenachschlagewerke voneinander beträchtlich in den festgelegten Transkriptionskonventionen unterscheiden. Ausgehend von der aktuellen Terminologiediskussion zum "Aussprachestandard" werden Konzepte, Probleme, Lösungen für die Transkription in Aussprachenachschlagewerken diskutiert, und zwar speziell auch für die Transkription in Aussprachedatenbanken.

Die seit mehr als 20 Jahren etablierte Aussprachedatenbank der ARD stellt Nachrichtensprecher*innen und Moderatoren*innen im öffentlich-rechtlichen Rundfunk tagesaktuell die korrekte Aussprache in Form von Audios, und zwei verschiedenen Transkriptionsvarianten (volkstümliche und IPA-Transkription) zur Verfügung. Eine andere wichtige Zielgruppe bilden Deutschlehrende und -lernende weltweit, so dass die Transkription von Standardaussprache aus Sicht des Faches Deutsch als Fremdsprache ein weiterer Diskussionsschwerpunkt ist.

Ablauf: vier Beiträge à 5-10 Min., danach 45 Min. Diskussion und 5 Min. Fazit.

Beiträge:

1. Ursula Hirschfeld: Aktuelle Terminologiediskussion zu "Aussprachestandard" und Konsequenzen für die Transkription in Aussprachenachschlagewerken
2. Alexandra Ebel: Möglichkeiten und Grenzen der Transkription von Standardaussprache in Aussprachedatenbanken
3. Roland Heinemann/ Rudolf Hientz: Anforderungen an Ausspracheempfehlungen bei öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten
4. Robert Skoczek: Transkription von Standardaussprache aus Sicht des Faches Deutsch als Fremdsprache

Kriterienraster zur Messung der Qualität akademischer Texte

Dr. Nora Hoffmann, Anna Tilmans

Goethe Universität Frankfurt am Main, Deutschland

Vielfach erheben Schreibzentren aktuell mit Fragebögen Selbsteinschätzungen zum Schreibprozess sowie zu Selbstwirksamkeitserwartungen, um die Schreibkompetenz Studierender bzw. deren Veränderung durch die Teilnahme an schreibdidaktischen Veranstaltungen zu erfassen. Die entstandenen Textprodukte dagegen werden bisher vergleichsweise selten analysiert. Aus unserer Sicht ist es jedoch nötig, beide Seiten zu berücksichtigen, den Prozess der Textproduktion ebenso wie dessen Produkt, um zuverlässige Aussagen über die Wirkung von Schreibförderung treffen zu können und die Maßnahmen von Schreibzentren entsprechend weiter zu entwickeln.

In einem umfassenden Evaluationsdesign zur Messung der Effekte eines Writing Fellow-Programms haben wir daher neben Prä-Post-Fragebögen, Interviews und Fokusgruppen mit den teilnehmenden Lehrenden, Writing Fellows und Studierenden auch die Qualität der studentischen Texte vor und nach dem Feedback durch die Writing Fellows und der darauf folgenden Überarbeitung analysiert. Dazu haben wir unter Rückgriff auf vorhandene theoretische und empirische Modelle zur Messung von Textqualität (Janich 2016; Decker/Kaplan 2014; Nussbaumer/Sieber 1994) und verbreitete Bewertungsraster von Hochschullehrenden sowie unter Einbezug zahlreicher Perspektiven (Schreib- und Hochschuldidaktiker*innen, Writing Fellows, Evaluator*innen, Linguist*innen) in einem mehrschrittigen Prozess ein Kriterienraster entwickelt. Es misst speziell die Merkmale akademischer (Kurz)Texte, die durch ein Writing Fellow-Feedback beeinflusst werden sollen, und erfasst dementsprechend higher und lower order concerns der Textorganisation und -gestaltung.

Das Poster stellt dieses mittlerweile wiederholt erprobte Kriterienraster sowie das zugrundeliegende Codierungshandbuch vor. Das Raster umfasst die fünf Kategorien These und Fragestellung, Textstruktur, Umgang mit Forschungsliteratur, Sprache/Stil und äußere Form/Formale Korrektheit. Jede Kategorie setzt sich aus drei bis sieben Items zusammen, sodass insgesamt 20 Items erfasst werden. Ein Beispielitem lautet etwa: „Wird in der Einleitung ein in Angemessenheit an die Textlänge klares Ziel für den Text aufgestellt?“

Ziel der Posterpräsentation ist, diese Möglichkeit der Messung von Textqualität vorzustellen, sowohl die Instrumente und deren Entstehungsprozess als auch den konkreten Einsatz mit seinen Herausforderungen, und Kolleg*innen zum darauf aufbauenden Einsatz von Textkriterienrastern anzuregen.

Decker, Lena/Kaplan, Ina (2014): Beurteilen mittels Ratingverfahren im Projekt AkaTex – Methoden (AkaTex Working Papers, 5). 2., korr. Aufl. Siegen und Köln: Universität Siegen und Universität zu Köln.

Janich, Nina (2016): Wissenschaft(ssprach)lichkeit - eine Annäherung. Zu Merkmalen und Qualitäten wissenschaftlicher Texte. In: Ballweg, Sandra (Hg): Schreibberatung und Schreibförderung: Impulse aus Theorie, Empirie und Praxis. Frankfurt am Main (u.a.): Lang, 65-82.

Nussbaumer, Markus/Sieber, Peter (1994): Texte analysieren mit dem Zürcher Textanalyseraster. In: Sieber, Peter (Hg.): Sprachfähigkeiten – Besser als ihr Ruf und nötiger denn je! Ergebnisse und Folgerungen aus einem Forschungsprojekt. Aarau: Sauerländer, 141–186.

In Writing Fellow-Programmen (vgl. Dreyfürst/Liebetanz/Voigt 2018) erhalten Studierende eines Seminars ein schriftliches Feedback auf kurze Schreibaufgaben, die sie anschließend überarbeiten. Während fachlich-inhaltliche Aspekte ausgespart bleiben, geht das Feedback auf eine begrenzte Anzahl an higher und lower order concerns der Textorganisation und -gestaltung ein. Ziel ist u.a. kurzfristig die Verbesserung der studentischen Texte von der ersten hin zur überarbeiteten Version. Langfristig sollen Studierende ihre Schreibfähigkeiten sowie die Qualität ihrer Texte besser einschätzen und Überarbeitungsstrategien auch bei künftigen Textprojekten nutzen können.

Bislang liegt nur eine Untersuchung aus dem US-amerikanischen Raum vor, die nachweisen kann, dass sich die Qualität studentischer Texte im Verlauf des Semesters durch die Begleitung von Writing Fellows stärker verbessert als in einem Vergleichsseminar ohne Writing Fellows (Rossman Regaignon/Bromley 2011). Um diese Studie zu ergänzen, haben wir ein Kriterienraster entwickelt, das die Verbesserung studentischer Texte durch Writing Fellow-Feedback misst. Damit wurden die eingereichte und überarbeitete Version von jeweils zwei Kurztexten sowie die abschließende Hausarbeit von insgesamt 23 Studierenden in zwei Seminaren geratet. Drei Raterinnen beurteilten 20 Items und fünf Kategorien (These und Fragestellung, Textstruktur, Umgang mit Forschungsliteratur, Sprache/Stil und äußere Form/Formale Korrektheit) und legten sich nach individuellen Beurteilungen auf gemeinsame Werte fest.

Das Poster stellt als Ergebnis dieser Ratings die Veränderungen der Textqualität auf Individualebene vor. Der Vergleich zwischen erster und überarbeiteter Version sowie zwischen den verschiedenen Schreibaufgaben zeigt in den meisten Fällen Verbesserungen bei der Formulierung einer Fragestellung und der Ausrichtung des Textes darauf. Somit wurde ein zentrales Anliegen des Writing Fellow-Einsatzes erreicht. Deutliche positive Entwicklungen sind zudem bei der formalen Sorgfalt zu beobachten. Im Unterschied zu den Ergebnissen von Rossman Regaignon/Bromley 2011 jedoch, die eine einheitliche positive Wirkung des Textfeedbacks nahelegen, zeigen sich bei fast allen Items auch gleichbleibende Werte sowie Verschlechterungen unterschiedlichen Ausmaßes. Somit unterstützt unsere Studie Kluger/DeNisis' 1998 These, dass Feedback neben positiven auch negative oder gleichbleibende Leistungen bewirken kann.

Ziel der Posterpräsentation ist, unsere Ratingergebnisse im Detail vorzustellen und gemeinsam zu diskutieren, wie sie zu erklären sind und welche Folgerungen daraus für die künftige Ausrichtung sowie Evaluation von Writing Fellow-Programmen zu ziehen sind.

Dreyfürst, Stephanie/Liebetanz, Franziska/Voigt, Anja (2018): Das Writing Fellow-Programm. Ein Praxishandbuch zum Schreiben in der Lehre. Bielefeld: wbv.

Kluger, Avraham/ DeNisi, Angelo (1998): Feedback Interventions: A Double-Edged Sword. *Current Directions in Psychological Science*, 7(3), 67-72.

Rossman Regaignon, Dara/Bromley, Pamela (2011): What Difference Do Writing Fellows Programs Make? *The WAC Journal* 22, 41-63.

Kurze wissenschaftliche Texte für die Öffentlichkeit – eine „eierlegende Wollmilchsau“?

Nina Janich

TU Darmstadt, Deutschland

„Wissenschaft in 30 Sekunden“ – „Wissenschaft leicht erklärt“: verschiedene Bücher und Youtube-Videos versprechen heutzutage, wissenschaftliche Theorien, die Quantenphysik oder Künstliche Intelligenz kurz und einfach zu erklären. Solche kurzen Texte über die Wissenschaft sind wahrscheinlich schon lange ein Format der Popularisierung wissenschaftlichen Wissens unter anderen. Im Vortrag sollen jedoch kurze Texte von Wissenschaftler*innen im Vordergrund stehen: Das Science Media Center in Köln bietet als Dienstleistung für Journalist*innen eigenständige und für diesen Zweck produzierte Zitate und Kurztex te von akkreditieren Wissenschaftler*innen zu gesellschaftlich und politisch relevanten Themen an (vgl. <https://www.sciencemediacenter.de/alle-angebote/produkt-typen/>):

- Unter dem Format „Rapid Reactions“ finden sich dort tagesaktuelle Einschätzungen und Stellungnahmen von Wissenschaftler*innen zu aktuellen Themen, bei denen Wissenschaft involviert ist.
- Unter dem Format „Research in Context“ liefern unabhängige Wissenschaftler*innen fachliche und methodische Einordnungen und Bewertungen aktueller wissenschaftlicher Veröffentlichungen.

Journalist*innen können jederzeit auf diese beiden Genres (neben weiteren) zugreifen, um für ihre eigenen Medientexte Hintergründe zu recherchieren oder auch „verlässliche“ Zitate von ausgewiesenen Experten zu erhalten. Es geht also um kurze Texte zu komplexen Sachverhalten, die ggf. als noch kürzere Kurztex te weiterverarbeitet werden (zur hier verwendeten textlinguistischen Klassifikation vgl. Janich 2015: 43f.).

Im Vortrag wird es anhand der textlinguistischen Analyse ausgewählter Beispiele aus beiden Formaten darum gehen, vor welchen Herausforderungen wissenschaftliche Autor*innen stehen, wenn sie kurze und zugleich wissenschaftliche Stellungnahmen für einen wissenschafts-externen Kontext zu schreiben haben. Der Fokus wird darauf liegen, wie sich angesichts der Textkürze Gütekriterien wissenschaftlicher Texte (vgl. Janich 2016) mit den Dienstleistungsversprechungen für (Wissenschafts-)Journalist*innen vereinbaren lassen – und was bei weiterer transtextueller (Ver-)Kürzung zu erwarten ist.

- Janich, Nina (2015): Kurze Texte und Kurztex te – transtextuell vernetzt? In: Skog-Södersved, Mariann/Reuter, Ewald/Rink, Christian (Hrsg.): Kurze Texte und Intertextualität. Ausgewählte Beiträge der GeFoText-Konferenz vom 26.9. bis 27.9.2013 in Vaasa. Frankfurt am Main: Lang (Finnische Beiträge zur Germanistik 32), 27-48.
- Janich, Nina (2016): Wissenschaft(ssprach)lichkeit – eine Annäherung. Zu Merkmalen und Qualitäten wissenschaftlicher Texte. In: Ballweg, Sandra (Hrsg.): Schreibberatung und Schreibtraining in Theorie, Empirie und Praxis. Frankfurt am Main u.a.: Lang (Wissen – Kompetenz – Text 11), 65-82.

ID: 167 Sektion 15(1): 2 Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft

Immer wieder Skopos: Die Angst vor dem Ausprobieren anderer Theorien im Übersetzungsunterricht

Heike Elisabeth Jüngst

FHWS, Deutschland

Die Bedeutung der Skopostheorie ist unumstritten. Ihre Anwendbarkeit bei der Erstellung und Bewertung von übersetzerischen Leistungen leuchtet sofort ein. Auch deshalb spielt sie in der Lehre, zumal im Fachübersetzen, eine große Rolle.

Es gibt aber eine ganze Reihe völlig anders orientierter Übersetzungstheorien, ältere wie auch jüngere. Postmoderne und Feminismus zum Beispiel spielen im Fachübersetzen keine Rolle. Teils ist das verständlich. Doch es lohnt sich, andere Blickwinkel auszuprobieren. Das gilt für das Fachübersetzen ebenso wie für andere Bereiche wie das Medienübersetzen.

In diesem Beitrag soll anhand eines Ausgangstextes gezeigt werden, wie man mit unterschiedlichem theoretischem Hintergrund unterschiedliche Ergebnisse erzielt und so Einblick in andere Denkstrukturen gewinnt und den eigenen Horizont erweitert. So gut die Skopostheorie ist: Man sollte die anderen Theorien nicht den Fachbereichen überlassen, die sich nicht primär mit Translation beschäftigen.

Seit über einem Jahrhundert stehen Funktionsverbgefüge (Kamber 2008), wie z.B. Frage stellen oder Entscheidung treffen in der Sprachkritik: Die Konstruktionen seien hässlich, zu lang und sollen mit Basisverben, wie z.B. fragen oder entscheiden, ersetzt werden (vgl. Daniels 1963; Mackowiak 2011). Die Kritik am Gebrauch von Funktionsverbgefügen breitet sich nun auch im Internet aus: In Schreibblogs und Textanalysetools finden sich Ratschläge zur Vermeidung von Nomen-Verb-Verbindungen beim Verfassen von Texten (vgl. Die Brief-Profis; Textanalysetool). Linguistische Untersuchungen zeigen jedoch, dass Funktionsverbgefüge nicht nur zu häufigen Gebrauchsmustern im Deutschen gehören, sondern sich darüber hinaus durch spezifische (morpho)syntaktische Leistungen auszeichnen: Sie weisen einen geringen Grad an Festigkeit und Lexikalisierung auf und sind dadurch syntaktisch weniger restringiert und referenzfähig (Daniels 1963, Storrer 2013, Kamber 2008), wodurch sich auf der Ebene des Textes ein Zusammenspiel von Funktionsverbgefügen mit anderen sprachlichen Einheiten abzeichnet:

(1) *Alle Entscheidungen, die eben getroffen wurden* und die *alle* rechtskräftig sind, haben große Tragweite.

Funktionsverbgefüge werden in diesem Beitrag erstens in Bezug auf ihre Thematisierung im Internet und zweitens hinsichtlich ihrer textuellen Funktionen untersucht. Dazu wird sowohl eine Sammlung sprachkritischer Äußerungen aus dem WWW als auch eine korpuslinguistische Untersuchung frequenter Konstruktionen im Deutschen vorgestellt. Die Datengrundlage bildet eine mit Cosmas II ermittelte Stichprobe ausgewählter Gefüge aus dem deutschen Wikipedia-Artikel-Korpus (2015) des IDS.

Daniels, Karlheinz (1963): Substantivierungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache: nominaler Ausbau des verbalen Denkkreises. Düsseldorf: Schwann.

Mackowiak, Klaus (2011): Die häufigsten Stilfehler und wie man sie vermeidet. München: C. H. Beck.

Kamber, Alain (2008): Funktionsverbgefüge - empirisch: eine korpusbasierte Untersuchung zu den nominalen Prädikaten des Deutschen. Tübingen: Niemeyer.

Schreibblog: Die Brief-Profis (unter: <https://diebriefprofis-blog.de/behoerdendeutsch-streckverben/>, letzter Zugriff: 06.10.2018)

Storrer, Angelika (2013): Variation im deutschen Wortschatz am Beispiel der Streckverbgefüge. In: Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung: Reichtum und Armut der deutschen Sprache. Berlin u.a.: De Gruyter. S. 171-209.

Textanalysetool: Textanalysetool (unter: <http://www.textanalyse-tool.de/>, letzter Zugriff: 29.10.2018.)

ID: 172 Sektion 11(2): 2 Migrationslinguistik

Schreibaufgaben für den muttersprachlichen Zusatzunterricht Türkisch – Konzepte, Profile und Beispiele

Prof. Dr. Zeynep Kalkavan-Aydin

Pädagogische Hochschule Freiburg, Deutschland

Etwa 50% der Lehrkräfte für den muttersprachlichen Zusatzunterricht in Baden-Württemberg sind Türkisch-Lehrkräfte. Daher befasst sich die LiMEZ-Studie (Lernen im Muttersprachlichen Zusatzunterricht Türkisch) mit Lernarrangements in weiterem Sinne im muttersprachlichen Zusatzunterricht Türkisch. Es werden einerseits die ‚teacher beliefs‘ der Lehrpersonen untersucht. Andererseits wird den Fragen nachgegangen, welche konkreten Bedingungen vorliegen und wie (Sprach)Lernen in diesem speziellen Unterrichtskontext stattfindet (Gräsel et al. 2017).

In diesem Vortrag wird eine Teilstudie vorgestellt, bei der es sich um eine Lehrwerksuntersuchung für den Türkischunterricht (vornehmlich für die Grundschule/ Übergang Sekundarstufe) handelt. Auf der Folie deutsch- und mehrsprachigkeitsdidaktischer Erkenntnisse der letzten Jahre wird analysiert, wie Schreibaufgaben konzipiert sind (u.a. vgl. Feilke/Pohl 2014). Ziel der Untersuchung ist, herauszufinden, wie Schreibkompetenz in aktuellen Lehrwerken für den muttersprachlichen Zusatzunterricht Türkisch aufgebaut bzw. gefördert wird (vgl. hierzu Rüßmann 2017).

Die Ergebnisse sollen u.a. mit Blick auf die Konzipierung von Weiterbildungsmaßnahmen für Türkisch-Lehrkräfte vorgestellt und diskutiert werden.

Feilke, Helmut & Pohl, Thorsten (2014): Schriftlicher Sprachgebrauch – Texte verfassen. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.

Gräsel, Cornelia; Decristan, Jasmin & König, Johannes (2017): Adaptiver Umgang mit Heterogenität im Unterricht. In: Unterrichtswissenschaft, Zeitschrift für Lernforschung, 45. Jg. 2017, H. 4, Beltz Juventa, 195-206.

Rüßmann, Lars (2017): Schreibförderung durch Sprachförderung. Eine Interventionsstudie zur Wirksamkeit sprachlich profilierter Schreibarrangements in der mehrsprachigen Sekundarstufe 1. Münster u.a.: Waxmann.

ID: 150 Sektion 5(2): 4 Mehrsprachigkeit

Mündliche Nicht- Beteiligung im L3 Deutschunterricht. Am Beispiel von Deutsch als L3 Studierende an der Universität Kelaniya, Sri Lanka

Sarasi Kannangara

University of Kelaniya Sri Lanka, Sri Lanka

Zurückhaltende oder sogar schweigende Lernende ist kein fremdes Phänomen für Lehrkräfte im Fremdsprachenunterricht. Vor allem wird in dem Bereich Englisch als Zweit- und Fremdsprache berichtet, dass asiatische Studierende des Englischen zurückhaltende und passive Lernende sind. Kulturelle Attribute asiatischer Gesellschaften werden oft als Hauptursachen für das beobachtete Verhalten von Zurückhaltung und Passivität angeführt. Jedoch zeigen manche Forschungen, dass so eine Generalisierung wissenschaftlich nicht belegbar ist, und dass viele weitere Faktoren zu dem Verhalten asiatischer Lernender beitragen (vgl. Cheng 2000 und vgl. Fun Liu/ Littlewood 1997). In dem Forschungsbereich Englisch als Zweit- und Fremdsprache in Sri Lanka kommt man oft zu ähnlichen Beobachtungen Forschungsergebnissen. In einer ethnografischen Studie über sri-lankische Englisch als L2 Lernende stellte Canagaraja (1993) fest, dass sri-lankische Studierende die aktive Verwendung von Englisch nicht nur als Unterrichtssprache, sondern auch als Medium für Interaktion im Klassenzimmer ablehnten. Karunarathnas Studie (2003) nannte die Zurückhaltung der Lernenden beim Englischsprechen im Klassenzimmer als eines der pädagogischen Probleme, die den Erfolg beim Englischlernen hemmen.

Die Entwicklungen in der Mehrsprachigkeitsforschung in den 1990er Jahren beweisen, dass es nicht nur quantitative, sondern auch qualitative Unterschiede zwischen dem Lernen einer ersten Fremdsprache (L2) und dem einer zweiten Fremdsprache (L3) gibt. L3 Lernende haben bereits Erfahrungen im Fremdsprachenlernen, haben bereits bewusst oder unbewusst bestimmte Lerngewohnheiten und Lernstrategien entwickelt, die ihr L3 Lernen stark beeinflussen. Besonders das Faktorenmodell 2.1 (Hufeisen 2017) betont den Einfluss der Fremdsprachenlernerfahrungen auf das weitere Fremdsprachenlernen. Aus diesem Grund bietet sich die mündliche Nichtbeteiligung im L3 Unterricht als ein neues Forschungsfeld an.

Deutsch als L3 Lernende an der Universität Kelaniya haben bereits mehr als elf Jahre Sprachenlernerfahrungen mit Englisch und Tamilisch aus der Schule. Darüber hinaus kommt diese Zielgruppe aus einer Lehr- und Lerntradition, die durch Prüfungsorientiertheit gekennzeichnet ist. Vor diesem Hintergrund ergibt sich ein komplexes dynamisches Konzept der mündlichen Nichtbeteiligung im L3 Unterricht, das sowohl von den individuellen Lernerfahrungen, als auch von soziokulturell gesteuerten Lerntraditionen geprägt ist. Außerdem fokussiert diese Forschung auf die Rolle des Affekts in der mündlichen fremdsprachlichen Sprachproduktion im Unterrichtskontext.

Canagaraja, Suresh (1993) Critical Ethnography of a Sri Lankan Classroom: Ambiguities in Student Opposition to Reproduction Through ESOL. In: TESOL Quarterly, 27. 10. 2307/3587398.

Cheng, Xiaotang (2000) Asian students' reticence revisited. In: System 28 (435- 446)

Fun-Liu, Ngar, Littlewood, William (1997) Why do many students appear reluctant to participate in classroom learning discourse. In: System 25,3 (371-384)

Hufeisen, Britta (2017) Models of multilingual competence (im Druck)

Karunarathne, Iresha Madhavi (2003) Learning English in Urban Sri Lanka: Social, Psychological and Pedagogical Factors Related to Second Language Acquisition. (Dissertation)

Critical Incidents als kleine Texte

Dariia Kapinus

Westsächsische Hochschule Zwickau, Deutschland

Ein Critical Incident (CI) ist eine interkulturelle Interaktion, in der es bei den Beteiligten zu einer Irritation, einem Missverständnis oder Konflikt kommt. Werden Critical Incidents schriftlich erfasst, so liegen sie als Geschichten vor, die viele Gemeinsamkeiten mit dem realen Erleben aus der Perspektive des Erzählers haben. Sie schildern meist eine Situation von fehlendem Vertrauen und Unsicherheit, können aber auch die interkulturelle Begegnung humorvoll und mit witziger Pointe beschreiben. In der interkulturellen Lehre sind Critical Incidents als eine didaktische Einheit verankert. Als zumeist kondensierte und didaktisierte Texte sind sie zweckorientiert reduziert und auf typische interkulturelle Probleme und Missverständnisse in möglichst konzentrierter und anschaulicher Form ausgerichtet. Didaktisierte Critical Incidents eignen sich als interkulturelles Trainingsmaterial, da „[...] in ihnen genau jene Reibungsflächen zwischen eigenen und fremden Bedeutungssystemen auftreten, die interkulturelle Lern- und Entwicklungsprozesse auslösen können.“ (Layes 2000, S.27). Dagegen werden die originalen, meist von Studierenden und Teilnehmern der interkulturellen Trainings verfassten CIs, nur selten zum Gegenstand einer wissenschaftlichen Analyse (vgl. da Silva, 2010, Fetscher, 2015).

Im Beitrag wird die These vertreten, dass schriftlich festgehaltene, nicht didaktisierte Critical Incidents dem Format der kleinen Texte gehören. Es wird gezeigt, inwiefern die von Hausendorf genannten Faktoren der kleinen Texte (Hausendorf 2009, S.6) auf die Mehrzahl von originalen CIs zutreffen. Anhand der Analyse von originalen CIs aus interkulturellen Trainings wird außerdem herausgearbeitet, welche gemeinsamen textfunktionalen, textstrukturellen, sprachlichen, stilistischen und lexikalischen Merkmale solche kleinen Texte aufweisen. Es wird versucht die Frage zu beantworten, ob diese kleinen Texte einer bestimmten Textsorte zugeordnet werden können. Anschließend wird auf die Frage eingegangen, inwiefern auch die originalen kleinen CI-Texte die Lernenden zu aktivem Nachdenken über die eigene und fremde Kultur anregen können.

Das Korpus stammt aus einem aktuellen Forschungsprojekt an der Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation der Westsächsischen Hochschule Zwickau sowie aus meinem Promotionsprojekt an der Hochschule Fulda.

Da Silva, V. (2010). *Critical Incidents in Spanien und Frankreich: eine Evaluation studentischer Selbstanalysen*. Stuttgart: ibidem.

Fetscher, D. (2015). Critical Incidents in der interkulturellen Lehre. Interkulturelle Didaktik zwischen Stereotypie und Komplexität der interkulturellen Situation. In M. Elbah, H. Redoine, & M. Möller (Hrsg.), *Interkulturalität in Theorie und Praxis* (S. 108-126). Rabat: Faculté des Lettres et des Sciences Humaines.

Hausendorf, Heiko (2009). Kleine Texte – über Randerscheinungen von Textualität. In: Germanistik in der Schweiz. Online-Zeitschrift der Schweizerischen Akademischen Gesellschaft für Germanistik 6, 5-19.

Layes, G. (2007). Kritische Interaktionssituationen. In A. Straub, A. Weidemann, & B. Weidemann, *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Grundbegriffe - Theorien - Anwendungsfelder* (S. 773-785). Stuttgart: Metzler.

Wann ist „gut“ gut? Ein Werkstattbericht aus dem Tiroler Dialektarchiv über Dialekttranskription, -abstraktion und -dissemination

Yvonne Kathrein

Universität Innsbruck, Österreich

Das Tiroler Dialektarchiv des Instituts für Germanistik (Universität Innsbruck) beherbergt Dialektdaten zu annähernd 120 Gemeinden bzw. Ortschaften im Bundesland Tirol (Österreich) aus den frühen 1970er-Jahren bis 2011, die in einem digitalen Sprachatlas aufgearbeitet und dadurch einer breiten Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt werden sollen. Die dabei verwendete Lautschrift Teuthonista (cf. Möhn 1964, Wiesinger 1964) hat sich in großen Teilen als zweckmäßig erwiesen, sie stellt die BearbeiterInnen aber vor Herausforderungen technischer Art, die nun aufgrund der fortgeschrittenen technologischen Entwicklung mittels des eigens dafür kreierten Fonts „Antonia“ großteils überwunden werden konnten. Es geht im Vortrag also einerseits um die Lösungsansätze beim Transfer der analogen phonetischen Transkription in ein stringentes und konsistentes digitales Abbild. Andererseits sollen Probleme angesprochen werden, die sich aus den unterschiedlichen Verschriftlichungskonventionen der ExploratorInnen, aber auch aus deren (unbewusster) Orientierung am phonologischen System der eigenen Varietät (cf. König 1988) ergeben sowie aus der Tatsache, dass die Verifizierbarkeit der Daten wegen großteils fehlender Audioaufzeichnungen nur zum Teil gegeben ist. Dem Material scheint es also – oberflächlich betrachtet – an Konsistenz, Reliabilität und Transparenz zu mangeln. Dennoch kann das Material durch kumulative Evidenz (= empirische Sättigung; cf. Strübing et al. 2018) für dialektgeographische Zwecke fruchtbringend genutzt werden. Darüber hinaus tun sich – mit Blick auf ein mit dem digitalen Sprachatlas anvisierten Laienpublikum – Problemfelder, aber auch daraus hervorgehende Möglichkeiten des Wissenschaftstransfers (= Abstraktion und Dissemination) auf, die letztlich eine gute textuelle Performanz (cf. Strübing et al. 2018) unter Beweis zu stellen versuchen. In jedem Fall aber wird sie auf die Probe gestellt.

König, Werner (1988): Zum Problem der engen phonetischen Transkription. Schwierigkeiten und Fehlerquellen am Beispiel von deutscher Substandard-Lautung. In: ZDL 55 (2), 155–178.

Möhn, Dieter (1964): Die Lautschrift der Zeitschrift „Teuthonista“. Ihre Bewährung und Erweiterung in der deutschen Mundartforschung 1924–1964. In: Zeitschrift für Mundartforschung 31 (1), 21–42.

Strübing, Jörg/Hirschauer, Stefan/Ayaß, Ruth/Krähnke, Uwe/Scheffer, Thomas (2018): Gütekriterien qualitativer Sozialforschung. Ein Diskussionsanstoß. In: Zeitschrift für Soziologie 47 (2), 83–100.

Wiesinger, Peter (1964): Das phonetische Transkriptionssystem der Zeitschrift „Teuthonista“. Eine Studie zu seiner Entstehung und Anwendbarkeit in der deutschen Dialektologie mit einem Überblick über die Geschichte der phonetischen Transkription im Deutschen bis 1924. In: Zeitschrift für Mundartforschung 31 (1), 1–20.

Visualisierungen von Kausalität

Katharina Kellermann

PH Freiburg, Deutschland

Das Verfassen von kohärenten und sprachlich expliziten Texten stellt für viele Schüler*innen eine Herausforderung dar (vgl. Peschel 2006, 112). Mit Hilfe von Konnektoren lassen sich Beziehungen zwischen semantisch zweistelligen Relationen herstellen, die das Rezipientenverständnis leiten und zu kohärenten Texten führen (vgl. Breindl/Waßner 2006, 48). Doch gerade die semantisch korrekte Verwendung von Konnektoren scheint für viele Schüler*innen der sechsten Klasse schwierig zu sein. Das liegt unter anderem daran, dass Konnektoren im schulischen Kontext häufig als Signalwörter auf die Vermittlung von Kommaregeln reduziert werden und Schülern*innen die Unterschiede der einzelnen semantischen Kategorien kaum bewusst sind. Kausalität ist eine zentrale semantische Kategorie, die Texten eine gewisse Tiefendimension gibt und ein zentrales Prinzip für die Textkohärenz darstellt (vgl. Blühdorn 2008, 257). Das Ziel des Forschungsprojekts ist es, Visualisierungen für den Unterricht zu entwickeln, die Kausalität und die explizite sprachliche Markierung von Kausalität Schülern*innen der sechsten Klasse transparent zu machen. Aus diesem Grund ist eine der zentralen Forschungsfragen des Projekts:

- Welchen Einfluss haben verschiedene Visualisierungen von Kausalität als Ursache-Wirkungs-Zusammenhang auf die sprachliche Verbalisierung und das Erkennen von Kausalsätzen bei Schüler*innen der sechsten Klasse?

Die Studie besteht aus einem qualitativen und einem quantitativen Teil. In einer ersten Erhebung wurde über Lautes Denken (vgl. Konrad, K. 2010, 476ff) mit insgesamt acht Schüler*innen der 6. Jahrgangsstufe Daten erfasst: Den Schülern*innen wurden immer zu zweit Visualisierungen zum globalen Prinzip von Kausalität präsentiert, woraufhin sie anschließend zu Bildern, die eine möglichst hohe Kausalität implizierten, viele verschiedene Sätze formulieren sollten. Nach der Produktionsphase schloss sich eine Rezeptionsphase an. Schülern*innen wurden verschiedene Sätze präsentiert mit der Aufforderung bei jedem Satz laut denkend zu äußern, ob es sich um einen Kausalsatz handelte oder nicht.

Ausgehend von den Ergebnissen der qualitativen Erhebung schließt sich eine quantitative Erhebung an, in der untersucht wird, inwiefern sich nach der Arbeit mit den entwickelten Visualisierungen das Formulierungsverhalten von Schüler*innen v.a. hinsichtlich kausaler Konnexion verändert.

Im Vortrag sollen erste Ergebnisse der Studie präsentiert werden, so unter anderem die folgenden Erkenntnisse:

- Beim Rezipieren von Sätzen werden die Sätze mit den Visualisierungen abgeglichen und tragen zum Erkennen von Kausalsätzen bei.
- Negationen und Einschränkungen im Antezedens erschweren das Erkennen von Kausalität.
- Kausale Konnektoren werden auf ihre syntaktischen Restriktionen und die erlernte Kommasetzung reduziert.

Die Studie leistet zum einen Grundlagenforschung zu Formulierungsfertigkeiten sowie zu Kompetenzen im Umgang mit Formulierungsalternativen im Bereich kausaler Konnexion. Zum anderen werden Verfahren entwickelt, mit denen die Entwicklung der entsprechenden sprachlichen Fähigkeiten didaktisch unterstützt werden können.

Blühdorn, H. (2008): Syntax und Semantik der Konnektoren. Ein Überblick. Mannheim

Breindl, E./Waßner, U. H. (2006): Syndese vs. Asyndese. Konnektoren und andere Wegweiser für die Interpretation semantischer Relationen in Texten. In: Blühdorn, H. et al. (Hg.): Text – Verstehen. Grammatik und darüber hinaus. Berlin/New York: de Gruyter, 46-70.

Konrad, K. (2010): Lautes Denken. In: Mey, G./ Mruck, M. (Hg.): Handbuch qualitative Forschung in der Psychologie. Wiesbaden, 476-491.

Peschel, C. (2006): Vom textgrammatischen Wissen für die Textproduktion – eine Untersuchung schulischen Grammatikunterrichts am Beispiel kausaler Verknüpfungsmittel. In: Peschel, C./ Becker, T. (Hg.): Gesteuerter und ungesteuerter Grammatikerwerb. Baltmannsweiler, 105-127.

Gemma Kino? – Zur Verortung „präpositionsloser Konstruktionen“ in der soziolinguistischen Forschung

Nadja Kerschhofer-Puhalo

Universität Wien, Österreich

Konstruktionen des Typs Gemma Kino der Orts- und Richtungsangabe, die u.a. als "Präpositionalphrasen ohne Präposition" (z.B. Siegel 2014) oder „bloße Nominalphrasen“ (z.B. Wiese 2012), bezeichnet werden zählen zu den stereotyp(isiert)en Eigenheiten von Varietäten und Sprechweisen (mancher) Jugendlicher in durch Migration geprägten, städtischen Ballungsräumen, die als „Türkendeutsch“, „Türkenslang“, „Ghettodeutsch“, „Ghettoslang“, „Kanak-Sprak“ (Zaimoğlu 1995, Füglein 2000, Canoğlu 2012) sowie als „Ethnolekte“ (vgl. Auer 2003), „ethnolektale Sprechweisen“ oder „Kiezdeutsch“ (Wiese 2006, 2012) diskutiert wurden. Allerdings sind Konstruktionen ohne Präposition zur Angabe von Ort, Richtung oder Zeit in vielen Regionen Österreichs – nicht nur in Großstädten – verbreitet und keineswegs auf den Sprachgebrauch von Jugendlichen (mit Migrationshintergrund) beschränkt (Lenzhofer 2017; Kerschhofer-Puhalo, im Druck). Dennoch werden sie als Bestandteil stilisierter Repräsentationen der Sprechweise von Jugendlichen – v.a. von „Jugendlichen mit Migrationshintergrund“ – in den Medien, in Alltagsdiskursen und auch in wissenschaftlichen Beiträgen zitiert und diskursiv bearbeitet, ethnisiert und reproduziert.

Formen des Nicht-Gebrauchs von Präpositionen in Gemma X-Konstruktionen fallen sicherlich in den Gegenstandsbereich der Soziolinguistik, stellen aber auch eine Art „moving target“ dar. Je nach gewähltem Zugang führt eine linguistische Auseinandersetzung zu recht unterschiedlichen Aussagen und Ergebnissen, abhängig davon, ob man sie aus deskriptiver oder eher normativer Perspektive, unter variationslinguistischem oder dialektologischem Gesichtspunkt, als Phänomen der „Jugendsprache“ oder der sogenannten „Ethnolekte“, als Gegenstand medienlinguistischer, migrationslinguistischer oder laienlinguistischer Betrachtungen oder als ein mit sprachideologischen Aspekten und indexikalischer Wirkung verbundenes Phänomen betrachtet.

Ziel dieses Beitrags ist es, linguistische Arbeiten zu Gebrauch und Verbreitung dieser Konstruktionen im Rahmen unterschiedlicher soziolinguistischer Ausrichtungen zu diskutieren und forschungsgeschichtlich im Sinne von Eckerts drei Wellen soziolinguistischer Forschung zu betrachten. Auch das Feld der Soziolinguistik ließe sich im Sinne Penelope Eckerts als "social-semiotic landscape" beschreiben, "an imagined array of social types, distinguished on the basis of social issues and grounding linguistic variability in ideology" (Eckert 2019: 4), ein Feld also, in dem sprachliche Variation und mit ihr assoziierte soziale Gruppen und Personentypen Ursprung und zugleich Produkt von Diskursen sind, die durch gesellschaftliche Strukturen geprägt sind und diese zugleich prägen und reproduzieren.

Androutsopoulos, Jannis (2011), „Die Erfindung ‚des‘ Ethnolekts.“ In: Rita Franceschini/Wolfgang Haubrichs (Hg.): Ethnizität. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 164. 93-120.

Androutsopoulos, Jannis (2013), „Eingangsbeitrag Podium.“ In: Deppermann, Arnulf (Hg.) Das Deutsch der Migranten. (Institut für Deutsche Sprache Jahrbuch 2012). Berlin/Boston: de Gruyter. 393-395.

- Auer, Peter (2003a), „Türkenslang‘: Ein jugendlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen.“ In: Annelies Häcki-Buhofer/Lorenz Hofer/Teresa Tschui/Eva Wyss (Hg.). *Spracherwerb und Lebensalter*. Tübingen/Basel: Francke. 255-264.
- Auer, Peter (2003b), „‘Crossing‘ the language border into Turkish? Uses of Turkish by non-Turks in Germany.“ In: Lorenza Mondada/Simona Pekarek Doehler (Hg.): *Plurilinguisme – Mehrsprachigkeit – Plurilingualism*. Tübingen: Francke. 73-93.
- Auer, Peter/Inci Dirim (2003), „Socio-cultural orientation, urban youth styles and the spontaneous acquisition of Turkish by non-Turkish adolescents in Germany“. In: Jannis Androutsopoulos/Alexandra Georgakopoulou (Hg.): *Discourse constructions of youth identities*. Amsterdam: Benjamins. 223-246
- Canoğlu, Hatice Deniz (2012), *Kanak Sprak versus Kiezdeutsch - Sprachverfall odersprachlicher Spezialfall? – eine ethnolinguistische Untersuchung*. Berlin: Frank und Timme.
- Füglein, Rosemarie (2000), *Kanak Sprak. Eine ethnolinguistische Untersuchung eines Sprachphänomens im Deutschen*. Diplomarbeit, Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften der Otto-Friedrich-Universität Bamberg (unveröffentlicht).
- Eckert, Penelope (2008), Variation and the indexical field. *Journal of Sociolinguistics*12(4): 453-476.

ID: 103 Sektion 7(1): 1 Sprachkritik

Einführung "Digitale Kommunikation und die Rolle der Sprachkritik"

Jana Kiesendahl, Birte Arendt

Universität Greifswald, Deutschland

Sprachliches Handeln läuft heutzutage in hohem Maße in digitalen Sprachumgebungen ab. Die medienspezifischen Produktions- und Rezeptionsbedingungen interagieren mit den formal-funktionalen Charakteristika der Kommunikate auf allen sprachlichen Ebenen. Neben eher sprachstrukturellen Besonderheiten ist die pragmatische Ebene von besonderer Relevanz, denn die Sprachbenutzerinnen und Sprachbenutzer verwenden Sprache in digitalen Medien häufig anders als in analogen Sprachumgebungen (Schlobinski 2016). Vielfach hat sich bereits ein "pragmatischer Standard" (Hagemann/Staffeldt 2013) und damit verbundene Sprachgebrauchsnormen herausgebildet. Gleichzeitig führt die Performanz der Sprachhandelnden in digitalen Sprachumgebungen vielfach zu sprachkritischen Reaktionen und Positionen sowohl online als auch offline.

In dem Einführungsvortrag werden wir das Thema Digitale Kommunikation und die Rolle der Sprachkritik aus verschiedenen Blickwinkeln sowohl deskriptiv als auch wertend beleuchten und einen Rahmen für die nachfolgenden Sektionsbeiträge schaffen.

Mehrsprachigkeit im Kontext des Deutschen und des Kurmancî

Yasar Kirgiz

Universität Potsdam, Deutschland

In dem Vortrag soll thematisiert werden, wie sich die Mehrsprachigkeit bei Kindern entwickelt, die mit Deutsch und Kurdisch-Kurmancî aufwachsen. Bei Kurmancî handelt es sich um die größte Varietät des Kurdischen, welche hauptsächlich in der Südost-Türkei, Nordsyrien (Rojava), im Nordirak sowie im Nordwesten des Iran gesprochen wird. Bis auf den Nordirak war und ist das Kurmancî schweren Repressionen ausgesetzt, die zeitweise bis zum Verbot der Sprache reichten.

Trotz dieser Repressionen wurde eine Standardvarietät des Kurmancî entwickelt, die allerdings infolge der Unterdrückung kaum als Bildungssprache genutzt werden konnte. Auch andere Wege der Institutionalisierung blieben ihr meistens versperrt. Damit einhergehend konnte auch keine Demotisierung erfolgen (vgl. Maas 2013: 140). Mit anderen Worten: Die Kurdische Standardvarietät konnte nicht „im Munde jedes und aller“ sein. (Bühler 1982: 91). Gesprochen werden daher zumeist regionale Varietäten des Kurdisch-Kurmancî. Herrschende Staats- und Schulsprachen, die folglich auch bei Kurmancî-Sprecher*innen stark verbreitet sind, werden als gemeinsame Sprache dem Kurmancî vorgezogen.

Diese Umstände haben dazu geführt, dass Sprachwechsel bei Kurmancî-Sprecher*innen auch in der Migration häufig vorkommt (vgl. Brizić 2008: 12). Der größte Teil der Bevölkerung ist jedoch in den Herkunftsländern wie auch in der Migration bemüht, Kurmancî an die nächste Generation weiterzugeben. Zugleich hat die Bevölkerung im öffentlichen Raum Bedenken, in Kurmancî mit ihren Kindern zu sprechen. Sie hat im öffentlichen Raum sogar Bedenken, sich zu dieser Sprache zu bekennen (vgl. Chilla/Niebuhr 2017: 99-100). Damit einhergehend ist Kurmancî eine Sprache, der eher im intim-familiären Kontext Bedeutung zukommt (vgl. Maas 2014: 51 für die Begrifflichkeit). Sie wird daher eher in diesem Kontext gesprochen.

Im Jahr 2014 wurde in Berlin eine bilinguale Kindertagesstätte (Deutsch-Kurmancî) eröffnet. Schon 2018 folgte ein zweiter Standort. Ich hatte die Möglichkeit, während 11 Monaten an ersterem Standort zum Zweck einer Dissertationsstudie Daten im Format von Fallstudien zu erheben. Dabei lag der Schwerpunkt auf den sprachlichen Daten von sechs ausgewählten Kindern. Die Analyse bietet erstmalig Einblick in die bislang kaum noch untersuchte Spracherwerbskonstellation Deutsch-Kurmancî und wird Gegenstand meines Vortrags sein.

Brizić, Katharina (2008): Alles spricht von Sprache. Linguistisch-soziologische Begegnungen in der Migrations- und Bildungsforschung. In: *Journal for Sociology of Education and Socialization / Zeitschrift für Soziologie der Erziehung und Sozialisation* (28: 1), 4-18.

Bühler, Karl (1982, Original 1934): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart, New York: Gustav Fischer.

Chilla, S. & S. Niebuhr-Siebert. (2017). *Mehrsprachigkeit in der KiTa. Grundlagen - Konzepte – Bildung*. Stuttgart: Kohlhammer.

Maas, Utz (2014): *Was ist Deutsch*. 2. Aufl. München: UTB.

Kleine Texte im Alltag oder: was Zigarettenschachteln uns alles sagen und zeigen.

Nina-Maria Klug

Universität Kassel, Deutschland

Kleine Texte, die als „Randerscheinungen von Textualität“ klassifiziert werden (Hausendorf 2009), stellen vor allem Randerscheinungen der textlinguistischen Reflexion dar (vgl. Dürscheid 2016, 167) – und das liegt nur zum Teil daran, dass ihre sprachlichen Anteile oft zu marginal, ihre nicht-sprachlichen Teile dagegen mitunter sehr dominant erscheinen.

In unserer Gesellschaft spielen diese ‚kleinen Texte‘ jedoch eine wichtige Rolle. Sie begegnen uns ständig und überall. Wir können uns ihnen kaum entziehen und gehen produktiv und rezeptiv ganz selbstverständlich, wenn auch oft nur nebenbei mit ihnen um. Wir begreifen sie ohne Frage als kommunikative Einheiten, die spezifische Funktionen in unserem alltäglichen Leben erfüllen.

Eine gebrauchtorientierte Textlinguistik, die sich als „Wirklichkeitswissenschaft“ (Bartels 2015, 59ff.) begreift, sollte dieses im kommunikativen Alltag keineswegs randständige Phänomene der ‚kleinen Texte‘ also ernst nehmen, will sie nicht an der kommunikativen Wirklichkeit vorbeianalysieren und -theoretisieren: Schließlich werden diese Texte in großer Zahl gebraucht und bereits das macht sie zu einem Gegenstand, der zunehmend in den Fokus sprachwissenschaftlicher Reflexion gerückt werden sollte.

Im Vortrag sollen einige Charakteristika dieser Texte reflektiert und am Beispiel von kleinen Texten illustriert werden, wie sie uns auf dem kleinräumigen Trägermedium Zigarettenschachtel begegnen. Auf kleinstem Raum finden sich hier nicht nur Einzeltexte, die uns mehr sagen und zeigen, als man auf den ersten Blick vielleicht meint. Auf geteiltem Medium einer einzigen Schachtel finden mitunter sogar „semantische Kämpfe“ (Felder 2006) zwischen Texten statt, die uns trotz oder vielleicht gerade wegen ihrer Kürze einen tiefen Einblick in Standardisierungen unseres gesellschaftlichen Wissens geben.

Bartels, Marike (2015): Kampagnen. Zur sprachlichen Konstruktion von Gesellschaftsbildern. Berlin/Boston.

Dürscheid, Christa (2016): Reflexion über Sprache im DaF-Unterricht – am Beispiel von kleinen Texten. In: Renate Freudenberg-Findeisen (Hrsg.): Auf dem Weg zu einer Textsortendidaktik. Linguistische Analysen und text(sorten)didaktische Bausteine nicht nur für den fremdsprachlichen Deutschunterricht. Hildesheim, 167-183.

Felder, Ekkehard (2006): Semantische Kämpfe in Wissensdomänen. Eine Einführung in Benennungs-, Bedeutungs- und Sachverhaltsfixierungs-Konkurrenzen. In: Ekkehard Felder (Hrsg.): Semantische Kämpfe. Macht und Sprache in den Wissenschaften. Berlin/New York, 13–46.

Hausendorf, Heiko (2009): Kleine Texte – über Randerscheinungen von Textualität. In: Germanistik in der Schweiz - Onlinezeitschrift der Schweizerischen Akademischen Gesellschaft für Germanistik 6, 5-19.

Digitale Texte schreiben – Texte digital schreiben – Schreibnormen der digitalen Welt reflektieren

Matthias Knopp, Kirsten Schindler

Universität zu Köln, Deutschland

Schreibanlässe und Textsorten haben sich mit den digitalen Medien verändert und erweitert. Schüler*innen schreiben – das gilt vornehmlich für private Kontexte – vernetzt, kooperativ, en passant und mitunter unter hohem zeitlichen Druck. Die dabei entstehenden Text(fragment)e laufen häufig Normen und Konventionen analoger Texte zuwider. Dennoch werden Normen und Konventionen, die sich genuin auf analoge Textsorten beziehen, zur Beschreibung (und mitunter zur Bewertung) herangezogen. Digitale Texte werden dann als ungeplant, fehlerhaft und verkürzt wahrgenommen; das gilt für die öffentliche Wahrnehmung ebenso wie für die Rezeption und Bewertung in Lehr-Lern-Kontexten. Der kreative, oftmals gewandte und funktional angemessene Umgang mit den Ressourcen digitaler Schriftlichkeit, z.B. die Herstellung von Text-Bild-Verknüpfungen (Spitzmüller, 2016), die Produktion von Äußerungen, die nicht an der standardsprachlichen Norm orientiert sind, etwa solche, denen das Verb fehlt sowie kanonische Phrasen in Chats (Dietterle, Lüdeling & Reznicek, 2017), oder das interaktionsorientierte Schreiben (Storrer, 2018), werden dabei ausgeblendet resp. als defizitär wahrgenommen und bewertet.

Sollten Schüler*innen aber kompetent und souverän in der digitalen Welt schreiben sollen und dieses Wissen auch in schulische Kontexte transferieren können, dann bedarf es einerseits Aufgabenarrangements, die ihnen dies ermöglichen, andererseits bedarf es eines Blicks von Lehrkräften, die die Potenziale und Ressourcen digitaler Texte einschätzen können.

Am Beispiel zweier Aufgabenarrangements (Virtuelle Schreibkonferenz und Computerpraktikum) wollen wir zunächst zeigen, worin eine besondere Qualität digitaler Texte liegen kann, wir fokussieren hier auf Text-Bild Beziehungen, Hyperlinks und Typografie (Knopp & Schindler, i.E.). Wir diskutieren dann Fehlvorstellungen von (angehenden) Lehrkräften, die sich in ihrer Rückmeldung auf solche Texte zeigen (anhand videografiertes Schreibberatungssitzungen) und skizzieren notwendige Fach-Kompetenzen für eine digitale Schriftlichkeit, die u.E. elementarer Bestandteil von Bildung in einer digitalen Welt ist (KMK, 2017).

Dietterle, B., Lüdeling, A., & Reznicek, M. (2017). Zur Syntax in Plauderchats. In M. Beißwenger (Hg.), Empirische Erforschung internetbasierter Kommunikation [Empirical Investigation of Internet-Based Communication] (S. 47–80). Berlin/Boston: Walter de Gruyter.

[KMK 2017] Kultusministerkonferenz, 2016: Bildung in der digitalen Welt. Strategie der Kultusministerkonferenz. https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/pdf/PresseUndAktuelles/2017/Digitalstrategie_KMK_Weiterbildung.pdf (Letzter Zugriff: 29.04.2019).

Knopp, M./Schindler K. (2019, i.E.): Schreiben als multimodales und kooperatives Handeln im Medium der Schrift. Erscheint in: Aebi, Adrian/Göldi, Susan/Weder, Mirjam (Hrsg.): Schrift-Bild-Ton: Einblicke in Theorie und Praxis des multimodalen Schreibens. Hep: Bern.

Spitzmüller, J. (2016). Typographie – Sprache als Schriftbild. In N.-M. Klug & H. Stöckl (Hg.), Handbuch Sprache im multimodalen Kontext (S. 99–120). Berlin/Boston: de Gruyter.

Storrer, A. (2018). Interaktionsorientiertes Schreiben im Internet. In A. Deppermann & S. Reineke (Hg.), Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext (S. 219–244). Berlin/Boston: de Gruyter.

ID: 344 Sektion 13(1): 3 Schreibwissenschaft

Schreibwissenschaft unter Bedingungen von Mehrsprachigkeit

Dagmar Knorr

Leuphana Universität Lüneburg, Deutschland

Textproduktion findet überwiegend unter Bedingungen von Mehrsprachigkeit statt. Für professionelle Kontexte bedeutet dies, dass mehrsprachige Personen in einer globalisierten Welt Texte in verschiedenen Sprachen produzieren und dabei kulturelle und fachliche Anforderungen berücksichtigen. Die Forschungsdiskurse der Schreibwissenschaft finden z. B. in der angewandten Linguistik, in bildungswissenschaftlichen Untersuchungen, in der Fremdsprachendidaktik und in der Schreib- und Sprachlernberatung statt.

In verschiedenen Bereichen der angewandten Linguistik werden Texte analysiert, um textuelle Merkmale bspw. eines domänenspezifischen angemessenen Sprachgebrauchs zu bestimmen. Bildungswissenschaftliche Untersuchungen fokussieren die Rolle und Bedeutung der sogenannten Herkunftssprachen für die Literalitätsentwicklung. Die Forschung zur Fremdsprachendidaktik liefert Methoden zur Vermittlung von (schrift-)sprachlicher Kompetenz. Schreibberatung und Sprachlernberatungen unterstützen den individuellen Kompetenzerwerb.

In meinem Vortrag zeichne ich diese verschiedenen Forschungsdiskurse anhand von Beispielen nach. Ziel ist es, einen skizzenhaften Überblick über die Perspektiven, Methoden und Zielsetzungen der Vielfalt zu geben, die in eine den Anforderungen und Potenzialen einer mehrsprachigen Gesellschaft genügenden Schreibwissenschaft münden.

Verabredungen in deutschen WhatsApp-Chats – die interaktive Behandlung von Vorschlägen (und Gegenvorschlägen) in gemeinsam realisierten kommunikativen Projekten

Leonard Kohl

Universität Leipzig, Deutschland

Die Koordination gemeinsamer (Alltags- und Freizeit-)Aktivitäten in Form von VERABREDUNGEN ist eine der zentralen Funktionen privater digitaler Alltagskommunikation in Messengerdiensten wie WhatsApp und Co. (vgl. Döring 2002, S. 126; die sich allerdings noch auf SMS bezieht). Aus gesprächsanalytischer Sicht kann diesbezüglich die Frage gestellt werden, wie InteraktantInnen in digitalen ‚Gesprächen‘ zu dem Punkt einer gemeinsam akzeptierten bestehenden Verabredung kommen, die als (mehr oder weniger) sozial bindend empfunden wird.

Auch wenn es möglich ist, sich in einer einfachen dreischrittigen Vorschlagssequenz zu verabreden (VORSCHLAG – AKZEPTANZ – BESTÄTIGUNG), beinhalten VERABREDUNGEN in der Praxis häufig eine Vielzahl verschiedener sprachlicher Einzelhandlungen (u.a. AUSSAGEN, FRAGEN und AUFFORDERUNGEN wie VORSCHLÄGE und BITTEN), die sowohl auf das übergeordnete kommunikative Ziel als auch auf ein realweltlich-praktisches Vorhaben hin ausgerichtet sind. Aus der Überlegung, dass Verabredungen wohl meist auf der Ebene gemeinsam entwickelter und in der Sequenz inkrementell entfalteter kommunikativer Projekte anzusiedeln sind, ergibt sich auch das Anliegen des Beitrags, das darauf abzielt, zu beschreiben, wie Verabredungssequenzen in authentischen digitalen Gesprächen (ko-)konstruiert und gestaltet werden, welche Typen sprachlicher Einzelhandlungen (wie z.B. VORSCHLÄGE) in Verabredungssequenzen eine Rolle spielen und wie sich deren Beitrag zur Etablierung einer bestehenden Verabredung beschreiben lässt (zu Verabredungssequenzen in der SMS-Kommunikation Hauptstock/König/Zhu 2010, S. 29–35).

Neben der konkreten Durchführung der einzelnen möglichen Schritte eines (prototypischen) Sequenzmusters für Verabredungen wird besonders im Fokus stehen, wie VERABREDUNGEN als gemeinsam durchgeführte ko-konstruierte Prozesse erfasst werden können. Auch wenn Imo VERABREDUNGEN nur beiläufig erwähnt, kann dazu an das angeknüpft werden, was er zu den Prozessen der kooperativen Durchführung von Vorschlägen ausführt (Imo 2013, S. 237–248). So betont er, dass beide GesprächspartnerInnen gemeinsam das erzeugen, was am Ende als Vorschlag im Raum steht: „Ein Vorschlag ist somit kein a priori festlegbares und fertiges Produkt, sondern ein offener Prozess.“ (Imo 2013, S. 241).

Ähnlich sollen VERABREDUNGEN hier als gesprächsemergente und interaktiv verhandelte kommunikative Projekte (Linell 1998, S. 207–234) verstanden werden, die in der und durch die Interaktion von den beteiligten GesprächspartnerInnen hergestellt, d.h. initialisiert, ratifiziert und ko-enaktiert werden. Da die Relation der Ebenen sprachlicher Handlungen und kommunikativer Projekte reflexiver Natur ist, gilt es, in dem Beitrag herauszuarbeiten, wie kommunikative Projekte durch den ratifizierten Vollzug bestimmter Sprachhandlungen überhaupt erst initialisiert werden und inwiefern sie – sobald sie intersubjektiv kommunikative Gültigkeit erlangen – die Interpretation der weiteren sprachlichen Handlungen informieren, die mit der Durchführung des übergeordneten kommunikativen Projekts assoziiert sind bzw. darauf ausgerichtet sind.

Auf Basis konversationeller Sprachdaten der internetbasierten Alltagsschriftlichkeit, die einem Korpus deutscher WhatsApp-Chats entstammen, das im Rahmen des Projekts „What’s up, Deutschland?“ unter der Leitung von Beat Siebenhaar u.a. an der Universität Leipzig erstellt wurde, werden Ergebnisse gesprächsanalytischer Betrachtungen präsentiert. Dabei wird besonders fokussiert, wie Verabredungssequenzen aufgebaut, zusammengesetzt und ausgestaltet sein können und wie die Herstellung von Intersubjektivität in der Interaktion über Versuche der inkrementellen Etablierung einer geteilten Definition erfolgt.

Döring, Nicola. (2002): ‚1x Brot, Wurst, 5 Sack Äpfel I.L.D.‘ – Kommunikative Funktionen von Kurzmitteilungen (SMS). In: Zeitschrift für Medienpsychologie 14(3), S. 118–128.

Hauptstock, Amelie/König, Katharina/Zhu, Qiang (2010): Kontrastive Analyse chinesischer und deutscher SMS-Kommunikation – ein interaktionaler und gattungstheoretischer Ansatz. <<http://www.mediensprache.net/networx/networx-58.pdf>>. In: Networx. Nr. 58. Rev. 2010-12-12. ISSN: 1619-1021.

Imo, Wolfgang (2013): Sprache-in-Interaktion – Analysemethoden und Untersuchungsfelder. Berlin/Boston: De Gruyter.

Linell, Per (1998): Approaching dialogue: Talk, interaction and contexts in dialogical perspectives. Amsterdam: Benjamins.

ID: 339 Sektion 2(1): 1 Gesprächsforschung

Instruktionen in schulischen Eltern-Lehrperson-Gesprächen

Helga Kotthoff

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Deutschland

In dem Vortrag geht es um Instruktionen im Kontext schulischer Elternsprechstunden von Lehrpersonen. Diese sind meist in einen Beratungskontext eingebettet (Wegner 2016, Röhrs/Kotthoff im Druck). Die Pragmatik des Beratens präsupponiert im Sinne von Levinson (1983) ebenso wie des Instruierens, dass ein Zustand oder ein Verhalten optimiert werden kann/soll. Beratungen und Instruktionen wenden sich in dem institutionellen Kontext entweder an die Eltern oder an die manchmal anwesenden Schüler/innen. Im schulischen Bereich liegt es nahe, dass aus der Kritik oder Problemdiagnose des suboptimalen Verhaltens der Schüler/in durch die Lehrperson eine Beratung im Hinblick auf Verbesserung erwächst. In diesem Kontext finden sich hauptsächlich stark modalisierte Instruktionen. Deshalb gehe ich besonders den beiden Fragen nach, welche spezifische instruktionale Aktivität in diesem Setting zu finden ist und wie genau deontische und epistemische Autorität von den Teilnehmenden genutzt und verhandelt werden. Lehrpersonen verbinden diese beiden Autoritätsdimensionen stark. Eltern und andere Kontaktpersonen gehen mit den lehrerseitigen Instruktionen und Beratungsangeboten unterschiedlich um. Neben den unterschiedlichen Instruktionsschnitten soll auch die lokale Rezeption betrachtet werden, bei der sich elternseitige schulische Affinität an Graden von Ko-Konstruktion ablesen lässt.

Kotthoff, Helga/Röhrs, Falko (im Druck): Mehr oder weniger ko-konstruierte Beratungsaktivitäten in schulischen Eltern-Lehrperson-Gesprächen. Erscheint in: V. Heller/H. Kotthoff: Interaktionsanalysen und Ethnographien im schulischen Feld. Tübingen: Narr.

Levinson, Stephen (1983): Pragmatics. Cambridge UP.

Wegner, Lars (2016): Lehrkraft-Eltern-Interaktionen am Elternsprechtag. Berlin: de Gruyter.

Innovative Lehr-/Lernszenarien mit dem Active Presenter Praxisbeispiele und Templates aus der und für die Linguistik

Rolf Kreyer

Universität Marburg, Deutschland

Digitale Technologien und Lernumgebungen haben in den letzten Jahren zu enormen Veränderungen der universitären Lehre geführt und vielfältige Wege aufgezeigt, wie universitärer Präsenzunterricht erweitert, angereichert und bereichert werden kann. Von einem flächendeckenden Einsatz digitaler Technologien in der universitären Lehre sind wir derzeit aber noch weit entfernt. Neben möglicherweise knappen zeitlichen, finanziellen und materiellen Ressourcen lassen sich hierfür zumindest zwei weitere Gründe identifizieren. Zum einen eignen sich manche digitalen Praxisbeispiele kaum als Anreiz, die eigene Lehre zu digitalisieren, da sie mitunter zwar technologisch, aber nicht didaktisch neu sind oder sogar hinter den Anforderungen einer modernen Hochschuldidaktik zurück bleiben. Zum anderen verfügen Kolleginnen und Kollegen nicht immer über die notwendigen technologischen Fertigkeiten, um digitale Formate, insbesondere wenn sie didaktisch anspruchsvoller und innovativer sind, in der Lehre umzusetzen.

Vor diesem Hintergrund sollte eine digitalisierte Hochschullehre zum einen darauf abzielen, auch neuere und didaktisch anspruchsvolle Formate zu realisieren. Zu nennen wären hier zum Beispiel die Umsetzung komplexer individueller Lernpfade unter Einsatz von Learning Analytics, entdeckendes Lernen sowie anspruchsvolle game-based learning Szenarien. Zum anderen sollte eine digitalisierte Hochschullehre Templates zur Verfügung stellen, die es weniger technik-affinen Kolleginnen und Kollegen ermöglicht, innovative und ansprechende Lehr-/Lernszenarien umzusetzen.

In diesem Beitrag möchte ich zeigen, dass die E-learning Autorensoftware Active Presenter in der Lage ist, beide Anforderungen zu erfüllen. Active Presenter ermöglicht durch seine an objektbasiertes Programmieren angelehnten Funktionalitäten die Umsetzung auch komplexer und innovativer digitaler Lehr-Lernszenarien. Diese gehen dabei sowohl hinsichtlich ihrer Komplexität als auch hinsichtlich ihrer audio-visuellen Attraktivität weit über das hinaus, was zum Beispiel auf digitalen Plattformen wie Moodle oder ILIAS möglich ist. Einmal umgesetzte didaktische Szenarien können dabei jederzeit als Folie oder Template für weitere Inhalte genutzt werden.

Nach einer kurzen Beschreibung der Software illustriert der Vortrag anhand von zwei Praxisbeispielen (entdeckendes Lernen und ein linguistisches Escape-the-room Szenario) die Vielseitigkeit und Praktikabilität der Autorensoftware und skizziert, wie die vorgestellten Praxisbeispiele mit überschaubarem Aufwand zur Vermittlung weiterer Inhalte genutzt werden kann.

ID: 343 Sektion 13(1): 2 Schreibwissenschaft

Von der Forschung zur Anwendung: Was wir heute über Schreibprozesse wissen und was daraus folgt

Hans Peter Krings

Universität Bremen, Deutschland

Das Schreiben war jahrzehntelang kein expliziter Forschungsgegenstand der Linguistik und wenn, dann meist nur mit Blick auf die Schreibprodukte, die Texte. Dies hat sich spätestens seit den 90er Jahren grundlegend gewandelt. Insbesondere im angelsächsischen Sprachraum sind seitdem hunderte von Studien entstanden, die das Schreiben in seiner ganzen Vielgestaltigkeit mit einem breiten Spektrum quantitativer und qualitativer Methoden differenziert erforschen. Die Zahl der Publikationen liegt weltweit mittlerweile im hohen vierstelligen Bereich. Logische Folge dieser Entwicklung ist nicht zuletzt die Etablierung einer ‚Schreibwissenschaft‘ als eigene Disziplin.

In meinem Vortrag werde ich versuchen, die groben Linien aufzuzeigen, entlang derer sich diese Entwicklung vollzogen hat. Exemplarisch sollen ausgewählte Fragestellungen, Methoden und Ergebnisse der Schreibwissenschaft vorgestellt und verortet werden. Dies soll dabei vor allem mit Blick auf mögliche Anwendungsfelder geschehen. Zu diesen gehört namentlich die Förderung der Literalitätsentwicklung in allen Bildungseinrichtungen, einschließlich der Universitäten, an denen die Schreibförderung im Rahmen von Schreibzentren mittlerweile fest etabliert ist. Auch ein Blick auf Formen des fremd- und zweitsprachlichen Schreibens ist angesichts einer immer stärker von Mehrsprachigkeit geprägten Gesellschaft geboten. Abschließend sollen bestehende Forschungsdefizite und damit Ansatzpunkte für zukünftige Forschungsprojekte aufgezeigt werden.

ID: 340 Sektion 1(4): 1 Fachkommunikation

BereIT für die Verständlichkeitsoffensive – Bedeutung zugänglicher Kommunikation in der IT-motive Branche

Nadine Kronforst

Katholische Universität Eichstätt Ingolstadt/DONAT group GmbH, Deutschland

"Vom Service Level Management, Incident- und Problemmanagement bis hin zu Change-, Konfigurations- und Releasemanagement unterstützen wir Sie auf dem Weg der Prozessdigitalisierung, erweitern Ihr Anwendungsspektrum und finden Synergien zur Steigerung Ihrer Effektivität."

So mancher SEO-Experte und Verständlichkeitsforscher reibt sich ungläubig die Augen beim Anblick so mancher Kommunikationsmedien internationaler und mittelständischer IT-Unternehmen.

So sind es keineswegs nur leicht vermeidbare Anglizismen und Fachwortschatz, die den gemeinen Leser zur Überzeugung führen, niemals den Sinn der komplexen IT-Welt für sich erschließen zu können. Die IT reizt nicht selten auch alle Grenzen syntaktischer und semantischer Möglichkeiten aus.

Doch welche Strategie steckt hinter der sprachlichen Komplexität der IT-Branche, die neben vielen anderen Fachbereichen Ihresgleichen sucht? Für diese Untersuchung fungieren ausschließlich IT-Unternehmen aus dem Automotive-Bereich als Forschungsgegenstand, denn hier wird besonders deutlich, dass IT-Fachkommunikation gegenüber fachfremden Kunden aus dem Automotive-Bereich dazu genutzt wird, sich als Dienstleister in einer schwer umwobenen Branche als hochkompetenter Partner zu positionieren.

Expertenkommunikation auf höchstem Level oder bewusst anwenderfeindliche Abgrenzung? Wie gelingt der Spagat zwischen werbender Kompetenzdarstellung und sprachlicher Klarheit in IT-spezifischen Texten?

Methodisch bedient sich die Untersuchung aktueller Website-Texte, Werbebroschüren für den B2B-Bereich, Image-Videos sowie - soweit vorhanden – Unternehmenspräsentationen

dreier mittelständischer IT-Dienstleister aus dem süddeutschen Bereich, die für die drei großen Premiumautomobilhersteller Daimler AG, BMW group und Audi AG tätig sind.

Anhand einer Kombination aus Verständlichkeitskriterien, die sich teils am Hamburger Verständlichkeitskonzept und Luttermann (2008), teils an weiteren Autoren und Kommunikationssagenturen orientieren, werden die Einzeltexte herangezogen und auf sprachliche Klarheit untersucht. Daran anschließend ergeben sich in der Auswertung Tendenzen, die Aufschluss darüber geben sollen, in welchen Bereichen die Unternehmen schon jetzt verständlich kommunizieren respektive wo die Komplexität der Texte für den Kunden oder potenziellen Mitarbeiter noch weiter reduziert werden könnte. Effektive Mittel, die eine höhere Verständlichkeit herstellen, werden im Anschluss vorgestellt und exemplarisch am Untersuchungsgegenstand angewandt.

Der Blick über den sprachlichen Tellerrand hinaus auf die außersprachliche Intention der Unternehmen und die Diskussion, ob Verständlichkeit in diesem Business-Bereich zwingend notwendig oder gar unerwünscht ist, bildet den Abschluss der Untersuchung.

Burel, Simone (2015): Identitätspositionierungen der DAX-30-Unternehmen. Die sprachliche Konstruktion von Selbstbildern. Berlin/Boston: de Gruyter.

Enkemann, Jochen/Leßmann, Heribert/Steller, Wolfgang/ Friedemann Schulz von Thun: Verständlich informieren und schreiben – Lehreranleitung zum Trainingsprogramm Deutsch. Herder, Freiburg i. Br. 1975.

Langer, Inghard/Schulz von Thun, Friedemann/Tausch, Reinhard (2015): Sich verständlich ausdrücken. 10. Auflage. Ernst-Reinhard Verlag, München/Basel

Luttermann, Karin (2008): Sprachgebrauch und Verständlichkeit. Rechtskommunikation im deutschen und interkulturellen Kontext. Habilitation. Katholische Universität Eichstätt/Ingolstadt.

Bevormunden oder schützen? Der politische Diskurs um die Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden in der Schweiz. Eine psycho-kognitive soziolinguistische Analyse

Paula Krüger

Hochschule Luzern, Schweiz

2013 wurde in der Schweiz das neue Kindes- und Erwachsenenschutzrecht eingeführt. Der Einführung ging eine lange Diskussion voraus, in deren Rahmen insbesondere die Organisation der Vormundschaftsbehörden diskutiert wurde. Deren Aufgabe bestand u. a. in der Anordnung von Kindes- und Erwachsenenschutzmaßnahmen (z. B. einer Beistandschaft oder der Heimunterbringung eines Kindes). In der föderalistischen Schweiz waren die Vormundschaftsbehörden bis dahin in der Deutsch- und in der Westschweiz unterschiedlich organisiert. Während es sich in der Deutschschweiz mehrheitlich um kommunale, politisch gewählte Miliz- und Laienbehörden gehandelt hat, waren es in der Westschweiz überwiegend Friedens-, Bezirks- oder Kantonsgerichte. Je nach Behördenorganisation haben sich somit unterschiedliche Fachpersonen oder auch Laien mit den Kindes- und Erwachsenenschutz-fällen befasst. Insbesondere die Laienbehörden waren immer wieder in die Kritik geraten. Zentrales Element der Reform war daher die Professionalisierung der Behörden, die nun spezialisierte interdisziplinär zusammengesetzte Fachbehörden sein müssen. Doch seit ihrer Einführung sehen sich auch die neuen Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden immer wieder heftiger Kritik ausgesetzt. So scheinen die professionalisierten Behörden als bevölkerungsferne Institutionen wahrgenommen zu werden, die ihre Macht missbrauchen, um in die Privatsphäre von Familien einzugreifen, und die darüber hinaus noch zu einer deutlich höheren finanziellen Belastung der Gemeinden und damit der Steuerzahler_innen führen. Die Forderungen nach der Wiedereinführung der Laienbehörden werden daher immer lauter.

Eine mit Blick auf den Gesetzgebungsprozess relevante Sprecher- oder Diskursgemeinschaft sind die Mitglieder der beiden Kammern des Schweizer Parlamentes – dem National- und dem Ständerat. Diese können mit politischen Vorstößen u. a. die Einführung neuer Gesetze oder deren Änderung beantragen. Zudem können Berichte oder Auskünfte beim Bundesrat in Auftrag gegeben werden. Es werden jedoch nur die Vorstöße weiterverfolgt, für die sich eine Mehrheit der vorberatenden Kommissionen ausspricht. Daher sind die Texte strategisch formuliert. Sie sollen Zustimmung bei den Leser_innen evozieren, um die Wahrscheinlichkeit für ihre Annahme zu erhöhen. Die Texte beeinflussen somit die Wahrnehmung und Meinungsbildung der Rezipient_innen. Hierbei wird auch ein bestimmtes Bild «der Behörden» vermittelt – kompetente Institutionen, die dem Wohle der Kinder und schutzbedürftigen Erwachsenen dienen, wie der neue Name «Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde» suggeriert, oder realitätsfremde Institutionen, deren Mitglieder ihre Macht ausnutzen, sich ungewollt in die Privatsphäre von Familien einmischen und die Steuerzahler_innen viel Geld kosten.

Vor diesem Hintergrund wurde im Rahmen einer Studie an der Hochschule Luzern untersucht, welches Bild der Behörden mit der Verwendung der Begriffe «Vormundschaft*», «Kinderschutz*» und «Erwachsenenschutz*» in den Vorstößen von Bundespolitiker_innen verschiedener politischer Lager vor und nach der Einführung des neuen Rechts konstruiert wird und inwiefern sich diese Bilder je nach politischer Ausrichtung (rechts-konservative, konservativ-liberale und links-progressive Parteien) und je nach Zeitpunkt (1989-2000, 2001-2012, 2013-

2018) unterscheiden. Hierzu wurden im Rahmen einer korpuslinguistischen Diskursanalyse kontrastierende Keyword- und Kollokationsanalysen durchgeführt.

Im geplanten Beitrag sollen zum einen Befunde der Analysen präsentiert werden. Zum anderen soll anhand der Studie der Nutzen allgemein- und sozialpsychologischer Theorien und Konzepte zur Erklärung der Befunde diskutiert werden.

Annotation deutscher Intonation

Frank Kügler¹, Stefan Baumann²

¹Goethe Universität Frankfurt, Deutschland; ²Universität zu Köln

Dieser Beitrag stellt DIMA (Deutsche Intonation – Modellierung und Annotation), ein Konsenssystem zur Annotation deutscher Intonation, vor. Im Vergleich zu den meisten anderen (deutschen) Intonationsmodellen strebt DIMA eine phonetisch orientierte Repräsentation einer intonatorischen Oberflächenkontur an, die jedoch den phonologischen Kern der Kontur abbildet. Eine vollständige phonologische Interpretation der Daten erfolgt erst nach Abschluss der Annotation, etwa durch die Übersetzung der DIMA-Annotation in ein bereits bestehendes phonologisches Modell, was den Annotationsvorgang zunächst erleichtern soll. DIMA unterteilt die Beschreibung des komplexen Signals in drei unabhängige Ebenen: (i) Phrasen, (ii) Töne und (iii) Prominenzen. Auf Phrasenebene werden Phrasen mit starker und schwacher Grenze unterschieden, auf Prominenzebene Silben mit schwacher, starker und extra-starker Prominenz. Auf Tonebene werden Akzenttöne entweder hoch (H*) oder tief (L*) identifiziert sowie hohe (H) und tiefe (L) Nicht-Akzenttöne an perzeptuell relevanten Punkten annotiert. Diakritika auf den drei Ebenen markieren weitere phonetische Details. In diesem Beitrag werden die Vorteile der DIMA-Annotation erläutert und die praktische Nutzung der DIMA-Annotation illustriert.

Über gesprächsanalytische Fallarbeit zum kulturreflexiven Sprechen im Lehramtsstudium

Maxi Kupetz

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland

In diesem Beitrag wird aufgezeigt, in welchem Lichte Interkulturelle Kommunikation und Angewandte Linguistik ein schönes Paar sind. Ausgangs- und Endpunkt ist die Lehramtsausbildung, d.h. die Entwicklung von Professionalität von Lehramtsstudierenden im Umgang mit sprachlich und kulturell heterogenen Klassen. An der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg steht im Rahmen des Projekts KALEI (Kasuistische Lehrerbildung für den inklusiven Unterricht) das kasuistische Arbeiten im Fokus, das Arbeiten mit Fällen. In ausgewählten Lehrveranstaltungen in den Bereichen Interkulturelle Kommunikation und Deutsch als Zweitsprache wird, der analytischen Mentalität der Konversationsanalyse folgend (Bergmann 2001), mit Ausschnitten von unterrichtlichen Interaktionssituationen gearbeitet, die durch Videoaufzeichnungen und Transkripte der detaillierten Sequenzanalyse zugänglich sind (Kupetz 2018; Becker/Kupetz im Druck). Im Fokus dieses Beitrags steht die Arbeit mit einem Fall, hier einem critical incident, aus DaZ- und fachintegriertem Projektunterricht: Die Lehrperson fordert die Schüler*innen auf, an einem Experiment zu Bakterien auf den Zähnen teilzunehmen, das das Kauen einer Färbetablette und Zähneputzen beinhaltet. Einige Schüler*innen verweigern die Teilnahme mit Verweis auf Ramadan, woraufhin über einen längeren Zeitraum hinweg ausgehandelt wird, wer am Experiment teilnimmt. Die Studierenden sollten in Gruppenarbeit durch eine sequentielle Analyse den Interaktionsverlauf rekonstruieren und dabei versuchen, die Teilnehmer*innenperspektive beizubehalten. Hierfür erhielt eine der Gruppen auch Transkripte mit Übersetzungen der arabischen Schüler*innenbeiträge. Die Diskussion der Studierenden wurde in Form einer Fishbowl-Diskussion durchgeführt, welche aufgezeichnet und somit einer detaillierteren Analyse zugänglich wurde.

In diesem Beitrag wird also mit Kasuistik ein Ansatz vorgestellt, der zur Entwicklung von Professionalität im kulturell heterogenen Klassenzimmer beitragen soll, hier unter Rückgriff auf konversationsanalytische Verfahren zur Betrachtung von Unterrichtsinteraktion. Darüberhinaus wird exemplarisch anhand der Aufzeichnungen der Fishbowl-Diskussionen gezeigt, zu welchen detaillierten Beobachtungen und kulturreflexiven Überlegungen (Nazarkiewicz 2010; 2016) die Studierenden durch die Fallarbeit angeregt werden. Es wird deutlich, dass Fallarbeit zukünftigen Lehrer*innen ermöglicht, sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene von Lehr-Lern-Interaktion im DaZ-Kontext wahrzunehmen, zu interpretieren und zu reflektieren. Eine Reflexion über Kultur(en) und soziales Handeln wird angeregt; gleichzeitig sollen durch die rekonstruktive Arbeit am Material Subsumtionslogiken, die zu vorschnellen Zuschreibungen oder vereinfachten Begründungszusammenhängen führen, aufgedeckt und hinterfragt werden (Schmitt/Keim 1995). So wird angewandte Gesprächsforschung in der Hochschullehre zu einem Mittel der (angeleiteten) Analyse von interkultureller Kommunikation mit dem Ziel der Entwicklung einer professionellen Haltung im multikulturellen Klassenzimmer.

- Becker, Elena; Maxi Kupetz (im Druck): Kulturelle und sprachliche Vielfalt im Klassenzimmer: Heterogenitätssensibilisierung im Lehramtsstudium durch gesprächsanalytisch orientierte Fallarbeit. In: Schütz, Susanne; Claudia Klektau (Hrsg.): Über Fallarbeit zur Heterogenitätssensibilisierung angehender Lehrkräfte.
- Bergmann, Jörg R. (2001): Das Konzept der Konversationsanalyse. In: Klaus Brinker; Armin Burkhardt; Gerold Ungeheuer et al. (Hrsg.): Text- und Gesprächslinguistik. HSK 16, Band 2. Berlin u.a.: De Gruyter, 919-927.
- Kupetz, Maxi (2018): Gesprächsanalytische Unterrichtsforschung als Möglichkeit einer kasuistischen Lehrer*innenbildung im Bereich sprachsensibler Fachunterricht. In: Andreas Rohde et al. (Hrsg.): Sprache im Unterricht – Ansätze, Konzepte und Methoden. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 49-67.
- Nazarkiewicz, Kirsten (2010): Interkulturelles Lernen als Gesprächsarbeit. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Nazarkiewicz, Kirsten (2016): Kulturreflexivität statt Interkulturalität? Re-thinking cross-cultural – a culture reflexive approach. In: Interculture Journal (15) 26, Sonderausgabe „(Inter)Kulturalität neu denken! – Rethinking Interculturality!“, 23-31.
- Schmitt, Reinhold; Inken Keim (1995): Das Problem der subsumtionslogischen Konstitution von Interkulturalität. In: Czyzewski, Marek et al. (Hrsg.): Nationale Selbst- und Fremdbilder im Gespräch. Kommunikative Prozesse nach der Wiedervereinigung Deutschlands und dem Systemwandel in Ostmitteleuropa. Opladen: Westdeutscher Verlag, 413-429.

Aufforderungen und Instruktionen sind für die Herstellung von Unterrichtsinteraktion konstitutiv. Das Thema Aufgabenstellung ist in der Diskussion um ‚guten‘ Unterricht omnipräsent und wird auch vor dem Hintergrund sprachbewussten Unterrichts diskutiert (z.B. Michalak 2015: 121ff). Dabei geht es vor allem um das Formulieren schriftlicher Lern-, Übungs- oder Anwendungsaufgaben. Wir möchten aus konversationsanalytisch-interaktionallinguistischer Perspektive auf Aufforderungen und Instruktionen in Unterricht im Kontext von Deutsch als Zweitsprache schauen, denn vor der Bearbeitung einer (schriftlichen) Aufgabe steht in der Regel eine mündliche Instruktion dessen, was zu tun ist. Die interaktionalen Herausforderungen, die das Herstellen eines spezifischen pädagogischen Kontexts im L2 Unterricht mit sich bringt, wurden unter anderem von Seedhouse (2004; 2019) beschrieben. In Unterricht, der fachliches und zweitsprachliches Lernen kombiniert, stellt sich einmal mehr die Frage, wie eigentlich hervorgebracht wird, was zu tun ist – und wie damit umgegangen wird.

Die Videodaten, mit denen wir in unserem Beitrag arbeiten, wurden an zwei Schultagen im Rahmen von Projektarbeit an einer sachsen-anhaltinischen Gemeinschaftsschule erhoben. Das Ziel des Projekts bestand darin, das Fach Biologie in Willkommensklassen anschaulich zu vermitteln, um neu zugewanderte Schülerinnen und Schüler an MINT-Fächer heranzuführen.

Im Rahmen unseres Vortrags beschäftigen wir uns mit Instruktionen von Lehrpersonen, die als *multi-unit-turns* hervorgebracht werden. Wir werden gemeinsam folgenden Fragen nachgehen:

- Welche verbalen, vokalen, körperlichen und materiellen Ressourcen verwenden Lehrpersonen zur Realisierung ihrer Instruktionen?
- Wie genau werden deontische und epistemische Autorität von den Teilnehmenden genutzt und verhandelt? Welche Rolle spielt hier sprachliches Wissen?
- Wie werden diese Anweisungen dann von den Schülerinnen und Schülern ausgeführt oder (nicht) befolgt bzw. welche Formen der Überprüfung sind in Unterrichtsinteraktion überhaupt relevant?

Diese Beobachtungen münden in Überlegungen, welches Wissen Lehrpersonen über die Realisierung von Instruktionen und Anweisungen *in Interaktion* haben sollten.

Michalak, Magdalena; Valerie Lemke; Marius Goeke (2015): Sprache im Fachunterricht – Eine Einführung in Deutsch als Zweitsprache und sprachbewussten Unterricht. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Seedhouse, Paul (2004): The interactional architecture of the language classroom: a conversation analysis perspective. Malden, MA u.a.: Blackwell.

Seedhouse, Paul (2019): L2 Classroom Contexts: Deviance, Confusion, Struggling and Flouting. In: Classroom Discourse 10/1, 10-28 (Themenheft „Embracing social interaction in the L2 classroom: Perspectives for language teacher education“, hrsg. von Maxi Kupetz, Karen Glaser und Hie-Jung You).

ID: 196 Plenum: 12 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

Recherchieren in DeReKo mit KorAP

Marc Kupietz, Harald Lungen, Nils Diewald

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Deutschland

Das am Leibniz-Institut für Deutsche Sprache beheimatete Deutsche Referenzkorpus DeReKo ist mit derzeit 44 Milliarden Wörtern das vermutlich größte linguistisch motivierte Korpus der deutschen Gegenwartssprache. Es enthält ein breites Spektrum an Texttypen von Zeitungsartikeln über Plenarprotokolle und Kochrezepte bis hin zu Wikipedia-Diskussionsseiten und wird laufend im Hinblick auf Aktualität und Diversität bzw. der Abdeckung potenziell relevanter Sprachdomänen erweitert.

Außer über die Korpussuch- und Management-Plattform COSMAS II, die mit über 45.000 Nutzern seit 2003 den Hauptzugang darstellt, ist DeReKo seit einiger Zeit auch über das Nachfolgesystem KorAP öffentlich zugänglich. KorAP befindet sich im Beta-Status und deckt noch nicht alle von COSMAS II gewohnten Funktionalitäten ab. Andererseits bietet KorAP bereits jetzt ein umfangreiches Repertoire neuer Möglichkeiten, wie zum Beispiel:

- die Auswahl der Anfragesprache aus u.a. Poliqarp+ (CQP-Dialekt), COSMAS II und ANNIS-QL
- die dynamische Definition virtueller Korpora auf Basis von Metadaten
- die gleichzeitige Suche in teilweise multiplen, konkurrierenden Annotationsschichten zu Wortart, Lemma, Dependenz und Konstituenz
- die Erstellung komplexer Annotationsanfragen anhand von von Suchtreffern („Query by Match“)
- die Erstellung virtueller Korpora anhand der Metadaten von Suchtreffern („Corpus by Match“)

Im Rahmen des Marktplatzes stellen wir aktuelle DeReKo-Erweiterungen und die neuen Recherchemöglichkeiten mit KorAP vor und bieten allen Interessierten die Möglichkeit, diese auszuprobieren und mit uns zu diskutieren.

ID: 247 Poster-Session

Genau! – Zur Gesprächsfunktion einer Bestätigungsformel im Kita-Kontext

Michaela Kupietz

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland

Ein wichtiger Aspekt von Konzepten zur alltagsintegrierten sprachlichen Bildung in Kindertagesstätten ist das feinfühliges Dialogverhalten von pädagogischen Fachkräften. Zu den wesentlichen Sprachförderstrategien im frühpädagogischen Kontext zählt die Bestätigung der kindlichen Äußerung durch die frühpädagogische Fachkraft (vgl. u. a. Kurtenbach/Bose 2014). Die Phraseologie klassifiziert diese Bestätigungen als Gesprächsformeln, die einen hohen Grad an Variabilität aufweisen und über keine 1:1-Beziehung zwischen Form und Funktion verfügen (vgl. Burger 2015). Vor diesem Hintergrund stellt sich die Frage nach möglichen Gesprächsfunktionen von Bestätigungsformeln in Gesprächen zwischen Erzieher*innen und Kindern.

Eine Vorstudie nähert sich dieser Frage, indem zunächst aus einem vorliegenden Kita-Korpus (bestehend aus Audio- und Videoaufnahmen von neun pädagogischen Fachkräften in authentischen Gesprächen im Kita-Alltag) eine Videosequenz von einer Erzieherin in einer Freispielsituation im Umfang von 46 Minuten gewählt wurde. Methodisch der Gesprächsanalyse nach Deppermann (2008) folgend, wurden zehn Gespräche, in der die frühpädagogische Fachkraft die Bestätigungsformel <genau> verwendet, transkribiert und in einer gesprächsanalytischen Datensitzung (zur Methodik vgl. Schwarze/Konzett 2014) von Expert*innen der Sprechwissenschaft und Sprachwissenschaft analysiert. Das Poster „Genau! – Zur Gesprächsfunktion einer Bestätigungsformel im Kita-Kontext“ stellt diese Studie vor.

Burger, Harald (2015): Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Schmidt.

Deppermann, Arnulf (2008): Gespräche analysieren. Eine Einführung. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.

Kurtenbach, Stephanie / Bose, Ines (2014): Sprachförderstrategien im Kindergartenalltag – Empirische Untersuchungen zu Gesprächen zwischen Erzieherinnen und Kindern. In: Sallat, Stephan / Spreer, Markus / Glück, Christian W. (Hg.): Sprache kompetent fördern. Idstein: Schulz-Kirchner Verlag, S. 303-310.

Schwarze, Cordula / Konzett, Carmen (Hg.) (2014): Interaktionsforschung. Gesprächsanalytische Fallstudien und Forschungspraxis. Berlin: Frank & Timme.

ID: 220 Sektion 5(1): 3 Mehrsprachigkeit

Mehrsprachigkeit in auslandsgermanistischen Studienprogrammen

Anta Kursiša

Universität Helsinki, Finnland

Die auslandsgermanistischen Studiengänge zielen in erster Linie darauf, ExpertInnen für deutsche Sprache und Kultur der deutschsprachigen Länder auszubilden, die dann idealerweise in Institutionen oder Unternehmen mit deutschsprachigem Bezug, aber auch als Deutschlehrkräfte eingesetzt werden können. Der Beitrag möchte die Frage aufwerfen, inwieweit in der heutigen beruflichen Realität auch mehrsprachige Kompetenzen einer solchen Expertise inhärent sind, inwieweit also das Konstrukt Mehrsprachigkeit ein (expliziter) Teil der auslandsgermanistischen Ausbildung werden sollte/könnte/müsste. Denn, während sich die Forschung in diesem Bereich in den letzten 25 Jahren rasant entwickelt hat, scheint das Thema in den linguistischen Studiengängen erst zögerlich anzukommen. Die vor einigen Jahren erfolgte Studienreform an der Universität Helsinki ermöglichte die Aufnahme des Moduls „Mehrsprachigkeit“ in das Master-Studienprogramm „Deutsche Sprache und Kultur deutschsprachiger Länder“. Einige der Kurse in diesem Modul wie „Einführung in die Mehrsprachigkeit“, „Mehrsprachigkeitsforschung“, „Mehrsprachigkeitsdidaktik und Fremdsprachenunterricht“, „Interkulturelle Kompetenz und plurilinguale Kommunikation“ sind mittlerweile durchgeführt worden. Es zeigt sich, dass das Kennenlernen des Bereiches Mehrsprachigkeit für Studierende aus Fremdsprachen-Philologien nicht nur fachorientierten Wissenserwerb bedeutet, sondern auch eine Plattform bietet, um über gesellschaftliche Entwicklungen in Finnland, aber auch weltweit nachzudenken. Darüber hinaus kann die Auseinandersetzung mit Mehrsprachigkeit „augenöffnend“ in Bezug auf die eigene Sprachenbiographie und das eigene Sprachenrepertoire sein, angefangen bereits mit der Frage: Bin ich mehrsprachig? Der Beitrag möchte durch das Hinzuziehen von Kurstagebuch-Einträgen der Kursteilnehmenden gerade die Perspektive der Studierenden hervorheben.

Funktionaler geht es nicht: Zur typologischen Vielfalt von Liederübersetzungen und ihren übersetzungstheoretischen Folgen.

Sigmund Kvam

Østfold University College, Norwegen

Eine wichtige pragmatische Grundlage der funktionalen Translationstheorie ist die in der Textlinguistik nachgewiesene Tatsache, dass Texte zu einem mehr oder weniger spezifischen Zweck im Sinne einer intendierten Wirkung produziert werden. Für Übersetzungen hat dies zur Folge, dass ein und derselbe Ausgangstext zu unterschiedlichen Zwecken übersetzt werden kann.

In diesem Vortrag wird auf die Übersetzung von Liedern als Beispiel dieser funktionalistischen Betrachtung eingegangen. Dabei ist zunächst die Frage zu stellen, welche Übersetzungstypen dabei nachgewiesen werden können. Anschließend ist bei dem Sonderfall 'Übersetzungen zum Zweck der Aufführung' der Frage nachzugehen, an welchen Invarianzforderungen sich solche Übersetzungen orientieren und welche Folgen dies für eine mögliche Systematik solcher Übersetzungen haben könnte.

Dabei wird sich herausstellen, dass vor allem formale Invarianzen (Reim und Melodie) angestrebt werden, während textsemantische Korrespondenzen sehr unterschiedlich vertreten sind und bei vielen populärmusikalischen Texten z. T. umfangreichen Lokalisierungen weichen müssen. Dabei wird auch manchmal auf die Bezeichnung 'Übersetzung' verzichtet. In anderen Fällen - vor allem bei der Übersetzung von Kunstliedern - wird bei Übersetzungen ins Deutsche über verschiedene Wortstellungsmöglichkeiten ein Spielraum für alternative Serialisierungen geschaffen. In erster Linie mittels solcher topologischen Alternativen lassen Invarianzforderungen bezüglich Textsemantik, Melodie und Reimstruktur auch leichter erfüllen.

Greenall, Annjo K. (2014): Scandinavian Popular Song Translations in the late twentieth and early twenty-first Centuries and their Skopoi. In: Epstein, Brett J. (ed.): True North. Literary Translation in the Nordic Countries. Newcastle: Cambridge Scholars, 191 – 209.

Kvam, Sigmund (2016): Übersetzung als empirisch rekonstruierbares Textphänomen? Ein Plädoyer für eine funktional-pragmatische Invarianz als Kern eines Übersetzungsbegriffs. In: trans-komm 9, 283 – 304.

Low, Peter (2012): Purposeful translating: The Case of Britten's Vocal Music. In: Minors, Helen Julia (Hg.): Music, Text and Translation. Bloomsbury Advances in Translation. Huntingdon: Bloomsbury Academic, 69-79.

Laura Lackas

Technische Universität Berlin, Deutschland

Wir leben in einer Welt, in der Social Media unbestritten eine wichtige Rolle spielt: Firmen werben auf Plattformen wie Instagram oder YouTube und Accounts so genannter Influencer sprießen wie Pilze aus dem Boden. Es ist also nicht verwunderlich, dass auch Parteien, Politikerinnen und Politiker auf verschiedenen Social Media-Kanälen aktiv sind und diese für ihre Zwecke nutzen (vgl. GIRNTH 2013).

Doch welchen Einfluss hat es auf die Userinnen und User, wenn politische Akteure soziale Medien zur Eigenwerbung und zum Agenda Setting einsetzen? Welche Folgen hat es, wenn Politikerinnen, Politiker und auch Populisten ihre Meinungen und Emotionen ungefiltert über Plattformen wie Twitter verbreiten? Und welche Auswirkungen können politische Posts auf das Handeln der Userinnen, User und somit auf die Gesellschaft haben?

Im Rahmen meiner Masterarbeit untersuchte ich diese Fragen bezogen auf populistische Politik: Ich analysierte populistische Kommunikationsstrategien auf Twitter am Beispiel der AfD. Im Laufe der Arbeit – insbesondere bei der linguistischen Aufarbeitung populistischer Sprachstrategien und ihres Emotionspotenzials – stellte sich mir die Frage, inwieweit emotionalisierende und auch grundlegend populistische Sprachmerkmale, die frei von nationalistischen und antifaschistischen Tendenzen sind, im Rahmen jeglicher politischer Kommunikati-

on auf Social Media auftreten: Parteien und ihre Kandidatinnen und Kandidaten versuchen, auf den verschiedenen Plattformen möglichst bürgernah zu agieren; sie kommunizieren in der Folge oft simpler als im politischen Alltag, argumentieren, polarisieren und schüren Emotionen (vgl. GIRNTH 2013). All' das sind emotionalisierende Sprachstrategien und im Grunde auch Merkmale des Populismus, der darüber hinaus aber natürlich viele weitere aufweist (vgl. PRIESTER 2012).

Vorangetrieben durch die Frage nach den populistischen Tendenzen jedmöglicher politischer Kommunikation in den Sozialen Medien entwickelte ich das Thema und den Aufbau meiner Dissertation, in der ich mich nicht mehr ausschließlich mit der AfD als rechtspopulistische Partei beschäftige, sondern einen Blick auf Politikerinnen und Politiker aller Parteien werfe: Ich untersuche, inwieweit ihre Social Media-Kommunikation emotionalisierende, populärsprachliche oder gar populistische Tendenzen aufweist, und welchen Einfluss es auf die Gesellschaft haben kann, wenn Politiker Social Media-Plattformen im Wahlkampf nutzen (vgl. AUSTIN 1975; SCHWARZ-FRIESEL 2015). Neben sprachwissenschaftlichen Erkenntnissen werden im Rahmen der Untersuchungen auch Theorien aus der Politikwissenschaft, Soziologie und Emotionspsychologie mit einbezogen.

Vor dem Hintergrund dieser Theorien werden die sprachlichen Strategien politischer Posts bei Social Media aus linguistischer Perspektive und auf ihr emotionalisierendes und persuasives Potenzial und ihre populärsprachlichen und populistischen Merkmale hin untersucht (vgl. SCHWARZ-FRIESEL 2013). So soll erarbeitet werden, wo im politischen Kontext die Grenze

zwischen populärer und populistischer Sprache verläuft, welche Parallelen es gibt und inwieweit die Posts ein textuelles Emotionspotenzial aufweisen, das ein hohes Persuasionspotenzial nach sich zieht (vgl. SCHWARZ-FRIESEL 2013).

Im Rahmen einer qualitativen korpuslinguistischen Studie während des Wahlkampfes vor der Bundestagswahl 2021 wird untersucht, inwieweit Politikerinnen und Politiker verschiedener Parteien sich auf Social Media emotionalisierender, populärer oder gar populistischer Sprache bedienen. Hierzu werden in einem festgelegten Zeitraum während des Wahlkampfes zunächst die Social Media-Posts verschiedener Politikerinnen, Politiker und Parteien gesammelt. Im Anschluss werden diese Posts korpuslinguistisch (qualitativ und quantitativ) auf persuasive Äußerungen, populäre und populistische Sprachmerkmale sowie das textuelle Emotionspotenzial hin analysiert, um zu erarbeiten, welche Wirkungen diese Form der politischen Kommunikation auf die Rezipientinnen und Rezipienten haben kann. Neben der Erarbeitung dieses persuasiven Moments (vgl. SCHWARZ-FRIESEL 2013) soll so auch aufgezeigt werden, ob es für die Userinnen und User überhaupt noch ersichtliche Unterschiede zwischen auf Social Media agierenden Politikern und anderen einflussreichen Social Media-Akteuren gibt, und in welchen Punkten sich die Tweets populistischer Parteien in den Sozialen Netzwerken sprachlich von den ebenfalls oft emotiven und persuasiven Posts anderer Parteien unterscheiden (vgl. LAY 1977: 22f; BRUCK/STOCKER 2002; O'REILLY/MILSTEIN 2009; SCHWARZFRIESEL 2013).

Im Rahmen der GAL-Sektionstagung möchte ich über theoretische Erkenntnisse zur emotionalisierenden, populärsprachlichen und populistischen Kommunikation politischer Akteure in den Sozialen Netzwerken sprechen und meinen Vortrag mit Ergebnissen aus meiner Masterarbeit und aktuellen Beobachtungen anreichern. Der Vortrag fügt sich in meinen Augen gut in den Kontext der Konferenz ein und ließe sich thematisch der Sektion zur Sprachkritik zuordnen: Wie bereits im Abstract angedeutet, gibt es durchaus Gründe, politische (Wahlkampf-)Kommunikation in den Sozialen Medien als kritisch zu betrachten.

AUSTIN, J., 1975. *How to Do Things with Words*. Boston: Harvard University Press.

BRUCK, P./STOCKER, G., 2002. *Die ganz normale Vielfältigkeit des Lesens. Zur Rezeption von Boulevardzeitungen*. Münster/Hamburg/London: LIT Verlag.

GIRNTH, H., 2013. *Twitter & Co. Neue Formen politischen Sprachhandelns im Internet*. In: LIEDTKE, F. (Hg.), 2013. *Die da oben – Texte, Medien, Partizipation. (Wie) nehmen wir teil an den Themen und Diskursen der Macht?* Bremen: Hempen, 115-122.

LAY, R., 1977. *Manipulation durch die Sprache*. München: Langen-Müller.

O'REILLY, T./MILSTEIN, S., 2009. *Das Twitter-Buch*. Köln: O'Reilly-Verlag.

PRIESTER, K., 2012. *Wesensmerkmale des Populismus*. In: *Aus Politik und Zeitgeschichte (APuZ 5-6/2012)*, 3-9.

SCHWARZ-FRIESEL, M., 2013. *Sprache und Emotion*. Tübingen: Narr Francke.

SCHWARZ-FRIESEL, M., 2015. *Metaphern und ihr persuasives Inferenzpotenzial*. In: SPIESS, C./KÖPKE, K.M. (Hg.), 2015. *Metapher und Metonymie*. Berlin: de Gruyter, 143–160.

Transkriptizismus

Jens Philipp Lanwer

WWU Münster, Deutschland

Es ist bekannt, dass die Linguistik sich lange Zeit zu sehr oder gar ausschließlich mit der Analyse geschriebener Sprache befasst hat. Ein damit verbundenes Problem ist, dass nicht selten im Rahmen von Analysen gesprochener Sprache unbemerkt auf an der Schrift entwickelte Kategorien und Modelle zurückgegriffen wurde und nach wie vor wird, was den Blick auf die eigentümlichen Strukturen und Funktionsweisen gesprochener Sprache verstellt. In der gegenwärtigen empirischen Forschung lassen sich zwar deutliche Bemühungen erkennen, diesen Skriptizismus zu überwinden. Ein entscheidendes Problem ist jedoch, dass Analysen gesprochener Sprache nach wie vor von der Arbeit mit Transkripten abhängig sind.

Das Transkript stellt bekanntermaßen eine notwendige methodische Voraussetzung da, die überhaupt erst eine symbolische Fixierung der flüchtigen gesprochenen Sprache ermöglicht. Empirische Untersuchungen erzeugen daher allerdings ein Bild von gesprochener Sprache, das massiv mitbestimmt wird durch die symbolischen Darstellungspraktiken der Disziplin. Die Arbeit mit Transkripten bedarf daher einer kritischen Auseinandersetzung mit der methodisch induzierten symbolischen Brechung des Gegenstandes, die nur selten erfolgt. Das Transkript wird häufig mehr oder weniger als objektive Repräsentation des Primärdatums begriffen oder sogar mit diesem verwechselt. In meinem Vortrag soll dieser Umstand als „Transkriptizismus“ adressiert und anhand der vier folgenden Problembereiche beleuchtet werden:

- (1) Lexikon: In Publikationen wird nicht selten von Reduktionsformen, Elisionen usw. gesprochen, obwohl die beschriebenen Formen als lexikalisiert gelten können. Hier steht das Symbolsystem der Schrift Modell für die vermeintlich vollständigen Formen. Das Transkript verstellt damit den Blick auf die ‚tatsächlichen‘ Formen eines oralen Lexikons.
- (2) Prosodie: Die Prosodie wird häufig pauschal als paraverbales Gestaltungsmittel betrachtet, also als etwas, das gewissermaßen zu der Sprache im konkreten Gebrauch hinzukommt. Auch hier verstellt das Symbolsystem der Schrift den Blick auf die Beschaffenheit der analysierten Phänomene. Die Idee, die Prosodie sei eine Art Zusatz, wird befördert durch das Schriftbild, das keinerlei direkten Hinweise auf die prosodische Gestaltung eines Wortes, einer Phrase oder einer Äußerung liefert. Prosodische Merkmale müssen zusätzlich ausgewiesen werden und werden nicht zuletzt auch deshalb als Zusatz behandelt.
- (3) Multimodalität: In Bezug auf den Aspekt der Multimodalität wird häufig von einem Zusammenspiel von sprachlichen und körperlichen Ausdrucksmitteln gesprochen. Das Sprechen ist aber selbst eine komplexe körperliche Tätigkeit. Die Beschreibung dieser Tätigkeit lässt sich mithilfe symbolischer Mittel bewerkstelligen, die auf tradierten Schriftpraktiken aufbauen und eine besondere Art der Vorstrukturierung gesprochener Sprache ermöglichen. Es bleibt daher in der Regel unbemerkt, dass Probleme der Segmentierung und Symbolisierung, wie sie für visuelle Ausdrucksmittel beschrieben werden, in gleicher Weise auch in Bezug auf die Transkription gesprochener Äußerungen bestehen.

Textverständlichkeit von Leichter Sprache

Miriam Leihs

Universität Bielefeld, Deutschland

Die verständliche Vermittlung von relevanten Inhalten ist für die schriftliche Kommunikation insgesamt von großer Bedeutung und insbesondere Hauptfunktion von informativen Texten. Leichte Sprache (LS) wurde als vereinfachte schriftliche Varietät des Deutschen für Menschen mit kognitiven Einschränkungen entwickelt, um ihnen informierte Teilhabe zu ermöglichen. Es wird angenommen, dass auch andere Zielgruppen von den Regeln nach Maaß & Bredel (2016) profitieren: „ Leichte Sprache verstehen alle besser “ (Netzwerk Leichte Sprache, 2013).

In meiner Masterarbeit habe ich LS und Standardsprache (SS) anhand von zehn kurzen Texten in einer Online-Umfrage für Menschen ohne kognitive Einschränkungen verglichen. Vier Verständlichkeitsmaße wurden dafür eingesetzt: 1. Lesbarkeit: Analyse nach den Lesbarkeitsformeln von Amstad (1978), Bamberger & Vanecek (1984) und Dickes & Steiwer (1977) 2. Lesezeit: Verweildauer auf den Seiten der Stimuli 3. Beurteilung: subjektiver Eindruck zu den Texten, angelehnt an das Hamburger Verständlichkeitkonzept 4. Wiedergabeleistung: wie viele zentrale Inhalte wurden in der freien Wiedergabe genannt.

Von den getesteten 15 Hypothesen bestätigten sieben, dass LS signifikant besser verständlich ist als SS. Nach allen Formeln waren die SS-Texte signifikant besser lesbar als ihre LS-Übersetzungen. Die Versuchspersonen (VP) lasen die LS-Texte schneller als die SS-Texte, beurteilten sie als einfacher und gaben auch mehr Inhalte davon wieder. In der Beurteilung bildete sich jedoch ab, dass SS-Texte als gegliederter und prägnanter wahrgenommen wurden und der persönliche Bezug zu den VP höher war. Die Analysen nach VP (n=83) zeigten signifikante Unterschiede zwischen den beiden präsentierten Texten verschiedener Varietäten. Die Mittelwerte verglichen nach Themen (n=5)

bestätigten überwiegend nicht, dass LS besser verstanden wurde als die SS-Texte zum selben Thema.

Obwohl die LS-Texte besser verarbeitet werden, schreiben die VP ihnen keine verständlicheren Eigenschaften zu. Die Relevanz der subjektiven Wahrnehmung der Texte für ihre Verständlichkeit scheint gering zu sein. Die Relevanz von LS für die erreichte Zielgruppe der Umfrage - überwiegend mit (Fach-) Hochschulabschluss - wird diskutiert.

Amstad, T. (1978). Wie verständlich sind unsere Zeitungen? (Dissertation). Zürich.

Bamberger, R., & Vanecek, E. (1984). Lesen, Verstehen, Lernen, Schreiben: Die Schwierigkeitsstufen von Texten in deutscher Sprache. Wien: Jugend und Volk.

Dickes, P., & Steiwer, L. (1977). Ausarbeitung von Lesbarkeitsformeln für die Deutsche Sprache. Zeitschrift für Entwicklungspsychologie und pädagogische Psychologie, 20–29.

Maaß, C., & Bredel, U. (2016). Leichte Sprache: Theoretische Grundlagen - Orientierung für die Praxis (Dudenredaktion, Hrsg.). Berlin: Bibliographisches Institut GmbH.

Netzwerk Leichte Sprache. (2013). Die Regeln für Leichte Sprache. Abgerufen von <https://www.leichte-sprache.org/die-regeln/>

ID: 186 Sektion 9(2): 1 Lexikographie und Kollokationen

Von Pfannkuchen und Seelenheil – rechtssemantische Varianzformen im Deutschen Rechtswörterbuch

Ingrid Lemberg

Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Deutschland

Gegenstand des Deutschen Rechtswörterbuchs (DRW) ist der Wortschatz des westgermanisch-deutschen Rechts. Da dieses nicht nur im öffentlichen, sondern auch im privaten Bereich einen breiten Raum einnimmt, kann grundsätzlich alles, jede Idee, jede Handlung, jedes Sachgut zum Gegenstand rechtlicher Vorstellungen und Regelungen werden. Daher ist es die Beschreibungsentention des DRW, nicht nur den juristischen Fachwortschatz, sondern jede sprachliche Manifestation des jeweils rechtlichen Zugriffs auf die Wirklichkeit zu erfassen. Mit dieser Konzeption findet ein hoher Wortschatzanteil der Allgemeinsprache Eingang im DRW.

Der vorliegende Beitrag bezieht die Theorie von Standard und Varianzen auf die Semantik, genauer gesagt auf die Bedeutungserläuterungen. Ausgehend von der Prämisse, dass Bedeutungserläuterungen in den allgemeinsprachlichen Wörterbüchern den Standard lexikographischer Erklärung abbilden, wird hier untersucht, inwiefern die Erklärungen im DRW von diesem Standard abweichen, indem sie in rechtssemantische Bezüge gebracht werden.

ID: 303 Sektion 11(3): 1 Migrationslinguistik

Herkunftssprachlicher Unterricht - Eine Studie zu seiner Bedeutung aus Elternsicht

Drorit Lengyel, Ursula Neumann

Universität Hamburg, Deutschland

Im Vortrag wird die erste große empirische Studie zum Herkunftssprachenunterricht (HU) aus Elternsicht - die sogenannte "HUBE-Studie" - am Beispiel des Stadtstaats Hamburg vorgestellt. Befragt wurden mittels eines Fragebogens 3110 Eltern mit Migrationshintergrund, deren Kinder die Sekundarstufe besuchen und die eine der zehn am häufigsten in Hamburg gesprochenen Sprachen sprechen. Es wurden unter anderem die Meinung der Eltern zum Bedarf an HU, die Informationslage, die Inanspruchnahme unterschiedlicher Angebotsformen, die Einstellungen der Eltern zum HU sowie die Gründe für die Teilnahme bzw. die Nichtteilnahme des Kindes erfasst. Es zeigt sich, dass die große Mehrheit der Eltern diesen Unterricht für ihre Kinder wichtig findet, und zwar unabhängig vom eigenen Bildungshintergrund. Allerdings besuchen die meisten Kinder laut elterlichen Angaben keinen herkunftssprachlichen Unterricht. Der mit deutlichem Abstand am häufigsten genannte Grund ist das fehlende Angebot der deutschen Schulen. Dies betrifft insbesondere Gymnasialschülerinnen und -schüler, so dass diese auf Angebote von religiösen Einrichtungen oder Vereinen zurückgreifen (müssen). Im Anschluss an die Vorstellung der Anlage und Ergebnisse der Studie, sollen bildungs- und sprachpolitische Implikationen sowie Forschungsbedarfe im Feld des Herkunftssprachenunterrichts diskutiert werden.

Verbal Working Memory in Written Translation: Empirical Evidence and an Initial Model

Jie Li^{1,2}

¹Universität Leipzig, Deutschland; ²Beijing Foreign Studies University

Working memory (WM) as a cognitive system refers to a mental workspace, which is involved in temporary storage and processing of information, and has been considered as a key construct within cognitive translation studies.

The purpose of this study is to investigate whether verbal WM in L1 and/or L2 is related to written translation efficiency, including translation fluency and quality, and whether an individual difference in storage and/or processing capacity underlies the correlation between verbal WM and translation.

Our approach was to choose thirty-five MTI student translators from nine Chinese universities in second- or third-year to complete three online selective entry tests, including a background knowledge test on electricity, an IQ test and a questionnaire (about language proficiency, computer operation skills etc.) to keep the controlled variables consistent. Thirty-three of them were allowed to participate in the following two experiments.

Experiment 1 was related to the internal relationship of bilingual WM in two sub-components. Both the processing and storage functions of verbal WM in language contrasts (L1/L2) programmed in the E-Prime were separately assessed via a dual-task-paradigm (Shah/Miyake 1996; Bayliss et al. 2003), using four covering both language and function combinations. The correlation coefficient indicates two relationships within bilingual WM capacity: a) between L1 MW-storage and L1 WM-processing ($r=0.355$, significant); b) between L2 WM-storage and L2 WM-processing ($r=0.377$, significant). These results demonstrate that verbal WM capacity is not immune to language differences but is language-dependent and that there is a positive correlation between WM-storage and WM-processing for both L1 and L2. Furthermore, in Experiment 2 verbal WM was significantly correlated with two aspects of translation: fluency and quality. In order to obtain data reflecting the translation process, participants were required to translate a technical text on electricity from L2 to L1 using Translog II. Four expert translators evaluated the quality of the resultant translations using He Sanning's (2015) translation quality assessment model, which is based on the analytic hierarchy process (Saaty 1980) method. The coefficients suggest that L2 WM-processing does affect translation speed ($r=0.385$, significant) and L1 WM-processing has an effect on translation quality ($r=0.345$, significant).

Then, we analyzed the four types of bilingual WM as independent variables using multiple regression to predict translation fluency and quality. Three linear relationships emerged from this analysis:

1) The impact path of L2 WM on translation fluency.

L2 WM-storage explains 14.2% of L2 WM-processing, and L2 WM-processing influences translation fluency ($R^2=14.8\%$).

2) The impact path of L1 WM on translation quality

L1 WM-storage predicts 12.6% of L1 WM-processing capacity, and L1 WM-processing determines 11.9% of translation quality.

3) Translation fluency and quality exert a mutual effect on each other ($R^2=16.4\%$).

With the help of the adjusted R Square (ΔR^2) metric, we established an initial model, which demonstrates the precise structure of the impact of bilingual WM on written translation.

Overall, this study supports the multi-component structure and language specificity of bilingual verbal WM, and its effects on translation quality and fluency. As a result of our findings, we suggest that additional verbal working memory training for both languages L1 and L2 would enhance the students' translation skills.

ID: 320 Sektion 1(4): 2 Fachkommunikation

Stellenanzeigen im Sprach- und Kulturkontrast. Zur fachkommunikativen Komplexität juristischer Stellenangebote als kulturbedingte Handlungspraktiken.

Alessandra Lombardi

Università Cattolica del Sacro Cuore (Brescia, Italien), Italien

Aufgrund ihrer Polyfunktionalität (als Informationsangebote für potenzielle Bewerber bzw. als Marketinginstrumente im Rahmen des sog. Employer Branding und Corporate Reputation Management), ihrer Mehrfachadressiertheit (Bewerberorientierung bzw. Kundenorientierung) und ihrer multimodalen Ausprägung (Veröffentlichung in Print- und elektronischen Medien) eignen sich moderne Stellenanzeigen besonders gut zur Erforschung der fachkommunikativen Komplexität im heutigen globalisierten Arbeitsmarkt.

Im Vortrag werden die Ergebnisse einer textpragmatischen und kulturkontrastiven Studie zu Handlungsstruktur und Vertextungsstrategien in juristischen Stellenangeboten vorgestellt. Im Anschluss an frühere empirische Untersuchungen zu deutschen und dänischen Stellenanzeigen (vgl. Luttermann 2017 und Luttermann/Engberg 2017) wird im Rahmen der bestehenden Untersuchung ein Korpus aus italienischen Print- und Online-Inseraten untersucht. Neben der interlingualen und kulturkontrastiven Textanalyse (in Anlehnung an Luttermann 2017 bzw. Luttermann/Engberg 2017) wird hier die empirische Perspektive auf Video-Präsentationen von Kanzleien aus unterschiedlichen Regionen Italiens erweitert. In Video-Präsentationen, die in erster Linie der Außendarstellung des Unternehmens dienen, werden den Rezipienten - oft implizit - auch Hinweise auf die Erwartungshaltung bezüglich der Qualifikationsanforderungen an potenzielle Mitarbeiter sozusagen mitkommuniziert. Dadurch soll der Blick für den Einfluss des kulturellen Kontexts, des Darbietungsmediums, der bereichsspezifischen Arbeitskultur sowie der "innergesellschaftlichen Parzellierung" (vgl. Adamzik 2010: 18) auf die kommunikative Gestaltung von Personalgewinnung in der Rechtsbranche weiter geschärft werden.

Luttermann, K. (2017), "Unsere Stärke: Sie! - Zielgruppenansprache und Textbausteine in Stellenanzeigen als ein Konzept von Werbung", in Nielsen/Luttermann/Lévy-Tödter (Hrsg.), Stellenanzeigen als Instrument der Employer Branding in Europa, Wiesbaden: Springer, 55-80.

Luttermann, K. / Engberg, J. (2017), "Kulturkontrastive deutsch-dänische Textanalyse von sprachlichen Handlungen in juristischen Stellenanzeigen", in Nielsen/Luttermann/Lévy-Tödter (Hrsg.), Stellenanzeigen als Instrument der Employer Branding in Europa, Wiesbaden: Springer, 107-131.

Adamzik, K. (2010), "Texte im Kulturvergleich. Überlegungen zum Problemfeld in Zeiten von Globalisierung und gesellschaftlicher Parzellierung. In: Luginbühl/Hauser (Hrsg.) (2010), MedienTextKultur. Linguistische Beiträge zur kontrastiven Medienanalyse, Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 17-41.

ID: 280 Sektion 1(2): 3 Fachkommunikation

Sprachtraining am Arbeitsplatz durch Mentoring

Sarah Lukas, Roswitha Klepser, Esther Dam, Christiane Eiberger, Kerstin Fritz

Pädagogische Hochschule Weingarten, Deutschland

Eine große Herausforderung im europäischen Raum ist die schnelle Integration von Migranten in unsere Gesellschaft. Dazu gehört unter anderem eine Eingliederung in den ersten Arbeitsmarkt. Diese Eingliederung ist besonders herausfordernd vor dem Hintergrund, dass ein großer Teil der Migranten nur einen kurzen Bildungsweg durchlaufen hat (Rudzio, 2019). Als Schlüsselfaktor für eine erfolgreiche Integration hat sich unter anderem die erfolgreiche Bewältigung der Zweitsprache herausgestellt. Die berufliche Sprache stellt andere Anforderungen als die Alltagssprache. Wenn es nicht gelingt, sich diese Fachsprache anzueignen, ist eine Integration in den Arbeitsplatz erschwert. Um die sprachliche Integration am Arbeitsplatz zu unterstützen, entwickeln wir in unserem Teilprojekt „Language training on the job“ in dem von der EU geförderten Projekt FIER ein Trainingskonzept für Sprachmentor*innen am Arbeitsplatz. Ziel ist es, die Mentor*innen als qualifizierte Sprachmentor*innen mit interkulturellen Kompetenzen auszubilden, damit sie zur schnelleren Integration von Migranten in den Arbeitsmarkt beitragen können. Erkenntnisse des autonomen Lernens von Erwachsenen leiten das Programm, mediengestütztes Lernen ist ein zentraler Baustein. Eines der Lernziele ist es, durch inhaltsbasiertes Lernen Selbstwirksamkeit und Selbstwertgefühl zu erlangen, um mit den beruflichen Anforderungen besser umzugehen. Das Programm wird durch qualitative und quantitative Forschungsmethoden auf verschiedenen Ebenen evaluiert. Erste Erkenntnisse aus der Begleitforschung werden hier vorgestellt.

Rudzio, K. (2019). Wer kommt, wer geht. *DIE ZEIT*, 19.

ID: 346 Sektion 1(1): 2 Fachkommunikation

Linguistische Pragmatik für Sprachkompetenz in Gebrauchstexten der Wirtschaft

Karin Luttermann

Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, Deutschland

Werben ist kommunikatives Handeln. Unternehmen stehen in einem kommunikativen Wettbewerb und nutzen Werbehandlungen im Zusammenhang mit Produkten, Dienstleistungen und Personen, um sich auf dem Markt von der Konkurrenz abzuheben und qualifiziertes Personal zu akquirieren. Die moderne Stellenanzeige ist eine Gebrauchstextsorte der externen Unternehmenskommunikation und zugleich ein Werbetext. Unternehmen werben in eigener Sache und präsentieren sich als attraktive Arbeitgeber. Der Vortrag untersucht Stellenwerbung aus handlungspragmatischer Sicht: Leitend ist die Frage, wie Unternehmen kommunizieren, dass sie Adressaten erreichen, d.h. beeinflussen und dazu bringen, sich für eine vakante Stelle zu interessieren und sich darauf zu bewerben. Im Mittelpunkt stehen der Sprachgebrauch und argumentative Strategien. In der Forschung zur Werbesprache sind Stellenanzeigen noch unterrepräsentiert (Luttermann 2018, 2017). Der Vortrag kann diese Lücke schließen und skizziert ein Forschungsprogramm, das der angewandten Linguistik neue Perspektiven öffnet.

Luttermann, Karin: „Unsere Stärke: Sie!“ – Zielgruppenansprache und Textbausteine in Stellenanzeigen als ein Konzept von Werbung. In: M. Nielsen/K. Luttermann/M. Lévy-Tödter (Hrsg.): Stellenanzeigen als Instrument des Employer Branding in Europa. Wiesbaden 2017: Springer VS, S. 55-80.

Luttermann, Karin: Kommunikativ-funktionale Analyse von werbenden Gebrauchstexten in der Wirtschaft. In: K. Kazazi/K. Luttermann/S. Wahl/Th. Fritz (Hrsg.): Worte über Wörter. Tübingen 2018: Stauffenburg, S. 301-318.

ID: 176 Sektion 7(2): 1 Sprachkritik

Die Rolle der Linguistik in der digitalen Zivilgesellschaft

Konstanze Marx

Universität Greifswald, Deutschland

Drei Prämissen scheinen derzeit den Diskurs in Sozialen Medien besonders gut zu charakterisieren:

1. scheint es allgemeiner Konsens zu sein, dass Verrohung und die Verschiebung des Sagbarkeitsfeldes Konstanten unserer Zeit und damit der internetbasierten Kommunikation und des entsprechend infiltrierten Diskurses. Die Existenz von Verrohung und Verschiebung des Sagbarkeitsfeldes ist unhinterfragt;
2. sind beide Phänomene Phänomene der öffentlichen Kommunikation.
3. scheint die Verbindung der Phänomene VERROHUNG und VERSCHIEBUNG DES SAGBARKEITSFELDES eng zu sein, wofür eine oft zu beobachtende quasi-synonyme Verwendung der Termini spricht. Daraus ableitbar wäre auch eine Lesart, die beide Phänomene als Ausprägungen eines Gesamtphänomens auffasst.

Ziel meines Vortrages ist es, beide Phänomene unter einem sprachwissenschaftlichen „Mikroskop“ zu betrachten, um sie auf Basis sprachlicher Daten besser erfassen zu können. Was ist gemeint, wenn von Verrohung und einer Verschiebung des Sagbarkeitsfeldes die Rede ist? Wohin wird das Sagbarkeitsfeld verschoben und trägt diese Metapher? Geht es wirklich um Verschiebung oder wahlweise auch Erweiterung des Sagbarkeitsfeldes? Und lässt sich wirklich ein Prozess nachzeichnen, d.h. eine in der Semantik der von roh abgeleiteten Wörter (verrohen/Verrohung) angelegte Zustandsveränderung?

Das sind Fragen, die meine Überlegungen leiten und zu einer Konturierung des sprachwissenschaftlichen Beitrags in der digitalen Zivilgesellschaft führen sollen. Dabei soll abgesteckt und diskutiert werden, welche Aufgaben insbesondere der linguistischen Sprachkritik (neuerdings) zufallen. Dabei stütze ich mich u.a. auf die unten angegebenen Publikationen.

Bendl, Christian/Spitzmüller, Jürgen (2017): ›Rassismus‹ ohne Rassismus? Ethnoseparatistische Diskurse in sozialen Netzwerken. In: Wiener Linguistische Gazette 80, S. 1–26.

Marx, Konstanze (2019): Von #Gänsehaut bis #esreicht – Wie lässt sich ein Territorium neuer Sagbarkeit konturieren? Ein phänomenologischer Zugang. In: Eichinger, Ludwig/Plewnia, Albrecht (Hg.). Neues vom heutigen Deutsch. Empirisch - methodisch- theoretisch. Jahrbuch 2018. Berlin/New York: De Gruyter, 245–264.

Meier-Vieracker, Simon (2019): Toleranz für Intoleranz? Linguistische Werkstattberichte. <https://lingdrafts.hypotheses.org/595#more-595> (2019-04-24)

Stefanowitsch, Anatol (2018): Eine Frage der Moral. Warum wir politisch korrekte Sprache brauchen. Berlin: Dudenverlag.

„...reagiert auf Fanvideo“ – Integrative Praktiken in Admirationskontexten

Konstanze Marx

Universität Greifswald, Deutschland

Ein Fan ist traditionellerweise jemand, der/die „längerfristig eine leidenschaftliche Beziehung zu einem [für ihn/sie] externen, öffentlichen, entweder personalen, kollektiven, gegenständlichen oder abstrakten Fanobjekt ha[t] und in die emotionale Beziehung zu diesem Objekt Zeit und/oder Geld investier[t]“ (Roose et al. 2010: 12). Mit Blick auf die hier so genannten „personalen Fanobjekte“ ist fraglich, ob der Terminus Beziehung trägt, handelt es sich doch eher um eine einseitige und auf (vermutlich nicht ganz freiwilliger) Distanz basierende Admiration. Begegnungen zwischen beiden Personen waren klassischerweise selten, vielmehr führte das Fantum andere Fans zusammen, die auf diese Weise einen gemeinsamen emotionalen Erlebnisraum gestalteten, in dem – so gibt es auch der Call zu dieser Sektion vor – „kommunikative Regeln und Rituale die je persönliche Fan-Identität einerseits und die Fanidentität der Gruppe als Kollektiv andererseits [sichern].“

Mit der Etablierung sozialer Medien nahm gerade diese Gruppenkommunikation neue Formen an, wie es Klemm (2012) für Fanforen beschreibt, der Kontakt zum „personalen Fanobjekt“ stand hierbei jedoch nicht im Fokus.

Die Plattform YouTube nun hat einerseits neue „Admirationsobjekte“ hervorgebracht, die sich selbst deutlich stärker in der Lebenswelt ihrer Anhänger*innen verankern und Ansprechbarkeit als Affordanz ihrer Tätigkeit demonstrieren. Ansprechbarkeit und direkter Kontakt zu Fans werden damit Teil ihrer medialen Produkte, sichern Anschlusskommunikation und bilden den Ausgangspunkt für weitere Produkte.

Am Beispiel von Fanvideos und den Reaktionen darauf lässt sich einmal mehr zeigen, wie integrative Praktiken in Sozialen Medien funktionieren und die Trennung zwischen Produzent*innen, Produkt und Rezipient*innen, wie wir sie von traditionellen Medien kennen, geradezu obsolet wird. Die entstehenden Medienketten zeichnen sich dadurch aus, dass die drei genannten Elemente, aufgrund der gegebenen medialen Affordanzen ineinander übergehen, sich dynamisch beeinflussen oder gegenseitig hervorbringen (Schmidt/Marx/Neise i. Dr.).

Im Vortrag sollen diese Konvergenzprozesse am Beispiel von Interaktionen zwischen Fans und ihren Stars nachgezeichnet werden.

Klemm, Michael (2012): Doing being a fan im Web 2.0. Selbstdarstellung, soziale Stile und Aneignungspraktiken in Fanforen. In: Zeitschrift für angewandte Linguistik 2012, S. 3-32.

Roose, Jochen/Schäfer, Mike/ Schmidt-Lux, Thomas (eds.) (2010): Fans. Soziologische Perspektiven. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.

Schmidt, Axel/Marx, Konstanze/Neise, Isabell (i.Dr.): Produktion – Produkt – Rezeption? Medienketten in audiovisuellen Webformaten am Beispiel von Let's Plays. In: Lobin, Henning/Marx, Konstanze/Schmidt, Axel (Hrsg.) (i.Dr.): Deutsch in Sozialen Medien. Berlin, New York: de Gruyter.

Zum Zusammenhang von Wortschatz und Textqualität - bildungssprachliche Mittel in Schülertexten der Sekundarstufe I

Moti Mathiebe

Leibniz Universität Hannover, Deutschland

Die Schulleistungsstudien der vergangenen Jahre zeigen eindrücklich, dass ein Großteil der Schülerinnen und Schüler Defizite im Bereich des Wortschatzes aufweist (Willenberg 2008), was das inhaltlich-fachliche Lernen einschränkt. Jedoch stand der Einfluss des Wortschatzes auf die Textproduktion in den Studien der empirischen Schreibforschung bisher kaum im Fokus (für einen Überblick s. Mathiebe, 2018).

Die vorliegende Studie beleuchtet die Frage, inwiefern der Wortschatz als ein Teil von bildungssprachlicher Kompetenz einen Prädiktor für Textqualität darstellt.

Dafür wurden 277 Schülerinnen und Schüler der 5. und 9. Klassenstufe an Hauptschule, Realschule und Gymnasium herangezogen. Ca. 50 % sprachen nur Deutsch, der Rest verfügte (zusätzlich) über eine andere Familiensprache. Alle Schülerinnen und Schüler verfassten einen Instruktions- und einen Berichtstext. Die Texte wurden nach elektronischer Transkription entweder auf Basis ihrer Lemmata und zugehörigen Wortarten oder aber im Textganzen entlang der in der Literatur als bildungssprachlich diskutierten Mittel analysiert und quantifiziert, wie z. B. auf Kohäsionsmittel. Ferner fand eine Einschätzung der Angemessenheit spezifischer sprachlicher Mittel statt, wie z. B. die der Verben. Auch wurden die für die jeweilige Textsorte als obligatorisch geltenden Textteile einer inhaltlichen Analyse unterzogen.

Für viele der aus den Texten generierten sprachlichen Maße lassen sich die erwarteten Effekte der Klassenstufe (Klasse 5 < Klasse 9) und Schulart (Hauptschule < Realschule < Gymnasium) nachweisen. Ein Einfluss der Familiensprache zeigt sich jedoch nur für die sprachlichen Merkmale, deren kontextuelle Passung auch eingeschätzt wurde (nicht deutsche < nur deutsche Familiensprache). Weiterhin ergibt sich oftmals ein direkter Einfluss der Aufgabenstellung, so dass für beide Textsorten jeweils verschiedene bildungssprachliche Mittel spezifisch sind.

Die Befundmuster legen nahe, dass die untersuchten sprachlichen Maße als Indikatoren für bildungssprachliche Kompetenz verstanden werden können. Jedoch gilt es bei zukünftigen textbasierten Studien zur Bildungssprache, den Einfluss der Aufgabenstellung zu beachten, um so auch didaktische Implikationen ableiten zu können.

Mathiebe, M. (2018). *Wortschatz und Schreibkompetenz - Bildungssprachliche Mittel in Schülertexten der Sekundarstufe I*. Münster: Waxmann

Willenberg, H. (2008). Wortschatz Deutsch. In E. Klieme (Hrsg.), *Unterricht und Kompetenzerwerb in Deutsch und Englisch. Ergebnisse der DESI-Studie* (Beltz Pädagogik, S. 72-80). Weinheim: Beltz.

ID: 147 Sektion 14(3): 1 Soziolinguistik

Cyber(sozio)linguistik - ein soziolinguistischer Blick auf digitale Räume

Anna Mattfeldt

Universität Heidelberg, Deutschland

Im Zentrum des Vortrags steht die Frage, wie Selbstkonstitutionen in schriftsprachlich verfassten digitalen Räumen vorgenommen werden – insbesondere in anonym gehaltenen Foren, Blogs, Kommentarspalten etc., in denen anders als etwa in sozialen Netzwerken die Identitätskonstruktion nicht primär im Vordergrund steht, sondern in Verbindung mit Bewertungen oder Diskussionen hergestellt wird. Noch stärker als in der Face-to-Face-Interaktion sind hier soziolinguistische Faktoren wie Geschlecht, Alter etc. hier Teil der sprachlichen Konstruktion und können bewusst zur Positionierung eingesetzt werden.

Das hier vorgestellte Projekt untersucht die sprachlichen Formen der Konstituierung in einer Verknüpfung qualitativer und quantitativer Ansätze. Dabei werden die Daten aus den digitalen Räumen in einer Kombination manueller und automatisierter Annotationen mithilfe des Programms CATMA annotiert. Im Vortrag werden die bisher erarbeiteten soziolinguistisch geprägten Annotationskategorien am Beispiel von Online-Buchbesprechungen auf den Plattformen Goodreads und Lovelybooks und Kommentaren zu diesen Reviews sowie erste Tendenzen der Auswertung vorgestellt. In diesen Online-Rezensionen und Blogs werden bestimmte Aspekte der Identität in den Fokus gerückt bzw. mit verschiedenen, vor allem sprachlichen Mitteln konstruiert. Im Projekt werden bekannte Kriterien der Soziolinguistik annotiert, aber auch weitere Faktoren wie persönliches Interesse, Fan-Identität, Selbstpositionierung als Experte oder spezifische Sonderkenntnisse erfasst.

„(Not) Doing being a Fan“ – Formen jugendlicher Identitätsarbeit auf YouTube und Twitter

Dorothee Meer¹, Anastasia-Patricia Och²

¹Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; ²Universität Siegen, Deutschland

Gegenstand unseres Vortrags sollen Formen der Identitätsarbeit von Jugendlichen bilden, die sich in zwei unterschiedlichen hypermedialen Bereiche finden: So sollen Formen des Fan-Seins in Kommentarlisten von Styling-Tutorials und Hauls auf YouTube einerseits und Formen der Positionierung von Jugendlichen auf Twitter im Umfeld des Schulstreiks („Fridays for future“) andererseits datengestützt ausgewertet werden. In diesem Zusammenhang haben wir bereits im Rahmen einer qualitativen Untersuchung zu Aktivitäten von Jugendlichen in Kommentarlisten der YouTuberin Dagi Bee an anderer Stelle im Anschluss an Michael Klemms Überlegungen zu Fanpraktiken des ‚doing being a fan‘ herausgearbeitet, dass Kommentarlisten auf YouTube Orte für interaktive Identitätsarbeit Jugendlicher darstellen. So konnte am Beispiel eines Tutorials der YouTuberin Dagi Bee gezeigt werden, dass Jugendliche das mediale Angebot der Kommentarlisten aufgreifen, um in Form von (Anti-)Fanpraktiken innerhalb eines (durch das Video definierten) kommunikativen Raums dialogisch auszuhandeln, wie das „Fanobjekt“ zu beurteilen ist und/oder was es heißt, ein (Anti-)Fan zu sein (Meer 2018). Im hier avisierten Beitrag soll es nun in einem zweiten Schritt darum gehen zu untersuchen, inwieweit sich die in Kommentarlisten von Styling-Tutorials und Hauls beobachtbaren Formen der Positionierung von Jugendlichen grundsätzlich von anderen Formen der Positionierung unterscheiden, die sich in den als ‚politisch‘ gerahmten Zusammenhängen des „Schulstreiks gegen Klimawandel“ auf Twitter beobachten lassen. Zu erwarten ist hierbei, dass sich in den analysierten Tweets ebenfalls Formen jugendlicher Identitätsarbeit finden, diese jedoch auf andere mediale und inhaltliche Ressourcen zurückgreifen als dies im Rahmen von Styling-Tutorials und Hauls erwartbar ist. Konkret soll hierzu ein Korpus zusammengestellt werden, in dem zum einen die ersten 50 Topkommentare von 12 aktuellen Tutorials/Hauls erfasst werden, zum anderen die ersten 100 Tweets, die sich unter dem # Friday for future zu vier Zeitpunkten der Monate Mai und Juni 2019 finden.

- Boeckmann, Barbara et al. (2019): Multimodale Produktbewertungen in Videos von Influencerinnen auf YouTube: Zur parainteraktiven Konstruktion von Warenwelten. In: ZfAL, Heft 70.
- Klemm, Michael (2012): Doing being a fan im Web 2.0 – Selbstdarstellung, soziale Stile und Aneignungspraktiken in Fanforen. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik (ZfAL) 56, 3–32.
- Meer, Dorothee (2018): „Liebe dagi bee du bist wunder wunder hübsch ♥♥😊😊😊😊😊😊“ – Osmotische Werbung und jugendliche Identitätsarbeit im Rahmen von Kommentarlisten auf YouTube. In: Neuland, Eva/Könning, Benjamin/Wessels, Elisa (Hrsg.): Jugendliche im Gespräch: Forschungskonzepte, Methoden und Anwendungsfelder aus der Werkstatt der empirischen Sprachforschung. Berlin et al.: Peter Lang, 299-328.

Am schulischen Fremdsprachenunterricht Russisch nehmen überdurchschnittlich viele Herkunftssprecher/innen teil, die andere Lernbedarfe aufweisen als ihre gleichaltrigen Mitschüler/innen. Die Heterogenität dieser Lerngruppen stellt Russischlehrkräfte vor immense Herausforderungen in Bezug auf Diagnostik und Binnendifferenzierung.

Im Rahmen eines Verbundprojekts zur Entwicklung einer ressourcenorientierten Didaktik für den herkunftssprachlichen Unterricht wird über den Zeitraum von zwei Schuljahren Aktionsforschung im Russischunterricht eines sächsischen Gymnasiums in den Klassenstufen 6-8 durchgeführt. Die 12-14-jährigen SchülerInnen werden im Rahmen des regulären Fremdsprachenunterrichts wöchentlich zwei Unterrichtsstunden von drei angehenden Russischlehrkräften im Team Teaching unterrichtet und dabei von einer Fachdidaktikerin begleitet. Die Erkenntnisinteressen der hier vorgestellten Fallstudie beziehen sich auf das Differenzierungspotenzial von Texten, Aktivitäten, Lehrwerkübungen und Zusatzmaterialien sowie die Herausarbeitung von Gelingensbedingungen für Differenzierungsmaßnahmen in heterogenen Lerngruppen. Dabei wird erforscht,

- welche Differenzierungsmaßnahmen sich im schulischen Russischunterricht als praktikabel erweisen,
- welche Faktoren Binnendifferenzierung im Russischunterricht fördern oder behindern und
- inwieweit die im aktuellen Russischlehrwerk vorgeschlagenen Differenzierungsangebote in einer konkreten Lerngruppe sinnvoll umsetzbar sind.

Basierend auf der Diagnose des aktuellen Entwicklungsstandes für jeden einzelnen Lernenden werden realistische, differenzierte Lernziele identifiziert, daraus im Rahmen der Unterrichtsplanung für die gesamte Lerngruppe phasenweise Differenzierungsangebote für einzelne Lernende und Schülergruppen abgeleitet sowie während der Unterrichtsbeobachtung auf einer sehr individuellen Ebene erforscht, wie die Lernenden auf diese Angebote reagieren und auf welche Weise Binnendifferenzierung die Unterrichtsgestaltung insgesamt beeinflusst.

Als Erhebungsinstrumente werden Unterrichtsentwürfe, schriftliche Textproduktionen der Lernenden, Tafelbilder, Reflexionsbögen der Lehrenden, Evaluationsbögen sowie protokollierte Unterrichtsbeobachtungen eingesetzt, in denen dokumentiert wird, wie die Lernenden Differenzierungsangebote aufnehmen, welche Schwierigkeiten auftreten und wie die phasenweise Individualisierung bei der Ergebnissicherung wieder zusammengeführt wird.

Der Beitrag gibt Einblick in Aktionsforschung im schulischen Kontext, die die Passung der verwendeten Methoden und Aktivitäten für die Schüler/innen sowie die Entwicklung der methodisch-didaktischen Kompetenzen durch die Lehrenden in den Bereichen Diagnose, Differenzierung und Individualisierung beleuchtet.

ID: 187 Sektion 1(3): 2 Fachkommunikation

Intercultural business communication: a research-based consultancy project on German-Brazilian email exchanges

Milene Mendes de Oliveira

Universität Potsdam, Deutschland

Studies in English as a Lingua Franca often explore the successful negotiation of meaning between interlocutors. This talk is based on the findings of a research-based consultancy study on email communication between German and Brazilian employees of a healthcare company. Interview passages in which participants assess communication with the other party (i.e., Germans assessing communication with their Brazilian colleagues and vice-versa) are compared with empirical findings from the analysis of sequences in emails exchanged by the Brazilian branch and the German headquarters of this company. Findings, such as the length of German emails and the predominance of information-giving sequences, point to the fact that the German employees seem to count on a low-context communication style. On the Brazilian side, the frequent lack of closing sequences and the more varied formats of information-request sequences evidence a high-context communication style and a lower salience of conventionalized language related to politeness strategies. Thus, I conclude that cultural differences – and not only the successful negotiation of meaning – constitute the interactions taking place in ELF in business contexts.

"Ventuno molto più leggero e fragile!" - Instruktive Sequenzen in der Orchesterprobe

Monika Messner

Universität Salzburg, Österreich

Instruktionen und Korrekturen stellen einen zentralen Handlungstyp in Orchesterproben dar, mit dem Dirigierende vermitteln, was sie von den Musikern/innen gerne hören möchten (vgl. Weeks 1996, Veronesi 2014). Sie zielen auf das Wie ab, und zwar wie (mit welchem Rhythmus, mit welcher Dynamik, mit welcher Artikulation, usw.) eine bestimmte Stelle in der Partitur gespielt werden soll. Für solche Instruktionen und Korrekturen setzen Dirigierende zum einen verbale Ressourcen ein, zum anderen nutzen sie auch andere Ausdrucksressourcen, wie Körperbewegungen, Blicke, Gesten, Mimik und Singen. Vor allem dem Singen kommt in der Orchesterprobe eine starke bedeutungsvermittelnde Rolle zu: Anstatt zu erklären, singen Dirigierende Stellen oder Passagen in der Partitur vor und kommunizieren so im Medium der zu vermittelnden Kunst selbst, nämlich der Musik. Instruktionen in Orchesterproben sind demnach meistens inhärent multimodal, ebenso wie die anschließende musikalische Umsetzung der instruierten Musiker/innen.

Außerdem geschieht Instruieren und Korrigieren in Orchesterproben vorwiegend in Unterbrechungsphasen, in denen die Musiker/innen nicht spielen. Es kann aber durchaus vorkommen, dass der/die Dirigierende auch während der Performance der Musiker/innen anweist. Erstere sind dabei mehr retrospektiv auf das bereits Gespielte ausgerichtet, letztere finden als prospektive Einwüfe im Lauf der Musik statt. Gleichzeitig können auch prospektive Anweisungen in Unterbrechungen gegeben werden.

Nicht zuletzt können Instruktionen in Orchesterproben variieren (vgl. Weeks 1985): Sie können von unterschiedlicher Länge sein, konkret oder abstrakt formuliert sein, einzeln und punktuell auftreten oder es können auch ein oder mehrere Aspekte wiederholt instruiert werden.

Anhand von Videoaufnahmen und Transkriptionen von Orchesterproben soll untersucht werden, welche Ressourcen für Instruktionen und Korrekturen eingesetzt werden und wie diese zusammenwirken, wie sich Instruktionen während des Spiels von solchen unterscheiden, die in Unterbrechungen gegeben werden, wie Instruktionen gestaltet sind, und welche Rolle die Partitur spielt, die ihrerseits ebenfalls instruiert. Dabei soll vor allem dem Singen besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden, da es als instruktive Praktik charakteristisch für das Setting der Orchesterprobe ist.

Veronesi, Daniela (2014): Correction sequences and semiotic resources in ensemble music workshops: the case of Conduction®. In: *Social Semiotics* 24 (4), 468-494.

Weeks, Peter (1985): Error-Correction Techniques and Sequences in Instructional Settings: Toward a Comparative Framework. In: *Human Studies* 8 (3), 195-233.

Weeks, Peter (1996): A Rehearsal of a Beethoven Passage: An Analysis of Correction Talk. In: *Research on Language and Social Interaction* 29 (3), 247-290.

ID: 182 Plenum: 1 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

COMINDAT - ein Pilotprojekt für Korpora zum Community Interpreting

Bernd Meyer¹, Thomas Schmidt², Philipp Angermeyer³

¹JGU Mainz, Deutschland; ²IdS Mannheim; ³York University

In diesem Beitrag wird die "Community Interpreting Database" vorgestellt. Diese Plattform bietet die Möglichkeit, Daten aus gedolmetschten Gesprächen in institutionellen Settings zu archivieren und auszutauschen. Das Pilotprojekt ging aus einer Kooperation des IdS Mannheim, der Universität Hamburg und der York University hervor und zeigt exemplarisch, wie verschiedene Datentypen und verschiedene Transkriptionskonventionen miteinander verbunden werden können und welche Vergleichsmöglichkeiten dadurch entstehen. Neben der nachhaltigen Speicherung und der Veröffentlichung von Daten aus gedolmetschten Gesprächen ermöglicht die Datensammlung also auch neue methodologische Ansätze, etwa systematische Vergleiche verschiedener Datentypen und Kontexte sowie die Verbindung quantitativer und qualitativer Analysen.

Meyer, B. forthcoming. Corpus-based studies on interpreting and pragmatics. To appear in: Rebecca Tipton & Louisa Desilla (eds.) Routledge Handbook on Pragmatics and Translation.

Angermeyer, P.; Meyer, B. & Schmidt, T. 2012. Sharing community interpreting corpora – a pilot study. In: Schmidt, T. & Wörner, K. (ed.): Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis, Hamburg Studies in Multilingualism 14, 275-294. Amsterdam: John Benjamins.

Social-Media-Texte als Komprimate. Eine textlinguistische Annäherung an Tweets als „kleine Texte“

Sascha Michel

Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Deutschland

Digitale Texte und Textsorten stellen vielfach eine Herausforderung für die traditionelle Textlinguistik dar, da ihre hypertextuelle Prägung das traditionelle Verständnis von Kohäsion und Kohärenz häufig durchbricht. Bei sozialen Medien, wie etwa sozialen Netzwerken, kommt hinzu, dass die Texte strukturellen Vorgaben, wie z.B. einer Zeichen- oder Bildbegrenzung, unterworfen sind, weshalb sie als „kleine Texte“ eher fragmentarischen Charakter haben.

In dem Vortrag werde ich den Fokus auf das Mediensprachdispositiv Twitter legen und dafür plädieren, Tweets als flexible Kurz-Texte (Komprimate, vgl. Klemm/Michel 2014) zu betrachten, die strukturell festgelegte Beschränkungen aber auch Optionen aufweisen, die mithilfe des Constraint- und Affordanzprinzips beschrieben werden können (vgl. Zillien 2009, Barton/Lee 2013, Pentzold/Fraas/Meier 2013, Brock/Schildhauer 2017). Demnach lassen sich Tweets einerseits als Realisierungen von Kommunikationsformaffordanzen beschreiben, die sowohl oberflächenbedingte als auch interaktive Affordanzen umfassen, sowie andererseits als Realisierungen von Textualitätsaffordanzen.

Durch die Kommunikationsformenaffordanzen wird der allgemeine Kommunikationsrahmen für die konkrete, situations- und kontextabhängige „Online“-Interaktion festgelegt, die Textualitätsaffordanzen tragen der Tatsache Rechnung, dass Texte und Textsorten keine fest umrissenen, fixe Kriterien umfassenden Entitäten der Langue sind, sondern bestimmte Textualitätsmuster in der Parole stetig instantiiert, aktualisiert und verändert werden (vgl. Klemm 2002; Sandig 2000; Adamzik 2016). So sind auch „Online-Texte“ und -Textsorten zwar auf mehreren Ebenen zu analysieren, allerdings weniger mittels vorgegebener Analyseraster, sondern vielmehr als offene und variable Textualitätsoptionen bzw. -angebote, die durch medienkulturelle Praktiken situativ und kontextuell ausformiert werden.

Die Variationsbreite der Affordanzen erweist sich als so groß, dass erst eine mikroanalytische Textsortenanalyse einzelner Tweets Aufschluss über die jeweilige zugrunde liegende Textsorte gibt. Dies werde ich empirisch an einem Korpus von Tweets aus dem Handlungsfeld Politik zeigen. Dabei lassen sich Tweets als Texte begreifen, da sie eigenständige, kohärente und kohäsive Einheiten mit pragmatischer Funktion sind und Bausteine größerer Einheiten (Stichwort: Storytelling, Diskurse) bilden. Der Politiker-Tweet stellt indes keine eigenständige, separate Textsorte dar, die sich durch musterprägende strukturelle, thematische und funktionale Eigenschaften auszeichnet, denn auch bei Zugrundelegung eines prototypischen Textsortenbegriffs (vgl. Sandig 2000; Klemm 2002) divergieren die einzelnen Tweets beträchtlich, so dass von der Annahme eines Textsortenbegriffs Abstand zu nehmen ist. Allerdings stellen die meisten Politiker-Tweets auch keine textlinguistische Neuerung dar: Sowohl Themen als auch Funktionen knüpfen an traditionelle („analoge“) Text-Bildsorten, Gesprächs- und Darstellungsformen an. Tweets als Komprimate bilden so Textsorten- und Gattungsfragmente, die produzentenseitig als Clustertexte (vgl. Fix 2008) und rezipientenseitig als Textfeld und Textkette zu bestimmen sind.

- Adamzik, Kirsten (2016): Textlinguistik. Grundlagen, Kontroversen, Perspektiven. 2. Auflage. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Barton, David/Lee, Carmen (2013): Language Online. Investigating Digital Texts and Practices. Abingdon: Routledge.
- Brock, Alexander/Schildhauer, Peter (Hrsg.) (2017): Communication Forms and Communicative Practices: New Perspectives on Communication Forms, Affordances and What Users Make of Them. Berlin: Lang.
- Fix, Ulla (2008): „Textsorte – Textmuster – Textmuster Mischung. Konzept und Analysebeispiel.“ In: Fix, Ulla (Hrsg.): Texte und Textsorten – sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene. Berlin: Frank & Timme, 65–82.
- Klemm, Michael (2002): „Ausgangspunkte: Jedem seinen Textbegriff? Textdefinitionen im Vergleich“. In: Fix, Ulla/Adamzik, Kirsten/Antos, Gerd/Klemm, Michael (Hrsg.): Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Frankfurt am Main u.a.: Lang, 17-29.
- Klemm, Michael/Michel, Sascha (2014a): „Medienkulturlinguistik. Plädoyer für eine holistische Analyse von (multimodaler) Medienkommunikation“. In: Benitt, Nora/Koch, Christopher/Müller, Katharina/Saage, Sven/Schüler, Lisa (Hrsg.): Kommunikation – Korpus – Kultur: Ansätze und Konzepte einer kulturwissenschaftlichen Linguistik. Trier: Wissenschaftlicher Verlag (WVT). 183–215 (= Giessen Contributions to the Study of Culture).
- Pentzold, Christian/Fraas, Claudia/Meier, Stefan (2013): „Online-mediale Texte: Kommunikationsformen, Affordancen, Interfaces“. In: ZGL 41/1. 81-101.
- Sandig, Barbara (2000): „Text als prototypisches Konzept“. In: Mangasser-Wahl, Martina (Hrsg.): Prototypentheorie in der Linguistik. Tübingen: Stauffenburg, 93-112.
- Zillien, Nicole (2008): „Die (Wieder-)Entdeckung der Medien. Das Affordanzkonzept in der Mediensoziologie.“ Typoskript: https://www.uni-trier.de/fileadmin/fb4/prof/SOZ/AMK/PDF_Dateien/Affordanz.pdf (abgerufen am 19.02.2018).

Digitale Kinderliteratur im Kontext der kindlichen Literacy-Entwicklung – Potentiale und interaktive Herausforderungen

Christiane Miosga, Claudia Müller-Brauers

Leibniz Universität Hannover, Deutschland

Digitale Medien wie Smart-Phones oder Tablets nehmen heutzutage einen festen Platz in der kindlichen Lebenswelt ein. Dabei spielt in den frühen Medienerfahrungen von Kindern zunehmend auch digitale Kinderliteratur eine wichtige Rolle (Kucirkova & Littleton 2016; Ehmig & Reuter 2013). So liefert der Buchmarkt mittlerweile eine Vielzahl variantenreicher Formen der Kinderliteratur im digitalen Modus, allerdings bislang zumeist ohne klar definierte fachdidaktische Qualitätskriterien und Handlungsanweisungen zur Nutzung des medienbasierten literalen Lernpotentials. Zugleich ist in der deutschsprachigen Forschung weitgehend unerforscht, inwieweit die Rezeption digitaler Kinderliteratur die frühe Literacy-Entwicklung von Kindern bedingt und welche Sprachlernbereiche dadurch aktiviert werden. Unser Beitrag setzt an diesem Punkt an und zielt darauf ab, das Potential digitaler Kinderliteratur für die kindliche Literacy-Entwicklung am Beispiel des Geschichten-verständnisses auf der Basis einer digitalen Vorlesestudie mit Eltern und Kindern (Miosga i.V.) zu untersuchen. Dabei stehen folgende Forschungsfragen im Fokus:

- Welches Potential liegt im Vorlesen digitaler Bilderbuch-Apps für die Entwicklung narrativer Fähigkeiten im Vorschulalter?
- Inwieweit können technische Features digitaler Kinderliteratur das kindliche Geschichtenverständnis bedingen und auf welche Weise steuern sie die Erwachsenen-Kind-Interaktion?
- Inwieweit sind die technischen Features von Bilderbuch-Apps mit der narrativen Dimension des Bilderbuchs verbunden und was lässt sich daraus für das Geschichtenverständnis schließen?

Dazu wurden 36 Eltern-Kind-Vorlesesituationen im analogen und digitalen Modus auf der Basis eines Bilderbuchs (Wewer 2012) erhoben, videografiert und nach dem Transkriptionssystem GAT 2 (Selting et al. 2009) aufbereitet. Die Vorleseinteraktionen wurden daraufhin auf der Basis eines Mixed-Methods-Designs nach sprachförderlichen Interaktionsstrategien ("sustained shared thinking" (Siraj-Blatchford et al. 2002; Hildebrandt 2016), „shared attention" (Tomasello 2009), „shared intentionality" (Tomasello & Moll 2010), „emotional attunement" (Stern 2007)), ausgewertet (Miosga 2019) und nach kognitiver und emotionaler Anregung klassifiziert und codiert und in Bezug zu inhalts- vs. mediumbezogenen Handlungen und zum Geschichtenverständnis der Kinder gesetzt. Dazu wurde ein semi-strukturierter Gesprächsimpuls zur Erfassung des Geschichtenverständnisses gegeben (Miosga i.V.). Außerdem wurden einzelfall- und konversationsbezogene Analysen vorgenommen, die darauf abzielen, die interaktiven multimodalen Abstimmungsprozesse zwischen Erwachsenem und Kind innerhalb der Vorlesesituation zu rekonstruieren. Dabei wird angenommen, dass das Vorlesen von digitaler Kinderliteratur in Hinblick auf die Early Literacy nur dann erfolgreich ist, wenn die digitalen Ressourcen des Mediums das sprachförderliche Repertoire der dialogischen Vorleseinteraktion

zwischen Erwachsenen und Kind unterstützen bzw. dafür eingesetzt werden (z.B. Miosga 2017, 2019; Parish-Morris et al. 2013).

Des Weiteren wurde, um die Rolle des Mediums im digitalen Vorleseprozess zu eruieren, eine Analyse der verwendeten Bilderbuch-App auf der Grundlage des Bilderbuchmodells nach Stai-ger (2014) vorgenommen, die darauf abzielt, theoretisch zu rekonstruieren, inwieweit die Ani-mationen der App mit der „narrativen Dimension“ (ebd., S. 14) des Bilderbuchs verbunden sind und damit das Geschichtenverständnis potentiell beeinflussen können (auch Müller-Brauers, Miosga & Potthast i.V.).

Die Ergebnisse aus der Vorlesestudie zeigen, dass die intuitive Nutzung des interaktiven Re-pertoires der Bezugspersonen zur Förderung des Sprach- und Literacy-Erwerbs der Kinder durch das Vorhandensein von elektronischen Funktionen negativ beeinflusst werden kann. So fielen, bedingt durch technische Side-Aktivitäten (Bedienung der App, Ablenkung durch hot spots etc.), inhaltsbezogene Äußerungen bei Bezugsperson und Kind in der app-basierten Be-dingung deutlich weniger aus, mediumsbezogene Handlungen deutlich mehr.

Von Kindern initiierte Erzählungen sowie Scaffolding-Strategien der Bezugspersonen waren in der App-Interaktion gering. Die Gestaltungsmerkmale des multimodalen Motherese und Pro-zeesse der kognitiven und emotionalen Aktivierung und Abstimmung wurden häufiger im her-kömmlichen als im elektronischen Format identifiziert. Im Bezug auf das Geschichten-verständnis zeigte sich in der digitalen Bedingung ein geringeres inhaltsbezogenes Wissen der Kinder zum Gegenstand der Erzählung als im herkömmlichen analogen Vorleesetting (Mi-osga i.V.).

Zudem zeigt die Analyse des Mediums, dass die technischen Features der Bilderbuch-App nur in Teilen mit der Narrationsebene verknüpft sind und damit das Geschichtenverständnis nicht gezielt unterstützen.

Die Ergebnisse lassen zum einen praktische Implikationen in Bezug auf die Entwicklung und Typologisierung von digitaler Kinderliteratur nach sprachdidaktischen Kriterien und deren Nut-zung in familialen und institutionellen Lernsettings in Kita und Grundschule formulieren. Dies betrifft vor allem die Frage, inwieweit die technischen Features von Bilderbuch-Apps die Nar-rationsebene des Bilderbuchs wiedergeben und wie diese gezielt im Rahmen von Scaffolding-Strategien in der Vorleseinteraktion zur Förderung des Geschichten-verständnisses eingesetzt werden können. Zum anderen lassen sich daraus mit Blick auf neue Medien weitere For-schungsdesiderate im Bereich der Early Literacy-Forschung ableiten.

Ehmig, S. C. & Reuter, T. (2013): Vorlesen im Kinderalltag. Bedeutung des Vorlesens für die Entwicklung von Kin-dern und Jugendlichen und Vorlesepraxis in den Familien. Zusammenfassung und Einordnung zentraler Be-funde der Vorlesestudien von Stiftung Lesen, DIE ZEIT und Deutsche Bahn 2007-2012. URL: <https://www.stif-tunglesen.de/download.php?type=documentpdf&id=951> (Zugriff am: 13.3.2019).

Hildebrandt, F., Scheidt, A., Hildebrandt, A., Hédervári-Heller, É. & Dreier, A. (2016): Sustained shared thinking als Interaktionsformat und das Sprachverhalten von Kindern. In: Frühe Bildung 5 (2), S. 82–90.

Kucirkova, N. & Littleton, K. (2016): The digital reading habits of children. A national survey of parents' perceptions of and practices in relation to children's reading for pleasure with print and digital books. London: Book Trust.

Miosga, C. (i.V.): The impact of digital media on shared reading and storytelling interaction for (early) language and literacy learning and teaching.

Miosga, C. (2019): „Come together“ – Multimodale Responsivität und Abstimmung im Spracherwerb und in der Sprachförderung. In: Bose, I., Kurtenbach, S. & Hannken-Illjes, K. (Hrsg.): Kinder im Gespräch – mit Kindern im Gespräch. Berlin: Frank & Timme, Reihe „Studien zur Sprechwissenschaft und Phonetik“, S. 149-174.

- Miosga, C. (2017): Stimme und Leseverhalten in Eltern-Kind-Interaktionen mit Bilderbüchern und / oder digitalen Medien? In: Hannken-Illjes, K. et.al. (Hrsg.): Stimme-Medien-Sprechkunst. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, S. 174-188.
- Müller-Brauers, C., Miosga, C & Potthast, I. (i.V.): Animations in digital picture books – potentials for early literacy learning.
- Parish-Morris, J., Mahajan, N., Hirsh-Pasek, K., Golinkoff, R. M., & Collins, M. F. (2013): Once upon a time: Parent-child dialogue and storybook reading in the electronic era. In: *Mind, Brain, and Education*, 7(3), S. 200-211.
- Selting, M.; Auer, P.; Barth-Weingarten, D.; Bergmann, J.; Bergmann, P.; Birkner, K. & Hartung, M. (2009): Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2). In: *Gesprächsforschung: Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 10, S. 353-402. UTP: <http://www.gespraechsforschung-online.de/fileadmin/dateien/heft2009/px-gat2.pdf>.
- Siraj-Blatchford, I., Sylva, K., Muttock, S., Gilden, R. & Bell, D. (2002): Researching effective pedagogy in the early years. In: Research report 356. London: DfES.
- Staiger, M. (2014): Erzählen mit Bild-Schrifttext-Kombinationen. Ein fünfdimensionales Modell der Bilderbuchanalyse. In: Knopf, J. & Abraham, U. (Hrsg.): *Bilderbücher*. Band 1. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, S. 3-11.
- Stern, D. I. (2007): Die Lebenserfahrung des Säuglings. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Tomasello, M. & Moll, H. (2010): The gap is social: Human shared intentionality and culture. In: Kappeler, P.M. & Silk, J.B. (Hrsg.): *Mind the gap*. Berlin/Heidelberg: Springer, S. 331-349.
- Tomasello, M. (2009): *Why we cooperate*. Cambridge: MIT Press.
- Wewer, I. (2012): *7 grummelige Grömmels und ein kleines Schwein*. Braunschweig: Oetinger.

Bilingualer Wortschatz im Grundschulalter: Einfluss von herkunftssprachlichem Unterricht und Sprachgebrauch

Elke G. Montanari

Stiftung Universität Hildesheim, Deutschland

Der Wortschatz, über den Schülerinnen und Schüler verfügen, ist ein wichtiger Indikator für Spracherwerb und beeinflusst die Teilhabemöglichkeiten an Unterrichtsdiskursen und an Bildung. Aneignungsmöglichkeiten für Wortschatz der Herkunftssprache bieten u.a. der herkunftssprachliche Unterricht und der Gebrauch; dabei verteilt sich der Gebrauch auf Handlungsbereiche (Domains) (Grosjean 1998). Die hier vorgestellte Fragestellung befasst sich mit dem Umfang des Wortschatzes bilingualer Kinder und fragt, wie sich herkunftssprachlicher Unterricht und Sprachgebrauch auf den Wortschatzumfang auswirken. Das Untersuchungsdesign ging davon aus, dass sich herkunftssprachlicher Unterricht positiv auf den übersprachlichen Gesamtwortschatz sowie auf den herkunftssprachlichen Wortschatzumfang auswirkt; weiterhin wurde erwartet, dass sich herkunftssprachlicher Unterricht positiv den Wortschatz in der Schulsprache beeinflusst. Weiter wurde vermutet, dass sich ein Gebrauch einer Sprache in einem spezifischen Handlungsbereich förderlich auf den Wortschatz in eben diesem Handlungsbereich auswirkt.

In multiplen Querschnitten wurden 98 türkisch-deutschsprachige Schülerinnen und Schüler im Alter von 6-10 Jahren mit Bildbenennungsaufgaben in beiden Sprachen getestet und zu ihrem Sprachgebrauch in Interviews befragt. Dabei wurde nach Handlungsbereichen differenziert. Dabei zeigte sich, dass die herkunftssprachliche Beherrschung von einer Vielzahl von Faktoren beeinflusst wird, wobei der Unterricht nur einer von mehreren Faktoren ist. Ein Zusammenhang von Handlungsbereichen und Wortschatz war vorhanden, jedoch in der Quantität und nicht in der Eingrenzung auf einzelne Handlungsbereiche: Wurde in vielen Handlungsbereichen die türkische Sprache gesprochen, so waren der türkische und der sprachenübergreifende Wortschatz größer. Es wurde kein Zusammenhang gefunden zwischen dem Gebrauch der türkischen Sprache in einem spezifischen Handlungsbereich (z.B. Essen) und damit verbundenen Testwörtern (z.B. Items zu Nahrungsmitteln). Wir schließen daraus, dass der Gebrauch der Herkunftssprache im Handlungsbereich Schule/Unterricht notwendig ist, und dass der herkunftssprachliche Unterricht in Qualität und Quantität der strukturellen Stärkung bedarf.

Kann lexikalische Diversität helfen, Multikompetenz im mehrsprachigen Sprachgebrauch aufzuzeigen?

Elke G. Montanari

Stiftung Universität Hildesheim, Deutschland

Ansätze aus multikompetenter Sicht formulieren, dass mehrsprachige SprecherInnen sprachliche Mittel in besonders effizienter und vielfältiger Weise kennen und sie in Handlungen einsetzen können (Cook, 1992; Li Wei, 2011; Jessner 2017). Multikompetenz wird dabei definiert als the knowledge of more than one language in the mind, (it) is part of the individual capacity of a person and develops in interaction with his or her social or educational environment. ... A multicompetent person is therefore an individual with knowledge of an extended and integrated linguistic repertoire who is able to use the appropriate linguistic variety for the appropriate occasion (Franceschini, 2011: 35). Bezogen auf Wortschatz sagt die Annahme von Multikompetenz einen reicheren, qualitativ stärkeren, wie auch immer das definiert sein möge, Sprachgebrauch durch mehrsprachige Sprecher*innen vorher.

Dagegen zeigen Wortschatztests durchgängig niedrigere Ergebnisse in einer einzelsprachlichen Betrachtung bilingualer Kinder- und Jugendlicher als bei monolingualen Altersgenossen, nicht jedoch in einer sprachenübergreifenden Betrachtung. Diese Ergebnisse prognostizieren damit einen schwächeren Wortschatzgebrauch durch bilinguale Kinder und Jugendliche, sofern sie auf eine einzelsprachliche Leistung, wie z.B. einen Schultext, festgelegt sind.

Der Beitrag stellt die Frage, ob lexikalische Diversität dafür geeignet sein kann, Multikompetenz im Sprachgebrauch am Wortschatz aufzuzeigen. Dafür werden fünf Pilotstudien in einer Metaanalyse dargestellt. Die Pilotstudien untersuchen in längs- und querschnittlichen Designs 100 im und für den Unterricht entstandene Texte von Schüler*innen im Alter von 7-10 Jahren. Die Analyse konzentriert sich auf vier Parameter lexikalischer Diversität (Jarvis 2013): Häufigkeit bzw. in welchem Umfang werden seltene Wörter verwendet; Variabilität (mit MTLR als Maß für eine Type/Token-Ratio); Gleichmäßigkeit sowie Gesamteinschätzungen durch Lehrpersonen und Lehramtsstudierende. Dabei zeigt sich die Problematik, dass im frühen Schulalter der Sprachgebrauch stark durch den Unterrichtsdiskurs beeinflusst wird und daher wenig Raum für individuelle Freiheit in den Texten sichtbar wird. Ein stärker eigengesteuerter Sprachgebrauch, der Raum für Multikompetenz zulässt, zeigt sich erst in höheren Jahrgangsstufen.

ID: 254 Plenum: 2 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

Create your own learner corpus – with WebLicht

Julia Mueller, Christian Mair

Universität Freiburg, Deutschland

In spite of the availability of a number of standard learner corpora (ICLE, LINDSEI, FALKO, etc.), researchers and teachers may find it preferable to work with their own sets of learner data – for example because they need to find out about the performance of a specific group or type of learners or, if they are foreign-language students, they wish to perform self-analysis on their own output.

The demonstration introduces WebLicht (<https://weblicht.sfs.uni-tuebingen.de/weblicht/>), a web-based suite of corpus tools provided in the frame of the CLARIN-D and CLARIN-EU infrastructures. WebLicht enables users to compile state-of-the-art corpora from their own data, with customised annotation and output formats. The demo takes the audience through the basic steps of corpus-creation and annotation with WebLicht. It describes the available annotation types (PoS-tagging, lemmatization, morphology annotation, constituent and dependency parsing, and named entity recognition) and shows how to search the annotated corpus in order to find, for instance, specific parts of speech or syntactic structures.

On this basis, it addresses a problem specific to learner-corpus research, namely the reliability of standard part-of-speech (POS) taggers and syntactic parsers for various types of learner data. Tagger performance positively correlates with the degree of standardness of the learner data. The demonstration will help audiences gauge the potential of automatic POS-tagging for data produced by learners during the stages of the learning process. Interested attendees are welcome to provide small samples of their own data.

de Mönnink, I., & Meunier, F. (2001). Assessing the success rate of EFL learner corpus tagging. In S. De Cock, G. Gilquin, S. Granger & S. Petch-Tyson (Eds.), *Proceedings of the 22nd International Computer Archive of Modern and Medieval English Conference, ICAME 2001: Future Challenges for Corpus Linguistics* (pp. 59–60). Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain.

Granger, S., & Rayson, P. (1998). Automatic profiling of learner texts. In S. Granger (Ed.), *Learner English on computer* (pp. 119–131). London: Longman.

van Rooy, B., & Schäfer, L. (2002). The effect of learner errors on POS tag errors during automatic POS tagging. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 20(4), 325–335. <https://doi.org/10.2989/16073610209486319>

Zeitungstexte als variantenreiches Abbild der standardnahen Schriftsprache? Eine kritische Bestandsaufnahme

Carolin Müller-Spitzer¹, Kathrin Kunkel-Razum²

¹Institut für Deutsche Sprache, Deutschland; ²Dudenredaktion, Bibliographisches Institut GmbH

Der Sprachgebrauch wurde mit dem empirical turn zum zentralen Forschungsgegenstand der Linguistik. In den letzten drei Jahrzehnten sind dabei sowohl im Aufbau großer Mengen an digital verfügbaren und statistisch auswertbaren Sprachdaten als auch in der Auswahl und Erprobung angemessener Analysemethoden große Fortschritte erzielt worden. Allerdings ist die Sprache trotzdem nicht in ihrer tatsächlichen Vielfalt erforschbar: Bestimmte Bereiche der mündlichen Kommunikation entziehen sich aus prinzipiellen Gründen, z.B. weil sie zu privat sind, aber auch andere Teile der mündlichen Kommunikation und der nicht-normgerechten Schreibproduktion stehen der Forschung nicht in ausreichender Menge für empirische Analysen zur Verfügung. Dies hat meist pragmatische Gründe, da standardnahe Schrifttexte mit den gängigen sprachtechnologischen Werkzeugen sehr viel leichter und schneller aufzubereiten sind als nicht-normgerechte Texte. Der Aufbau von Zeitungskorpora ist besonders ökonomisch, u.a. weil einmal entwickelte Aufbereitungsketten immer wieder repliziert werden können. Dementsprechend besteht die große Masse an Texten in linguistischen Korpora wie dem Deutschen Referenzkorpus aus Zeitungstexten. Dieser pragmatische Ansatz wurde auch dadurch legitimiert, dass Forscher*innen lange postuliert haben, dass sich in der Zeitungssprache die ganze Vielfalt von standardnaher geschriebener Sprache spiegelt (vgl. z.B. Eisenberg 2007: 217, Schierholz 2001: 97-98, Storjohann 2005: 62-63).

Diese Datenlage hat wiederum großen Einfluss auf die wissenschaftlich fundierten, korpusbasierten Wörterbücher zum Deutschen. Sowohl für Duden Online als auch für das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache ist zwar eine Bandbreite an Textsorten im zugrunde liegenden Korpus vorhanden, die Masse bilden aber Zeitungstexte. Für elexiko, einem vom Umfang her sehr viel kleineren Wörterbuch, wurden sogar ausschließlich Zeitungstexte als Grundlage verwendet.

Wir wollen in unserem Vortrag diese Vorgehensweise aus zweierlei Perspektiven kritisch beleuchten: Zum einen werden wir anhand ausgewählter Fallstudien zeigen, welche anderen Kollokationen zu Lexemen häufiger werden, wenn man stärker andere Textsorten (Belletristik, Publikumszeitschriften) als Grundlage der lexikografischen Beschreibung heranzieht. Anhand dieser Befunde werden wir die Frage diskutieren, ob Zeitungstexte tatsächlich ein ausreichend variantenreiches Abbild der standardnahen Schriftsprache vermitteln. Zum anderen werden wir anhand von Beispielen aus der lexikografischen Praxis des Dudens zeigen, welche Auswirkungen eine solche veränderte Datengrundlage z.B. auf die Neologismenauswahl für Wörterbücher hätte.

Peter Eisenberg: Sprachliches Wissen im Wörterbuch der Zweifelsfälle. Über die Rekonstruktion einer Gebrauchsnorm. In: *Aptum* 3 (2007), 209-228.

Stefan Schierholz, Präpositionalattribute. Syntaktische und semantische Analysen, Tübingen: Niemeyer, 2001.

Petra Storjohann: Das elexiko-Korpus. Aufbau und Zusammensetzung. In: Haß, Ulrike (Hrsg.): Grundfragen der elektronischen Lexikographie. elexiko – das Online-Informationssystem zum deutschen Wortschatz. (= Schriften des Instituts für Deutsche Sprache 12). Berlin/New York: De Gruyter, 2005. 55-70.

ID: 332 Sektion 1(3): 1 Fachkommunikation

Arbeitsschutzdokumente – Textqualität aus dem Blickwinkel des Praktikers

Markus Nickl

doctima GmbH, Deutschland

Unterweisungen zum Arbeitsschutz sind in produzierenden Unternehmen eine wichtige, wenngleich nicht immer beliebte Textsorte. Denn die Aufgabe dieser Dokumente ist es, Unfällen vorzubeugen, Risiken zu vermitteln und den Arbeitsprozess sicherer zu gestalten. Das Interesse der RezipientInnen – also beispielsweise Wartungs- und Servicepersonal – ist es hingegen, möglichst schnell die anstehenden Aufgaben zu erledigen. Umfangreiche Unterweisungen werden dabei eher als Störung denn als Hilfe wahrgenommen.

Wie lässt sich also erreichen, dass die RezipientInnen mit Material versorgt werden, das eine möglichst hohe Textqualität gewährleistet. Bei doctima haben wir dazu ein Qualitätsmodell entwickelt, das verschiedene Aspekte des Kommunikationsprodukts und des Textprozesses in den Blick nimmt. Anhand von Beispielen wird gezeigt, welche konkreten Auswirkungen das Qualitätsmodell auf die Arbeitsschutzdokumente hat.

Subjektivierungsfragen in der Soziolinguistik? Über die normierende und formierende Rolle von Sprache bei der spätmodernen Selbst-Subjektivierung

Robert Niemann

Uni Gießen, Deutschland

In der sozial- und kulturtheoretischen Subjektforschung werden für das letzte Drittel des 20. Jahrhunderts markante Veränderungen bei Subjektivierungsweisen aufgezeigt: Dies zeigt sich etwa in Tendenzen wie dem ‚unternehmerischen Selbst‘ (Bröckling 2013), dem ‚Kreativsubjekt‘ (Reckwitz 2010, 2014) oder der Flexibilisierung von Normalisierungsgrenzen (Link 1997, 2013). Gemeinsamer Fluchtpunkt dieser und anderer Entwicklungen in der Spätmoderne ist u.a. der Trend zur Selbst-Subjektivierung (vgl. Niemann i.V.).

Aus linguistischer Sicht fällt auf, dass der normierenden und formierenden Rolle von Sprache in diesem Zusammenhang kaum systematisch nachgegangen wird, obwohl bspw. mit Ratgeberliteratur einschlägige Textsorten in diesen Analysen berücksichtigt werden (vgl. Bröckling 2013: 66). Sprache scheint für Selbst-Subjektivierungsfragen also einerseits offensichtlich zentral zu sein, ihr spezifischer Beitrag wird jedoch andererseits in der Regel nicht umfassend und systematisch erfasst. Ein analytischer linguistischer Zugang besitzt vor diesem Hintergrund sowohl für die Sozial- und Kulturtheorien als auch für die linguistische (Ratgeber-)Forschung (vgl. hierzu bspw. Greule 2000; Greule/Kessel 2009; Antos 1996) eine gewisse Relevanz, nicht zuletzt was die Frage nach dem normierenden und formierenden Gehalt von Sprachverwendungen betrifft.

Im geplanten Beitrag möchte ich Überlegungen zu möglichen ersten Schritten in diese Richtung aufzeigen:³ Es soll exemplarisch ein Blick auf die Subjektivierung von Wissenschaftssubjekten gerichtet werden. Dabei werden Ratgeber zum wissenschaftlichen Arbeiten hinsichtlich ihres normierenden Gehalts auf unterschiedlichen sprachlichen Ebenen (etwa Morpho-Syntax, Textstruktur, Inhalt) untersucht (vgl. hierzu Niemann 2018; i.V.; auch Pieth/Adamzik 1997). Diese Behandlung ergibt mit Blick auf die thematische Ausrichtung der Sektion „Soziolinguistik“ etwa die folgenden eventuell zu erörternden Fragen:

- Zum einen stellt sich sicher Frage nach der Rolle der **Subjektkategorie** für die **Soziolinguistik**. Braucht es subjekt- und subjektivierungstheoretische Zugänge in der Soziolinguistik?
- Dabei drängt sich ebenso die Frage nach der **Rolle der (Sozio-)Linguistik** in dem aufgezeigten **sozial- und kulturtheoretischen Zusammenhang** auf: Nehmen linguistische Analysen hier lediglich die Rolle einer Hilfsdisziplin ein oder lassen sich mit ihnen auch weiterführende sozial- und kulturtheoretische Ergebnisse erzielen? In welcher Form gestaltet sich hier also die Symbiose zwischen Linguistik und sozial- und kulturtheoretischer Subjektforschung?

³ Diese Überlegungen gehen zum Teil auf mein Projekt „Ein zahnloser Tiger? Über die Ent-Kritisierung des wissenschaftlichen Subjekts“ zurück, das von der VolkswagenStiftung gefördert wird. (<http://portal.volkswagenstiftung.de/search/projectDetails.do?ref=94433>)

- Daran dürfte die Frage nach dem Stellenwert und der Ausrichtung der **Erforschung von Ratgeberliteratur im soziolinguistischen Paradigma** anschließen.
- Mit dem appellativen und anleitenden Charakter von Ratgebern (vgl. hierzu Greule/Kessel 2009: 2339f.) rückt ganz allgemein die Frage nach dem normierenden und formierenden Gehalt von Sprache in den Vordergrund. Es wäre also zentral auch über den **linguistischen Norm- und Normierungsbegriff** zu diskutieren, der in subjektivierungsrelevanten Zusammenhängen gebraucht wird oder werden sollte.

Antos, Gerd 1996: Laien-Linguistik. Studien zu Sprach- und Kommunikationsproblemen im Alltag. Am Beispiel von Sprachratgebern und Kommunikationstrainings. Tübingen: Niemeyer.

Bröckling, Ulrich. 2013. Das unternehmerische Selbst. 5. Aufl. Soziologie einer Subjektivierungsform. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

Greule, Albrecht 2000: „Deutsch fürs Leben“. Fünfhundert Jahre Sprachratgeber. In: Eichhoff-Cyrus, Karin M. / Hoberg, Rudolf (Hrsg.): Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende. Sprachkultur oder Sprachverfall? Mannheim, Wiesbaden: Duden, 317–329.

Greule, Albrecht / Kessel, Katja 2009: Praxisbezogene Stillehren. In: Fix, Ulla / Gardt, Andreas / Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Bd. 31.2, Rhetorik und Stilistik. Berlin, New York: de Gruyter, 2334–2349.

Link, Jürgen 1997: Versuch über den Normalismus. Wie Normalität produziert wird. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Link, Jürgen 2013: Normale Krisen? Normalismus und die Krise der Gegenwart. Konstanz: Konstanz University Press.

Niemann, Robert 2018: Ratgeberliteratur und Strategien der Normierung? Am Beispiel von Wissenschaftsratgebern. In: Studia Germanica Posnaniensia, 75–88.

Niemann, Robert i.V.: Zum Wandel des Wissenschaftssubjekts. Von kritischer Wissensschöpfung zum postkritischen Selbstmanagement? [Erscheint voraussichtlich 2019 in: transcript].

Pieth, Christa / Adamzik, Kirsten 1997: Anleitungen zum Schreiben universitärer Texte in kontrastiver Perspektive. In: Adamzik, Kirsten / Antos, Gerd / Jakobs, Eva-Maria (Hrsg.): Domänen- und kulturspezifisches Schreiben. Frankfurt a. M.: Lang, 31–69.

Reckwitz, Andreas 2010: Die Erfindung des Kreativsubjekts. Zur kulturellen Konstruktion von Kreativität. In: ders.: Unscharfe Grenzen. Perspektiven der Kultursoziologie. 2. Aufl. Bielefeld: transcript, 235–257.

Reckwitz, Andreas 2014: Die Erfindung der Kreativität. Zum Prozess gesellschaftlicher Ästhetisierung. 4. Aufl. Berlin: Suhrkamp

Das Lesen differenzieren? Reziprokes Lesen im Englischunterricht der 8. Jahrgangsstufe

Elena Obermeier

Universität Siegen, Deutschland

Die Wirksamkeit der Leseförderung anhand des reziproken Lesens bzw. „reciprocal teaching“ (Palincsar/Brown 1984) gilt mittlerweile in Bezug auf das Lesen in der L1 als umfassend belegt (vgl. Rosenshine/Meister 1994). Auch wenn die kooperative Unterrichtsmethode vielerorts, etwa in diversen Einführungen oder Methodenhandbüchern (vgl. Grieser-Kindel/Henseler/Möller 2009, Surkamp/Viebrock 2018), empfohlen wird, fehlt jedoch bislang ein solcher Nachweis für den fremdsprachlichen Unterricht. Im Rahmen meiner Promotionsstudie wird die Methode daher für die Förderung des Lesens im Englischunterricht sowie als differenzierendes Lernsetting kritisch überprüft. Ziel ist es zum einen, die Effekte einer Intervention mit reziprokem Lesen im regulären Englischunterricht der 8. Jahrgangsstufe zu erforschen. Zum anderen wird untersucht, wie sich die Wirksamkeit durch zusätzliche differenzierende Maßnahmen verändert. Hierzu wurden im Herbst 2017 drei 8. Englischklassen einer hessischen Gesamtschule im Rahmen einer Interventionsstudie untersucht. Zwei Lerngruppen erhielten eine Form der Leseförderung durch reziprokes Lesen. Während in einer Schulklasse die ursprüngliche Form Anwendung fand, erhielt die andere eine differenzierende Variante. Die dritte Schulklasse diente als Kontrollgruppe. Im Rahmen eines Mixed-Method-Designs wurden Tests (Prä/Post), Befragung sowie Beobachtung trianguliert, um verschiedene Dimensionen der Wirksamkeit zu untersuchen.

In meinem Vortrag sollen zunächst das reziproke Lesen sowie das Forschungsdesign der durchgeführten Promotionsstudie vorgestellt und schließlich erste ausgewählte Ergebnisse präsentiert und zur Diskussion gestellt werden. Die Daten weisen darauf hin, dass ein Transfer der Unterrichtsmethode vom Lesen in der L1 zum Lesen in der L2 diverse Unterschiede hinsichtlich der Strategienrelevanz bzw. der Effekte mit sich bringt. Dabei kann hinsichtlich eines kommunikativen Englischunterrichts eine positive Bilanz gezogen werden. Der Vortrag schließt mit einer zukunftsorientierten Reflexion, inwiefern die Erkenntnisse der Promotionsstudie dazu beitragen können, die englischdidaktische Praxis des differenzierenden Lesens zu verbessern.

Grieser-Kindel, Christin/Henseler, Roswitha/Möller, Stefan (2009): Method Guide. Methoden für einen kooperativen und individualisierenden Englischunterricht in den Klassen 5-12. Paderborn: Schöningh.

Palincsar, Annemarie Sullivan/Brown, Ann Leslie (1984): "Reciprocal teaching of comprehension-fostering and comprehension-monitoring activities". *Cognition and Instruction*, 117-175.

Rosenshine, Barak/Meister, Carla (1994): "Reciprocal Teaching: A Review of the Research". *Review of Educational Research*, 4, 479-530.

Surkamp, Carola/Viebrock, Britta (2018): *teaching English as a foreign Language. An Introduction*. Stuttgart: Metzler.

Das Lesen differenzieren? Reziprokes Lesen im Englischunterricht der 8. Jahrgangsstufe

Elena Obermeier

Universität Siegen, Deutschland

Die Wirksamkeit der Leseförderung anhand des reziproken Lesens bzw. „reciprocal teaching“ (Palincsar/Brown 1984) gilt mittlerweile in Bezug auf das Lesen in der L1 als umfassend belegt (vgl. Rosenshine/Meister 1994). Auch wenn die kooperative Unterrichtsmethode vielerorts, etwa in diversen Einführungen oder Methodenhandbüchern (vgl. Grieser-Kindel/Henseler/Möller 2009, Surkamp/Viebrock 2018), empfohlen wird, fehlt jedoch bislang ein solcher Nachweis für den fremdsprachlichen Unterricht. Im Rahmen meiner Promotionsstudie wird die Methode daher für die Förderung des Lesens im Englischunterricht sowie als differenzierendes Lernsetting kritisch überprüft. Ziel ist es zum einen, die Effekte einer Intervention mit reziprokem Lesen im regulären Englischunterricht der 8. Jahrgangsstufe zu erforschen. Zum anderen wird untersucht, wie sich die Wirksamkeit durch zusätzliche differenzierende Maßnahmen verändert. Hierzu wurden im Herbst 2017 drei 8. Englischklassen einer hessischen Gesamtschule im Rahmen einer Interventionsstudie untersucht. Zwei Lerngruppen erhielten eine Form der Leseförderung durch reziprokes Lesen. Während in einer Schulklasse die ursprüngliche Form Anwendung fand, erhielt die andere eine differenzierende Variante. Die dritte Schulklasse diente als Kontrollgruppe. Im Rahmen eines Mixed-Method-Designs wurden Tests (Prä/Post), Befragung sowie Beobachtung trianguliert, um verschiedene Dimensionen der Wirksamkeit zu untersuchen.

Mit meinem Poster werden die Methode des reziproken Lesens sowie das Forschungsdesign der durchgeführten Promotionsstudie vorgestellt. Zudem beinhaltet das Poster ausgewählte Forschungsergebnisse sowie eine erste Diskussion dieser und eröffnet somit vielfältige potentielle Gesprächsanlässe für die Postersession der GAL Sektionentagung 2019. Die Daten weisen etwa darauf hin, dass ein Transfer der Unterrichtsmethode vom Lesen in der L1 zum Lesen in der L2 möglicherweise diverse Unterschiede hinsichtlich der Strategienrelevanz bzw. der Effekte mit sich bringt. Dennoch kann hinsichtlich eines kommunikativen Englischunterrichts eine positive Bilanz gezogen werden. Das Poster wird mit einer zukunftsorientierten Reflexion darüber abgerundet, inwiefern die Erkenntnisse der Promotionsstudie dazu beitragen können, die englischdidaktische Praxis des differenzierenden Lesens zu verbessern.

- Grieser-Kindel, Christin/Henseler, Roswitha/Möller, Stefan (2009): Method Guide. Methoden für einen kooperativen und individualisierenden Englischunterricht in den Klassen 5-12. Paderborn: Schöningh.
- Palincsar, Annemarie Sullivan/Brown, Ann Leslie (1984): "Reciprocal teaching of comprehension-fostering and comprehension-monitoring activities". *Cognition and Instruction*, 117-175.
- Rosenshine, Barak/Meister, Carla (1994): "Reciprocal Teaching: A Review of the Research". *Review of Educational Research*, 4, 479-530.
- Surkamp, Carola/Viebrock, Britta (2018): teaching English as a foreign Language. An Introduction. Stuttgart: Metzler.

ID: 183 Sektion 3(2): 3 Textlinguistik und Stilistik

„Die Insel ist noch viel schrecklicher geworden, als sie es bereits vor zwölf Jahren war.“ – Korpusgeleitete Perspektiven auf die Dynamik kleiner Textsorten am Beispiel der Ansichtskarte

Josephine Obert¹, Joachim Scharloth², Jan Langenhorst¹

¹TU Dresden, Deutschland; ²Waseda University Tokyo

Die Ansichtskarte ist aufgrund der engen Begrenztheit des Schreibfeldes prototypischer Träger kleiner Texte. Trotz aller Möglichkeiten zur Variation ist die Kommunikation über das Medium der Ansichtskarte hochgradig rekurrent: Der für die Textsorte spezifische, aus der kommunikativen Situation erwachsende Umgang der AutorInnen mit der Begrenztheit des Mediums erzeugt eine Reihe sich wandelnder Muster, deren Wandel uns Aufschluss über soziokulturelle Veränderungen unserer Vorstellung vom Verreisen geben können.

Der Beitrag präsentiert Ergebnisse des von DFG und SFN geförderten Forschungsprojekt "Textsortenentwicklung zwischen Standardisierung und Variation: Das Beispiel der Ansichtskarte. Text- und korpuslinguistische Untersuchungen zur Musterhaftigkeit privater Fern- und Alltagsschriftlichkeit", das an der TU Dresden und der Universität Zurich durchgeführt wurde und in dessen Rahmen ein digitalisiertes, sowie mit grundlegenden Metainformationen annotiertes Korpus von über 12.000 (Urlaubs-)Ansichtskarten aus der Zeit von 1950 bis heute erstellt wurde.

Die Forschungsarbeit im Projekt konzentriert sich auf die Entwicklung und den Wandel der Ansichtskarte als kleine Textsorte und die ihr innewohnende Begrenztheit und Musterhaftigkeit: So werden auf fast jeder Karte, wenn auch unterschiedlich verbalisiert, semantische Themaentwicklungen im Sinne eines typischen Urlaubs- bzw. Ferienframes – durch die sich wiederholende Thematisierung von Wetter, Urlaubsort, Essen, Unterkunft und Freizeitaktivitäten – realisiert (vgl. Sugisaki et al. 2019). Interessant hierbei ist nicht der Inhalt der einzelnen Karte, sondern die „Serialität“ (vgl. Bubenhofer 2018) der Alltagserzählung „Ansichtskarte“ sowie die sich anschließenden Fragen, wie und weshalb diese Textmuster sich im Laufe der Zeit verändert haben. Der Beitrag fragt danach, wie sich Textfunktionen der pragmatischen Nützlichkeit (Kontakt-nützlichkeit, Selbstdarstellung, Beleg-nützlichkeit ...) ändern und welchem Wandel die Herstellung von Textualität unterworfen ist. Im Sinne der Korpuspragmatik werden diese signifikant häufig auftretenden sprachlichen Muster in Korpora als Ergebnis rekurrenter Sprachhandlungen der AutorInnen der im Korpus enthaltenen Texte gedeutet (Bubenhofer/Scharloth 2013). Für das Erkennen derartiger Muster eignet sich ein korpuslinguistisches, datengeleitetes Vorgehen, um solche typischen Formulierungsmuster auf verschiedenen Ebenen sichtbar zu machen.

Bubenhofer, Noah (2018): Serialität der Singularität: Korpusanalyse narrativer Muster in Geburtsberichten. In: LiLi Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 48/2. Stuttgart: J.B. Metzler. S. 357–388.

Bubenhofer, Noah/Scharloth, Joachim (2013): Korpuspragmatische Methoden für kulturanalytische Fragestellungen. In: N. Benitt/C. Koch/K. Müller/L. Schuler/S. Saage (Hg.): Kommunikation Korpus Kultur: Ansätze und Konzepte einer kulturwissenschaftlichen Linguistik. Trier: Wiss. Verlag Trier. S. 47–66.

Sugisaki, Kyoko/ Nicolas Wiedmer/ Marcel Naef/ Heiko Hausendorf (2019): Tracing changes in thematic structure of holiday picture postcards from 1950s to 2010s. In Piotrowski, M. (Hg.): Proceedings of the Workshop on Computational Methods in the Humanities 2018: Workshop on Computational Methods in the Humanities 2018 (COMHUM), S. 67–75.

ID: 326 Sektion 11(4): 1 Migrationslinguistik

„Die können nichts.“ – HerkunftssprachensprecherInnen an universitären Sprachenzentren

Helena Olfert

Universität Münster, Deutschland

Der Erwerb von Sprachkenntnissen und ihre Zertifizierung steigern im Rahmen der universitären Ausbildung die Erfolgchancen der Studierenden im Beruf und gehören unverkennbar zum Bildungsauftrag der Universität. Um dieser Aufgabe gerecht zu werden, richten universitäre Sprachenzentren Sprachkurse aus, in denen Zertifikate auf unterschiedlichen Niveaus vergeben werden. Während einige Sprachenzentren sich auf prestigeträchtige Sprachen wie Japanisch konzentrieren, die in der freien Wirtschaft stark nachgefragt werden, richten andere spezielle Angebote für HerkunftssprachensprecherInnen ein, in denen ihre sprachlichen Ressourcen ausgebaut und zertifiziert werden. Diese Zielgruppe unterscheidet sich von Fremdsprachenlernern nicht nur in Bezug auf äußerst heterogene Sprachkenntnisse, die von rein passiven bis zu ausgebauten schriftsprachlichen Fertigkeiten reichen können, sondern auch hinsichtlich ihrer Motivation und der Gelegenheiten zum Sprachgebrauch (Polinsky/Kagan 2007; Lynch 2014).

In diesem Vortrag wird eine Explorationsstudie vorgestellt, die zum einen dem Umgang mit migrationsbedingter Mehrsprachigkeit an universitären Sprachenzentren nachgeht, und zum anderen die praktische Arbeit in Sprachkursen für HerkunftssprachensprecherInnen näher beleuchtet. Entlang eines Rasters zur Implementierung von Minderheitensprachen im Bildungswesen (Broeder/Extra 1999) werden anhand von halbstrukturierten Experteninterviews mit LeiterInnen von Sprachenzentren sowie mit DozentInnen folgende Aspekte diskutiert: Nach welchen Kriterien werden Herkunftssprachenkurse an Universitäten eingerichtet? Welche sprachlichen Eingangsvoraussetzungen gelten für die Studierenden? Wie werden sie durch die DozentInnen wahrgenommen und diagnostiziert? Wie werden erworbene Sprachkenntnisse zertifiziert? Auf unterrichtspraktischer Seite werden folgende Punkte erörtert: Welche Materialien und Unterrichtsmethoden werden eingesetzt, um mit heterogenen Sprachkenntnissen umzugehen? Welche Resonanz gibt es seitens der Studierenden, beispielsweise im Rahmen von Kursevaluationen? Ziel des Vortrags ist es, erste Befunde aus bereits geführten Interviews mit DozentInnen für Polnisch, Russisch und Türkisch vorzustellen und das Studiendesign zu diskutieren.

Lernvideo 2.0 MINTernational: Interaktive H5P-Erklärvideos zum kombinierten fachlichen und fachsprachlichen Wissenserwerb

Christiane Opfermann¹, Mike Altieri¹, Meni Syrou², Carsten Martin²

¹Hochschule Ruhr West, AG Digitale Pädagogik; ²TU Dortmund, zhb Bereich Fremdsprachen

Im Mathematikunterricht stellt die Fachsprache mit ihren sprachstrukturellen Merkmalen „die offensichtlichste sprachliche Herausforderung“ (Meyer/Prediger 2012: 2) für SchülerInnen dar. Dies gilt in besonderem Maße für internationale Studierende, wenn sie ein MINT-Studium in Deutschland planen oder begonnen haben. Aus eigener Erfahrung ist bekannt, dass internationale Studierende im ersten Studienjahr aufgrund von fachsprachlichen Hürden nur schwer den Vorlesungen folgen können, da studienvorbereitende Deutschkurse in erster Linie auf die Alltagssprache und Bildungssprache und nur in geringerem Umfang auf die Fach- oder Wissenschaftssprache vorbereiten (können). In Studien zu Lernhürden während der Studieneingangsphase wird eine entsprechende Stärkung des Fachsprachenunterrichts für internationale Studierende empfohlen (vgl. Stifterverband/McKinsey&Company 2017: 22ff.; Schamman/Youonso 2016: 52f.). Die konkrete Umsetzung entsprechender Lernangebote in Form von Präsenzveranstaltungen gestaltet sich allerdings als ressourcenintensiv sowie zeit- und ortsabhängig, so dass der Zugang zu entsprechenden fachsprachlichen Übungen auf einen kleinen, lokalen Lernenden-Kreis beschränkt bleibt. Der Bedarf am Fachsprachenerwerb hat sich in den letzten Jahren hingegen deutschlandweit erhöht. Die Zahl der internationalen StudienanfängerInnen in MINT-Fächern pro Jahr ist in den letzten vier Jahren von rund 43.000 auf 55.000 gestiegen (vgl. Destatis 2019: 30). Hinzu kommen bis zu 80.000 Geflüchtete, die bis 2020 ein Studium beginnen könnten (Stifterverband/McKinsey&Company 2017).

Das Projekt „Lernvideo 2.0 MINTernational innovativ“ versucht daher im Verbund der Hochschule Ruhr West und der TU Dortmund gemeinsam mit sieben kooperierenden Sprachenzentren basierend auf modernen Technologien der Digitalisierung einen neuen Weg des zeit- und ortsunabhängigen, autonomen fachlichen und fachsprachlichen Lernens einzuschlagen. In dem durch den Stifterverband der deutschen Wissenschaft und dem Daimler Fonds geförderten Projekt entwickelt ein interdisziplinäres Team aus Mathematik-, Sprach- und MediendidaktikerInnen basierend auf H5P (www.h5p.org) interaktive Erklärvideos zum kombinierten Lernen von Mathematik und der zugehörigen Fachsprache und fokussiert damit nicht nur einen wesentlich größeren Lernenden-Kreis im In- und Ausland, sondern überwindet auch die Entkoppelung des Fachsprachenlernens von der fachlichen Wissensvermittlung in den üblichen studienvorbereitenden und studienbegleitenden Lernangeboten.

Die entwickelten Erklärvideos (vgl. Wolf/Kratzer 2015) werden als Open Educational Resources zur freien Nutzung und Weiterentwicklung bereitgestellt und werden derzeit in einem zweiphasigen Prozess realisiert: In der ersten Phase werden Mathematik-Erklärvideos mit Navigationsmöglichkeiten ausgestattet, durch die Lernende ihre Lerntrajektorie durch die Lern- und Übungsangebote selbstreguliert bestimmen können. Zusätzlich werden mittels der H5P-Inhaltstypen interaktive Übungsaufgaben zur Konsolidierung der Wissensinhalte eingefügt. In der zweiten Phase werden die Erklärvideos mittels der H5P-Inhaltstypen durch fachsprachliche Übungen für Nicht-MuttersprachlerInnen angereichert.

Die fachsprachlichen interaktiven Lern- und Übungsangebote der Erklärvideos fokussieren in den Hör-Sehverstehens-, Lese-, Schreib- und Sprechübungen die lerngegenstandsspezifischen Fachbegriffe, Kollokationen und spezifischen grammatischen Strukturen. Besonderes Gewicht liegt in den Übungstypen auf der „Darstellungsvernetzung“ (Prediger/Wessel 2012). Lernende sollen gezielt zwischen den für naturwissenschaftlichen Unterricht typischen vier Darstellungsebenen wechseln, da „gerade für die Aneignung fachsprachlicher Konzepte [...] das gezielte Hin- und Herwechseln zwischen [...] numerischen, grafischen, symbolischen und verbalen Darstellungen eine lernwirksame Aktivität“ (Meyer/Prediger 2012: 7) ist.

Die Erklärvideos werden nach mediendidaktischen Prinzipien des multimedialen Lernens entwickelt (vgl. Mayer 2009; Niegemann et al. 2008). Dazu gehören zum Beispiel ein Pre-Training (vgl. Mayer 2009: 189ff.), das bedarfsgerecht die lernthemen-vorbereitende Erläuterung von zentralen Begriffen und Konzepten beinhaltet, die segmentierte Informationsdarbietung (vgl. Mayer 2009: 176ff.) und interaktive Aufgabentypen, die als konstitutives Qualitätsmerkmal für lernförderliche Instruktionen eine kognitive Aktivierung der RezipientInnen unterstützen (vgl. Wittwer/Renkl 2008).

Im Vortrag sollen anhand bereits produzierter Erklärvideos die multimedialen Designentscheidungen präsentiert und deren Verschränkung mit den fachsprachlichen Übungsangeboten vorgestellt und für einen fachlichen Austausch zur Diskussion gestellt werden. Ein Ausblick thematisiert Fragen und Ideen zur empirischen Untersuchung der Funktionalität und Wirksamkeit vor allem des integrierten und kontext-spezifischen fachsprachlichen Lernangebots.

Destatis (2019): Studierende an Hochschulen – Fachserie 11 Reihe 4.1

Mayer, Richard E. (2009): *Multimedia learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Meyer, Michael/Prediger, Susanne (2012): Sprachenvielfalt im Mathematikunterricht – Herausforderungen, Chancen und Förderansätze. In: *Praxis der Mathematik in der Schule*, 54(45), 2–9.

mpfs - Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest (Hrsg.) (2018): *JIM-Studie 2018: Jugend, Information, Medien. Basisuntersuchung zum Medienumgang 12- bis 19-Jähriger*. <https://www.mpfs.de/studien/jim-studie/2018/>

Niegemann, Helmut/Domagk, Steffi/Hessel, Silvia/Hein, Alexandra/Hupfer, Matthias/Zobel, Annett (2008): *Kompendium multimediales Lernen*. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg.

Prediger, Susanne/Wessel, Lena (2012): Darstellungen vernetzen. Ansatz zur integrierten Entwicklung von Konzepten und Sprachmitteln. In: *Praxis der Mathematik in der Schule*, 45, 28–33.

Schammann, Hannes/Younso Christin (2016): *Studium nach der Flucht? Angebote deutscher Hochschulen für Studieninteressierte mit Fluchterfahrung. Empirische Befunde und Handlungsempfehlungen*. Hildesheim: Universitätsverlag Hildesheim.

Stifterverband/McKinsey&Company (2017): *Hochschul-Bildungs-Report 2020*. <http://www.hochschulbildungsreport2020.de/downloads>

Wittwer, Jörg/Renkl, Alexander (2008): Why Instructional Explanations Often Do Not Work: A Framework for Understanding the Effectiveness of Instructional Explanations. In: *Educational Psychologist* 43 (1), 49–64.

Wolf, Karsten D./Kratzer, Verena (2015): Erklärstrukturen in selbsterstellten Erklärvideos von Kindern. In: Huggler, Kai-Uwe (Hg.): *Kinder und Kindheit in der digitalen Kultur*. Wiesbaden: Springer VS, 29–44.

"SCHIE:::BI" - Die multimodale Ko-Konstruktion von Motivation in Bewegungsinstruktionen

Heike Ortner

Universität Innsbruck, Österreich

Das Ausüben körperlicher Praktiken hängt eng mit der Anregung und Aufrechterhaltung von Motivation zusammen. Motivation ist aus psychologischer Sicht ein individueller interner Prozess (vgl. Zimbardo/Gerrig 2008), kann sich aber auch in der Interaktion manifestieren: Bewegungsinstruktionen bestehen nicht nur aus statisch und dynamisch lokalisierenden Anweisungen zur korrekten Ausführung von Bewegungsabläufen (vgl. Berthele 2006 zur Theorie der Raumreferenz sowie Friedrich 2009 und Munzert 2015 allgemein zu Bewegungsinstruktionen), sondern enthalten oft auch erklärende und motivierende Anteile. Bewegungsinstruktionen sind jedoch auch in einer stark strukturierten Situation wie in einem sportlichen Kurs-Setting mit klar verteilten Rollen (Trainer/in und Trainierende) ständig ko-konstruiert und ko-konstituiert. Motivierende Praktiken (Praktiken im Sinne von Deppermann/Feilke/Linke 2016) können in der Interaktion mit unterschiedlichen multimodalen Ressourcen realisiert werden können, vor allem prosodisch (vgl. Skutella et al. 2014) und gestisch (vgl. Stukenbrock 2014, Keevallik 2010, Răman/Haddington 2018). Es handelt sich um "complex multimodal Gestalts" (Mondada 2015: 269).

In diesem Vortrag stehen multimodale Praktiken der Bewegungsinstruktion in authentischen Pilates-Einheiten im Mittelpunkt. Pilates ist ein Bewegungsprogramm, das der Kräftigung und Dehnung des gesamten Körpers dient. Im Unterschied zu anderen Bewegungspraktiken (vgl. z.B. Răman/Haddington 2018, Evans/Reynolds 2016) werden Anleitungen im Pilates kaum mit Demonstrationen, sondern vorrangig verbal, gestisch und haptisch realisiert.

Forschungsfrage: Welche Praktiken bzw. Strategien des Motivierens (Auslöser, Einleitungen und Muster) sind aus gesprächslinguistischer Sicht in Pilates-Einheiten sequenziell rekonstruierbar? Mit welchen koordinierten multimodalen Displays wird Motivieren und Motiviert-Sein angezeigt und im weiteren Verlauf (neu-)angestoßen, verstärkt, verweigert?

Hypothesen: Einfache Praktiken des Motivierens sind Lob für korrekte Ausführungen, "Anfeuern" zum Wiederholen oder Durchhalten sowie das Mitigieren (z.B. von Schmerzen, Anstrengung). Diese Praktiken können von den Trainerinnen/Trainern und von den Trainierenden gleichermaßen ausgeführt werden, allerdings mit unterschiedlichen multimodalen Formen und Funktionen. Humor und Indices für "affiliation" (Zusammengehörigkeit), Ironie und „improprieties“ (Jefferson et al. 1987) sind wichtige Strategien, um Motivation aufrechtzuerhalten. Der Ausdruck von stance, emotionale Evaluationen bzw. die interaktionale Prozessierung von Emotionen (vgl. Goodwin 2007) spielen dabei eine besonders große Rolle.

Material: Die Datengrundlage sind 15 videografierte Pilates-Einheiten im Umfang von insgesamt 793 Minuten (Sprache: Deutsch).

Methode: Die Auswertung bedient sich qualitativer Auswertungsmethoden der Interaktionalen Linguistik bzw. multimodalen Interaktionsanalyse (vgl. z.B. Hausendorf/Schmitt 2016 und die oben angeführten Literaturnachweise).

Die Bezüge zum Call für die Sektion sind vielfältig: Zunächst wird kurz der größere Rahmen – ein Habilitationsprojekt zu multimodalen Bewegungsinstruktionen – umrissen. Die multimodalen Praktiken des Motivierens werden mit gesprächs- bzw. interaktionslinguistischen Mitteln analysiert. Auch die deontische und epistemische Autorität in den jeweiligen participation frameworks ist ein Teilaspekt der Analyse. Abschließend soll auch berücksichtigt werden, inwiefern "erfolgreichere" und "weniger erfolgreiche" motivierende Instruktionen interaktional rekonstruierbar sind.

- Berthele, Raphael (2006): Ort und Weg: Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen. Berlin, New York: de Gruyter (Linguistik – Impulse und Tendenzen 16).
- Deppermann, Arnulf; Feilke, Helmuth; Linke, Angelika (2016): Sprachliche und kommunikative Praktiken: Eine Annäherung aus linguistischer Sicht. In: Deppermann, Arnulf; Feilke, Helmuth; Linke, Angelika (Hg.): Sprachliche und kommunikative Praktiken. Berlin, Boston: de Gruyter (Jahrbücher des Instituts für deutsche Sprache 2015), 1–23.
- Evans, Bryn; Reynolds, Edward (2016): The organization of corrective demonstrations using embodied action in sports coaching feedback. In: *Symbolic Interaction* 39 (4), 525–536.
- Friedrich, Georg (2009): Erklären von sportmotorischen Bewegungen als Gegenstand systematischer Unterrichtsanalyse und Indikator unterrichtlicher Kompetenzentwicklung. In: Vogt, Rüdiger (Hg.): Erklären. Gesprächsanalytische und fachdidaktische Perspektiven. Tübingen: Stauffenburg (Stauffenburg Linguistik 52), 189–202.
- Goodwin, Charles (2007): Participation, stance and affect in the organization of activities. In: *Discourse and Society* 18 (1), 53–73.
- Hausendorf, Heiko; Schmitt, Reinhold (2016): Interaktionsarchitektur und Sozialtopografie: Basiskonzepte einer interaktionistischen Raumanalyse. In: Hausendorf, Heiko; Schmitt, Reinhold; Kesselheim, Wolfgang (Hg.): Interaktionsarchitektur, Sozialtopographie und Interaktionsraum. Tübingen: Narr Francke Attempto (Studien zur Deutschen Sprache 72), 27–54.
- Jefferson, Gail; Sacks, Harvey; Schegloff, Emanuel A. (1987): Notes on laughter in pursuit of intimacy. In: Button, Graham; Lee, John R.E. (Hg.): Talk and social organisation. Clevedon, Avon: Multilingual Matters (Intercommunication 1), 152–205.
- Keevallik, Leelo (2010): Bodily quoting in dance correction. In: *Research on Language and Social Interaction* 43 (4), 401–426.
- Mondada, Lorenza (2015): Multimodal completions. In: Deppermann, Arnulf; Günthner, Susanne (Hg.): *Temporality in interaction*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins (Studies in language and social interaction 27), 267–307.
- Munzert, Jörn (2015): Sprache und Bewegung: Zur Bedeutung von Instruktion und Selbstinstruktion im Sport. In: Born, Joachim; Gloning, Thomas (Hg.): Sport, Sprache, Kommunikation, Medien. Interdisziplinäre Perspektiven. Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek, 295–316.
- Råman, Joonas; Haddington, Pentti (2018): Demonstrations in sports training: Communicating a technique through parsing and the return-practice in the Budo class. In: *Multimodal Communication* 7 (2), 1–19.
- Stukenbrock, Anja (2014): Take the words out of my mouth. Verbal instructions as embodied practices. In: *Pragmatics* 65, 80–102.
- Zimbardo, Philip G.; Gerrig, Richard J. (2008): *Psychologie*. 18., aktualisierte Aufl. München [u.a.]: Pearson Studium.

ID: 244 Sektion 7(3): 2 Sprachkritik

5 Fakten über Sprachkritik im Netz, die du kennen musst! Nr. 3 wird dich umhauen!

Andreas Osterroth

Universität Koblenz-Landau, Deutschland

Clickbaiting ist ein linguistisch noch wenig erforschtes Feld der Internet-Kommunikation, welches vor allem im Zusammenhang von Sprachkritik und Sprachdidaktik relevant ist. Während andere Fachgebiete, allen voran die Medieninformatik, Clickbaiting vor allem aus einer sehr technischen Perspektive untersuchen, steht eine linguistische Analyse noch aus.

Mithilfe eines im Aufbau befindlichen Korpus sollen die lexikalischen, syntaktischen und pragmatischen Besonderheiten von Clickbait-Headlines aufgezeigt werden, um aus diesen Konsequenzen für einen sprachkritischen Unterricht abzuleiten.

Der Umgang mit "Texten und Medien", der in den Bildungsstandards verlangt wird, umfasst auch einen kompetenten Umgang mit Quellen aus dem Netz, der hauptsächlich im Deutschunterricht erlernt werden kann. Aus sprachkritischer Sicht ist ein wichtiges Ziel für Lehrkräfte, dass die Schülerinnen und Schüler einen reflektierten Umgang mit Medien beherrschen und immunisiert werden gegen Manipulationen durch Clickbaiting oder, in der Erweiterung, sog. Fake-News.

Ziel des Vortrages ist:

- Aufzeigen der lexikalischen, syntaktischen und pragmatischen Besonderheiten von Clickbait-Headlines
- Sprachkritische Analyse der Beispiele
- Aufzeigen sprachdidaktischer Möglichkeiten, mit Clickbait-Headlines im Unterricht umzugehen
- Formulieren konkreter Kompetenzen, die durch diese Art der Sprachkritik erreicht werden sollen

Vorteile von Peer-Reviews in germanistischen Seminaren

Andreas Osterroth

Universität Koblenz-Landau, Deutschland

Während Peer-Reviews in der Wissenschaft Standard sind, werden sie im Studium sehr selten genutzt, obwohl sie viele Vorteile bringen. Neben der Kompetenz, die Arbeiten anderer bewerten zu können, setzt man sich mit der Thematik einer Sitzung ein weiteres Mal auseinander und bekommt so weitere Einblicke und Lösungsideen, die einem allein nicht gekommen wären.

Um dies zu zeigen, wurden in drei germanistischen Seminaren Peer-Review-Systeme integral im Seminarablauf verankert. In einem Inverted-Classroom-Ansatz, der auch Gamification-Elemente nutzte, mussten die Studierenden Leitfragen zu gegebenen Texten beantworten, bevor sie die Präsenzveranstaltung besuchten. Nach einer Phase von 4 Tagen zur Bearbeitung der Fragen hatten die Studierenden 2 weitere Tage Zeit, die Texte von 2 anderen, anonymisierten Studierenden zu bewerten und konstruktive Rückmeldung zu geben.

Im Vergleich zum Bewerten durch die Lehrkraft führte dies zu besseren Ergebnissen und zu einer sehr produktiven Präsenzphase. Auch hatten die Studierenden das Gefühl, durch die Bewertung selbst etwas zu lernen.

Ziel des Vortrages:

- Vorstellen der digital gestützten, kostenfreien Peer-Review-Plattform für Schulen und Universitäten (peergrade.io)
- Erfahrungen aus der Lehre (3 Seminare) und Präsentation der Evaluation
- Empfehlungen für die Integration von Peer-Review-Verfahren in andere Seminare der Germanistik

Sind Wissenschaftler Experten oder Laien? Entwicklung einer Expertentypologie für transdisziplinäre Forschung

Kristina Pelikan^{1,2,3}

¹Schweizerisches Tropen- und Public Health-Institut; ²Universität Basel; ³Technische Universität Berlin

Berufliche Interaktionen finden mehrheitlich auf globaler Ebene statt und fordern eine intensive Zusammenarbeit diverser Disziplinen, Sprachen und Kulturen. Beispielsweise wird von Wissenschaftlern vermehrt Zusammenarbeit mit unterschiedlichen Praxisdomänen erwartet – in Form von Citizen Science oder transdisziplinärer Projekte. Wissenschaftliches Fachwissen muss also im inter- und transdisziplinären Kontext kommuniziert werden, intrafachliche Kommunikation genügt hier nicht mehr. Um in diesem Umfeld agieren zu können, muss sich die Fachsprachenlinguistik der Weiterentwicklung vorhandener Gliederungsmodelle (Pelikan 2019) widmen – so auch der Experten-Laien-Dichotomie, die in diversen Kommunikationssituationen nicht mehr zu halten ist. Karin Luttermann schlägt hierfür eine Ausdifferenzierung des Laienkontinuums vor (Luttermann 2017: 219) – in transdisziplinären Forschungssituationen stellt sich jedoch zunächst die Frage, wer ist hier Laie?

Anhand verschiedener inter- und transdisziplinärer Forschungsprojekte aus dem Bereich Public Health (Obrist & Zinsstag 2017) lässt sich die sprachliche Manifestation unterschiedlicher Denkkollektive (Fleck 2015) zeigen - beispielsweise bei der Zusammenarbeit mit Ältestenräten und Maya Heilern. Eine dichotomische Trennung zwischen Experten und Laien würde hier zu ethischen und auch zu epistemischen Schwierigkeiten führen, die es zu vermeiden gilt. Dies lässt sich auch bei Reverse Innovation (Zinsstag et al. 2019) verdeutlichen, beispielsweise beim Transfer von neuen Entwicklungen aus sogenannten Entwicklungsländern nach Europa.

Der hier vorgeschlagene Vortrag wird eine Expertentypologie für die transdisziplinäre Zusammenarbeit entwickeln und somit konkrete Vorschläge zur Weiterentwicklung fachsprachenlinguistischer Modelle aufzeigen. Abschließend sollen resultierende Anforderungen an die Lehre im Bereich Fachsprachenlinguistik diskutiert werden (Dubielzig & Schaltegger 2004).

Dubielzig, Frank; Schaltegger, Stefan (2004): Methoden transdisziplinärer Forschung und Lehre. Ein zusammenfassender Überblick. Lehrstuhl für Umweltmanagement, Universität Lüneburg.

Fleck, Ludwik (2015): Entstehung und Entwicklung einer wissenschaftlichen Tatsache. Einführung in die Lehre vom Denkstil und Denkkollektiv. 10. Auflage. Frankfurt am Main: Suhrkamp

Luttermann, Karin (2017): Klare Sprache als Mittel für Fachkommunikation und Wissenstransfer. In: Information. Wissenschaft & Praxis 68(4).

Pelikan, Kristina (2019): Enhancing and analysing Project Communication. Forum für Fachsprachen-Forschung. Berlin: Frank und Timme.

Obrist, Brigit; Zinsstag, Jakob (2017): Transdisziplinär forschen: Erfahrungen aus dem Bereich der Mensch-Tier-Gesundheit. In: Regio Basiliensis. 58(3).

Zinsstag, Jakob; Pelikan, Kristina; Hammel, Tania; Tischler, Julia; Flahault, Antoine; Utzinger, Jürg; Probst-Hensch, Nicole (2019): Reverse innovation in global health. In: Journal of Public Health and Emergency 3.

Diversität in MINT-Fächer-Communities: ein transkultureller Zugang zu Herausforderungen interkultureller Kommunikation?

Giulia Pelillo-Hestermeyer

Universität Heidelberg, Deutschland

MINT-Fächer-Communities zeichnen sich durch eine höhere Diversität aus, als häufig vermutet wird: Wissenschaftler_Innen mit unterschiedlichen Hintergründen kooperieren in einer Vielzahl von Laboratorien und Forschungszentren in verschiedenen Ländern. Sie teilen Kenntnisse, Techniken und Know-how, die in diversen Kontexten entwickelt wurden. Sie benutzen eine lingua franca, Englisch, die sie sich individuell auf unterschiedlichen Wegen angeeignet haben. Insbesondere im Rahmen von sehr großen internationalen Projekten ist Forschung in MINT-Fächern von politischen, ökonomischen und sozialen Prozessen sowie von Umweltfaktoren beeinflusst. Darüber hinaus unterliegt Forschung, insbesondere in großen Projekten, nicht nur wissenschaftlichen Standards, sondern auch administrativen und rechtlichen Rahmenbedingungen.

All diese Aspekte werfen eine Vielzahl von Herausforderungen auf und sorgen für ein hohes Konfliktpotential, das den wissenschaftlichen Fortschritt gefährdet: Dazu zählen nicht nur traditionelle Problemen der interkulturellen Kommunikation – wie zum Beispiel den Umgang mit Höflichkeit -, sondern auch die Aushandlung fach- und gruppenspezifischer Normen - wie beispielsweise die Bestimmung der Namenreihenfolge bei gemeinsamen Publikationen oder der Verlauf von Entscheidungsprozessen in internationalen Kooperationen.

Im Kontext neuerer Entwicklungen im Bereich der Management Studies, die den Fokus insbesondere auf das Potential - statt auf die Schwierigkeiten – von Diversität rücken, thematisiert der Vortrag einerseits die Vorteile eines transkulturellen Zugangs zur Konzeptualisierung von Diversität in MINT-Fächern, d.h. eine Herangehensweise, die über traditionelle Kategorisierungen (wie z.B. das Nationale) hinaus den Prozess des „doing culture“ im genannten Kontext erörtert. Andererseits, und basierend auf ersten Ergebnissen einer Untersuchung über eine Europäische-Japanische Kooperation im Bereich der Kernfusion, soll die Frage erörtert werden, ob eine Integration der Konzepte der inter- und transkulturellen Kompetenz im Umgang mit Problemen der interkultureller Kommunikation erforderlich, bzw. wünschenswert wäre. Insgesamt soll der Beitrag der angewandten Linguistik zur Bewältigung aktueller Herausforderungen im Kontext internationaler Kooperationen im MINT-Bereich diskutiert werden.

ID: 180 Sektion 13(4): 2 Schreibwissenschaft

“Das ist jetzt nicht mehr so gut, weil ich habe es erfunden” – Schreibforschung und reflektierte Praxis am Beispiel journalistischer Textproduktion

Daniel Perrin

Zurich University of Applied Sciences, Schweiz

Wie lässt sich die Fähigkeit von JournalistInnen erkennen und fördern, ihre Schreibpraxis kritisch zu hinterfragen und weiter zu entwickeln? – Der Vortrag zeigt auf der Objektebene am Beispiel des Schreibens im Journalismus, wie Selbstkritik in Medienredaktionen durch transdisziplinäre Schreibforschung angeregt werden kann. Auf der Metaebene zeigt er an diesem Beispiel, wie sich Schreibforschung einstellen kann auf den Wandel ihres Gegenstandes über die Zeit.

Empirisch greife ich zurück auf große Daten-korpora aus drei Jahrzehnten Textpro-duk-tions-forschung an Medien-arbeits-plätzen, mit Fokus auf das Problem des Zitierens bei gleichzeitigem Übersetzen aus der Sprache der Quelle in die Sprache des Mediums („translingual quoting“, Haapanen & Perrin, 2019). Der Vortrag führt in die Problemstellung ein (Teil 1), umreißt die Forschungslage (2), beschreibt das Vorgehen (3), erklärt beispielhafte Ergebnisse (4) und schließt mit einem empirisch begründeten Aufruf zur systematischen Zusammenar-beit von Schreibpraxis und Schreibforschung (5).

Die gezeigten Daten stammen aus einer Reihe von Forschungsprojekten, die seit 1995 läuft. In jedem Projekt dieser Reihe haben wir Textproduktion auf vier Ebenen untersucht: Erstens, in welchem Zusammenhang entsteht der Beitrag? Zweitens, was geschieht genau an den Arbeitsplätzen? Drittens, was davon ist den AutorInnen bewusst? Und viertens, wie lässt sich, gestützt auf diese Daten, die Textproduktion optimieren? – So haben wir mittels grounded theory und theoretical sampling 16 Tätigkeitsfelder journalistischer Textproduktion identifiziert (Perrin, 2013, 151).

Die Tätigkeiten beziehen sich auf fünf Kontexte: Arbeitsplatz, intertextuelles Umfeld, Wert-schöpfungskette, Schreibprozess und entstehendes Produkt. Dabei fällt auf, dass übersetzen-des Zitieren jedes Tätigkeitsfeld betrifft. Zudem wird im Zeitverlauf der Forschungsprojekt-reihe deutlich, dass einerseits mit Social Media das Wiedergeben von Äußerungen anderer zu-nimmt, andererseits mit zunehmender Glokalisierung und Vernetzung das Übersetzen immer wichtiger wird.

Zum Schluss des Beitrags komme ich, aus aktuellem Anlass, zurück auf die Einladung von Gerd Antos im wegweisenden Band von Antos und Krings. Gerd schrieb: “Die Analyse der Ent-stehung von Texten [...] ist ein Ansatz, der prin-zipiell auch für nicht-literarische Texte möglich und sinnvoll ist. [...] Empirische Analysen von Textgenesen wären ein wichtiger Beitrag für eine strikt linguistisch motivierte Produktionstheorie.“ (Antos, 1989, 36). Das leuchtete ein. Nach 30 Jahren Progressionsanalyse frage ich: Warum nicht linguistisch-transdisziplinär motiviert?

Antos, Gerd (1989). Textproduktion. Ein einführender Überblick. In Gerd Antos & Hans Peter Krings (Eds.), Textproduktion. Ein interdisziplinärer Forschungsüberblick (pp. 5–57). Tübingen: Niemeyer.

Haapanen, Lauri, & Perrin, Daniel (2019). Translingual quoting in journalism. Behind the scenes of Swiss television newsrooms. In Lucile Davier & Kyle Conway (Eds.), Journalism and translation in the era of convergence. New York: John Benjamins.

Perrin, Daniel (2013). The linguistics of newswriting. Amsterdam et al.: John Benjamins.

ID: 288 Sektion 4(4): 3 Medienkommunikation

Nachrichtenfans, Memes und politische Partizipationskultur. Ausdrucksformen und Interaktionsmuster des politischen Fan-Seins am Beispiel des Onlinediskurses zur Österreichischen Nationalratswahl 2019

Daniel Pfurtscheller

Universität Wien, Österreich

Politische Kommunikation wurde traditionell unter rationalistischen Gesichtspunkten untersucht. Das hatte insbesondere Folgen für die Konzeption des Medienpublikums, dessen Zuwendung zu politischen Medieninhalten und Nachrichten in erster Linie mit einem Bedürfnis nach Informationen und deliberativem Austausch verbunden und unabhängig angenehmer Erfahrungen und Emotionen untersucht wurde.

In meinem Vortrag konzipiere ich besonders engagierte Nachrichtenrezipienten als "news fans" (Ostertag 2010) und untersuche partizipative Ausdrucksformen und Interaktionsmuster in der rezeptionsbegleitenden Kommunikation auf Twitter, die als "Plattform für Politikfans" (Vondun/Schönbach 2014, 207) besondere Relevanz hat. Das Ziel ist die Ausdifferenzierung von Begriffen und Konzepten der Fanforschung im Bereich der politischen Kommunikation. Welche Konzepte und Befunde der Fanforschung lassen sich zur Analyse von politischer Online-Kommunikation und deren Interaktionsstrukturen (Bucher 2019) nutzen? Was zeichnet eine politische Partizipationskultur aus, welche eigenen Ausdrucksformen gibt es und wo liegen Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu anderen Formen des Fanseins? Diese Fragen möchte ich im Rahmen einer medienlinguistischen Studie zum Onlinediskurs zur Österreichischen Nationalratswahl 2019 nachgehen.

Mit dieser Engführung von Fanforschung und politischer Kommunikation demonstriert mein Beitrag, wie das rituelle und ausgeprägte Engagement und Involvement, das die Beteiligung von Fans auszeichnet, dazu beitragen kann, die Dynamik der Online-Partizipation in Wahlkampfzeiten zu beleuchten. Anhand empirischer Befunde will ich aufzeigen, wie die Berücksichtigung von Konzepten und Ergebnissen der Fanforschung zu deren Differenzierung beiträgt und eine bessere Konzeptualisierung des vernetzten Nachrichtenpublikums und der politischen Partizipationskultur ermöglicht.

Bucher, Hans-Jürgen (2019). Politische Meinungsbildung in sozialen Medien? Interaktionsstrukturen in der Twitterkommunikation. In: Konstanze Marx & Axel Schmidt (Hg.), *Interaktion und Medien. Interaktionsanalytische Zugänge zu medienvermittelter Kommunikation*, Heidelberg: Winter, 287–317.

Ostertag, Stephen (2010). Establishing news confidence: a qualitative study of how people use the news media to know the news-world. *Media, Culture & Society*, 32(4), 597–614.

Vonbun, Ramona / Schönbach, Klaus (2014). Wer ist politisch aktiv im Social Web? Eine Studie zur politischen Onlinekommunikation in Österreich. *Publizistik* 59 (2), 199–212.

GAT und GIFs? Zur Nützlichkeit animierter Bilder in multimodalen Transkripten

Daniel Pfurtscheller

Universität Wien, Österreich

Bei der Transkription von Videodaten ist es gängige Forschungspraxis, Transkripte mit Standbildern zu ergänzen. Schon in GAT1 wurde diese Möglichkeit erwähnt (Selting et al. 1998, 28), in GAT2 dann auf diese Vorschläge verwiesen (Selting et al. 2009, 356). Dass bereits das Erstellen von Standbildern nicht unproblematisch, sondern immer mit einer Interpretation und Transformation der Videodaten verbunden ist, hat Stukenbrock (2009) beschrieben: Was als „prägnantester Moment“ gelten kann und welches Standbild ausgewählt wird, hängt vom jeweiligen Forschungsinteresse ab und ist eng an die analytische Auseinandersetzung mit dem Material geknüpft.

In meinem Vortrag stelle ich die Frage, inwieweit es für multimodale Transkription hilfreich ist, anstelle von Standbildern animierte Bildsequenzen zu nutzen. Animierte Bilder haben als kurze, tonlose Videoclips (im GIF- oder MP4-Format) im Vergleich zu Standbildern andere Affordanzen, wodurch sich die von Stukenbrock (2009) identifizierten Problemfelder neu stellen. Der Vortrag erörtert diese Problemfelder, stellt einige Tools vor und diskutiert die Nutzbarkeit und Nützlichkeit animierter Bilder für multimodale Transkripte.

Ich gehe zum einen auf technisch-forschungspraktische Aspekte ein. Als ubiquitäres Bildformat des Internets haben GIFs einige Vorteile: Sie lassen sich einfach aus extrahierten Videodaten erzeugen, problemlos in HTML-, Google Docs- oder Powerpoint-Dateien integrieren und ohne Plugins darstellen. Zudem gibt es Online-Tools, die es auf einfache Weise ermöglichen, GIFs zu bearbeiten, zu beschriften oder zu anonymisieren. Neben der Demonstration von Tools möchte ich zum anderen anhand konkreter Beispiele die Brauchbarkeit von animierten Bildern in multimodalen Transkripten – sowohl in Analysetranskripten (GIFs als Arbeitsgrundlage?) und in Präsentationstranskripten (GIFs als Anschauungshilfe?) – explorieren und zur Diskussion stellen.

Sprachliches Handeln mit kleinen Texten

Ina Pick¹, Claudio Scarvaglieri²

¹Universität Basel; ²Universität Gent

Wir möchten in unserem Beitrag kleine Texte unterschiedlicher Art untersuchen: Notizbücher, Notizzettel und Patientendokumentationen aus einer sozial-medizinischen Einrichtung sowie Aushänge, Hinweisschilder oder Plakate aus halböffentlichen und öffentlichen Handlungszusammenhängen. Auf dieses vielfältige Korpus kleiner Texte wollen wir handlungstheoretisch zugreifen und dafür plädieren, die „Kleinheit“ solcher Texte unter Bezug auf ihre Einbettung in ihre jeweiligen kommunikativen Handlungszusammenhänge zu begreifen.

Wir möchten zeigen, dass die Texte aufgrund der Konstellationen, in die sie eingebettet sind, deshalb „klein“ sein können, weil sie in dem größeren Handlungszusammenhang, der den Produzenten und Rezipienten bekannt ist, nur bestimmte Teilhandlungen ausführen. Kleine Texte verweisen also auf vorausgehende oder folgende Handlungen, z.B. im Rahmen von Terminabsprachen, Wegauskünften, Angeboten etc., die bei der Produktion und Rezeption jeweils mitgemeint und mitverstanden werden müssen (vgl. Ehlich 1983, Hoffmann 2004) und nutzen dabei auch den umgebenden Raum als eine kommunikative Ressource (diskutiert früh bei de Beaugrande/Dressler 1981 als Situationalität; bei Scarvaglieri et al. 2013 und Domke 2014 hinsichtlich Öffentlichkeit; bei Hausendorf et al. 2017 als Lektüresituation und Lokalität; bei Schmitz 2018 hinsichtlich des Ersetzens des Themas in der Thema-Rhema-Struktur durch den Ort).

Dies werden wir an Beispielen illustrieren und handlungstheoretisch erfassen. Wir setzen damit auch die Textfunktion zentral (wie in der Textlinguistik weit verbreitet (Sandig 2000, Brinker et al. 2014; Adamzik 2016)), betrachten diese aber nicht aus der Perspektive des Textexemplars oder der Textsorte, sondern aus der Perspektive des Handlungszusammenhangs, in dem ein Textexemplar bzw. eine Textsorte steht.

Wir gehen also davon aus, dass in den Texten dasjenige enthalten ist, was Rezipienten brauchen, um sie in ihrer jeweiligen Konstellation zu lesen und kommunikativ zu nutzen – oder anders formuliert, dass Texte deshalb klein sind, weil viele Informationen in die Konstellation und ihren Handlungszusammenhang ausgelagert sind. In diesem Sinne sind sie für ihre Rezipienten – und damit auch die textlinguistische Forschung – lesbar (Hausendorf et al. 2017).

Die hier skizzierten Überlegungen bieten einen Rahmen, mit dem wir auf unsere kleinen Texte zugreifen und zeigen werden, dass und wie die von uns untersuchten kleinen Texte jeweils in ihre Handlungszusammenhänge eingebettet sind und wie und wozu sie hier jeweils genau ihre jeweilige Gestalt haben.

Adamzik, Kirsten (2016): Textlinguistik. 2. Aufl. Berlin, New York: de Gruyter.

Beaugrande, Robert-Alain de und Dressler, Wolfgang (1981): Einführung in die Textlinguistik. Berlin: de Gruyter.

Brinker, Klaus, Cölfen, Hermann, Pappert, Steffen (2014): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 8. Aufl. Berlin: Erich Schmidt.

Domke, C. (2014). Die Betextung des öffentlichen Raumes: Eine Studie zur Spezifik von Meso-Kommunikation am Beispiel von Bahnhöfen, Innenstädten und Flughäfen. Heidelberg: Winter.

- Ehlich, Konrad (1983): Text und sprachliches Handeln. Die Entstehung von Texten aus dem Bedürfnis nach Überlieferung. In: Assmann, Aleida; Assmann, Jan und Hardmeier, Christof (Hrsg.): Schrift und Gedächtnis. Beiträge zur Archäologie der literarischen Kommunikation. München: Fink. S. 24–43.
- Hoffmann, Ludger (2004): Chat und Thema, Heft 68. S. 103–123.
- Sandig, Barbara (2000): Text als prototypisches Konzept. In: Mangasser-Wahl, Martina (Hrsg.): Prototypentheorie in der Linguistik. Anwendungsbeispiele - Methodenreflexion - Perspektiven. Tübingen: Stauffenburg. S. 93–112.
- Scarvaglieri, Claudio, Redder, Angelika, Pappenhagen, Ruth, & Brehmer, Bernhard (2013). Capturing diversity: Linguistic land- and soundscaping in urban areas. In Joana Duarte & Ingrid Gogolin (Eds.), Hamburg studies on linguistic diversity: Vol. 2. Linguistic superdiversity in urban areas: Research approaches (pp. 45–73). Amsterdam: Benjamins.

ID: 287 Sektion 2(4): 3 Gesprächsforschung

"Da können wir jetzt zusammen hingehen." - Initiierung gemeinsamer räumlicher Fortbewegung zwischen Mensch und Roboter

Karola Pitsch

Universität Duisburg-Essen, Deutschland

In interaktiven Settings mit grundlegender Mobilität der Beteiligten besteht eine zentrale Aufgabe für die Teilnehmer in der Gestaltung der Übergänge zwischen Phasen gemeinsamen Fortbewegens bzw. Stehenbleibens wie z.B. in Guided Tours oder beim Einkaufen (z.B. Mondada 2014, de Stefani & Mondada 2014, de Stefani 2014, vom Lehn 2006, Relieu 1999). Die Initiierung solcher Übergänge ist gestaltet durch explizite verbalsprachlich formulierte Aufforderungen und/oder durch körperliche Praktiken, die mindestens Blickzu-/abwendungen, Körperdrehungen und verschiedene Formen von Gehbewegungen enthalten. Erste Analysen solcher Situationen zeigen das multimodale Zusammenspiel der verschiedenen Ressourcen, das präzise Timing von Handlungen und die kleinschrittige wechselseitige Koordinierung mit dem/den Interaktionspartner/n auf.

Will man - in enger Kooperation mit der Informatik - einen (humanoiden) Roboter mit kommunikativen Ressourcen ausstatten, mittels derer er in der Rolle eines MuseumsGuide den Besuchern nicht nur Informationen über verschiedene Exponate anbietet, sondern sie dabei auch von einem Exponat zum nächsten geleitet, wird die Beschreibung der genauen - multimodalen, zeitlichen und koordinativen - Formatierung solcher Aufforderungen zu einer zentralen Herausforderung: Wie müssen Aufforderungen eines Roboters zur gemeinsamen Fortbewegung im Raum gestaltet sein, damit sie für menschliche Interaktionsbeteiligte als solche erkennbar sind? Wie werden sie von Menschen bezüglich relevanter Anschlusshandlungen und der Projektion nächster Aktivitäten interpretiert? Wie lassen sich dabei die Anforderungen an das Funktionieren des autonomen technischen Systems (z.B. Kopfdrehung zur Orientierung im Raum) mit den kommunikativ-interaktiven Anforderungen (z.B. Kopfdrehung bei der Initiierung einer Gehbewegung) in Einklang bringen?

Diesen Fragen werde ich anhand eines großen Video-Corpus zu Begegnungen zwischen Museumsbesuchern und dem Forschungsprototypen eines humanoiden Roboters (Nao) in der Rolle eines MuseumsGuide nachgehen (Pitsch 2016, Pitsch et al. 2014). Es werden Situationen fokussiert, in denen der Roboter die Besucher verbal-explizit ("da können wir jetzt zusammen hingehen") auffordert, gemeinsam zum nächsten Exponat zu gehen. Dabei muss er sich gleichzeitig autonom in der Umwelt orientieren, sich zu einem neuen Ort fortbewegen und - dort angekommen - die Besucher erneut als Interaktionspartner erkennen. In der Art und Weise, wie die Besucher kleinschrittig auf die multimodal gestalteten Handlungsangebote der Roboters reagieren und ihre eigenen Fortbewegungsaktivitäten mit denen des Roboters koordinieren, werden ihre Interpretationen der roboterseitigen Aufforderungen und ihrer konkreten multimodal-zeitlichen Formatierung sichtbar. Auf methodischer Ebene wird dabei diskutiert, inwiefern die mit dem jungen Forschungsbereich der 'Mensch-Roboter-Interaktion' verbundene Möglichkeit zur Modellierung, Implementierung und Erprobung und der Zwang zur Systematisierung und Reduktion multimodaler Komplexität als ein Instrument zur Erforschung multimodaler Kommunikation genutzt werden kann (Pitsch et al. 2013, 2014).

ID: 252 Sektion 13(2): 9 Schreibwissenschaft

Schriftliche Studienleistungen fördernd begleiten

Ulrike Pospiech, Marlen Fies, Claudia Spanier

Universität Duisburg-Essen, Deutschland

Schreiben lernt man nur durch Schreiben, d. h. mit Blick auf das Schreiben im Studium: „Wissenschaftliche Textkompetenzen können bei den Studierenden allenfalls flankierend gefördert, also ihnen nicht unmittelbar vermittelt werden. Primär müssen sie von den Lernenden in einem eigenaktiven Aneignungsprozess erworben werden [...]“ (Pohl 2017: 16). Die Komplexität dieser – durch die schulische Fach- oder Projektarbeit oder materialgestütztes Schreiben vorbereiteten – Entwicklungsaufgabe ist den Studierenden selbst meist nicht bewusst, gehen sie doch davon aus, das Lesen und Schreiben von Sach- bzw. informatorischen (Prüfungs-)Texten zu beherrschen. Um ihnen die universitäre Schreibsozialisation zu erleichtern, bedarf es über Beratung und Anleitung in Schreibzentren und Schreibwerkstätten hinaus der fachübergreifenden Zusammenarbeit der Lehrenden, denn „[d]ie Anforderungen an Studierende sind hoch: Sie müssen sich während ihres Studiums nicht nur inhaltliches und methodisches Wissen über ihr Fach aneignen, sondern auch fachspezifische Textkonventionen kennen, rezipieren und produzieren lernen. [...] Studierende produzieren Texte, die von Lehrenden zur Beurteilung der Studienleistung bewertet werden.“ (Knorr 2016: 18)

Eine Verständigung über anzustrebende Kompetenzen bzw. die jeweils erwarteten Textqualitäten ist mit dem Kooperationsprojekt FöBesS (Förderndes Beurteilen schriftlicher Studienleistungen) im Rahmen der „ProViel – Qualitätsoffensive Lehrerbildung“ an der Universität Duisburg-Essen angestoßen, das im Austausch mit Dozent*innen der Lehramtsfächer einen fächerübergreifend einsetzbaren Beurteilungsbogen (auch online verfügbar als Excel-Raster mit Gewichtungsfunktion) entwickelt hat. Das über Fächergrenzen hinweg mithilfe von Interviews und Workshops vorbereitete Feedbackinstrument ermöglicht es, den Lehramtsstudierenden lernprozessbegleitend zu mehreren Zeitpunkten und in ihren Studienfächern homogene, d. h. von vereinbarten Kriterien geleitete Rückmeldungen zu sprachlichen und fachbezogenen Schreibkompetenzen zu geben. Lehrenden, Studierenden und Schreibberatenden bieten Bogen bzw. Raster eine Übersicht über Qualitätsmerkmale akademischer Texte und Ansatzpunkte dafür, in Schreibprodukten Spuren des Schreibprozesses bzw. der adäquaten wissenschaftlichen Arbeit im Fach zu erkennen. So lernen Lehramtsstudierende Dimensionen der Textqualität sowie Textfeedback als Orientierungshilfe für die Weiterentwicklung der Schreibkompetenz kennen.

Der Vortrag will Einblick in die Arbeitsweise des Projekts bieten.

Knorr, Dagmar 2016: Einführung – Vom Qualitätspakt Lehre I geförderte Schreibprojekte. In: Knorr, Dagmar (Hg.) 2016: Akademisches Schreiben – Halbband 1: Vom Qualitätspakt Lehre 1 geförderte Schreibprojekte. Universitätskolleg-Schriften 13: Universität Hamburg. S. 11-25.

Pohl, Thorsten 2017: Den Aneignungsprozess unterstützen. In: RuhrFutur gGmbH (Hg.): Futur: Wissenschaftliche Textkompetenz. 01/2017, S. 16.

Mehrsprachigkeit? Habe ich ehrlich gesagt nicht belegt, weil ich nicht auf andere Schulen abgezogen werden möchte, wo großer Bedarf in der Hinsicht herrscht - Analyse zum Wandel monolingualer Normalitätsvorstellungen in Bildungskontexten. Studien in Deutschland und Israel

Galina Putjata

Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Deutschland

„Imagining multilingual schools - How come we don't deliver?“ – So wird 2006 der Stand zu Mehrsprachigkeit in Bildungskontexten zusammengefasst. Heute, über eine Dekade später, liegen eine Reihe psycholinguistischer und sozipolitischer Argumente vor, ergänzt um die Erkenntnisse der empirischen Unterrichts- und Schulentwicklungsforschung (Poarch/Bialystok 2017; Melo-Pfeifer/Helmchen 2018). Doch trotz der normativ-theoretischen Diskurse, wissenschaftlicher Argumente und den nachweislich wirksamen Methoden orientieren sich Lehrkräfte in vielen Ländern, inklusive Deutschland, weiterhin an einer monolingualen Norm (Fürstenau 2017; Young 2017; Pulinx/vanAvermaet 2015). Ihre Erwartungen an die homogenen sprachlichen Voraussetzungen der Schüler*innen prägen nicht nur die Sprachentwicklung der Kinder, sondern auch deren Teilhabe an Bildungsprozessen (Morek/Heller 2012, Meier 2017).

Wie können diese Normalitätsvorstellung einer sprachlich homogenen Schülerschaft bei Lehrkräften verändert werden? Der vorliegende Beitrag setzt an diesem Bedarf an und stellt ein Forschungsprojekt vor, das sich dem Thema auf drei Ebenen nähert: der Makroebene bildungspolitischer Rahmenbedingungen, der Mesoebene der Bildungsinstitutionen und der Mikroebene sprachlicher Entwicklung (1). Die theoretische Grundlage mit dem Fokus auf language beliefs bilden Konzepte und Theorien zum sprachlichen Markt, zu language awareness und zu language education policy (2). Den kontextuellen Rahmen stellen Studien in Israel und Deutschland dar. Die Gründe für diese Auswahl werden im Beitrag dargelegt und die einzelnen Studien mit zugrundeliegenden Forschungsfragen kurz vorgestellt (3). Schließlich werden die zentralen Befunde präsentiert und ihre Bedeutung für die Mehrsprachigkeitsforschung diskutiert (4).

Die Ergebnisse erlauben tiefe Einblicke in die Herausbildung und Entwicklung sprachbezogener Normalitätsvorstellungen bei Lehrkräften und verdeutlichen die Bedeutung einer Professionalisierung im Umgang mit Mehrsprachigkeit, die bestehende migrationsbedingt mehrsprachigen Praktiken angehender Lehrkräfte aufgreift.

Fürstenau, Sara (2017): Unterrichtsentwicklung in Zeiten der Neuzuwanderung. In: Nele McElvany, Anja Jungermann, Wilfried Bos und Heinz Günter Holtappels (Hg.): Ankommen in der Schule. Chancen und Herausforderungen bei der Integration von Kindern und Jugendlichen mit Fluchterfahrung. Münster, New York: Waxmann, S. 41–56.

Meier, Gabriela Sylvia (2017): The multilingual turn as a critical movement in education. Assumptions, challenges and a need for reflection. In: Applied Linguistics Review 8 (1), S. 100. DOI: 10.1515/applirev-2016-2010.

Melo-Pfeifer, Silvia; Helmchen, Christian (2018): Plurilingual literacy practices at school and in teacher education: Peter Lang D.

Morek, Miriam; Heller, Vivien (2012): Bildungssprache – Kommunikative, epistemische, soziale und interaktive Aspekte ihres Gebrauchs. In: Zeitschrift für angewandte Linguistik 57 (1). DOI: 10.1515/zfal-2012-0011.

Poarch, Gregory.; Bialystok, Ellen (2017): Assessing the implications of migrant multilingualism for language education. In: Z Erziehungswiss 20 (2), S. 175–191.

- Pulinx, Reinhilde; van Avermaet, Piet (2015): Integration in Flanders (Belgium) – Citizenship as achievement: How intertwined are ‘citizenship’ and ‘integration’ in Flemish language policies? In: *Journal of Language and Politics* 14 (3), S. 335–358.
- Young, Andrea S. (2017): “Non, moi je lui dis pas en turc, ou en portugais, ou en, j’sais pas moi en arabe”. Exploring teacher ideologies in multilingual/cultural preschool contexts in France. In: *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* 10 (2), S. 11–24.

ID: 237 Sektion 4(3): 2 Medienkommunikation

Die mediale Kommunikation von antisemitischen und nationalsozialistischen Parolen und Symbolen im Umfeld des Fußballs

Michael Reichelt

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland

Der Vortrag soll sich primär mit visuellen Übermittlungsmedien (Bild-Text-Interdependenzen, vgl. Thiele 2005) der Ausgrenzung und Provokation mittels antisemitischer Parolen und Symbole bzw. nationalsozialistischer Terminologie und Symbolik als identitätsstiftendem Kommunikationsmittel im Bereich des Sports beschäftigen. Dabei stehen in erster Linie der Fußball und die Fankultur rund um den Fußball im Fokus der Betrachtung. Es wird u.a. der Frage nachgegangen, warum kaum ein anderer Kontext im Bereich des Fußballs derart identitätsstiftend zu sein scheint, um kollektive Prozesse innerhalb der Fanszene zu befördern bzw. zu initiieren, wie antisemitische Vorurteile und nationalsozialistische Propaganda. Es steht augenscheinlich außer Zweifel, dass „viele Anhänger [...] den Begriff ´Jude` als ultimative Ablehnung und Provokation ihres Gegners [verstehen].“ (Blaschke 2015). Welche Textsorten und Übermittlungskanäle Fans oder auch Spieler dabei bemühen, soll ebenfalls ein inhaltlicher Schwerpunkt des Beitrages sein. Gesten, Rufe und Fangesänge werden hierbei ebenso betrachtet wie Banner, Aufkleber oder Tags und Social media (posts, tweeds). Der Vortrag vereint innerhalb seiner Betrachtung folglich sowohl sozialgesellschaftliche als auch pragmatische und medienkommunikative Ansätze.

Thiele, Jens: Im Bild sein ... zwischen den Zeilen lesen. Zur Interdependenz von Bild und Text in der Kinderliteratur. S. 11-29. In: Oetken, Mareile (Hrsg.): Texte lesen – Bilder sehen. Beiträge zur Rezeption von Bilderbüchern. In: Schriftenreihe der Forschungsstelle Kinder- und Jugendliteratur der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg. Oldenburg 2005., S. 11.

Blaschke, Ronny: Judenhass im Fußball. Beitrag vom 19.03.2015. In: <https://www.bpb.de/politik/extremismus/rechtsextremismus/202637/judenhass-im-fussball> (20.04.2019).

Der Instagram-Post als kleiner Text

Sandra Reimann

Universität Oulu (Finnland), Universität Regensburg, Deutschland

Am Beispiel von Instagram-Beiträgen (Fotoposts) unterschiedlicher (und ansatzweise auch kulturübergreifender) „Sender“ (z.B. Unternehmen) wird untersucht, wie die gewohnten Textualitätskriterien greifen, welche Rolle die von außen gegebenen Grenzen der Menge an Sprachzeichen hinsichtlich der Gestaltung spielt (Sprachökonomie) und welche (auch funktionale) Bedeutung der Multimodalität (Sprach- und Bildtext) zukommt. Gestaltungsbesonderheiten wie Hashtags sind in die Überlegungen zur Textdefinition einzubeziehen; das gilt auch für weitere Medienspezifika, z.B. die Möglichkeit, Kommentare hinzuzufügen, also Feedback zu geben. Eine dialogische Komponente sollte also ebenfalls nicht aus den Augen verloren werden. Die Untersuchung der sog. Text-Architektur (auch in Kombination mit dem Text-Design) – ein strukturelles Kriterium – ist dabei auch hinsichtlich der Auseinandersetzung mit der Variablen ‚klein‘ notwendig; in dem Zusammenhang findet man in der Literatur zur Textgrammatik beispielsweise den Terminus „Kleintext“ (sowie „Mikrotext“, „Einfacher Text“; z.B. Greule/Reimann 2015); Kriterium für so klassifizierte Texte ist nicht nur eine begrenzte Anzahl an Wörtern; Kleintexte bestehen nicht aus weiteren Texten, sondern nur noch aus „Minimalen Textgrammatischen Einheiten“ (z.B. Sätzen, Setzungen). Die Frage nach vorkommenden Themen, die für die Bestimmung der Kohärenz (nicht nur in „komplexen Texten“, die aus mehreren Teiltexten bestehen) einen hilfreichen Ansatzpunkt liefern kann, ist ebenfalls zu berücksichtigen. Im Rahmen der beispielhaften Analysen werden auch Kommunikationssituation, Funktion und Zielgruppe einbezogen.

Bär, Jochen A./Roelcke, Thorsten/Steinhauer, Anja (Hrsg.): Sprachliche Kürze. Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte. Berlin 2007 (Linguistik – Impulse & Tendenzen 27).

Bračič, Stojan/Fix, Ulla/Greule, Albrecht: Textgrammatik – Textsemantik – Textstilistik. Ljubljana 2007.

Brinker, Klaus/Cölfen, Hermann/Pappert, Steffen: Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Berlin, 8., neu bearb. u. erw. Aufl. 2014.

Fandrych, Christian/Thurmair, Maria: Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht. Tübingen 2011.

Greule, Albrecht/Reimann, Sandra: Basiswissen Textgrammatik. Tübingen 2015.

Hackl-Rößler, Sabine: Textstruktur und Textdesign. Textlinguistische Untersuchungen zur sprachlichen und optischen Gestaltung weicher Zeitungsnachrichten. Tübingen 2006.

Janich, Nina (Hrsg.): Textlinguistik – 15 Einführungen und eine Diskussion. Tübingen 2. Aufl. 2019.

ID: 222 Poster-Session

Konvention vs. Variation: Eine Fallstudie zum Schreiben englischsprachiger Doktorarbeiten von deutschen Doktorand*innen in Betriebswirtschaftslehre und Informatik/Elektrotechnik an einer deutschen Universität

Ute Reimers

Universität Siegen, Deutschland

Das Schreiben einer Doktorarbeit ist ein komplexes Vorhaben, das zahlreiche Kompetenzen abverlangt (siehe Thompson 2016, 379). Insbesondere die folgenden Faktoren stellen Unterschiede zu den bisherigen Erfahrungen von Doktorand*innen dar:

1. Durch ihre Doktorarbeit verschaffen sich Doktorand*innen Zutritt zu einer Community, deren Konventionen sie erwerben und demonstrieren müssen (siehe Paltridge&Woodrow 2013, 100). Andererseits sollen sie Individualität als eigenständige/r Wissenschaftler/in im eigenen Text darstellen (siehe Hyland 2012, 35). Doktorand*innen befinden sich also in einem Findungsprozess ihrer disziplinären Identität, die durch soziale Interaktion mit (meist erfahreneren) Community-Mitgliedern geformt wird und sich in ihren Texten widerspiegelt (siehe Flowerdew&Wang 2015, 83).
2. In Deutschland stehen Doktorand*innen, insbesondere in den sogenannten „sciences proper“ (siehe Ammon 2016, 36f), zunehmend vor der Aufgabe, ihre Dissertation auf Englisch zu publizieren (Rabe 2016, 17), ohne zuvor englische Fachtexte geschrieben zu haben.

Der oben beschriebene Schreibkontext und seine Auswirkungen auf das Produkt Doktorarbeit scheinen in Deutschland kaum beforscht. Deswegen präsentiere ich mit meinem Poster eine Fallstudie, welche die beiden Disziplinen Betriebswirtschaftslehre und Informatik/Elektrotechnik an einer deutschen Universität untersucht. Es wurden Leitfadeninterviews mit Betreuer*innen geführt, transkribiert und durch qualitativ inhaltsanalytische Verfahren analysiert (siehe Kuckartz 2018, 141). Die beiden Ziele sind:

1. Die Charakterisierung des situativen Kontextes (siehe Biber&Conrad 2009). Dies beinhaltet die Klärung z.B. folgender Fragen: Wer ist/sind der/die Schreibende/n bzw. die Adressaten/die Leser? Wie ist das Wissensgefälle und Machtverhältnis zwischen den beiden? Unter welchen Gegebenheiten schreiben die Doktorand*innen ihre Doktorarbeit? Was ist der kommunikative Zweck einer Doktorarbeit?
2. Die Einschätzung der Betreuer*innen bezüglich Einhaltung von Konventionen vs. Variationsmöglichkeiten innerhalb der Texte. Hierfür wurden sie zu sprachlichen Charakteristika befragt, die als gut beforscht gelten (vgl. Paltridge 2002; Hewings, Lillis&Vladimirov 2010; Thompson 2005, Hyland 2002; 2008).

Die Ergebnisse sollen genutzt werden, um konkrete Implikationen für die Schreibunterstützung von Doktorand*innen in diesem spezifischen Kontext zu formulieren.

- Ammon, Ulrich. 2016. English as a language of science. In Linn, Andrew (ed.) *Investigating English in Europe: Contexts and Agendas*. Boston/Berlin: De Gruyter Mouton. 34-39.
- Biber, Douglas & Conrad, Susan. 2009. *Register, genre, and style*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Flowerdew, John & Wang, Simon Ho. 2015. Identity in academic discourse. *Annual Review of Applied Linguistics* 35, 81-99.
- Hyland, Ken. 2002. Authority and invisibility. Authorial identity in academic writing. *Journal of Pragmatics* 34(8), 1091–1112.
- Hyland, Ken. 2008. *Metadiscourse. Exploring interaction in writing*. London/New York: Continuum.
- Hyland, Ken. 2012. *Disciplinary identities. Individuality and community in academic discourse*. Cambridge/New York: CUP.
- Kuckartz, Udo. 2018. *Qualitative Inhaltsanalyse. Methoden, Praxis, Computerunterstützung*. Weinheim/Basel: Beltz Juventa.
- Paltridge, Brian. 2002. Thesis and dissertation writing: an examination of published advice and actual practice. *English for Specific Purposes* 21(2), 125–143.
- Hewings, Ann, Lillis, Theresa & Vladimirova, Dimitra. 2010. Who's citing whose writings? A corpus based study of citations as interpersonal resource in English medium national and English medium international journals. *Journal of English for Academic Purposes* 9(2), 102-115.
- Paltridge, Brian & Woodrow, Lindy. 2013. Thesis and Dissertation Writing: Moving Beyond the Text. In Tang, Ramona (ed.) *Academic Writing in a Second or Foreign Language. Issues and Challenges facing ESL/EFL Academic Writers in Higher Education Contexts*. London: Continuum. 88-106.
- Rabe, Frank. 2016. *Englischsprachiges Schreiben und Publizieren in verschiedenen Fachkulturen. Wie deutschsprachige Forscher mit der Anglisierung der Wissenschaftskommunikation umgehen*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Thompson, Paul. 2005. Points of focus and position. Intertextual reference in PhD theses. *Journal of English for Academic Purposes* 4(4), 307–323.
- Thompson, Paul. 2016. Genre approaches to theses and dissertations. In Hyland, Ken; Shaw, Philip (eds) *The Routledge Handbook of English for Academic Purposes*. Florence: Taylor and Francis. 379-391

ID: 278 Sektion 12(3): 4 Phonetik und Sprechwissenschaft

Modellieren als Lehrhandlung - zur Transkription von Modellvideos

Sandra Reitbrecht

Pädagogische Hochschule Wien / Universität Wien, Österreich

Modellieren als Lehrhandlung meint das kommentierte Vorzeigen von Handlungen in Lehr-/Lernsituationen und umfasst nach dieser Definition eine visuelle und eine verbale Komponente. Damit rückt es einerseits in die Nähe des multimodalen Erklärens (Klein 2009, 29f.), definiert sich andererseits aber auch spezifisch dadurch, dass es vom eigenen Handeln ausgeht. Daher wird es in der Fachliteratur auch als didaktisch verdichtete Form des handlungsbegleitenden lauten Denkens verstanden (Sturm/Weder 2016, 85).

Wie Performanzen des Modellierens tatsächlich gestaltet sind und wie sie transkribiert und in weiterer Folge analysiert werden können, ist aktuell ein noch wenig beleuchtetes Feld, obwohl aus der lese- und schreibdidaktischen Forschung empirische Evidenz für die Wirksamkeit des Modellierens in unterschiedlichen Formaten des Modelllernens vorliegt (z.B. Ness/Kenny 2016).

Der Beitrag setzt an diesem Punkt an und zeigt erste Transkriptionsversuche zu Modellvideos aus einem schreibdidaktischen Forschungsprojekt. Diese Videos umfassen als verbale Komponente den Kommentar modellierender Lehrpersonen beim Lösen einer materialgestützten Schreibaufgabe, als visuelle Komponente ein Bildschirmvideo mit Auszügen dieses Lösungsprozesses. Im Zentrum des Beitrags steht neben Überlegungen zu den spezifischen Produktionsbedingungen dieser Modellvideos die Frage, wie die visuelle Komponente sowie ihre Koordination mit dem verbalen Kommentar in der Transkription angemessen berücksichtigt werden können.

Klein, Josef (2009) Erklären-Was, Erklären-Wie, Erklären-Warum. Typologie und Komplexität zentraler Akte der Welterschließung. In: Rüdiger Vogt (Hrsg.) Erklären. Gesprächsanalytische und fachdidaktische Perspektiven. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 25-36.

Ness, Molly; Kenny, MaryBeth (2016) Improving the quality of think-alouds. *The reading teacher* 89/4, 453-460.

Sturm, Afra; Weder, Mirjam (2016) Schreibkompetenz, Schreibmotivation, Schreibförderung. Seelze: Klett Kallmeyer.

ID: 145 Poster-Session

Aufgaben- und Übungsdifferenzierung für den heterogenen Fremdsprachenunterricht von L2-Lernenden und HerkunftssprecherInnen

Christine Renker

Otto-Friedrich-Universität Bamberg, Deutschland

Bei einer fortschreitenden Integration von herkunftssprachlichem Unterricht innerhalb unterschiedlicher Institutionen findet sich in Deutschland aktuell ein breites Spektrum an Angeboten für lernmotivierte HerkunftssprecherInnen verschiedener Altersstufen, Bildungsbiographien und Professionsabsichten.

Ressourcen und bildungspolitische Gründe erfordern es jedoch häufig, HerkunftssprecherInnen und L2-Lernende einer Sprache zusammen zu unterrichten. (vgl. Bergmann 2016: 46ff und 2017:6f) Zudem unterscheiden sich bei HerkunftssprecherInnen individuelle Teilkompetenzen innerhalb eines bestimmten Sprachniveaus. (vgl. Brüggemann 2018:178 am Beispiel des Russischen)

Man hat es also im Fremdsprachenunterricht mit einer Heterogenität auf verschiedenen Ebenen zu tun, denen man als Lehrkraft gerecht werden soll. Eine Binnendifferenzierung ist auch hier eine „praktische Konsequenz“, um „mit der Unterschiedlichkeit von Bildungsteilnehmenden bewusst umzugehen“ (Klein 2016:2).

Das Ziel des Beitrags ist es, anhand einer Analyse der Übungen und Aufgabenformate des dreibändigen Russischlehrwerks диалог (translit. Dialog; Adler et al. 2016; Boiselle 2017; Bombberg/Kushnir 2016) für HerkunftssprecherInnen des Russischen, didaktisch-methodische Aspekte für den Unterricht in heterogenen Sprachkursen vorzustellen:

Neben der äußeren Differenzierung, die durch verschiedene Niveaustufen oder Sozialformen praktiziert wird, sind vor allem materialinhärente Differenzierungsschritte für Lehrende eine notwendige Strategie, unterschiedliche Kompetenzniveaus zu fördern. Angelehnt an aktuelle Vorschläge zur Binnendifferenzierung aus der Schulpädagogik und dem DaF-/DaZ-Bereich (vgl. Bönsch 2009; Aschemann/Gugler/Nimmerfall 2011) können Aufgabenformate mit entsprechenden alternativen Varianten für die L2-Lernenden und HerkunftssprecherInnen versehen werden, die eine inhärente Differenzierung ermöglichen. So sind nicht nur bestimmte Aufgabenformate für die eine oder andere Gruppe anzuwenden, sondern es können auch weiterführende Aufgaben entwickelt werden, die für die Förderung der jeweiligen Lernergruppe entweder Hilfestellung oder die Ausbildung von noch fehlenden Teilkompetenzen ermöglichen. Außerdem können Lernende mit bereits vorhandenen Teilkompetenzen andere unterstützen und ihr vorhandenes Potenzial als Expertise nutzen.

In heterogenen Fremdsprachenlernergruppen ist die Aufbereitung des Unterrichtsmaterials (aus Lehrwerken für HerkunftssprecherInnen oder für L2-Lernende) mithilfe binnendifferenzierender Maßnahmen wichtig, um unterschiedliche Kompetenzstufen auf individueller Ebene auszubauen und Diversität als Chance begreifen zu können.

Adler, Iris; Boiselle, Thomas; Breitsprecher, Rima; Chwoika, Ariana; Heller, Maria; Müller, Jana et al. (2016): Диалог Dialog - Neue Generation/Band 1 - Schülerbuch. Lehrwerk für den Russischunterricht. Berlin: cornelsen.

- Aschemann, Birgit; Gugler, Petra; Nimmerfall, Maria (2011): Vierzig Wege der Binnendifferenzierung für heterogene LernerInnen-Gruppen. Ein didaktischer Reader: „Deutsch und andere Erstsprachen im gemeinsamen Alphabetisierungskurs“. Graz: Frauenservice Graz. URL: http://erwachsenenbildung.at/downloads/service/reader_binnendifferenzierung_heterogene_gruppen.pdf [Stand: 07.05.2019]
- Bergmann, Anka (2016): Kompetenzorientierung und Schüleraktivierung im Russischunterricht. Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- Bergmann, Anka (2017): Herkunftssprecher im Fremdsprachenunterricht. In: Praxis Fremdsprachenunterricht (6/2017). S. 5-7.
- Boiselle, Thomas (2017): Диалог Dialog - Neue Generation - Begleitgrammatik 1/2. Schülerbuch. Berlin: cornelsen.
- Bönsch, Manfred (2009): Methodik der Differenzierung. Ordnung und Umsetzungsmöglichkeit von Differenzierungsformen. Pädagogik (61/2009). S. 36-40.
- Bomberg, Cornelia; Kushnir, Elena (2016): Диалог Dialog - Neue Generation/Band 1 - Рабочая тетрадь -Arbeitsheft mit Audio-Dateien als MP3-Download. Mit Test zur Selbstevaluation und Lösungen. Berlin: cornelsen.
- Brüggemann, Natalia (2018): SchreibanfängerInnen im herkunftssprachlichen Russischunterricht. In: Bergmann/Casers/Stadler (Hg.): Didaktik der slawischen Sprachen. Beiträge zum 1. Arbeitskreis in Berlin (12.-14.9.2016). Innsbruck: innsbruck university press. (=Innsbrucker Beiträge zur Fachdidaktik 4)
- Klein, Rosemarie (2016): Binnendifferenzierung. Lernen als Bereicherung erfahren – konstruktive Bildungsarbeit mit Geringqualifizierten. Wissensbausteine. Bonn. URL: <http://www.diebonn.de/id/35637> [Stand: 07.05.2019]

ID: 197 Sektion 5(2): 5 Mehrsprachigkeit

„... auf ganz andere Art verstehen als in irgendeinem Lehrbuch vorher“ – Mehrsprachiges kontrastives Arbeitsmaterial für fortgeschrittene Lernende

Ulrike Richter-Vapaatalo

Universität Helsinki, Finnland

Der Beitrag möchte das in Publikation befindliche Arbeitsmaterial „*Eine Tasche Kaffee, danke – Finnisch und Deutsch kontrastiv und im mehrsprachigen Kontext“ vorstellen und Perspektiven seiner Anwendung und Beforschung ausloten. Das Lehr-/Lernmaterial richtet sich an (sehr) fortgeschrittene, bereits mehrsprachige Deutschlernende und fokussiert inhaltlich auf Unterschiede und Gemeinsamkeiten des Deutschen und Finnischen sowie Schwedischen, Englischen und weiterer Sprachen auf den Ebenen der Phonologie, Orthografie, Grammatik, Lexik und Pragmatik. Didaktische Grundlagen bilden die Ansätze der Tertiärsprachen- und Mehrsprachigkeitsdidaktik (z.B. Hufeisen 2005, 2010; Hufeisen/Neuner 2003; Neuner et al. 2009), des Unterrichts von Deutsch nach Englisch (Kursiša/Neuner 2006) sowie der Forschung zu Sprachlern- und Sprachbewusstheit (z.B. Gnutzmann; Jessner 2014). Vorgehensweisen sind entsprechend Methoden des autonomen und entdeckenden Lernens (z. B. Sammeln – Ordnen – Systematisieren), die Kontrastierung (z. T. auch mithilfe von Illustrationen), der mehrsprachige Vergleich, die Verwendung möglichst authentischen Materials sowie die Anregung der Lernenden zur Reflexion über ihr sprachliches, metasprachliches, interkulturelles Wissen und ihre Einstellungen zu Mehrsprachigkeit und Sprachenlernen.

Die ersten, stichprobenartigen Untersuchungen zur Verwendung des Materials bei einer kleinen Gruppe von Germanistikstudierenden (u.a. Masterarbeit Hekkala 2019) weisen darauf hin, dass auch fortgeschrittene Lernende mit grundsätzlich positiver Einstellung zu ihrer Mehrsprachigkeit es nicht gewöhnt sind, mit Material dieser Art umzugehen und in diesem Sinne mehrsprachig sprachbewusst zu handeln. Die vor der Erfahrung mit dem Material von einigen Probanden geäußerte Ablehnung des Nutzens der Muttersprache und weiterer Sprachen im FSU („Interferenz-Gefahr“) wurde durch die konkrete sprachvergleichende Arbeit in gewissem Maße abgebaut. Auch sich bereits als sprachbewusst und mehrsprachig bezeichnende Lernende gaben an, neue Anregungen zu Sprachvergleich und sprachlicher und metasprachlicher Reflexion erhalten zu haben und damit sprachliche Inhalte „... auf ganz andere Art [zu] verstehen als in irgendeinem Lehrbuch vorher“.

Der Beitrag wird abgerundet mit Überlegungen zur möglichst vielfältigen Nutzung des Materials und zu seiner Beforschung, besonders mit Schwerpunkt auf der Untersuchung sehr fortgeschrittener Lernender und der Fortentwicklung ihrer mehrsprachigen, sprachbewussten Identität – mit der sie dann beispielsweise als Deutschlehrende ins Arbeitsleben einsteigen.

Darstellung von Varianten im historischen Sprachstadienwörterbuch – Aus der Arbeitspraxis des Mittelhochdeutschen Wörterbuchs

Jonas Richter, Gerhard Diehl

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Deutschland

Welche Aussagen über Varianz lassen sich aus dem Belegmaterial des MWB ziehen, und wie können sie sich im Wörterbuchartikel dargestellt werden, dessen primäre Aufgabe aufgrund der Konzeption des MWB die Beschreibung von Bedeutung und Gebrauch ist? Kann das Belegarchiv, das online einsehbar ist, die Zurückhaltung in den Wörterbuchartikeln kompensieren?

Aufgrund der Überlieferungssituation lassen sich diaphasische und diastratische Variation kaum erfassen. Erhalten sind nur schriftsprachliche Äußerungen aus gebildetem, kirchlichen und höfischem Umfeld. Varianz kann für das Mhd. daher vornehmlich in diatopischer und diachroner Hinsicht untersucht werden. Dazu wären klar datierte und sprachräumlich verortete Handschriften die beste Quellengrundlage. Um allerdings die Breite des mhd. Wortschatzes zu erfassen, ist gegenwärtig nur ein editionsbasiertes Corpus realistisch. Das schränkt die potenziell erfassbaren Daten zur Varianz weiter ein (vgl. hierzu den Vortrag von G. Diehl in derselben Sektion). Eine weitere Schwierigkeit stellt die Belegfrequenz dar: Der Großteil der Lemmata, die im MWB zu beschreiben sind, ist weniger als zehnmals belegt.

Anhand von Beispielen wird gezeigt, wie angesichts dieser Schwierigkeiten Varianz im MWB nur zurückhaltend - etwa im Bereich der Graphie und Grammatik - dargestellt wird. Der zu Projektbeginn vertretene Anspruch, das zeitliche, räumliche und textsortenspezifische Gesamtspektrum der Belege zu einem Lemma im zugehörigen Artikel abzubilden, ist zudem in der letzten Evaluationsperiode einem notwendigen Straffungskonzept zum Opfer gefallen. Somit kann die Priorität der laufenden Arbeit nur sein, die lexikalische Vielfalt des Mittelhochdeutschen zu dokumentieren und angemessen semantisch und syntaktisch zu beschreiben.

Die aktuell laufende Klassifizierung der vorhandenen Quellen nach Symptomwertparametern bildet jedoch die Grundlage für neue Möglichkeiten, den Variantenreichtum auf elektronischem Weg zu erschließen. Beispielsweise könnte der mhd. Wortschatz, repräsentiert durch den Belegbestand im MWB, nach Diatopik, Diachronie oder Textsortenspezifität gefiltert werden.

Der (Zweit-)Sprachenunterricht (Deutsch) an ausländischen Universitäten steckt in der Krise. Fehlende Studierende in den modernen Sprachen bei gleichzeitig hohem Bedarf an Sprachkompetenz im Berufsleben international agierender Unternehmen zwingen Forschung und Lehre, zumindest in Schweden, zum Umdenken. Die Bedarfsorientierung und der Anspruch potenzieller Anstellbarkeit in Kombination mit wirtschaftlichen Sachzwängen stehen an den Universitäten im Vordergrund und treiben auch die Auslandsgermanistik vor sich her - ins innovative Neuland.

An der Universität Linköping, z.B., sind in diesem Semester die traditionellen Ausrichtungen des Faches (Literaturwissenschaft und Sprachwissenschaft) im Bereich der Auslandsgermanistik abgeschafft worden – und eine Neuorientierung gerade unter dem Label „Professionssprache“ von der Universitätsleitung in Auftrag gegeben worden. Es ist sicherlich erfreulich, dass die Relevanz von Fremd-/Zweitsprachen nicht generell in Frage gestellt werden, und das Kind Auslandsgermanistik nicht generell mit dem Bade ausgeschüttet wurde. Aber es stellt uns auch vor neue Herausforderungen nicht nur organisatorischer, sondern auch wissenschaftsdisziplinärer und nicht zuletzt auch pädagogischer Art, auf die es Antworten zu geben gilt. Wie soll sich die Professionssprache definieren? Wie und wo will sich die Professionssprache wissenschaftlich verankern? Handelt es sich nur um eine neue, vielleicht feschere Etikette gegenüber Fachsprachen oder soll komplettes Neuland in Hinblick auf Komplexitätskompetenzen betreten werden? Ersetzt sie die Auslandsgermanistik ganz und bildet ein neues, eigenständiges Studienfach? Wo und wie grenzt sich die Professionskommunikation von Alltagssprache, Fachsprache, interkultureller Kommunikation und Interaktionsanalyse ab, wo ergänzen sie sich?

In diesem Vortrag will ich aus der universitären Alltagspraxis der Umgestaltung berichten und den in Linköping anvisierten Lösungsweg zum Studienfach „professionsspråk“ vorstellen und diskutieren. Die Stichworte Fachkommunikation, Kulturalitätskommunikation, Wirtschaftskommunikation und multimodale Interaktionsanalyse spielen dabei eine entscheidende Rolle für den Linköpinger Weg, das schlussendliche Outcome ist allerdings noch relativ offen, die Präsentation ein Werkstattbericht der „work in progress“.

ID: 235 Sektion 11(3): 2 Migrationslinguistik

„ich finde du lernst hier nicht genug in der portugiesischen Schule [...] Da kann ich ihr ja das Portugiesisch besser beibringen zuhause“ – Rekonstruktion der Elternsicht auf Unterrichtsangebote in der Herkunftssprache

Sarah Romano-Bottke

Europa-Universität Flensburg / Universität Hamburg, Deutschland

Für die Sprachweitergabe in Migrationskontexten stellt der Herkunftssprachenunterricht (HSU) ein wichtiges Angebot dar, das viele Schüler*innen bundesweit wahrnehmen. In Hamburg findet der HUBE-Studie zufolge die Mehrheit der Eltern den HSU insbesondere zum Erlernen der Schriftsprache wichtig; dennoch nimmt weniger als ein Fünftel der Kinder daran teil (vgl. Lengyel & Neumann 2016).

Im Fokus des Vortrags stehen elterliche Gründe für bzw. gegen die Teilnahme ihrer Kinder an einem herkunftssprachlichen Angebot für das Portugiesische. Anhand von sieben Interviews wird die Sicht der Eltern auf den HSU rekonstruiert. In ihren Erzählungen werden u.a. folgende Aspekte verhandelt: Die Qualität des heutigen HSU im Vergleich zu dem von den Eltern besuchten Portugiesischunterricht, das Konzept von „Muttersprachlichkeit“, das Postulat der Einsprachigkeit im HSU, die Konkurrenz zwischen HSU und dem Fremdsprachen- und Deutschunterricht in der Schule.

Die Interviews stammen aus einem laufenden Dissertationsprojekt zu den Zusammenhängen zwischen Sprachpraxis in Bildungsinstitutionen, Herkunftssprachen in Berufskontexten, gesellschaftlichem Sprachprestige, Einstellung zur Mehrsprachigkeit und Sprachweitergabe am Beispiel der „Portugiesischen Community“ in Hamburg. Unter Rückgriff auf die Kapitaltheorie Bourdieus und sein Konzept des „sprachlichen Marktes“ (vgl. Bourdieu 1990) werden die Sicht der Eltern auf die Herkunftssprache als Ressource für Ausbildung und Beruf und die damit verbundenen Implikationen für die Sprachweitergabe an die Kinder rekonstruiert. Zur deskriptiven, vergleichenden Darstellung der Orientierungsrahmen der Befragten wird die dokumentarische Methode angewandt (vgl. Nohl 2012).

Bourdieu, P. (1990): Was heißt sprechen? Die Ökonomie des sprachlichen Tausches. Wien: Braumüller.

Lengyel, Drorit & Neumann, Ursula (2016): Herkunftssprachlicher Unterricht in Hamburg – Eine Studie zur Bedeutung des herkunftssprachlichen Unterrichts aus Elternsicht (HUBE). Projektbericht. Universität Hamburg. Online: <https://www.ew.uni-hamburg.de/ueber-die-fakultaet/personen/neumann/files/bericht-hube-ev.pdf> [14.05.2019]

Nohl, Arnd-Michael (2012): Interview und dokumentarische Methode – Anleitungen für die Forschungspraxis. Wiesbaden: VS-Verlag.

ID: 299 Sektion 12(3): 3 Phonetik und Sprechwissenschaft

Die Transkription folgt den Daten: „Multikonventionelles“ Transkribieren

Ingmar Rothe

Technische Universität Chemnitz, Deutschland

Die Frage, wie multimodale Daten nun zu transkribieren seien, darf als unbeantwortet, vielleicht sogar unbeantwortbar gelten.

Dies zeigt sowohl der Blick auf verfügbare Transkriptionseditoren (ELAN, Transana, feldpartitur, ...) als auch der Blick in die Literatur (z.B. Moritz, 2014). Trotz (oder gerade wegen) der zahlreichen Veröffentlichungen zur multimodalen Transkription (siehe Call zu dieser Sektion) kann die Suche nach einem bewährten System für die eigene Forschungsarbeit schnell in Frustration und Ratlosigkeit enden. Je nach Datenmaterial sind technische Lösungen nach wie vor oft unbefriedigend. Die Spanne reicht von ausdifferenzierten schriftbildlichen Systemen (z. B. Mondada, 2016) über flexible Mischformen (z.B. vom Lehn, 2014) bis hin zu bildlichen Varianten wie Frame-Comics (Schmitt, 2016). Als Konsens kann dabei formuliert werden, dass die Entscheidung für ein System von der jeweiligen Analysephase, der Fragestellung und dem Ziel des Transkripts abhängig ist.

Ausgehend von der Frage, welche Funktion ein Transkript in welcher Analysephase zu leisten im Stande sein muss, möchte ich aus einer konversationsanalytischen Haltung heraus verschiedene Konventionen kontrastierend vorstellen und diskutieren. Die dafür verwendete Datengrundlage speist sich aus multiperspektivischen Videoaufnahmen von Museumsbesuchern, die an einem Multitouch-Tabletop ein digitales Kartenspiel spielen.

In meinem Vortrag plädiere ich dafür, auch innerhalb eines Korpus bzw. einer Kollektion je nach Analyse- und Darstellungsziel verschiedene Transkriptionsansätze und Detaillierungsgrade zu wählen. Anhand eines Datenstücks soll 1. gezeigt werden, wie verschiedene Prinzipien verschiedene Aspekte darstellbar machen, und sollen 2. Fragen der Handhabbarkeit (nicht zuletzt für Lehre und Datensitzungen) diskutiert werden.

Schlagworte: „in-between-ness“, Probleme, Transkriptionsentscheidungen, Multimodalität

Mondada, L. (2016). Conventions for multimodal transcription. Retrieved May 15, 2019, from https://franzoesistik.philhist.unibas.ch/fileadmin/user_upload/franzoesistik/mondada_multimodal_conventions.pdf

Moritz, C. (Hg.) (2014). Transkription von Video- und Filmdaten in der Qualitativen Sozialforschung. Wiesbaden: Springer-Verlag. <http://doi.org/10.1007/978-3-658-00879-6>

Schmitt, R. (2016). Der "Frame-Comic" als Dokument multimodaler Interaktionsanalysen. In H. Hausendorf, R. Schmitt, & W. Kesselheim (Hg.), *Interaktionsarchitektur, Sozialtopographie und Interaktionsraum*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 189-225.

vom Lehn, D. (2014). Transkription und ethnomethodologische Videoanalyse. In Moritz, C. (Hg.), 391-406.

ID: 181 Plenum: 10 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

NCAT: A Corpus Tool for the Study of Computer-Mediated Communication

Fatum Sadiku, Christian Mair

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Deutschland

Linguistic background:

The *Net Corpora Administration Tool* (NCAT) is a tool designed for sociolinguistic research on computer-mediated communication (CMC). A prototype was developed by Daniel Alcón Lopez for two DFG-funded projects on postcolonial diasporic web-forums carried out in Freiburg by Stefan Pfänder (Department of Romance Languages) and Christian Mair (English Department) between 2011 and 2016. The data were drawn from various online forums such as nairaland.com, jamaicans.com and cameroon-info.net and focused on the use of Caribbean and West African English-lexifier pidgins and creoles and nonstandard varieties of Latin American Spanish on the Web. Since the structure of the forums (i.e. sub-forums and threads) allows for the analysis of cyber-based conversations and debates, various linguistic phenomena which are usually difficult to study can be systematically analysed, among them speakers' roles in the spread of various morphosyntactic features in the web-based communities of practice under study. NCAT explores short term diachrony in time-series data and has geolocation built into its architecture, which allows researchers to understand the relationship between nonstandard linguistic phenomena and their local and transnational significance on a global network. It currently contains roughly one billion tokens, with the bulk made up by Nigerian data obtained from nairaland.com.

Technical specifications:

The architecture of NCAT is a simple search engine (Sphinx Search) which accesses a relational database (SQL) of the forums. The database not only contains the individual posts in these forums but also a member-ID for each member and their respective geolocation. This architecture is currently undergoing a process of restructuring. The goal is to replace Sphinx Search with our own search engine written in Python and C++, which will be specialised for linguistic research and allow many more options, such as Exact Phrase Search, Wildcard Search, Member Search and POS-Search, as well as additional filters for members, sub-forums and even threads. In addition to that, we will implement a web crawler which will automatically increase the size of the corpora and turn NCAT into one of the largest linguistic corpora for the study of CMC and social-media data in the world. In addition to traditional concordancing, we will expand the geolocation-based visualisation options.

Mair, Christian, and Stefan Pfänder. "Vernacular and Multilingual Writing in Mediated Spaces: Web Forums for Post-Colonial Communities of Practice." In Peter Auer, Martin Hilpert, Anja Stukenbrock & Benedikt Szmrecsanyi, eds. *Space in Language and Linguistics: Geographical, Interactional, and Cognitive Perspectives*. Berlin/New York: de Gruyter, 2013. 529-556.

Mair, Christian. "The World System of Englishes: Accounting for the Transnational Importance of Mobile and Mediated Vernaculars." *English World-Wide* 34 (2013): 253-278.

Die Bezeichnung "Hassrede" ist im Kontext der Debatte um die steigende Anzahl von Flüchtlingen, das Erstarken rechter Parteien sowie durch die Effekte des Web 2.0 zu einem zentralen Konzept des sprachkritischen Diskurses avanciert. Die häufige Verwendung des Lexems wird durch seine große semantische Unschärfe ermöglicht. Die Extension des Begriffs umfasst nämlich alle Aspekte herabsetzender Rede von der Beleidigungen, über übertrieben emotionalen Sprachgebrauch bis hin zu rassistischen Äußerungen und Volksverhetzung. Immer jedoch geht mit der Bezeichnung "Hassrede" / "Hate Speech" eine negative Wertung des bezeichneten Kommunikationsmodus und seiner Inhalte einher.

Metainvektiv ist die Zuschreibung von "Hassrede" insofern, als sie eine invektive Praktik zum Thema hat. Zugleich ist sie als Sprachkritik selbst invektiv, weil mit der Kategorisierung einer verbalen Handlung als "Hassrede" auch eine herabsetzende Kategorisierung des Sprechers / der Sprecherin erfolgt. Metainvektive Debatten entfalten damit eine Dynamik von Abwertung und Aufwertung, von Inklusion und Exklusion, auf die die Affordanzen sozialer Medien verstärkend und beschleunigend wirken. Diese Dynamik im Sinn eines Resonanzkalküls zu nutzen, ist zu einer Strategie des Politischen in Sozialen Netzwerken avanciert.

Der Vortrag möchte am Beispiel unterschiedlicher metainvektiver Ereignisse herausabreiten, wie im Medium der Sprachkritik soziale Ordnungsvorstellungen verhandelt werden und welche Rolle Netzwerkeffekte dabei spielen.

Ellerbrock, Dagmar / Lars Koch / Sabine Müller-Mall / Marina Münkler / Joachim Scharloth / Dominik Schrage / Gerd Schwerhoff (2018): Invektivität - Perspektiven eines neuen Forschungsprogramms in den Kultur- und Sozialwissenschaften. In: Kulturwissenschaftliche Zeitschrift, 1(1), S. 2-24.

Marx, Constanze (2018): Rekontextualisierung von Hate Speech als Aneignungs- und Positionierungsverfahren in Sozialen Medien. In: Joachim Scharloth (Hrsg.): Aptum. Themenheft: Hate Speech/Hassrede, S. 132-147.

Scharloth, Joachim (2018): Sprachliche Gewalt und soziale Ordnung: Metainvektive Debatten als Medium der Politik. In: Fabian Klinker / Joachim Scharloth / Joanna Szczek (Hrsg.): Sprachliche Gewalt. Formen und Effekte von Hassrede, Pejorisation und verbaler Aggression. Stuttgart: J.B. Metzler. S. 7-28.

«Ich würde einfach ein Modell machen...» Aufforderungen und Instruktionen in kooperativen Lernsequenzen

Alexandra Schiesser

PH Zug, Schweiz

Aufforderungen und Instruktionen sind fester Bestandteil von kooperativen Lernsequenzen, in denen es darum geht, dass Schülerinnen und Schüler «weitgehend selbständig und gemeinsam Lerninhalte erarbeiten, Wissen austauschen und neues Wissen generieren» (Jurkowski / Hänze 2012, 260). In solchen Interaktionsformaten, in denen die kokonstruktive Aushandlung von Wissen im Zentrum steht, haben Aufforderungen hauptsächlich die Funktion der sozialen Koordination, während Instruktionen in der Tendenz zur Klärung und Erklärung (vgl. Spreckels 2009) fachlicher Inhalte genutzt werden. Schaut man sich die sprachliche Form dieser beiden Kommunikationsformate an, ist Folgendes interessant: Setzen die Schülerinnen und Schüler zu Erklärungen und Koordinationen an – kommunikative Handlungen, die im institutionellen Kontext der Schule klassischerweise von Lehrpersonen übernommen werden – so orientieren sie sich dabei an Formulierungsmustern, die sie von ihren Lehrpersonen kennen. Sie übernehmen diese Formulierungsmuster indes nicht in ihrer Gänze, sondern modifizieren sie über spezifische sprachliche Strategien und distanzieren sich auf diese Weise von ihnen. Der Gebrauch der Abtönungspartikel (vgl. Blühdorn et al. 2017) einfach ist eine solche Strategie: «Ich würde einfach ein Modell machen» erklärt ein Schüler dem anderen, und distanziert sich über die Insertion der Partikel von der Formulierung, die ansonsten seine Lehrperson braucht. «Ich gehe einfach Lernziel nach Lernziel vor», äussert sich eine andere Schülerin und gibt damit – ebenfalls mit einer gewissen Distanz auf den versprachlichten Inhalt – einen organisatorischen Rahmen vor, was ansonsten ebenfalls die Lehrperson erledigt. Solche Teil-Imitationen verbaler Handlungen von Lehrpersonen durch Schülerinnen und Schüler sind in Aufforderungen und Instruktionen verbreitet und verdeutlichen, welche Doppelrolle die Lernenden in kooperativen Lernsequenzen übernehmen: Einerseits nämlich sind sie Lernende, die miteinander auf Augenhöhe arbeiten, immer wieder aber sind sie auch Lehrende, die anderen Dinge erklären oder sie in ihrem Tun anleiten – eine Hierarchie, die in der Interaktion offenbar nicht allzu deutlich statuiert werden will.

Im Vortrag wird der Fokus auf Videodaten gelegt, die solche Interaktionen, wie sie eben beschrieben wurden, abbilden: Gezeigt werden Ausschnitte kooperativer Lernsequenzen aus einer 6. Klasse einer Primarschule im Kanton Zug in der Schweiz, die für die Analyse gesprächsanalytisch transkribiert wurden. Die Analyse zielt hauptsächlich auf die verbale Ebene der Interaktion, es werden ausblicksartig allerdings auch nonverbale resp. multimodale Aspekte thematisiert: Die Daten zeigen nämlich, dass die oben beschriebenen verbalen Imitations-Handlungen zusätzlich auch auf körpersprachlicher Ebene (vgl. Müller 2013) ausgeführt werden, was solche Handlungen in ihrer «faktischen Komplexität» gewissermassen erst vervollständigt (Mondada / Schmitt 2010, 7).

- Jurkowski, S. / Hänze, M. (2012). Kooperatives Lernen aus dem Blickwinkel sozialer Kompetenzen. *Unterrichtswissenschaft – Zeitschrift für Lernforschung*, 40, 259–276.
- Mondada, Lorenza/ Schmitt, Reinhold (2010): Zur Multimodalität von Situationseröffnungen. In: Mondada, Lorenza / Schmitt, Reinhold (Hg.) (2010): *Situationseröffnungen. Zur multimodalen Herstellung fokussierter Interaktion*. Tübingen: Narr/ Francke/ Attempto, S. 7-52.
- Müller, Cornelia (2013): Einleitung. In: Müller, Cornelia et al. (2013): *Body – language – communication. An international handbook*. Bd. 1. Berlin/ New York: De Gruyter, S. 1–6.
- Spreckels, Janet (2009): Erklären im Kontext: neue Perspektiven. In: Spreckels, Janet (Hg.): *Erklären im Kontext – Neue Perspektiven aus der Gesprächs- und Unterrichtsforschung*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 1–11.

Wenn Sprecher über ihre sprachräumliche Identität reflektieren. Vom Mehrwert, soziolinguistische Zugänge interdisziplinär zu vernetzen

Alexandra Schiesser

PH Zug, Schweiz

Sucht man nach einer Schnittmenge aktueller theoretischer, methodischer und empirischer Aspekte soziolinguistischer Forschung, besteht der kleinste gemeinsame Nenner vermutlich im Versuch, Unterschiede im Sprachgebrauch von Menschen in ihren gesellschaftlichen Gepflogenheiten zu verorten; der Art und Weise, wie sie sozialisiert wurden, welchen Gruppen sie sich zugehörig fühlen oder wie sie sich individuell definieren. Chambers (2003, S. 274) hält fest, dass Gründe für Unterschiede im Sprachgebrauch von Menschen in ihrem «human instinct to establish and maintain social identity» liegen, also in ihrem «profound need [...] to show they belong somewhere, and to define themselves, sometimes narrowly and sometimes generally».

Im Vortrag soll auf dieses Urbedürfnis von Menschen – zu zeigen, dass wir dazugehören – mit einem methodischen Fokus eingegangen werden, der mit empirischen Ergebnissen angereichert wird: Und zwar soll diskutiert werden, inwiefern interdisziplinäre Zugänge zur Erforschung von Sprache unseren Sprachgebrauch zu erhellen vermögen. Konkret werden 1) geographische Methoden präsentiert – die Erhebung von mental maps (Kitchin 1994) und die Visualisierungen derselben über geographische Informationssysteme –, die neue Möglichkeiten bieten, um den Wandel arealer Varietäten zu erfassen und zu beschreiben. Handgezeichnete Karten (Niedzielski / Preston 2000) von Probandinnen und Probanden bilden hier die Datengrundlage, die mit dem Sprachgebrauch derselben in Zusammenhang gebracht werden können. 2) Weiter wird ein psychologisches Messverfahren zur Erfassung einer in-group identification (Leach et al. 2008) vorgestellt, über das möglich wird, so empfundene Zugehörigkeiten von Menschen zu Orten mit deren Sprachgebrauch zu verbinden. Datengrundlage dieser Herangehensweise bilden Quantitäten, die das Variationsverhalten der Probandinnen und Probanden repräsentieren.

Die beiden referierten Beispiele – deren Basis ein abgeschlossenes Dissertationsprojekt bildet (Schiesser i. Vorb.) – haben eines gemein: Sie leisten, interpretiert auf Basis von Sprachvariation als Konstruktion von Identität (Eckert 2012), einen Beitrag zur Diskussion zur sozialen Bedeutung von Sprache und Sprachgebrauch.

Chambers, Jack K. (2003): Sociolinguistic theory. Linguistic variation and its social significance. 2. ed. Oxford: Blackwell (Language in Society, 22).

Eckert, Penelope (2012): Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation. In: Annual Review of Anthropology 41, S. 87–100.

Kitchin, Robert M. (1994): Cognitive Maps: What are they and why study them? . In: Journal of Environmental Psychology 14, S. 1–19.

Leach, Colin Wayne; van Zomeren, Martijn; Zebel, Sven; Vliek, Michael L. W.; Pennekamp, Sjoerd F.; Doosje, Bertjan et al. (2008): Group-level self-definition and self-investment: A hierarchical (multicomponent) model of in-group identification. In: Journal of Personality and Social Psychology 95 (1), S. 144–165.

- Niedzielski, Nancy A.; Preston, Dennis R. (2000): Folk linguistics. Berlin [u.a.]: Mouton de Gruyter (Trends in linguistics: Studies and monographs, 122).
- Schiesser, Alexandra (i. Vorb.): Dialekte machen. Eine empirische Untersuchung zu Konstruktion und Gebrauch arealer Varianten im Kontext sprachraumbezogener Alltagsdiskurse. Berlin, New York: De Gruyter (Linguistik - Impulse und Tendenzen, 85).

Antinomien digitaler Lehre am Beispiel des Formats "Podcasting Language and Education in Britain"

Peter Schildhauer

Universität Bielefeld, Deutschland

Dieser Beitrag stellt das Format "Podcasting Language and Education in Britain" vor. Es handelt sich dabei um ein Seminar, das in der BA/M.Ed-Phase im Fachbereich British & American Studies an der Universität Bielefeld seit SS 2018 turnusmäßig angeboten wird. In diesem Format beforschen die Studierenden im Anschluss an Sitzungen zu soziolinguistischer Methodik in Kleingruppen eigenständig selbst gewählte Forschungsfragen, die in den Rahmen des Seminarthemas fallen. Die Ergebnisse des Forschungsprozesses werden in einer Podcast-Episode (ca. 15-20 Minuten) präsentiert, die mit Audacity erstellt und auf der Website des Seminars (www.multilingual-britain.com) veröffentlicht wird. Die Textsorte "Podcast" in ihrer wissenschaftsjournalistischen Ausprägung wird durch zahlreiche thematisch passende Podcast-Episoden eingeführt und hinsichtlich ihrer Textsortenspezifika reflektiert. Der Koordination des Forschungsprozesses dient eine Wiki-Seite auf der Moodle-Plattform des Kurses. Auf ihren jeweiligen Unterseiten veröffentlichen die Gruppen zu festgelegten Deadlines Zwischenprodukte: Spezifizierte Forschungsfrage, Bibliografie von Primär- und Sekundärquellen, Abstract und Script des Podcasts nach einem Storyboard-Template. An ausgewählten Punkten interagieren die verschiedenen Gruppen miteinander, bspw. in einer Peerfeedback-Sitzung, bei der Entwürfe diskutiert und digital mit Feedback versehen werden.

Der Beitrag reflektiert das Format anhand von Daten aus drei Kohorten (SS 2018, WS 2018, SS 2019) und nutzt dafür Seminarbeobachtungen, Feedbackbögen und Studierendenprodukte. Dabei wird argumentiert, dass sich an diesem Format exemplarisch Antinomien aufzeigen lassen, die als nicht aufzulösende Polaritäten insbesondere digitaler Lehre generell zu Grunde liegen und in deren Spannungsfeld sich Lehrende immer neu positionieren müssen (grundlegend: Helsper 2010; Albrecht et al. i.V.; Schiefners-Rohs 2017; Volkmann 2019). Im Zentrum stehen dabei insbesondere folgende Antinomien:

(1) Organisation vs. Interaktion: Während es sich i.S. Wampflers (2017) um ein "agiles" Format handelt, in dem sehr individualisiert gelernt werden kann, ist der Grad der Individualisierung durch strukturelle Bedingungen der Institution "Universität" begrenzt (begrenzte Vorlesungszeit, hoher Betreuungsschlüssel, Modulvorgaben etc.).

(2) Autonomie vs. Zwang: Das Format zielt auf selbstbestimmtes und subjektiv-relevantes forschendes Lernen. Zugleich kann argumentiert werden, dass äußere Zwänge (die Autonomie eigentlich konterkarieren) wie Deadlines, Anforderungen zu Umfang, Stil, akademischer Recherchebasis der Produkte - und daran geknüpfte Studienleistungen - Gelingensbedingungen für den Erfolg darstellen.

(3) Prozess vs. Produkt: Im Vergleich zu eher klassischen Seminarsettings, in denen jeweils ein Produkt (Seminarpräsentation) im Vordergrund steht, ist der Fokus stärker auf einen Prozess verlagert, der aufgrund seiner Komplexität und des technischen Anspruchs (die Arbeit mit Wikis und Audacity ist für viele Studierende Neuland) teils die Orientierung auf ein Produkt deutlich in den Hintergrund treten lassen kann.

(4) Kompetenz- vs. Wissensorientierung: Das Format zielt auf den Erwerb einer Vielzahl von Kompetenzen, kann dies jedoch nur aufgrund des Verzichts auf die Vermittlung eines festgelegten Kanons deklarativen Wissens.

Die Reflexion anhand dieser Antinomien ermöglicht nicht nur eine Transparenz der getroffenen (bzw. in Zukunft zu treffenden) Entscheidungen, sondern erlaubt auch eine Diskussion zur Positionierung in anderen Formaten digitaler (Hochschul)Lehre.

Albert, C., Meyer, L., Preis, M., Schildhauer, P. (i.V.). "Verstetigung im Wandel. Antinomien als Konstanten digitaler Transformation." In Michael Beißwenger, Björn Bulizek, Inga Gryl und Florian Schacht (Hrsg.): Digitale Innovationen und Kompetenzen in der Lehramtsausbildung.

Helsper, Werner (2010). "Pädagogisches Handeln in den Antinomien der Moderne." In: Krüger, H.H. / Helsper, Werner (Hrsg.): Einführung in die Grundbegriffe und Grundfragen der Erziehungswissenschaften. Budrich: Opladen, S. 15-34.

Schiefner-Rohs, Mandy: Medienbildung in der Schule. Blinde Flecken und Spannungsfelder in einer Kultur der Digitalität. In: MedienPädagogik 27 (2017), 154-172.

Volkman, Laurenz (i.V.). "Antinomies of Inter- and Transcultural Learning" In In PFBL Themenheft "Standards - Margins - New Horizons: Teaching Language and Literature in the 21st Century", hrsg. von J. Sauer, P. Schildhauer & A. Schröder.

Wampfler, Philippe (2017). Digitaler Deutschunterricht. Neue Medien produktiv einsetzen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

ID: 211 Sektion 2(1): 3 Gesprächsforschung

Anleitung komplexer Arbeitsaufträge im Kontext kooperativen Lernens im Englischunterricht der unteren Sekundarstufe

Peter Schildhauer

Universität Bielefeld, Deutschland

Im Zusammenhang mit der steigenden Heterogenität von Lerngruppen hat in vielen Fachdidaktiken - und so auch in der Englischdidaktik - ein Paradigmenwechsel von lehrer- zu lernerzentrierten Formen stattgefunden (Frenzke-Shim 2018). Zu diesen lernerzentrierten Formen (s.a. Becker-Mrotzek & Vogt 2009) zählen auch die vielfältigen Ausprägungen kooperativen Lernens, bei denen Lernende in oft länger dauernden Arbeitsphasen möglichst eigenständig und gemeinsam an Aufträgen arbeiten, welche die Beteiligung aller Gruppenmitglieder zur Erreichung eines Ziels einfordern (Küchler & Rothers 2014).

Eine wesentliche Bedingung für das Gelingen solcher Lehr-Lern-Arrangements ist die Vermittlung des Arbeitsauftrags (Limberg 2017). Es kann argumentiert werden, dass diese aufgrund der Komplexität der autonom zu erfüllenden Aufgaben eine Zwischenstellung zwischen Anforderung (zur Erfüllung des Auftrags) und Instruktion (Vermittlung notwendiger Schritte, Materialien, Ziele und Rahmenbedingungen) einnimmt. Im Englischunterricht fordert das Primat funktionaler Einsprachigkeit, dass diese Anleitungen idealerweise in der Fremdsprache erfolgen (Butzkamm & Caldwell 2009; Weisshaar 2016) und i.S. comprehensible input (Krashen 1985) an die Sprachkompetenz der Lerngruppe durch verschiedene Strategien angepasst sind. Dies stellt insbesondere in jüngeren (hier: Jahrgang 5/6) bzw. sehr leistungsheterogenen Lerngruppen (hier: inklusive Klassen) eine besondere Herausforderung dar.

Der Beitrag geht anhand von ausgewählten Beispielen aus dem ICool-Projekt (Interaction in ELT Cooperative Learning Phases, Schildhauer 2018, 2019, under revision) der Frage nach, welche interaktionalen Ressourcen (i.S. Couper-Kuhlen & Selting 2017: 15; zur multimodalen Erweiterung siehe bspw. Kupetz 2011) die videografierte Lehrkraft zur Bewältigung dieser interaktionalen Aufgabe einsetzt. Anhand der Videomitschnitte wird anhand von Verstehensdisplays der Lernenden außerdem diskutiert, inwiefern diese Strategien zu einem geteilten Verständnis der Aufgabenstellung beitragen. Dabei wird insbesondere auch die Bedeutung gemeinschaftlich geteilten Wissens zu Lernmethoden und Mustern der Unterrichtsinteraktion hervorgehoben. Der Beitrag schließt mit Überlegungen zum Transfer der Ergebnisse in Settings der Lehrer*innenbildung (Schmitt & Putzier 2017; Kupetz 2019).

Becker-Mrotzek, M., & Vogt, R. (2009). Unterrichtskommunikation: Linguistische Analysemethoden und Forschungsergebnisse. Tübingen: Niemeyer.

Butzkamm, W., & Caldwell, J. A. W. (2009). The Bilingual Reform: A Paradigm Shift in Foreign Language Teaching. Tübingen: Narr.

Couper-Kuhlen, E., & Selting, M. (2017). Interactional Linguistics: An Introduction to Language in Social Interaction. Newark: Cambridge University Press.

Frenzke-Shim, A. (2018). Bildbezogene Interaktion an Tablets: Interaktionale Muster, Funktionen von Bildern und Bildkompetenz im fremdsprachlichen Unterricht. Göttingen: Verlag für Gesprächsforschung.

Krashen, S. D. 1985. The Input Hypothesis: Issues and Implications. London: Longman.

- Küchler, U., & Roters, B. (2014). Embracing Everyone: Inklusiver Fremdsprachenunterricht. In B. Amrhein & M. Dziak-Mahler (Hrsg.), *Fachdidaktik inklusiv: Auf der Suche nach didaktischen Leitlinien für den Umgang mit Vielfalt in der Schule*. Münster: Waxmann, 233–248.
- Kupetz, M. (2011). Multimodal Resources in Students' Explanations in CLIL Interaction. *Novitas-ROYAL*, 5(1), 121–142.
- Kupetz, M. (2019). Gesprächsanalytische Unterrichtsforschung als Möglichkeit einer kasuistischen Lehrer*innenbildung im Bereich sprachsensibler Fachunterricht. In: C. Caruso, J. Hofmann, A. Rohde & Kim Schick (Hrsg.): *Sprache im Unterricht: Ansätze, Konzepte, Methoden*. Trier: WVT, 49–68.
- Limberg, H. (2017). Komplexe Arbeitsaufträge im Englischunterricht der Grundschule. In G. Schwab, S. Hoffmann, & A. Schön (Hrsg.), *Interaktion im Fremdsprachenunterricht: Beiträge aus der empirischen Forschung*. Münster: LIT, 93–112.
- Schildhauer, P. (2018). "Brain, book, buddy, boss: Eine Fallstudie zur lehrerseitigen Begleitung kooperativen Lernens im Englischunterricht einer inklusiven 5. Klasse." In: K. Verrière & L. Schäfer (eds.): *Interaktion im Klassenzimmer*. Springer, 119–140.
- Schildhauer, P. (2019) "Interaktionale Praktiken und Kooperatives Lernen: Beispiele aus dem Englischunterricht einer inklusiven 5. Klasse." In: C. Caruso, J. Hofmann, A. Rohde & Kim Schick (Hrsg.): *Sprache im Unterricht: Ansätze, Konzepte, Methoden*. Trier: WVT, 285–304.
- Schildhauer, P. (under revision) "Interaction in Inclusive English Teaching: The Challenges of Cooperative Learning". *Inklusiver Englischunterricht* (Hrsg. C. Blume, D. Gerlach, J. Springob, S. Eßer).
- Schmitt, R., & Putzier, E.-M. (2017). Multimodal-interaktionsräumliche Grundlagen de-facto-didaktischen Handelns im Unterricht. In G. Schwab, S. Hoffmann, & A. Schön (Eds.), *Kommunikation und Kulturen: Band 11. Interaktion im Fremdsprachenunterricht: Beiträge aus der empirischen Forschung* (pp. 151–172). Münster: LIT.
- Weissnar, H. (2016). Der Englischunterricht der Sekundarstufe I. In F. Haß (Hrsg.), *Fachdidaktik Englisch. Tradition, Innovation, Praxis*. Stuttgart: Klett, 48–55.

Mit der zunehmenden internationalen Verflechtung verändern sich auch die sprachlich-kommunikativen Anforderungen von Geschäftsleuten. Ein Ergebnis der mehrsprachig ausgerichteten Sprachenbedarfsanalyse im Projekt Pluriling ist, dass in der internationalen Geschäftskommunikation mehrsprachige Situationen heute vollkommen normal sind und dass Mitarbeiter dabei zwei, drei und mehr Sprachen parallel verwenden (vgl. Schlabach 2017). Konkrete Herausforderung sind – zumindest auf Basis von Beschreibungen der Mitarbeiter – unter anderem spezifisch plurilinguale Aktivitäten wie Sprachenwechsel, Codeswitching, Mediation und Transfer. Diese vier die Sprachengrenzen überschreitenden Aktivitäten bilden didaktisch abgeleitet den Kernbereich des Lernziels Plurilinguale Kompetenz (vgl. Henning & Schlabach 2018), welche wiederum die curriculare Basis für das Kursmodul Plurilinguale Geschäftskommunikation / Monikielinen yrittysviestintä mit mehreren zwei- und dreisprachigen Kursen zur Geschäftskommunikation bildet (siehe www.utu.fi/tse-multilingual).

Im vorliegenden Projekt wird in einer kursbegleitenden Untersuchung mit einem Mehrmethodenansatz eine tiefergehende Analyse durchgeführt. Anhand von Audioaufnahmen mit mehrsprachigen Gesprächen sollen zunächst plurilinguale Aktivitäten identifiziert und beschrieben werden. Zudem werden Antworten, wie die Gesprächspartner diese Situationen erlebt haben, ausgewertet und mit den Analysen der mehrsprachigen Gespräche abgeglichen. Angestrebt werden konkrete Aussagen darüber, welche Phänomene als schwierig erlebt werden und wie man die Progression mehrsprachig ausgerichteter Kommunikationskurse lernerfreundlich gestalten kann. Diskutiert werden methodische Zugänge zur Transkription und Analyse mehrsprachiger Gespräche.

Henning, Ute & Schlabach, Joachim (2018): Plurilinguale Kompetenz: Eine didaktische Begriffsbestimmung für die internationale Geschäftskommunikation. In: Merkelbach, Chris & Sablotny, Manfred (Hrsg.): *Darmstädter Vielfalt in der Linguistik*. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 99–130. ISBN: 978-3-8340-1826-7.

Schlabach, Joachim (2017): Probleme in mehrsprachigen Situationen. Zur Grundlegung des Lernziels plurilinguale Kompetenz. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 22 (2), 66–79. ISSN: 1205-6545. <http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/issue/view/69>.

Schlabach, Joachim (2019): Plurilinguale Kompetenz – ein Lernziel für die Mehrsprachigkeitsdidaktik. Zu Theorie und ihrer praktischen Umsetzung im studienbegleitenden DaF-Unterricht an der Universität Turku. In: Barras, Malgorzata; Karges, Katharina; Studer, Thomas & Wiedenkiller, Eva: *IDT 2017 Brücken gestalten – Mit Deutsch verbinden. XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017 in Freiburg, Schweiz*. Band 2. Berlin: ESV. ISBN: 142–147. 978-3-50-18162-9.

Adressierung und expliziter Aktantenbezug in sprachlicher Interaktion: Überlegungen zu ein- und mehrsprachigen Verfahren in (potentiell) interkultureller Kommunikation

Stephan Schlickau

Universität Hildesheim, Deutschland

Bereits früh in der Untersuchung authentischer Interaktionsprozesse sind, fußend auf mikrosoziologischen Studien, Rollen der Beteiligung im Gespräch thematisiert worden, so etwa mit dem Konzept des ‚footing‘ (Goffman 1981) und im Rahmen der Programms einer deskriptiven Soziolinguistik integriert in das Modell des ‚speaking‘ (Hymes 1974). Im Rahmen der ethnomethodologischen Konversationsanalyse ist lange Zeit die Bewältigung von ‚Aufgaben‘ (Bergmann 1981) im Gespräch von ‚Sprecher A‘ und ‚Sprecher B‘ betrachtet worden, ähnlich wird heute auch in der aktuellen ‚interaktionalen Linguistik‘ diese Perspektive beibehalten (Couper-Kuhlen & Selting 2000, 2001).

Das systematische Zusammenwirken von impliziter und expliziter Adressierung, beides im diesjährigen Sektionsthema in einem ungewohnten Spannungsverhältnis, ist in den genannten Diskussionen kaum thematisiert, wird jedoch zu einem Gegenstand der Sprachwissenschaft u.a. im Zuge des wachsenden Interesses an der Untersuchung von Kommunikation in den Massenmedien, etwa dem Rundfunk (Schlickau) und dem Fernsehen (Stichworte ‚inszenierte‘ und ‚triologische Kommunikation‘) (Plage), wobei die Bewusstheit für ein aus verschiedenen Aktantengruppen zusammengesetztes Publikum zunimmt. Auch unter dem Gesichtspunkt der Untersuchung von ‚Höflichkeit‘ sind zumindest Anredeformen zum Gegenstand linguistischer Betrachtung worden (Becher), wenngleich der Adressierung mit Blick auf ihre Funktionalität wenig Aufmerksamkeit geschenkt wurde. Im Rahmen der ‚funktional-pragmatischen‘ Text- und Diskursanalyse ist methodisch ein konsequenter Hörerbezug in der Rekonstruktion der kommunikativen Qualität sprachlicher Formen vorgesehen (Rehbein 2001); das Thema der Adressierung taucht allerdings ebenfalls selten auf, wenngleich mit bereits vorliegenden Arbeiten zu Realisierungsformen ‚höflichen Handelns‘ (Fienemann et alii), zum ‚Modus‘ von ‚Äußerungen‘ (Rehbein 1999) sowie zu ‚Matrixkonstruktionen‘ (Rehbein 2003) und den Untersuchungen zur ‚Finitheit‘ (Rehbein in Johansson) eine Konfiguration von Aktanten- bzw. Hörerrollen für die Analyse fruchtbar gemacht wurde. Der geplante Beitrag setzt an der genannten Diskussion an und wird ausgewählte Ausschnitte sprachlichen Handelns in den Mittelpunkt nehmen, in denen die Adressierung offenbar zu den maßgeblichen Erfordernissen der interkulturellen Konstellation gehört. Konkret wird es um Formen gedolmetschter Kommunikation und um Ausschnitte der Kommunikation in Massenmedien vor dem Hintergrund gesellschaftlicher Diversität in (potentiell) interkultureller Kommunikation gehen. Zentral wird dabei die Frage behandelt, wie mittels impliziter und expliziter Verfahren und mit welchen Funktionalitäten verschiedene Aktanten bzw. gesellschaftliche Gruppen als Hörer bzw. Rezipienten adressiert werden.

Bergmann, Jörg (1981) Ethnomethodologische Konversationsanalyse. In: Schröder, Hartmut & Steger, H. (eds.) (1981) Dialogforschung. Jahrbuch 1980 des Instituts für deutsche Sprache. Düsseldorf: Schwann, 9-51

Couper-Kuhlen, Elizabeth & Margret Selting (2000) Argumente für die Entwicklung einer ‚interaktionalen Linguistik‘. In: Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion 1, 76–95.

Couper-Kuhlen, Elizabeth & Margret Selting (200) Forschungsprogramm ‚Interaktionale Linguistik‘. In: Linguistische Berichte 187, 257–287

- Goffman, E. (1981) *Forms of Talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- Hymes, Dell (1974) *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- Plake, Klaus (1999) *Talkshows. Die Industrialisierung der Kommunikation*. Darmstadt: Primus
- Rehbein, J. (1999) Zum Modus von Äußerungen. In: Angelika Redder & Jochen Rehbein, *Grammatik und mentale Prozesse*. Tübingen: Stauffenburg, 91-139
- Rehbein, J. (2001) Das Konzept der Diskursanalyse. In: Brinker, Klaus, Antos, Gerd, Heinemann, Wolfgang, Sager, Sven F. (eds.) (2001) *Text- und Gesprächslinguistik. 2. Halbband*. HSK. Berlin: de Gruyter, 927-945
- Rehbein, J. (2003) Matrix-Konstruktionen in Diskurs und Text. In: Nicole Baumgarten, Claudia Böttger, Markus Motz, Julia Probst (Hrsg.) *Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung - das Leben mit mehreren Sprachen. Festschrift für Juliane House zum 60. Geburtstag*. Bochum: AKS-Verlag, 251-275
- Rehbein, Jochen & Jutta Fienemann (2004) Introductions. Being polite in multilingual settings. In: J. House und J. Rehbein (Hrsg.) *Multilingual Communication*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 223-278
- Rehbein, Jochen (2014) Finalität – Deutsch, Japanisch und Türkisch im Vergleich. In: Demir, Nurettin; Karakoc, Birsal & Menz Astrid (eds.) (2014) *Turcology and Linguistics. Éva Ágnes Csató Festschrift*. Ankara: Hacettepe University Publications, 327- 355
- Schlickau, Stephan (1996) *Moderation im Rundfunk: Diskursanalytische Untersuchungen zu kommunikativen Strategien deutscher und britischer Moderatoren*. Frankfurt/M.: Lang

Die dritte Welle der Soziolinguistik, wie Eckert (2012) sie beschreibt, stellt der den vorangegangenen Strömungen soziolinguistischer Forschung zugrundeliegenden Vorstellung primordial gegebener sozialer Identitäten, die sich in sprachlicher Variation widerspiegeln, eine praxisorientierte Perspektive auf Sprache gegenüber, die dem Konstruktionscharakter sozialer Positionierung durch sprachliches Handeln Rechnung trägt. Ein solcher Ansatz reflektiert die mit „Doing Differences“ verschlagwortete Perspektive intersektionaler und differenzierungstheoretischer soziologischer Forschung, die ihren Ausgang in den Arbeiten von West/Zimmerman (1987) und West/Fenstermaker (1995) nimmt und derzeit in den Arbeiten der Forschungsgruppe „Un/Doing Differences: Praktiken der Humandifferenzierung“ unter Leitung von Stefan Hirschauer (z.B. 2014, 2017) ausgebaut wird. Dabei wird Differenzierung als „sinnhafte Selektion aus einem Set konkurrierender Kategorisierungen“ (Hirschauer 2014) verstanden, die insofern kontingent ist, als dass nicht nur das Hervorbringen einer Differenz als sozial bedeutsam in den Blick genommen wird, sondern ebenso ihr Relevanzverlust und die Konkurrenz mit anderen Formen von Zugehörigkeit und Mitgliedschaft. Bezogen auf Sprache und Linguistik ist diese Perspektive zweifach anwendbar: einerseits ist zu fragen, welche sozialen Differenzen in soziolinguistischer Forschung insbesondere quantitativ erfasst und somit relevant gesetzt werden; andererseits gilt es zu untersuchen, welche „Menschensorten“ in Sprache überhaupt Niederschlag finden und wie diese im Sprechen hergestellt und aufgerufen werden.

Der Vortrag hat zum Ziel, die Reichweite des Phänomens Humandifferenzierung in Sprache und Sprachwissenschaft zu skizzieren, indem er einen Bogen spannt von der Vorab-Klassifizierung relevanter Kategorien durch Linguist_innen, über diskursive Thematisierung und interaktionale Hervorbringung von Differenzen bis hin zur Sedimentierung sozial relevanter Unterscheidungen in Lexik und Grammatik. Es soll danach gefragt werden, welche Differenzen wie fest in das Sprachsystem eingeschrieben sind, welche dagegen nur flüchtig im Sprachgebrauch realisiert werden, und in welchen Fällen Unterscheidungen in multiplen sprachlichen Sinnschichten aggregieren: so ist die Differenz Geschlecht gleichermaßen in Genusssystem und Lexikon eingeschrieben, wird diskursiv, über Sprechstile und prosodische Muster kontinuierlich aufgerufen und außerdem geradezu unvermeidlich als demographisches Merkmal in soziolinguistischen Studien abgefragt. Keine andere soziale Unterscheidung wird sprachlich in vergleichbarem Maß omnirelevant gesetzt, und während auch Alter als Differenz tief ins Lexikon und – reflektiert im Höflichkeitssystem – in die Grammatik eindringt, bleiben etwa Ethnizität und Religion primär auf diskursive Relevantsetzungen beschränkt. Diesen Formen sprachlicher Her- und Darstellung menschlicher Differenz soll sich der Vortrag widmen und dabei den Begriff der Soziolinguistik von Kernbereichen wie Diskursanalyse und linguistischer Anthropologie bis hin zu einer Soziogrammatik ausdehnen.

- Hirschauer, Stefan (2014): Un/doing Differences. Die Kontingenz sozialer Zugehörigkeiten. *Zeitschrift für Soziologie* 43 (3), 170-191.
- Hirschauer, Stefan (2017): Humandifferenzierung. Modi und Grade sozialer Zugehörigkeit. In Stefan Hirschauer (Hg.), *Un/doing Differences. Praktiken der Humandifferenzierung*. Weilerswist: Velbrück, 29-54.
- West, Candace/Fenstermaker, Sarah (1995): Doing Difference. *Gender & Society* 9 (1), 8-37.
- West, Candace/Zimmerman, Don H. (1987): Doing Gender. *Gender & Society* 1 (2), 125-51.

ID: 151 Plenum: 6 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

DGD – die Datenbank für Gesprochenes Deutsch (am Beispiel von FOLK)

Thomas Schmidt, Joachim Gasch

Institut für Deutsche Sprache, Deutschland

Die Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD, <https://dgd.ids-mannheim.de>) ist die Webplattform, über die mündliche Korpora aus dem Archiv für Gesprochenes Deutsch am Institut für Deutsche Sprache der wissenschaftlichen Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt werden. Der aktuelle DGD-Bestand von insgesamt 31 Korpora (mehr als 4000 Stunden Aufnahmen, knapp 12 Millionen transkribierte Tokens) beinhaltet als wichtigste Datentypen:

1. Korpora zum gesprochenen Deutsch in Interaktionen, insbesondere das „Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch“ (FOLK), neuerdings auch „Gesprochene Wissenschaftssprache“ (GeWiss).
2. Korpora zur Variation des Deutschen, z.B. die Korpora „Deutsche Mundarten“ (Zwirner-Korpus) „Deutsche Umgangssprache“ (Pfeffer-Korpus) und „Deutsch Heute“, und zu extraterritorialen Varietäten des Deutschen, z.B. die Korpora „Australiendeutsch“, „Russlanddeutsche Dialekte“ und „Deutsch in Wisconsin“.
3. Interview-Korpora, z.B. das „Berliner Wendekorpus“ und mehrere Korpora zum Emigrantendeutsch in Israel

Knapp 10.000 registrierte DGD-NutzerInnen belegen das große Potential, das diese Daten für die sprachwissenschaftliche Forschung und Lehre bergen. Aus dem Bereich der angewandten Linguistik verzeichnen wir vor allem ein großes Interesse an FOLK und GeWiss für korpusbasierte Herangehensweisen in der Sprachvermittlung (z.B. DaF/DaZ).

Unser Beitrag zu Plenum und Marktplatz "Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik" stellt die DGD mit einem Fokus auf FOLK vor. FOLK ist ein großes, aktuelles und ständig wachsendes Gesprächskorpus des Deutschen. Es umfasst aktuell Audio- und Videoaufnahmen von 306 verschiedenen Interaktionen im Umfang von ca. 250 Stunden (entspricht gut 2.4 Millionen Tokens), die literarisch transkribiert, standardorthographisch normalisiert sowie mit Lemma- und Part-Of-Speech-Tags annotiert werden. FOLK zielt auf eine möglichst große Variationsbreite in den Interaktionstypen. Aktuell enthält es verschiedenste Gesprächstypen aus dem privaten Alltagsbereich (z.B. Tischgespräche, private Telefongespräche), aus beruflicher und institutioneller Kommunikation (z.B. Schulunterricht, Verkaufsgespräche, berufliche Meetings) und aus öffentlicher Kommunikation (z.B. Podiumsdiskussionen).

Auf dem Marktplatz bieten wir Gelegenheit, die verschiedenen Funktionen kennenzulernen, die die DGD zum Browsen auf Korpusdaten (Metadaten, Transkripte, Aufnahmen), zur systematischen Recherche (auf Metadaten, auf Transkripten und Annotationen) und im persönlichen Arbeitsbereich (zum Erstellen von Kollektionen und virtuellen Korpora, zum Download von Datenausügen) bietet.

ID: 122 Sektion 3(1): 1 Textlinguistik und Stilistik

Klein, aber oho! Wissenschaftliche Rehabilitation sehr kleiner Texte

Ulrich Schmitz

Universität Duisburg-Essen, Deutschland

Sehr kleine Texte sind schriftliche kommunikative Minimaleinheiten, die höchstens einen grammatisch vollständigen Satz enthalten. (Die Abbildung zeigt einen kurzen, nicht aber sehr kurzen Text.) Es gibt viel mehr sehr kleine als große Texte. Mit ihnen regeln wir systemrelevante Teile unserer Lebenswelten.

Sehr kleine Texte unterliegen drei Formgesetzen umgekehrter Proportionalität:

- (1) Je eindeutiger der Kontext, desto kürzer der Text.
- (2) Je kürzer der Text, desto wichtiger seine typographische Gestaltung und/oder funktionale Arbeitsteilung mit Bildern (und umgekehrt).
- (3) Je mehr Textdesign und Text-Bild-Arbeitsteilung, desto weniger grammatische Merkmale (und umgekehrt).

Anhand zahlreicher Beispiele aus unterschiedlichen Kommunikationsformen entwickelt der Vortrag eine kleine Theorie sehr kleiner Texte (tskt).

Hoyle, R.J. (1983): Decline of Language as a Medium of Communication. In: Scherr, George H. (ed. 1983): The Best of The Journal of Irreproducible Results. New York: Workman, pp. 134 f.

ID: 298 Sektion 13(4): 1 Schreibwissenschaft

Schreiben zu Kontroversen. Wissenschaftliche Texte zu ungeklärten Forschungsfragen als Schreibimpuls für kooperativ verfasste Texte von SchülerInnen der 10. Schulstufe

Sabine Schmölzer-Eibinger

Universität Graz, Österreich

Erkenntnisfortschritt in der Wissenschaft baut wesentlich auf Kritik auf. Oft sind es vor allem Kontroversen, die über Zweifel, Widerspruch und Kritik neue Erkenntnisse ermöglichen. Kontroversen sind für den wissenschaftlichen Diskurs konstitutiv und schlagen sich als „Kultur des Streitens“ (Ehlich 1993) auch in wissenschaftlichen Texten nieder. Dennoch haben sie die Schule als einen Ort, an dem wissenschaftliche Textkompetenz angebahnt werden soll, bisher kaum erreicht. Im vorgestellten Projekt wird das didaktische Format des Kontroversenreferats eingesetzt, um über ungeklärte Fragen der Naturwissenschaft mit SchülerInnen der 10. Schulstufe zu schreiben. Im Rahmen einer didaktischen Intervention beschäftigen sich die SchülerInnen nicht nur mit der fachlich-inhaltlichen Dimension von Kontroversen (z.B. zur Frage: „Warum können Affen nicht sprechen?“), sondern auch mit wissenschaftlicher Intertextualität, dem Referieren, Abwägen und Verknüpfen verschiedener Positionen als zentrale wissenschaftliche Texthandlungen. Dafür wird in einer didaktischen Intervention ein wissenschaftlicher Publikationsprozess simuliert, beginnend mit der Lektüre wissenschaftlicher Texte über das Schreiben, Bewerten und Überarbeiten bis hin zum fertigen Text.

Im Vortrag werden erste Ergebnisse präsentiert, die auf Grundlage der Analyse der Schülertexte (Ratings), der metatextuellen Gespräche während des Schreibens sowie der schriftlichen und mündlichen Textrevisionen der SchülerInnen (qualitative Analysen) zu mehreren Messzeitpunkten gewonnen wurden (n=86). Sie sollen Aufschluss über den möglichen Zusammenhang von Textqualität und den metatextuellen Kompetenzen der SchülerInnen sowie über die Wirkung der didaktischen Intervention zur Förderung wissenschaftlicher Textkompetenz in der Schule geben.

Feilke, Helmuth/Tophinke, Doris (2017): Materialgestütztes Argumentieren. In: Praxis Deutsch 262/2017, 4-6.

Schüler, Lisa (2017): Materialgestütztes Schreiben argumentierender Texte. Untersuchungen zu einem neuen wissenschaftspropädeutischen Aufgabentyp in der Oberstufe. Baltmannsweiler: Schneider (Reihe: Thema Sprache Wissenschaft für den Unterricht, Bd. 25).

Potenziale von Erklärvideos als Bildungsmedium. Eine linguistische Untersuchung

Justine Schöne

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland

"Die erklären das auf YouTube manchmal echt besser als unsere Lehrer" berichtet eine Schülerin in einem Beitrag der FAZ über kostenlose Erklärvideos im Internet (vgl. Kreuer 2017). Der Artikel hebt die Begeisterung von Lernenden hervor, die Erklärvideos verschiedener Anbieter zur Nachhilfe nutzen.

Das hier beschriebene Bildungsmedium ist aus linguistischer Perspektive ein abgeschlossenes, semiotisches Artefakt, das ein gemeinsames Thema aufweist und durch Musterhaftigkeit eine Zusammengehörigkeit einzelner Elemente signalisiert. Es folgt einer klaren Funktion: Im Video soll ein Sachverhalt erklärt werden. Folglich handelt es sich bei einem einzelnen Erklärvideo um einen multi-modalen Text, der sich aus den Modalitäten Sprache (gesprochen/geschrieben), Bild (bewegt/statisch) und Musik/Geräusch zusammensetzt.

Der Umgang mit Interaktionsmustern zur Herstellung von Texten einer bestimmten Textsorte und zur Identifizierung solcher Muster lässt sich als Textsortenkompetenz zusammenfassen (vgl. Heinemann 2001, 517 f.). Für den Einsatz von Erklärvideos im (Schul-)Unterricht und zum Selbststudium ist daher ein grundlegendes Wissen über die kontextuellen, kommunikativ-funktionalen sowie strukturellen Merkmale der multimodalen Textsorte Erklärvideo notwendig. Diese Textsortenkompetenz ist dabei ein bedeutender Bestandteil von Medienkompetenz, die sowohl bei der qualitativen Beurteilung fremder Erklärvideos als auch bei der Produktion eigener Erklärvideos hilft.

Bisher fehlt eine Beschäftigung mit Erklärvideos aus textlinguistischer Perspektive. Ein Ziel des Dissertationsprojektes ist daher, diese Textsorte innerhalb ihres Textsortennetzes näher zu beschreiben. Dabei sollen insbesondere die Gegenstände, Formen und Strukturen des multimodalen Erklärens innerhalb der Videos herausgearbeitet werden. Ein weiterer Schwerpunkt der Arbeit stellen die Potenziale von linearen und nicht-linearen Videos sowie von (Para-)Interaktionen innerhalb der Wissenskommunikation dar.

Dazu wird ein Korpus von elf Videos aus dem schulisch-fachlichen Bereich zunächst multimodal transkribiert und anschließend kriteriengeleitet analysiert. Das Vorgehen ist also deskriptiv, induktiv und qualitativ. Neben den Methoden der multimodalen Textanalyse (vgl. u.a. Stöckl 2016, 23-25) tangiert das Forschungsprojekt auch die linguistische Bildungsmedienforschung, die Wissenskommunikation und die Sprach- und Mediendidaktik.

Heinemann, Wolfgang (2001): Textsorte - Textmuster - Texttyp. In: Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann und Sven F. Sager (Hg.): Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung, Bd. 1 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 16), 507–523.

Kreuer, Sara (2017): Stochastik in fünf Minuten. Nachhilfe auf YouTube. In: FAZ.net, 26.06.2017. Online verfügbar unter <http://www.faz.net/-gum-8ywq4>, zuletzt geprüft am 13.05.2019.

Stöckl, Hartmut (2016): Multimodalität - Semiotische und textlinguistische Grundlagen. In: Nina-Maria Klug und Hartmut Stöckl (Hg.): Handbuch Sprache im multimodalen Kontext (Handbücher Sprachwissen, 7), 3–35.

Wolf, Karsten D. (2015): Bildungspotenziale von Erklärvideos und Tutorials auf YouTube. In: *merz* 59 (1), 30–36.

ID: 185 Sektion 5(3): 2 Mehrsprachigkeit

Was denken angehende Lehrkräfte über Mehrsprachigkeit? Eine Mixed-Methods Studie über Einstellungen und Überzeugungen Lehramtsstudierender zum Umgang mit Mehrsprachigkeit in der Schule

Tobias Schroedler

Universität Hamburg, Deutschland

Für die Ausbildung angehender Lehrkräfte der mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächer für den Umgang mit DaZ und Mehrsprachigkeit im Fachunterricht wurde an der Universität Hamburg ein neues verpflichtendes Studienmodell für die M.Ed. Phase entworfen. In Kooperation zwischen Linguistik und interkultureller Erziehungswissenschaft werden Studierende seit 2016 durch ein Blended-Learning-Seminar („Grundlagen der Sprachbildung für den Fachunterricht“) begleitend zu ihrer Praxisphase des Masterstudiums in den Bereichen sprachbewusster Unterricht, Mehrsprachigkeit und den Umgang mit DaZ-SuS ausgebildet (Schroedler & Grommes 2019). Zwecks einer Evaluation des neu konzipierten Angebots wurde über vier Semester der DaZKom-Test im Prä-Post-Design (zum Anfang und zum Ende des jeweiligen Semesters) eingesetzt (Stangen et al. 2019). Im Rahmen dieser Kompetenztestungen wurden die Überzeugungen der TeilnehmerInnen zu den Themen Sprache im Fachunterricht, Mehrsprachigkeit und DaZ-Lernende miterhoben. Die Items und Skalen hierzu wurden von Fischer, Ehmke und anderen entworfen und ausgiebig auf ihre Validität und Qualität hin überprüft (Fischer 2018, Fischer & Ehmke 2019).

Nach zunächst faktorenanalytischen Untersuchungen der insgesamt 41 Items wurden insgesamt fünf Skalen gebildet, mit welchen bivariate Analysen zu Zusammenhängen zwischen erreichter Kompetenz und möglicherweise erklärenden Hintergrundmerkmalen durchgeführt wurden. Besonders zwei dieser Skalen (die Überzeugungen der Studierenden zu den Themenbereichen Sprachförderung im Fachunterricht sowie mehrsprachigem Handeln in Schule und Unterricht) zeigen besonders positive Ausprägungen und stehen (häufiger als die verbliebenen drei anderen Skalen) in signifikanten Zusammenhängen zu anderen Hintergrundmerkmalen sowie der erreichten „DaZ-Kompetenz“ zum Post-Test-Zeitpunkt.

Um die statistischen Zusammenhänge zwischen den Überzeugungen, der getesteten „DaZ-Kompetenz“ und Hintergrundmerkmalen wie Geschlecht, Studienfächerkombination und Sprachbiografien besser zu kontextualisieren, werden im Vortrag einerseits die Inhalte der Befragungssitems genauer vorgestellt und diskutiert, und andererseits ein zweiter methodischer Zugriff auf die Überzeugungen der Studierenden herangezogen. Dieser beinhaltet eine strukturierende qualitative Inhaltsanalyse von insgesamt 96 Forendiskussionen über Sprachförderung im Fachunterricht sowie den Umgang mit mehrsprachigen SuS, die die Studierenden im Rahmen von Onlineaufgaben als Teil des genannten Blended-Learning Seminars führten. Die Textsammlung dieser Forenbeiträge umfasst etwa 32.000 Wörter. Eine Vielzahl der Beiträge weist einen eher unreflektierten Blick, konform mit der wahrgenommenen sozialen Erwünschtheit in diesem Lehrkontext auf. In einigen Belangen kann jedoch auch eine Bestätigung bzw. Fortführung der quantitativen Daten zu den Überzeugungen attestiert werden. So zeigen sich gewisse Geschlechterunterschiede sowie in einigen Fällen ein starker Nachdruck hinter positiven Aussagen über die Wichtigkeit von Sprachförderung sowie einem bewussten Umgang mit Mehrsprachigkeit im Fachunterricht.

- Fischer, N. & Ehmke, T. (2019) Empirische Erfassung eines „messy constructs“: Überzeugungen angehender Lehrkräfte zu sprachlich-kultureller Heterogenität in Schule und Unterricht. *Zeitschrift für Erziehungswissenschaft*.
- Fischer, N. (2018) Professionelle Überzeugungen von Lehrkräften: vom allgemeinen Konstrukt zum speziellen Fall von sprachlich-kultureller Heterogenität in Schule und Unterricht. *Psychologie in Erziehung und Unterricht*. 65 (1).
- Schroedler, T. & Grommes, P. (2019). Learning about Language: Preparing Pre-Service Subject Teachers for Multilingual Classroom Realities. *International Journal of Language Learning in Higher Education* 9 (1).
- Stangen, I., Schroedler, T. & Lengyel, D. (2019, im Druck). Kompetenzentwicklung für den Umgang mit Deutsch als Zweitsprache und Mehrsprachigkeit im Fachunterricht: Lerngelegenheiten und Kompetenzmessung in der Lehrer(innen)bildung. *Zeitschrift für Erziehungswissenschaft*.

Sprechend schreiben: Diktieren mit Spracherkennung als alternative Form der Textproduktion

Lisa Schüler

Europa-Universität Flensburg, Deutschland

Forschungsarbeiten und Metaanalysen zur Textproduktion dokumentieren, dass der Einsatz digitaler Medien schwache SchreiberInnen beim Verfassen von Texten gezielt unterstützen kann (vgl. z.B. MacArthur 2014, Morphy/Graham 2012). Insbesondere auf der hierarchieniedrigen Ebene des Schreibens (Schreibmotorik, Rechtschreibung) bestehen aussichtsreiche Möglichkeiten, die Produktion von Texten durch Diktieren und Spracherkennungssoftware zu entlasten (vgl. z.B. MacArthur/Cavalier 2004, Quinlan 2004).

Spracherkennung (engl. speech recognition, speech-to-text) ist eine Technologie, bei der medial mündliche Sprache automatisiert in medial schriftlichen Text überführt wird. Als Textproduktionsmodus ist das Diktieren mit Spracherkennung für den deutschen Sprachraum bisher nicht empirisch grundlegend untersucht (vgl. Schneider/Anskeit 2017: 284). Während die Potentiale des Diktierens (vermittelt über eine skriptierende Person) für das Vor- und Grundschulalter mittlerweile relativ gut erschlossen sind (vgl. z.B. Merklinger 2011/2018) und auch bereits für den Einsatz in inklusiven Lehr-Lern-Kontexten adaptiert wurden (vgl. Merklinger/Osburg 2014), ist der Einsatz von Spracherkennungssoftware schreibdidaktisch wie förderpädagogisch kaum erforscht. Dementsprechend liegen auch kaum unterrichtspraktisch verwertbare Modelle dazu vor (vgl. z.B. Weingarten 2014).

Hier setzt das Projekt MUT – Medienunterstützte Textproduktion für schriftschwache Jugendliche durch Diktieren mit Spracherkennung an. Das Projekt geht der Frage nach, welchen Beitrag das Diktieren mit Spracherkennung für ältere SchülerInnen (8.-9. Klasse), die im Bereich der basalen Schreibfertigkeiten (d.h. beim Verschriften, vgl. Bachmann/Becker-Mrotzek 2017: 28) maßgebliche Defizite aufweisen, zu einer Förderung im Bereich der hierarchiehöheren Schreibprozesse (d.h. beim Vertexten als Planen, Formulieren und Überarbeiten von Texten, vgl. ebd.) leisten kann. Ziel des Projekts ist die Entwicklung eines empirisch fundierten Vermittlungs- und Förderkonzepts.

Mit Blick auf die Auswahl von Schreibmedien besteht im deutschdidaktischen Diskurs Einigkeit darüber, dass die Nutzung eines bestimmten Produktionsmodus nicht einfach eine generelle Entweder-oder-Entscheidung, sondern eine Frage der kontextuellen Passung ist. Der Vergleich verschiedener Schreibformen lässt darauf schließen, dass sich in Zukunft je nach Schreibaufgabe oder -ziel immer stärker ein „situationsabhängiger Gebrauch“ (Sturm 2015: 7) von Schreibmedien herausbilden wird. Die Kernfrage des Projekts lautet im Anschluss daran: Wie lässt sich das Diktieren mit Spracherkennung für die Textproduktion schriftschwacher SekundarstufenschülerInnen aufgabenspezifisch angemessen nutzen?

In mehreren Teilstudien werden dafür in einem Mixed-Methods-Ansatz die Auswirkungen der aktuellen Möglichkeiten der Spracherkennungstechnologie auf Schreibprozesse und Textprodukte untersucht und dabei insbesondere Potentiale fokussiert, die sich für die Zielgruppe der schriftschwachen Jugendliche ergeben.

In einer ersten quantitativ-vergleichenden Teilstudie steht die Untersuchung von Schreibflüssigkeitswerten zu den drei Produktionsmodi Handschrift, Tastaturschreiben und Diktieren im

Zentrum (vgl. zum Verfahren Sturm 2014). Neben grundlegenden Erkenntnissen über den Vergleich der Modi ermöglicht diese Teiluntersuchung zugleich auch die Ermittlung von schwachen Schreibenden, die als TeilnehmerInnen für das zweite und dritte Teilprojekt in Frage kommen.

Die zweite Teiluntersuchung besteht aus qualitativ ausgerichteten Fallstudien zur Nutzung des Diktierens mit Spracherkennung durch einzelne SchülerInnen bei der Bearbeitung aller Schreibaufgaben im Fach Deutsch über den Zeitraum einer umgrenzten Unterrichteinheit. Ziel dieses Teilprojektes ist es zum einen, das Diktieren mit Spracherkennung in möglichst vielfältigen authentischen Textproduktionskontexten zu beobachten und zum anderen die Praktikabilität des Produktionsmodus in der alltäglichen schulischen Schreibpraxis zu sondieren.

Das Ziel des dritten Teilprojekts besteht in der Entwicklung und Evaluation des Vermittlungs- und Förderkonzepts. Dafür werden die aus den Fallstudien gewonnen Ergebnisse mit bisherigen Erkenntnissen aus der Literatur in ein Schreibarrangement überführt, das darauf abzielt, die Textproduktion der schwachen SchülerInnen bestmöglich zu unterstützen. Im Sinne einer empirisch basierten Entwicklungsarbeit wird der exemplarische Einsatz dieses Schreibarrangements schließlich in der Praxis erprobt und das Ergebnis der Evaluation in den Prozess der Konzeptentwicklung zurückgeführt.

Der Beitrag stellt zunächst die Konzeption des MUT-Projekts vor, legt dann aber einen Schwerpunkt auf die Präsentation erster Umsetzungsbeispiele für den Deutschunterricht.

- Bachmann, T./Becker-Mrotzek, M. (2017): Schreibkompetenz und Textproduktion modellieren. In: Becker-Mrotzek, M./Grabowski, J./Steinhoff, T. (Hg.): Forschungshandbuch empirische Schreibdidaktik. Münster: Waxmann, 25–54.
- MacArthur, C. (2014): Technology Applications for Improving Literacy: A Review of Research. In: Swason, H. L./Harris, K. R./Graham, S. (Hg.): Handbook of Learning Disabilities. 2nd Edition. New York/London: The Guilford Press, 565–592.
- MacArthur, C. A./Cavalier, A. (2004): Dictation and speech recognition technology as accommodations in large-scale assessments for students with learning disabilities. *Exceptional Children*, 71, 43–58.
- Merklinger, D. (2011/2018): Frühe Zugänge zu Schriftlichkeit. Eine explorative Studie zum Diktieren. Kölner Beiträge zur Sprachdidaktik – Reihe B. Zweitveröffentlichung der Dissertation von 2011.
- Merklinger, D./Osburg, C. (2014): Diktierendes Schreiben als inklusiver Lernkontext. In: Sasse, A./Dietz, F./Wind, G.-P. (Hg.): Lesen und Schreiben lernen in der inklusiven Schule. Berlin: DGLS, 78–104.
- Morphy, P./Graham, S. (2012): Word processing programs and weaker writers/readers: a meta-analysis of research findings. In: *Reading and Writing*, 25, 641–678.
- Quinlan, T. (2004). Speech recognition technology and students with writing difficulties: Improving fluency. *Journal of Educational Psychology*, 96, 337–346.
- Schneider, H./Anskeit, N. (2017): Digitale Schreibwerkzeuge. In: Becker-Mrotzek, M./Grabowski, J./Steinhoff, T. (Hg.): Forschungshandbuch empirische Schreibdidaktik. Münster: Waxmann, 283–298.
- Sturm, A. (2014): Basale Lese- und Schreibfertigkeiten bei BerufsschülerInnen und die Notwendigkeit kompensatorischer Fördermassnahmen. *Leseforum* (1), 1–19.
- Sturm, A. (2015): Handschrift-Förderung im Kontext profilierter Schreibaufgaben. In: *Didaktik Deutsch* 39, 7–10.
- Weingarten, R. (2014): Schreiben mit der Hand und Schreiben mit dem Computer. Chirographie, Typographie und Diktat. In: Böhm, M./Gätje, O. (Hg.): Handschreiben – Handschriften – Handschriftlichkeit, OBST 85, 133-150.

„Für mich ist es ein enormer Unterschied, WIE ich etwas sage.“ – Sprachkritische Aushandlungsprozesse in Onlineforen zu psychosozialen Themen

Christian Schütte

Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Österreich

Statt ‚digitaler Verrohung‘ Platz zu bieten, wollen Selbsthilfe-Foren zu psychosozialen Themen einen ‚geschützten Raum‘ installieren, in dem es möglich ist, „auf andere wertschätzend und respektvoll einzugehen“ (lt. Netiquette). Was das allerdings bedeutet und wie solches gelingen kann, ist dort Gegenstand intensiver Diskussionen. Am Beispiel des Forums von Psychotherapiepraxis.at (<https://www.psychotherapiepraxis.at/pt-forum>) lassen sich wiederkehrende Argumentationsmuster und -strategien (Autoritätsargumente, Subjektivierung, Ironie etc.) in den sprachkritischen Aushandlungsprozessen der Forennutzer identifizieren.

Kriterien zur Bewertung von Äußerungen sind dabei neben ubiquitären wie Verständlichkeit oder Adressatenorientierung (vgl. Kilian/Niehr/Schiewe 2010) forenspezifische (i. S. e. Forentypik, vgl. Arendt/Kiesendahl 2015) wie eben ‚Wertschätzung‘. Die verhandelten, linguistisch relevanten Themen reichen von orthographischen Fragen (z. B. Interpunktion) über den adäquaten Einsatz von Emojis und lexikalische Aspekte (angemessene Wortwahl) bis hin zu pragmatischen Fragen, z. B. welche Sprechakte als erwünscht gelten. User wie Moderatoren unterscheiden zwischen empfehlenswerten, umstrittenen und inakzeptablen Sprechhandlungen: ‚Einen Ratschlag erteilen‘ oder ‚belehren‘ zählen im Forum etwa zu den häufig kritisierten Formen. Sprachkritische (Selbst-)Reflexion über kommunikative Normen ist hier kein Randphänomen, sondern führt – wie das Material zeigt – regelmäßig dazu, dass Sinn und Zweck der gesamten Forenkommunikation grundsätzlich in Frage gestellt wird.

Arendt, Birte/Kiesendahl, Jana (2015): Sprachkritische Kommentare in der Forenkommunikation – Form, Funktion und Wirkung. In: Jörg Bückler, Elke Diedrichsen, Constanze Spieß (Hg.): Perspektiven linguistischer Sprachkritik. Stuttgart: Ibidem. S. 159-198.

Kilian, Jörg/Niehr, Thomas/Schiewe, Jürgen (2010): Sprachkritik. Ansätze und Methoden der kritischen Sprachbeurteilung. Berlin/New York: De Gruyter.

Nachrichten-Sprechstile im Radio – Zwischen Hörverständlichkeit und Formatierung

Anna Schwenke

Sprechwissenschaft, Deutschland

Radionachrichten sind massenmedial vermittelte, sekundär gesprochene Gebrauchstexte mit gesetzlich geregelter Informationsfunktion. Bei der Gestaltung von Nachrichtenmeldungen gelten journalistische Grundsätze wie Trennung von Nachricht und Kommentar, inhaltliche Ausgewogenheit, Sachlichkeit und Objektivitätsverpflichtung sowie Regeln zum hörverständlichen Schreiben und Sprechen. Jedoch zeigt sich gerade beim Vorlesen von Radionachrichten als allgemein akzeptiertem und spezialisiertem Informationsmedium, wie diffizil die objektive und hörverständliche Übermittlung im eigentlichen Sinne ist. Denn einerseits sind die Sprecherinnen und Sprecher als sachliche Vorleser/-innen gefordert und andererseits sollen sie durch eine persönliche Sprechweise Nähe zum Publikum erzeugen sowie die Zugehörigkeit zu ihrem Sendeformat herausstellen. Denn auch Radionachrichten sind in formatierte Programme eingebunden sowie auf bestimmte Zielgruppen bezogen und werden dementsprechend gestaltet, wobei sie nicht nur als Programmgerüst zum Strukturieren des Programmablaufs dienen, sondern auch für das prominente Platzieren des Sendernamens, um den eigenen Sender als Marke zu stärken. Um die Nachrichtentexte hörverständlich, senderangemessen sowie zielgruppenorientiert vorlesen zu können, greifen die Sprecher/-innen auf spezifische Präsentationstechniken zurück, die als rhetorische Téchne beschrieben werden. In diesem Spannungsfeld zwischen Hörverständlichkeit und Formatierung kann der Nachrichtensprechstil als radiorhetorisches Phänomen verortet werden. Empirisch lassen sich mindestens drei Substile des Nachrichtensprechstils bzw. die Nachrichten-Sprechstile Info, Jugend und Privat bestimmen. Auf Grundlage einer identischen, realitätsnahen Nachrichtensendung wurden deutschlandweit Sprechversionen verschiedener Sender und Sprecher/-innen erhoben und phonetisch analysiert. Zudem wurde in einem Hörexperiment getestet, ob Hörer/-innen die Sprechversionen bestimmten Radioformatvorgaben zuordnen können. In Kombination aus phonetischer Analyse und Hörexperiment konnten sicher zugeordnete Beispiele ermittelt werden, welche die Basis für die Definition der Substile darstellen. Alle drei Nachrichten-Sprechstile weisen neben nachrichtentypischen Merkmale (erhöhte Sprechgeschwindigkeit, stereotype Melodieverläufe sowie häufige Druckakzente in schneller Folge) variable und damit formatspezifische Merkmale auf: Prosodisch unterscheiden sie sich insbesondere in der Häufigkeit und Art der Pausierung, in der mittleren Sprechstimmlage sowie in Besonderheiten des Stimmklangs.

Das Poster enthält eine pointierte Zusammenstellung der Ergebnisse der gleichlautenden Dissertationsschrift.

ID: 241 Poster-Session

Fachsprachenkompetenz - Testen & Evaluieren

Sophia M. Seemann

FG Deutsch als Fremd- und Fachsprache, TU Berlin, Deutschland

Die Nachfrage nach Konzepten sowie Angeboten mit spezifisch fachlichen und fachsprachlichen Inhalten beziehungsweise Zielsetzungen ist für die verschiedenen Vermittlungskontexte im Bereich Deutsch als Fremdsprache ungebrochen hoch. Im Zusammenhang mit akademischer und beruflicher Qualifikation besteht insbesondere an Fachsprachenkompetenzen in naturwissenschaftlich-technischen und wirtschaftlichen Disziplinen ein gesteigertes lernerseitiges Interesse. Neben der Koordination und Strukturierung fachlicher Lernprozesse wird daher zusehends auch die sprachliche Handlungsfähigkeit internationaler Studierender sowie Forschender zur Aufgabe und Herausforderung für hochschuldidaktische Akteure. Ebenso wie in anderen Bildungskontexten besteht für die Fremdsprachendidaktik im akademischen Bereich zu Zwecken der Standardisierung und Zertifizierung das Bestreben nach verbindlichen Qualitätsstandards für Vermittlung und Kompetenzmessung.

Unter Bezugnahme auf Erkenntnisse der theoretischen und angewandten Linguistik thematisiert das Poster, inwiefern die Fachsprachenkompetenz Studierender eruiert und evaluiert werden kann. Das Testen und Prüfen von Kompetenzen als Teil des Sprachlernprozesses verstehend wird das Vorgehen im Rahmen einer wissenschaftlichen Projektarbeit zur Testerstellung und -erforschung im Kontext der naturwissenschaftlich-technischen Fachkommunikation skizzenhaft dargestellt. Hierbei gilt es unter anderem die Qualität der zu Testzwecken ausgewählten Fachtexte kritisch zu hinterfragen. Linguistisch-didaktische Analyseverfahren können zu Testentwicklung und empirischer Testforschung einen entscheidenden Beitrag leisten.

Arras, Ulrike (2012). „Im Rahmen eines Hochschulstudiums in Deutschland erforderliche sprachliche Kompetenzen – Ergebnisse einer empirischen Bedarfsanalyse.“ In: Tinnefeld et al. (Hrsg.). Hochschulischer Fremdsprachenunterricht: Anforderungen - Ausrichtung - Spezifik. Saarbrücken: htw saar. S. 137 - 148.

Bachmann, Lyle F./ Palmer, Adrian S. (1996). *Language Testing in Practice: Designing and Developing Useful Language Tests*. Oxford: Oxford University Press.

Fluck, Hans-R. (1997). *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik: Einführung in die Fachsprachen und die Didaktik/ Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts (Deutsch als Fremdsprache)*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Transkreation – die Wiederentdeckung der Übersetzung?

Uta Seewald-Heeg

Hochschule Anhalt, Deutschland

Seit seinen Anfängen hat das Übersetzen eine Reihe „disruptiver“ Änderungen erfahren. Der Einzug computerunterstützter Übersetzung (CAT) in den achtziger Jahren mit den Möglichkeiten der Wiederverwendung einmal erstellter Übersetzungen und der Kontrolle terminologischer Konsistenz brachte auf der Seite der Übersetzer die Notwendigkeit mit sich, sich mit computergestützten Arbeitsumgebungen und deren Funktionen auseinanderzusetzen. Inzwischen ist vor allem im Bereich der technischen Dokumentation der Verzicht auf CAT-Systeme praktisch nicht mehr denkbar.

Die Verwendung von CAT-Systemen bei der Übersetzung technischer Texte hat die segmentweise Übertragung eines Ausgangstextes in einen Zieltext zur Grundarbeitsweise schlechthin erhoben. Das so entstandene Diktum einer Eins-zu-eins-Entsprechung auf der Segmentebene eines Textes ist zur Grundlage übersetzerischer Handlungen und die in der Lokalisierung gängige Herangehensweise an die Erstellung zielsprachiger Texte geworden. Inhaltliche Modifikationen im Sinne eines anderen „Skopos“ als dem des Textes in der Ausgangssprache stehen in der Regel nicht zur Debatte.

Bei bestimmten Textsorten, insbesondere bei Texten aus dem Bereich des Marketings, ist in der Lokalisierungsbranche nun aber die Erkenntnis, dass Produktwerbungen bei einer zielgruppen-adäquaten Ansprache potentieller Kunden eines anderen Sprach- und Kulturraumes in zahlreichen Fällen mit anderen Inhalten und somit sprachlich losgelöst von der als Ausgangspublikum gegebenen Zielgruppe verfasst werden müssen, Auslöser einer neuen, zumindest neu benannten Dienstleistung geworden, der Transkreation. „Eine Transkreation ist [...] keine reine Wort-für-Wort-Übersetzung [...]“, so heißt es bei Wikipedia. – Würde nicht jeder professionelle Übersetzer für sich in Anspruch nehmen, keine reine Wort-für-Wort-Übersetzung von Texten zu liefern? Auch hinsichtlich der inhaltlichen Ausrichtung sind die Ansätze in der Translationswissenschaft doch spätestens seit der pragmatischen Wende funktionalistisch ausgerichtet und handlungstheoretisch begründet (vgl. Nord 2004: 911 und Siever 2010: 146). Was also ist der Grund für die neuerliche Hervorhebung letztlich bekannter Prinzipien, die zur Etablierung eines neuen Geschäftsfelds führten?

Im Vortrag wird die fortschreitende technologische Durchdringung des Übersetzens und deren Auswirkungen auf translatorisches Handeln skizziert und erörtert, inwiefern Transkreation als Resultat der umfassenden Technologisierung des Arbeitsumfelds von Übersetzern begriffen werden kann und ob dadurch translatorische Grundprinzipien wieder stärker in den Fokus rücken. Es stellt sich also die Frage: Ist Transkreation die Wiederentdeckung der Übersetzung?

Joscelyne, Andrew (2018): Translators in the Algorithmic Age. Briefing based on the TAUS Industry Leaders Forum in Amsterdam in June, 2018. TAUS. Verfügbar im Netz unter: <https://www.taus.net/think-tank/reports/event-reports/translators-in-the-algorithmic-age> [14.05.2019].

Nord, Christiane (2004): „Die Übersetzung von Titeln, Kapiteln und Überschriften in literarischen Texten“, in: Frank, Armin Paul et. al. (Hrsg.): Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1 Teilband. New York: de Gruyter, S. 908–914.

- Reiß, Katharina/Vermeer, Hans J. (21991): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer.
- Sattler-Hovdar, Nina (2016): Translation – Transkreation. Vom Über-Setzen zum Über-Texten. Berlin: BDÜ-Fachverlag.
- Siever, Holger (2010): Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als Über-eigenständige Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie (Nr. 8). Frankfurt: Lang.

In der Wahrnehmung kein Problem, aber dann? /jt/ in gesprochener Sprache bei DaF-Lernenden

Anke Sennema

Universität Wien, Österreich

Mehrgliedrige Konsonantenverbindungen stellen Fremdsprachenlernende oft vor Herausforderungen, da sie in der temporalen Organisation der artikulatorischen Gesten einen hohen Grad an Kompaktheit aufweisen können [1] oder einem phonologischen System mit für Lernende neuen phonotaktischen Regeln unterliegen, d.h., erworben werden müssen. Das Vietnamesische erlaubt, abgesehen von wenigen Ausnahmen [Le, 2], keine Konsonantencluster, was zur Folge hat, dass für vietnamesischsprachige Deutsch als Fremdsprache (DaF) Lernende schon zweigliedrige Konsonantenverbindungen mit einer relativ geringen Komplexität, wie beispielsweise /jp/ und /jt/, Probleme verursachen [3, 4]. Ähnliches wird für DaF-Lernende mit Farsi als L1 angenommen [5], Polnisch hingegen weist komplexe Cluster auf [6] und sollte demnach die Verarbeitung von Clustern erleichtern. Um ungewohnte Konsonantenstrukturen aufzubrechen wenden Fremdsprachenlernende verschiedene Realisierungsstrategien an, darunter Vokalepenthese [7, 8] oder auch die Reduktion von Clustern durch Tilgung einzelner Phoneme. Wie verarbeiten DaF-Lernende mit L1 Vietnamesisch, Farsi und Polnisch zweigliedrige Konsonantenverbindungen? Dazu wurden Perzeptions- und Produktionsexperimente zur Differenzierung des Clusters /jt/ vs. /j/ und /t/ bei DaF-Lernenden im Iran (N=12), in Vietnam (N=83) und in Polen (N= 40) durchgeführt. Bisherige Analysen zeigten [9], dass in der Perzeption die Unterscheidung eher wenig problematisch erscheint, der Faktor Position (initial vs. final) relevant ist und Befunde aus dem L1-Kontext stützt [10]. Im Beitrag werden nun die gemachten Sprachaufnahmen in Bezug auf o.g. Realisierungsstrategien hin ausgewertet. Spiegelt sich die relative Sicherheit in der Wahrnehmung auch in der Produktion? Die Diskussion thematisiert die Markiertheit des Clusters /jt/ in der Erwerbsprogression [11, 12] und den Einfluss von Sprachlernerfahrungen von L1 Englisch auf DaF als zweiter Fremdsprache (DaFnE) [13].

- [1] Browman, C. P., Goldstein, L.: "Articulatory gestures as phonological units", *Phonology*, 6, S. 201-251, 1989
- [2] Le, X. G.: *Phonetische Interferenzen der vietnamesischen Deutschlernenden*. Jena: Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 2014.
- [3] Kelz, H. P.: "Vietnamesisch", in *Phonetik international: Von Afrikaans bis Zulu. Kontrastive Studien für Deutsch als Fremdsprache*, Hirschfeld, Ursula; Kelz, Heinrich P. & Müller, Ursula (Hrsg.), Waldsteinberg: Heidrun Popp, Nr. 11, 2004.
- [4] Diehl, D.: "Integration von Phonetik in den DaF-Unterricht am Goethe-Institut Hanoi," in: *Phonetische und rhetorische Aspekte der interkulturellen Kommunikation*, U. Hirschfeld, F. Lange & E. Stock (Hrsg.), Berlin: Frank & Timme, 2016.
- [5] Windfuhr G. L.: "Persian Phonology". In: Alan. S. Kaye (Hrsg.) *Phonologies of Asia and Africa. Vol. I*. Eisenbrauns, 675-689. Winona Lake, Indiana, 1997.
- [6] Tworek, A.: *Konsonantensysteme des Polnischen und des Deutschen: Fehleranalyse im Bereich der Perzeption und der Artikulation der deutschen Konsonanten bei Deutsch lernenden Polen*. Neisse-Verlag, 2006.
- [7] Dupoux, E., Kazuhiko, K., Hirose, H. Y., Pallier, C., Mehler, J.: "Epenthetic vowels in Japanese: A perceptual illusion?", *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*, 25, S. 1568–1578, 1999.
- [8] Hall, N.: "Vowel epenthesis", in *The Blackwell companion to phonology*, M. van Oostendorp, C. J. Ewen, E.Hume & K. Rice (Hrsg.), Malden, MA & Oxford: Wiley-Blackwell, S. 1576–1596, 2011.

- [9] Sennema, A., Hamann, S. (eingereicht): Vietnamese learners tackling the German /jt/ in perception. Interspeech, Graz, September 2019.
- [10] Byrd, D.: "Influences on articulatory timing in consonant sequences". Journal of Phonetics, 4 (2), S. 209-244, 1996.
- [11] Eckmann, F.: "Typological markedness and second language phonology," in Phonology and second language acquisition, E. J. G. Hansen, M. L. Zampini (Hrsg.), Philadelphia: John Benjamins, S. 95–115, 2008.
- [12] Tropic, H.: "Sonority as a variability factor in second language phonology", in: Sound patterns in second language acquisition, A. James, J. Leather, Dordrecht: Fortis, S. 173-191, 1987
- [13] Hufeisen, B., Neuner, G.(Hrsg.): Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch. Straßburg: Council of Europe Publishing, 2003.

Multimodale Analyse vom Feedback im Deutschen

Tatiana Shurupova

Pädagogische Universität Woronesch (Russland), Russland

Die Erforschung vom Feedback bildet bereits seit Beginn des 20. Jahrhunderts ein großes und vielfältiges Forschungsfeld. Heutzutage sind das Feedback, sein Ausdruck und die Wirkung nicht nur der Untersuchungsgegenstand der allgemeinen Psychologie, sondern werden auch aktiv in der Betriebspsychologie analysiert und eingesetzt. Das Feedback als ein Instrument des konstruktiven Bewertens hat einen sachlichen Hintergrund und durchdringt somit professionelle Kommunikation jeglicher Art. Wissenschaftliche Studien zu Feedback kommen auch zahlreich aus dem Forschungsgebiet der Wirtschaftswissenschaften, und zwar Management allgemein oder Personalmanagement (z.B. Gunkel 2013, Jöns/Walter 2005).

Ungeachtet dessen, dass das Feedback im engeren Sinne als eine „beabsichtigte, *verbale* Mitteilung an eine Person, wie ihr Verhalten oder die Auswirkung ihres Verhaltens wahrgenommen oder erlebt worden sind“ definiert wird (Kanitz 2014), gibt es sehr wenige bis kaum Studien zu den sprechsprachlichen und nonverbalen Ausdrucksmitteln eines Feedbacks. Es werden meistens die sozialpsychologischen Merkmale eines Feedbacks beschrieben sowie die Struktur bzw. Bestandteile eines Gesprächs. Das Feedback kann aber in den prosodischen Merkmalen (Melodieverläufe, -intervalle, Akzentgestaltung, Rhythmus, Pausierung) und auch in Mimik, Gestik und Proxemik codiert werden.

In der Konferenz werden Ergebnisse einer sprechwissenschaftlichen Untersuchung vorgestellt, die auf der multimodalen Analyse der Video- und Tonaufzeichnungen basiert. Die Daten wurden zum Teil durch die Assessment-Center Methode erhoben. Ein multimodales Modell des Feedbacks im Deutschen macht es möglich, verschiedene Ausdrucksebenen des Feedbacks zu berücksichtigen: Standbilder mit nonverbalen und proxemischen Mitteln, Verschriftung von Skripten mit rhythmischer und melodischer Notation.

Brinker K., Sager S.F. (2006): Linguistische Gesprächsanalyse: eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt.

Gunkel, Laura (2013): Akzeptanz und Wirkung von Feedback in Potenzialanalysen. Eine Untersuchung zur Auswahl von Führungsnachwuchs. München: Springer VS.

Jöns, Ingela / Walter, Bungard (2005): Feedbackinstrumente im Unternehmen. Grundlagen, Gestaltungshinweise, Erfahrungsberichte. Wiesbaden: Gabler.

Kanitz v., Anja (2014): Feedbackgespräche. Freiburg: Haufe-Lexware.

Kibrik A. A. (2010), Multimodal linguistics [Mul'timodal'naya lingvistika], Yu. I. Aleksandrov, V. D. Solov'yev (eds.), Cognitive studies [Kognitivnyye issledovaniya], Vol. IV, Institute of psychology, Moscow, pp. 134–152.

London, Manuel (2003): Job Feedback: Giving, Seeking and Using Feedback for Performance Improvement. Mahwah, New Jersey / London: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

Selting M. (2009): Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2), Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion 10, S. 353-402.

Weisbach, Christian-Rainer / Sonne-Neubacher, Petra (1994): Professionelle Gesprächsführung München: Dt. Taschenbuch-Verlag [u.a.].

Zwischen Turn und Turn – Abschlüsse und Anfänge von Gesprächsbeiträgen aus interkultureller Sicht

Kathrin Siebold

Philipps Universität Marburg, Deutschland

Den lokalen Mechanismen, die an übergaberelevanten Stellen in Gesprächen einen Sprecherwechsel bewirken, wird in konversationsanalytischen Studien seit jeher große Aufmerksamkeit gewidmet (Sacks/Schegloff/Jefferson 1974). Unterschiedliche verbale und nonverbale Mittel wie Gliederungspartikel, Hörersignale, Intonationsmuster, Pausen u.a. stehen in ihrer kommunikativen Wirkung für die interaktive Aushandlung und Übergabe des Rederechts außer Frage.

Unter besonderer Berücksichtigung des Sprachenpaars Spanisch und Deutsch fokussiert diese Studie aus interkultureller Perspektive turnfinale und turninitiale Diskursmarker und ihren konstitutiven Beitrag zur Gestaltung des Gesprächs um den Sprecherwechsel herum. Wie signalisieren Sprecher beider Sprachen, dass sie ihren Beitrag beendet haben und einen Sprecherwechsel einleiten möchten? Wie projizieren sie bestimmte Erwartungen auf den Folgeturn? Wie nehmen die Gesprächspartner diese Projektionen an und initiieren ihren eigenen Beitrag? Gibt es kultur- und sprachspezifische Präferenzen bei der Bewältigung dieser retrospektiven und prospektiven kommunikativen Aufgaben zwischen Turn und Turn?

Die Datengrundlage zur Untersuchung dieser Forschungsfragen bildet ein Korpus spanisch-deutscher Tandemgespräche auf den Niveaustufen B1 bis C2, in denen die Teilnehmenden sowohl in ihrer Muttersprache als auch in der Fremdsprache interagieren, so dass jeweils mutter- und lernersprachliche Kommunikationsmuster beider Sprachen kontrastiv analysiert werden können. Dabei zeichnen sich in beiden Sprachen klare formale und funktionale Präferenzen im muttersprachlichen Diskursmakergebrauch ab (z.B. "genau" und "ja" zur Turnbeendigung im Deutschen oder "bueno" und "pues" zur Turnübernahme im Spanischen), die sich teils angemessen in der lernersprachlichen Praxis widerspiegeln, teils aber auch falsch übertragen werden und zu deutlich erkennbaren L1-L2 Interferenzen führen.

Heritage, John/ Sorjonen, Marja-Leena (2018): Analyzing turn-Initial particles. In: Heritage, John/Sorjonen, Marja-Leena (eds.): *Between Turn and Sequence. Turn-initial particles across languages*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1-22.

Deppermann, Arnulf (2013): Turn-design at turn-beginnings: Multimodal resources to deal with tasks of turn-construction in German. *Journal of Pragmatics* 46, 91-121.

Sacks, Harvey/ Schegloff, Emanuel A./ Jefferson, Gail (1974): A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation. *Language* 50, 4, 696-735.

ID: 236 Sektion 12(4): 4 Phonetik und Sprechwissenschaft

Kolloquium "Zur Transkription von Standardsprache in Aussprachedatenbanken: Konzepte, Probleme, Lösungen"

Robert Skoczek

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland

Transkription von Standardaussprache aus Sicht des Faches Deutsch als Fremdsprache

Die Zukunft der Aussprachekodifizierung liegt in Datenbanken, die neben der normphonetischen Transkription weiteren Mehrwert bieten, z. B.

- Audios,
- Filterfunktionen oder
- Begriffserklärungen.

Die Transkription wird aber nach wie vor eine entscheidende Rolle spielen. Dazu gibt es eine Reihe offener Fragen, insbesondere weil sich bisherige Aussprachenachschlagewerke voneinander beträchtlich in den festgelegten Transkriptionskonventionen unterscheiden. Ausgehend von der aktuellen Terminologiediskussion zum "Aussprachestandard" werden Konzepte, Probleme, Lösungen für die Transkription in Aussprachenachschlagewerken diskutiert, und zwar speziell auch für die Transkription in Aussprachedatenbanken.

Die seit mehr als 20 Jahren etablierte Aussprachedatenbank der ARD stellt Nachrichtensprecher*innen und Moderatoren*innen im öffentlich-rechtlichen Rundfunk tagesaktuell die korrekte Aussprache in Form von Audios, und zwei verschiedenen Transkriptionsvarianten (volkstümliche und IPA-Transkription) zur Verfügung. Eine andere wichtige Zielgruppe bilden Deutschlehrende und -lernende weltweit, so dass die Transkription von Standardaussprache aus Sicht des Faches Deutsch als Fremdsprache ein weiterer Diskussionsschwerpunkt ist.

Ablauf: vier Beiträge à 5-10 Min., danach 45 Min. Diskussion und 5 Min. Fazit.

Beiträge:

1. Ursula Hirschfeld: Aktuelle Terminologiediskussion zu "Aussprachestandard" und Konsequenzen für die Transkription in Aussprachenachschlagewerken
2. Alexandra Ebel: Möglichkeiten und Grenzen der Transkription von Standardaussprache in Aussprachedatenbanken
3. Roland Heinemann/ Rudolf Hientz: Anforderungen an Ausspracheempfehlungen bei öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten
4. Robert Skoczek: Transkription von Standardaussprache aus Sicht des Faches Deutsch als Fremdsprache

ID: 104 Sektion 13(2): 1 Schreibwissenschaft

Current Practices of Doctoral Writing at Canadian Universities: Theoretical and Methodological Implications for the Study of Writing in Doctoral Education

Doreen Stärke-Meyerring

McGill University, Kanada

As knowledge moves centre stage in all sectors of society, governments around the world have declared the development of research talent as one of the most critical national policy issues because national agendas for innovation, economic growth, and prosperity increasingly rely on the development of new researchers (Hasgall et al., 2019). For their research productivity, new researchers depend on their ability to write for publication or to obtain increasingly competitive research funding (Hyland, 2004, 2009). Although central to doctoral education, questions of writing have remained under examined. As Lee and Aitchison (2009) explain, for example, attention to writing in doctoral education remains “in some senses reactive and often intellectually poorly resourced” with “questions of textuality and of rhetoric...submerged and marginal” (p. 87).

This presentation shares results from a Canadian multi-disciplinary, multi-institutional study of research writing practices in doctoral education. Involving more than 3000 participants, the study used surveys and interviews to examine current practices of research writing in doctoral education, including institutional approaches, perceptions, policies, and support mechanisms for writing in doctoral education as well as how these practices influenced the writing experiences of doctoral scholars.

The study found that institutional approaches to doctoral writing influenced the research writing experiences of doctoral scholars in complex ways, including their perseverance and time to degree completion. Attention to research writing in doctoral education was limited, leaving open doctoral scholar questions about discipline-specific norms, values, conventions, ways of arguing, positioning, identity construction, and more. Accordingly, doctoral scholars reported feeling disoriented and left in the dark, laboring for many months toward perfection on genres unfamiliar to them, or afraid for long periods of time to submit drafts to their supervisors. Drawing on these findings, the presentation derives theoretical and methodological implications for the study of writing in doctoral education.

Hasgall, A., Saenen, B., & Borrell-Damian, L. (2019). *Doctoral Education in Europe Today: Approaches and Institutional Structures*. Geneva: European University Association.

Hyland, K. (2004). *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Hyland, K. (2009). *Academic Discourse*. London, Continuum

Lee, A., & Aitchison, C. (2009). Writing for the doctorate and beyond. In D. Boud & A. Lee (Eds.), *Changing Practices of Doctoral Education* (pp. 87–99). London: Routledge

ID: 283 Sektion 1(2): 1 Fachkommunikation

Emerging Roles of Professional Communication Research in Doctoral Education: Results from a Canadian Multi-disciplinary Study

Doreen Stärke-Meyerring

McGill University, Kanada

As professional communication research has amply documented, the introduction to the genres of a given profession is vital the success for newcomers to a profession. As Russell (2002) notes, for example, for newcomers, research-informed attention to professional communication is in many ways a question of access to successful participation in their professional communities. One professional context, however, in which the role of professional communication is often overlooked is that of doctoral education. Although professional communication in the form of publications, presentations, or grant proposals constitutes much of the work of researchers, professional communication is often taken for granted in doctoral education. Common perceptions that doctoral scholars are somehow familiar with the professional communication practices of researchers in their disciplines have rendered research-informed attention to professional communication in doctoral education difficult (Lee & Aitchison, 2009).

This presentation shares results from a Canadian multi-disciplinary, multi-institutional study of approaches to professional communication in doctoral education. Involving more than 3000 participants, the study used surveys and interviews to examine how doctoral scholars are initiated to the professional communication practices in their disciplines.

The study found that common perceptions about professional communication in doctoral education did not hold, but had substantial consequences for the development of doctoral scholars as members of their professional communities. For example, research participants reported that discipline-specific norms, values, and conventions of professional communication in their research communities remained elusive to them, which had important implications for their timely and successful development as new researchers. Drawing on these findings, the presentation outlines the critical need for and emerging roles of professional communication research in doctoral education.

Lee, A., & Aitchison, C. (2009). Writing for the doctorate and beyond. In D. Boud & A. Lee (Eds.), *Changing Practices of Doctoral Education* (pp. 87–99). London: Routledge.

Russell, D. (2002). *Writing in the Academic Disciplines: A Curricular History*. Carbondale, IL: Southern Illinois UP.

Kleine Texte auf den T-Shirts von Jugendlichen

Katharina Staubach

Ruhr-Universität Bochum, Deutschland

Der geplante empirisch ausgerichtete Beitrag beschäftigt sich mit einem konkreten Beispiel kleiner Texte, nämlich mit multimodalen Sprache-Bild-Texten auf jugendlicher Oberbekleidung und verfolgt ein zweifaches Ziel: Zunächst wird es aus einer formalen Perspektive darum gehen zu zeigen, welchen Einfluss der begrenzte bedruckbare Raum auf die Beschaffenheit der Texte hat. Ein besonderer Analysefokus wird auf dem spezifischen Zusammenspiel der Modalitäten geschriebene Sprache und statisches Bild (vgl. Schmitz 2016) liegen. Auf diese Ergebnisse aufbauend wird die weiterführende Fragestellung fokussiert, welche kommunikative Funktion sich hinter dieser Textsorte verbirgt. Anders als bei Hausendorf (2009) geraten hier keine Gebrauchstexte in den Blick, sondern vielmehr „ästhetisierte“ Texte (vgl. Fix 2001), deren Funktion in der Bereitstellung konkreter Identitätsangebote für Jugendliche liegt. Theoretischer Hintergrund ist u.a. die von Karin Mann (2002) formulierte Feststellung, dass Kleidung in der Lebensphase Jugend eine besondere Bedeutung aufweist: Aufgrund der körperlichen Veränderungen (rasches Körperwachstum, beginnende Geschlechtsreife) sei der Fokus der Jugendlichen ohnehin verstärkt auf deren Außenwahrnehmung gerichtet. Damit wachse auch die Bedeutung des Körpers und der Kleidermode, die „für den Jugendlichen ein hilfreiches Mittel darstellen, seine spezifischen Inhalte der Weltaneignung und der damit verbundenen Normen und Werte nach außen zu visualisieren“ (ebd.: 5). Insoweit erweist sich Kleidung als eine wichtige Ausdrucksform in der Lebensphase Jugend.

Die empirische Grundlage des geplanten Beitrags bildet zum einen ein Korpus bestehend aus 222 Fotografien jugendlicher T-Shirt-Aufdrucke, die anhand textlinguistischer Kriterien analysiert werden. Zum anderen wurden Gruppendiskussionen und Einzelinterviews mit Jugendlichen durchgeführt, in denen sie sich zu den T-Shirt-Aufdrucken des ersten Korpus bzw. zu ihrer eigenen Kleidung äußern. Die Zusammenführung der beiden Korpora bietet die Möglichkeit, die textlinguistischen Analysen mit konkreten Ethnodaten in Beziehung zu setzen und somit eine umfassende Perspektive auf die Form und die Funktion dieser spezifischen kleinen Texte einzunehmen.

Hausendorf, Heiko (2009): Kleine Texte – über Randerscheinungen von Textualität. In: Germanistik in der Schweiz - Onlinezeitschrift der Schweizerischen Akademischen Gesellschaft für Germanistik 6, S. 5-19.

Fix, Ulla (2001a): Die Ästhetisierung des Alltags – am Beispiel seiner Texte. In: Zeitschrift für Germanistik (2001) 1, S. 36-53.

Mann, Karin (2002): Jugendmode und Jugendkörper. Die Modeseite der Zeitschrift Bravo im Spiegel vestimentärer Ikonografie und Ikonologie. (=Dissertationsreihe der Abteilung Mode und Textilwissenschaft, pädagogische Hochschule Heidelberg. Bd. 1). Hohengehren: Schneider.

Schmitz, Ulrich (2016): Multimodale Texttypologie. In: Klug, Nina-Maria/Stöckl, Hartmut (2016): Handbuch Sprache im multimodalen Kontext. Berlin: De Gruyter. S. 327-347.

Zur Relation von Sprachprestige und Zeugenglaubhaftigkeit

Joy Steigler

Westfälische Wilhelms-Universität Promotionskolleg, Deutschland

Bei der geplanten Präsentation handelt es sich um die Vorstellung eines laufenden Dissertationsprojektes zum Einfluss von Sprachprestige auf die Glaubhaftigkeit schriftlicher Zeugenaussagen. Die Schlagworte Sprachprestige, Glaubhaftigkeit und Zeugenaussagen dieser empirischen Studie sind alle drei Themen, denen einerseits eine soziolinguistische Annäherung gemein ist; andererseits benötigen sie methodisch eine vielfältige Herangehensweise von der Adaption klassischer Attitudenforschung bis hin zu Interdisziplinarität im Hinblick auf die Analyse von Zeugenaussagen, die die Brücke zur Forensik schlagen. Im Zentrum stehen dabei vorrangig 3 Fragekomplexe:

1. Inwiefern lassen sich schriftliche Zeugenaussagen als Textsorte klassifizieren? Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede finden sich in Aussagenaufforderungen seitens der Polizei? Lassen sich aus ihrer Analyse Handlungsempfehlungen ableiten?
2. Welche konkreten sprachlichen Merkmale führen zur Attribution von Sprachprestige?
3. Können empirische Ergebnisse eine Relation von Sprachprestige und Glaubhaftigkeitsattribution belegen?

Zu 1. Die Aufforderung zur schriftlichen Zeugenaussage ist eine Schreibaufgabe, bei der davon ausgegangen werden kann, dass der oder die Aufgeforderte im Vergleich zu anderen Textsorten signifikant selten mit ihr in Berührung kommt. Die für die Aufgabenbewältigung des Zeugen erschwerende Konsequenz davon ist, dass dieser einer solchen Text mit großer Wahrscheinlichkeit noch nie rezipiert hat und dementsprechend auch keiner Produktionsstrategie der Imitation von Textmerkmalen folgen kann. Dass das Resultat einer solchen Schreibaufforderung – vor allem in Fällen, deren Entscheidung ausschließlich anhand von Personalbeweisen getroffen wird – aber folgeschwer sein kann, ist durch ihre Einbettung in den juristischen und strafrechtlichen Kontext selbstredend. Die bisher durchgeführte Pilotstudie zeigt, dass sowohl die Aussagen selbst, als auch die Aussagenaufforderung der Polizei, Texte einer großen Merkmalsspannweite sind. Trotz quantitativer und qualitativer Differenzen zeigen die Textprodukte durchaus Bemühungen, den Anforderungen an Behördenkommunikation zu entsprechen und zeugen von einem impliziten Wissen über ihre sprachlichen Merkmale. Die analysierten Aussagenaufforderungen zeigen, wie unterschiedlich der 'Schreibauftrag' formuliert sein kann. Es steht daher eine Untersuchung aus, inwiefern die Formulierung des Schreibauftrages die Zeugenäußerungen beeinflusst und ob aus linguistischer Perspektive daher eine Vereinheitlichung der Aussagenaufforderung nahezulegen ist.

Zu 2. Bisherige Forschungen beschäftigen sich mit Spracheinstellungen mit Fokus auf das Prestige von Einzelsprachen oder Varietäten wie Dialekte. Was bisher jedoch dahinter wenig Beachtung gefunden hat, ist die Frage nach einer konkreten Verankerung solcher Prestigezuschreibungen an konkreten schriftsprachlichen Merkmalen. In Anbetracht der Tatsache, dass der Erwerb von Bildungs- und auch Wissenschaftssprache mit dem Ziel des Autoritätsgewinnes als erstrebenswert gilt (vgl. Feilke/Steinhoff 2003), liegt nahe, dass ihre Merkmale (wie

exemplarisch komplexe Attribution) als prestigereich empfunden werden. Dieser Zusammenhang von wissenschaftssprachlichen Merkmalen und Prestigeattribution soll in der Präsentation anhand einer durchgeführten Attitüdenbefragung demonstriert werden.

Zu 3. Folgt man bestehenden Überlegungen, dass sich sowohl Prestige- als auch Glaubhaftigkeitszuschreibungen über den Eindruck von Kompetenz (vgl. Hovland 1953) vollziehen, so ist davon auszugehen, dass schriftliche Zeugenaussage höherer Sprachkompetenz als glaubhafter beurteilt werden als Aussagen fehlerhafter Sprache. Diese fundamentale Hypothese des Dissertationsprojektes konnte bislang anhand einer kleinen Pilotstudie, in welcher ein Rating von 10 Zeugenaussagen durchgeführt wurde, belegt werden.

Der vorgeschlagene Beitrag erhebt keinesfalls Anspruch auf die Präsentation final verwertbarer empirischer Ergebnisse. Vielmehr sollen Zwischenschritte eines vielseitigen Dissertationsprojektes gezeigt werden, das die konkrete gesellschaftliche Relevanz soziolinguistischer Forschung demonstriert.

Hovland, Carl/ Irving, Janis/ Harold, Kelley (1953): *Communication and Persuasion. Psychological Studies of Opinion Change.* New Haven.

Feilke, Helmuth/ Steinhoff, Torsten (2003): Zur Modellierung der Entwicklung wissenschaftlicher Schreibfähigkeiten. In: Ehlich, Konrad/ Steets, Angelika (Hrsg.): *Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen.* Berlin/New York: de Gruyter, 112-128

ID: 322 Poster-Session

Zur Relation von Sprachprestige und Zeugenglaubhaftigkeit

Joy Steigler

Westfälische Wilhelms-Universität Promotionskolleg, Deutschland

Bei der geplanten Posterpräsentation handelt es sich um die Kurzvorstellung eines laufenden Dissertationsprojektes zum Einfluss von Sprachprestige auf die Glaubhaftigkeit schriftlicher Zeugenaussagen. In diesem Rahmen soll vorrangig auf einen fundamentalen Fragekomplex des Projektes eingegangen werden:

Inwiefern lassen sich schriftliche Zeugenaussagen als Textsorte klassifizieren? Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede finden sich in den Aussagen? Nimmt die unterschiedliche Aufforderungsformulierung seitens der Polizei Einfluss auf das Textprodukt? Lassen sich aus ihrer Analyse Handlungs- und Formulierungsempfehlungen ableiten?

Die Aufforderung zur schriftlichen Zeugenaussage ist eine Schreibaufgabe, bei der davon ausgegangen werden kann, dass der oder die Aufgeforderte im Vergleich zu anderen Textsorten signifikant selten mit ihr in Berührung kommt. Die für die Aufgabenbewältigung des Zeugen erschwerende Konsequenz davon ist, dass dieser einen solchen Text mit großer Wahrscheinlichkeit noch nie rezipiert hat und dementsprechend auch keiner Produktionsstrategie der Imitation von Textmerkmalen folgen kann. Dass das Resultat einer solchen Schreibaufforderung – vor allem in Fällen, deren Entscheidung ausschließlich anhand von Personalbeweisen getroffen wird – aber folgenschwer sein kann, ist durch ihre Einbettung in den juristischen und strafrechtlichen Kontext selbstredend. Die bisher durchgeführte Pilotstudie zeigt, dass sowohl die Aussagen selbst, als auch die Aussagenaufforderung der Polizei, Texte einer großen Merkmalsspannweite sind. Trotz quantitativer und qualitativer Differenzen zeigen die Textprodukte durchaus Bemühungen, den Anforderungen an Behördenkommunikation zu entsprechen und zeugen von einem impliziten Wissen über ihre sprachlichen Merkmale. Die analysierten Aussagenaufforderungen zeigen, wie unterschiedlich der 'Schreibauftrag' formuliert sein kann. Es steht daher eine Untersuchung aus, inwiefern die Formulierung des Schreibauftrages die Zeugenäußerungen beeinflusst und ob aus linguistischer Perspektive daher eine Vereinheitlichung der Aussagenaufforderung nahezu legen ist.

"Nutella oder Billigmarke?" - Offtopic Fankommunikation in den World of Warcraft Foren

Sven Stephan

Universität Passau, Deutschland

Obwohl die genaue Definition des Begriffs Fan und Fandom umstritten ist (vgl. Hills 2002), lässt sich zunächst festhalten, dass es sich bei Fans um individuelle Mitglieder einer Gruppe handelt. Eine solche Gruppe besteht, ähnlich wie andere semipermanente Gemeinschaften (z.B. Peer-Group, Gemeinde o.Ä.), aus Akteuren, die sich freiwillig zur Partizipation entschieden haben. Dadurch grenzt sich die Fangemeinschaft von prädeternierten Gruppenzugehörigkeiten wie Nationalität oder biologischer Familie ab. Im Gegensatz zu anderen semipermanenten Gruppen zeichnet die Fangemeinschaft als Kollektiv darüber hinaus eine thematische Fokussierung auf eine bestimmte Person(-engruppe), einen Gegenstand der (Pop-)Kultur, ein bestimmtes Franchise oder ein Genre aus.

Diese thematische Engführung findet sich auch im soziolinguistischen Konzept der sogenannten Community of Practice als "jointly negotiated enterprises" wieder (vgl. Meyerhoff/Strycharz 2013: 429-432). Begreift man Fangruppen als solche Communities of Practice, dann müssten sie darüber hinaus auch über ein jeweils eigenes, gemeinsam genutztes sprachliches "shared repertoire" verfügen.

In Bülow/Stephan (2018) konnte bereits gezeigt werden, dass sich das Modell der Community of Practice eignet, um die Kommunikation von Spielenden des Onlinerollenspiels World of Warcraft im spielinternen Chat zu beschreiben und dass die kommunikativen Praktiken, die sich dort entwickelt haben unter anderem dazu dienen, Untergruppen innerhalb der gesamten Community voneinander abzugrenzen.

In diesem Beitrag möchte ich mit dem offiziellen Forum des Spiels eine weitere Kommunikationsform in den Blick nehmen. Dabei soll der Fokus auf den Threads in der Unterkategorie Off-Topic liegen. Hier werden alle Themenstränge gesammelt, die mit dem Spielgeschehen nichts zu tun haben, wie zum Beispiel eine Diskussion über die bevorzugte Haselnusscreme. Auf der Grundlage einer Stichprobe aus dem Off-Topic-Forum sollen folgende Fragen beantwortet werden:

- Nutzen die Spielenden auch in der Kommunikation über spieleexterne Themen ein erkennbares gemeinsames Repertoire und, wenn ja, wie lässt sich dieses beschreiben?
- Existieren in der World of Warcraft-Community sprachliche Muster und Themen, die sich textsortenunabhängig halten, die also sowohl im spieleigenen Chat also auch in den Off-Topic-Foren auftreten?

Die Wahl auf die Off-Topic Foren ist damit zu begründen, dass eine Themenbestimmung in einem thematisch auf das Spiel ausgerichteten Forum selbstevident wäre.

Bülow, Lars / Stephan, Sven (2018): WoW-Chat-Räume als Sprachräume. Eine pragmlinguistische Analyse. In: HENNIG, MARTIN / KRAH, HANS (Hg.): Spielzeichen II. Marburg: Schüren.

Hills, Matt (2002): Fan cultures. London: Routledge.

Meyerhoff, Miriam; Strycharz, Anna (2013): „Communities of Practice“. In: Chambers, Jack K.; Schilling, Natalie (Hrsg.): The Handbook of Language Variation and Change. 2. Aufl., Chichester u. a.: Wiley-Blackwell, S. 428–447.

Das DaZ-Wissen quizzten – Potenziale der Quiz-App ARSnova für die Formulierung lernförderlicher Quizaufgaben durch Studierende

Geeske Strecker

Freie Universität Berlin, Deutschland

An der Freien Universität (FU) Berlin belegen alle Studierenden des Bachelor of Education (B.Ed.) das Pflichtmodul Deutsch als Zweitsprache/Sprachbildung (DaZ/SB), das eine Vorlesung, ein Begleitseminar und eine elektronische Prüfung mit überwiegend geschlossenen Aufgaben umfasst. Ziele des Moduls sind u.a., dass die Studierenden „den Sprachlernprozess unterstützende mündliche und schriftliche Korrektur- und Feedbackverfahren [kennen] und [...] sprachliche Herausforderungen in Bildungsprozessen vor dem Hintergrund der individuellen lernersprachlichen Voraussetzungen [erkennen]“ (FU 2015: 23). Diese Ziele sollen u.a. unter Einsatz der Quiz-App ARSnova erreicht werden, mit der z.B. Multiple Choice-, Single Choice- und True/False-Fragen gestellt, individuell beantwortet und sofort automatisch ausgewertet werden können (vgl. ARSnova-Team 2017). Die B.Ed.-Studierenden können mit Hilfe der App nicht nur überprüfen, ob sie die für das Erreichen der Modulziele notwendigen Inhalte (z.B. Feedbackverfahren, Besonderheiten der deutschen Sprache insbesondere im Bereich der konzeptionellen Schriftlichkeit) verstanden haben, sondern sie können diese auch unmittelbar produktiv und rezeptiv anwenden.

Hierfür wird ein im SoSe 2018 in zehn Seminargruppen erprobtes und im SoSe 2019 als „Innovatives Lehrvorhaben“ von der FU (SUPPORT) gefördertes Projekt weiterentwickelt und in den 14 DaZ/SB-Seminaren für B.Ed.-Studierende mit geistes-/gesellschaftswissenschaftlichen Fächern umgesetzt. Die rund 350 Studierenden dieser Teilgruppe entwickeln in Anlehnung an Lucius (2017) während der Selbstlernzeit in Kleingruppen geschlossene Quizaufgaben zu den Inhalten der jeweils letzten Sitzung der DaZ/SB-Vorlesung und setzen sie in der App um. Die Aufgaben werden von den Kommiliton*innen in der App gelöst und bewertet. Die besten, ggf. von der Lehrkraft optimierten Aufgaben werden der Gesamtkohorte der rund 1000 B.Ed.-Studierenden im DaZ/SB-Modul für die Klausurvorbereitung zur Verfügung gestellt.

Die Evaluationsergebnisse des Pilotprojektes (vgl. Strecker 2018) zeigen, dass das im KMK-Strategiepapier „Bildung in der digitalen Welt“ formulierte 2. Teilziel erreicht wurde: Aus Sicht der Studierenden und der Lehrkraft wurden durch die Quizaufgaben „die Individualisierungsmöglichkeit und die Übernahme von Eigenverantwortung bei den Lernprozessen gestärkt“ (KMK 2016: 12). Die Evaluation ergab aber auch, dass sich einige Studierende mit der Aufgabenformulierung schwertaten, was sich auf die Qualität der studentischen Quizaufgaben und die Freude am Lösen derselben auswirkte (vgl. Strecker 2018). Die leitende Fragestellung für die Überarbeitung des Projektes ist deswegen, wie möglichst viele der rund 350 Studierenden dazu motiviert und dabei angeleitet werden können, lernförderliche Quizaufgaben zu formulieren.

Im Vortrag wird das Lehr-/Lernszenario vorgestellt und kritisch beleuchtet. Nach der Präsentation zentraler Evaluationsergebnisse aus dem SoSe 2018 wird die Weiterentwicklung mit dem Fokus auf motivationale und inhaltliche Maßnahmen zur Qualitätssicherung bei den studentischen Quizaufgaben vorgestellt. Die Sektionsteilnehmer*innen können in der App vor Ort ausgewählte Quizaufgaben erproben und mit Hilfe eines Feedbackbogens bewerten, der den

Studierenden im SoSe 2019 bei der Konzeption ihrer Quizaufgaben als Checkliste zur Verfügung steht. Ziel des Vortrags ist es, Potenziale und Grenzen des Szenarios für die Motivation und Anleitung von B.Ed.-Studierenden in Pflichtmodulen bei der Formulierung lernförderlicher Quizaufgaben herauszuarbeiten. Abschließend soll diskutiert werden, anhand welcher Kriterien (der Checkliste) die Güte der jährlich rund 500 studentischen Quizaufgaben effizient bewertet werden kann, um Effekte des Szenarios auf die Fähigkeit und Bereitschaft zur Formulierung lernförderlicher Quizaufgaben jenseits der studentischen Evaluation zu ermitteln.

ARSnova-Team der TH Mittelhessen (2017). Frontend arsnova.app (Version 2.5.0) [Mobile Application Software]. <https://github.com/thm-projects/arsnova-mobile>.

FU (= Freie Universität Berlin) (Hg.): Studien- und Prüfungsordnung [StPO] für den Studienbereich Lehramtsbezogene Berufswissenschaft für Integrierte Sekundarschulen und Gymnasien im Rahmen der Bachelorstudiengänge für das Lehramt an Integrierten Sekundarschulen und Gymnasien der Freien Universität Berlin. In: FU-Mitteilungen 1/2015 vom 16.02.2015. URL: <http://www.fu-berlin.de/service/zuvdocs/amtsblatt/2015/ab012015.pdf> (Stand: 07.05.2019)

KMK (= Kultusminister Konferenz): Bildung in der digitalen Welt. Berlin 2016. URL: https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2018/Strategie_Bildung_in_der_digitalen_Welt_idF._vom_07.12.2017.pdf (Stand: 07.05.2019)

Lucius, Kristina: Hörsaalspiel Klausurspiel. Heidelberg: o.V. 2017. URL: https://www.youtube.com/watch?time_continue=7&v=K9GFVVq5yQc (Stand: 07.05.2019)

Strecker, Geeske: Klausurvorbereitung per Quiz-App – Kontinuität, Kollaboration und Individualisierung in der Großlehrveranstaltung DaZ/Sprachbildung. Posterpräsentation beim 14. Workshop für Deutsch als Zweitsprache, Migration und Mehrsprachigkeit am 23./24.11.2018. Universität Hildesheim. URL: https://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/daz/_media/2018_Poster_DaZ-Quiz_Hildesheim.pdf (Stand: 06.05.2019)

SUPPORT für die Lehre: Förderung innovativer Lehrvorhaben. URL: <https://www.fu-berlin.de/sites/qualitaetspakt/lehrqualifizierung/Angebot-fuer-erfahrene-Lehrende/Foerderung-innovativer-Lehrvorhaben/index.html> (Stand: 06.05.2019)

Sprache – Handeln – Kompetenz: eine pragmalinguistische Auseinandersetzung mit dem Konzept der Sprachhandlungskompetenz im Kontext Schule

Sarah Stumpf

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland

(1) Problemfeld

Die Herausbildung sprachlicher Fähigkeiten zur Teilhabe am gesellschaftlichen Leben zählt laut den Bildungsstandards (2003; 2004; 2012) veranlasst durch die Kultusministerkonferenz (KMK) zu den Kernaufgaben des Deutschunterrichts jedweder Schulform. In diesem Zusammenhang nimmt der Begriff ‚Sprachhandlungskompetenz‘ einen zentralen Stellenwert ein, jedoch ohne weiter durch die KMK spezifiziert zu werden. Anstatt dessen werden die übergeordneten Kompetenzbereiche des Faches Deutsch (u.a. ‚Sprechen und Zuhören‘, ‚Schreiben‘, ‚Mit Texten und Medien umgehen‘, ‚Sprache und Sprachgebrauch untersuchen‘) als Teilbereiche einer Sprachhandlungskompetenz benannt (KMK 2004, 7). So erfährt der Begriff eine definitonische Weite, die eine Operationalisierbarkeit kaum zulässt. Infolgedessen mangelt es in der Schulpraxis an konkreten Beschreibungen, wodurch sich sprachhandlungskompetente Sprecher*innen auszeichnen oder wie eine Förderung von Sprachhandlungskompetenz im Rahmen der Schullaufbahn erfolgen kann.

(2) Ziele des Dissertationsprojekts

Die vorgestellte Arbeit verfolgt das Ziel, den Begriff ‚Sprachhandlungskompetenz‘ unter Bezugnahme auf pragmalinguistische Kerntheorien, u.a. die Sprechakttheorie, zu operationalisieren und in ein theoriegeleitetes Kompetenzmodell für den Deutschunterricht zu überführen. Das Ziel des Modells ist es, eine Orientierung für die Unterrichtspraxis bereitzustellen. So sind insbesondere die folgenden Fragen im Rahmen des Dissertationsprojektes von Interesse:

Wie handeln Personen sprachlich kompetent?

In welchem Verhältnis steht ‚Sprachhandlungskompetenz‘ zu den weiteren Kompetenzbereichen des Deutschunterrichts?

Im Folgenden soll kurz das geplante methodische Vorgehen zur Beantwortung dieser Fragen skizziert werden.

(3) Methodisches Vorgehen

Für das Vorhaben der Forschungsarbeit bilden zwei methodische Zugänge den Schwerpunkt. Zunächst soll mittels qualitativer Inhaltsanalyse eine eingehende Betrachtung der bundesweiten Lehrpläne für das Fach Deutsch in allen Schulformen erfolgen. Die Inhaltsanalyse gibt somit die schulpraktische Perspektive wider. Zusätzlich kommt eine Metaanalyse deutschsprachiger Studien zu pragmatischen Kompetenzen von Sprecher*innen im Kindes- und Jugendalter zum Einsatz, um die schulpraktische Interpretation sprachlichen Handelns einem empirischen Vergleich zu unterziehen. Auf Grundlage dieses Vergleichs soll die Entwicklung des Kompetenzmodells stattfinden.

Kultusministerkonferenz (Hrsg.) (2003): Beschlüsse der Kultusministerkonferenz: Bildungsstandards im Fach Deutsch für den Mittleren Schulabschluss. Beschluss vom 4.12.2003. abrufbar unter:

https://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/2003/2003_12_04-BS-DeutschMS.pdf [15.05.2019].

Kultusministerkonferenz (Hrsg.) (2004): Beschlüsse der Kultusministerkonferenz: Bildungsstandards im Fach Deutsch für den Primarbereich. Beschluss vom 15.10.2004. abrufbar unter:

https://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/2004/2004_10_15-Bildungsstandards-Deutsch-Primar.pdf [15.05.2019].

Kultusministerkonferenz (Hrsg.) (2012): Bildungsstandards im Fach Deutsch für die Allgemeine Hochschulreife (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 18.10.2012). abrufbar unter:

https://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/2012/2012_10_18-Bildungsstandards-Deutsch-Abi.pdf [15.05.2019].

Chatbots und Voicebots auf E-Learning-Plattformen in der Förderung der berufsbezogenen Gesprächskompetenz im DaF/DaZ Unterricht

Pawel Szerszen, Przemyslaw Wolski

Universität Warschau, Polen

Die Glottodidaktik [Didaktik des (Fremd-)sprachenlehrens und -lernens] versucht seit langem die didaktischen IT-Möglichkeiten im Auge zu behalten, und überall, wo es nur möglich ist, sich diese zu Nutze zu machen. Infolge dieses IT-Pulsfühlers sind zuerst zahlreiche sprachdidaktische Computerprogramme entstanden, die dann mit der Entwicklung des Internets und immer leistungsstärkerer Computer/Laptops einen Durchbruch in Form von Lernplattformen und linguistisch intelligenten Lernsystemen erfuhren. Zurzeit bieten immer mehr Lernplattformen Möglichkeiten, die weit über die den Fremdsprachenlehr und -lernprozess nur unterstützende Rolle hinausgehen. Gemeint sind dabei adaptive Lernumgebungen oder gar linguistisch intelligente Lernsysteme (s. u.a. Tell me more, LISTiG vgl. P. Szerszen 2014), die neue Wege des (Fach-)Fremdspracherwerbs eröffnen. Eine wichtige Ergänzung bzw. Erweiterung für die bestehenden Lösungen bieten auch die im Rahmen dieses Beitrags zu betrachtenden Chatbots und Voicebots.

In der Studie wird die Frage behandelt, inwieweit interaktive Kommunikationssysteme zur Förderung der berufsbezogenen Gesprächskompetenz beitragen können, was durch ihre Implementierung in bereits funktionierende Lernplattformen beabsichtigt wird. Unter interaktiven Kommunikationssystemen werden hier sog. „sprechende Chatbots“ bzw. „Voicebots“ verstanden, deren Funktionsweise in der Analyse des Benutzerinputs und im Generieren von kommunikationsadäquaten Antworten mit Verwendung der maschinellen Sprachverarbeitung (natural language processing, NLP) und der künstlichen Intelligenz besteht. Sie setzen sich in der Regel aus drei Teilen zusammen: einer Datenbank (der Wissensbasis) die einen Rahmen für die „Intelligenz“ des Systems gewährleistet, einer Software-Engine, die die Schnittstelle steuert und dem Interpreter, der durch seinen Analyzer und Generator mit der Schnittstelle kommuniziert. Bei einem sprechenden Chatbot ist die Schnittstelle mit einer Spracherkennungssoftware und Sprachsynthese-Software ausgestattet. Im Fall eines Chatbots, der eine E-Learning-Plattform zur Förderung der berufsbezogenen sprachlich-kommunikativen Kompetenz ergänzt, besteht die Datenbank aus Einträgen, die aus den Korpora der gesprochenen Sprache stammen, bzw. durch Prozeduren der Sprachbedarfsermittlungen erhoben wurden (vgl. Wolski 2017).

Im Rahmen des Aufsatzes wird zunächst versucht, die neuesten Entwicklungen im Bereich des e-learning-gestützten berufsbezogenen DaF/DaZ-Unterrichts kritisch zu erfassen.

Im Fokus des zweiten Teils des Beitrags stehen Elemente subjektiver Theorien von Studierenden, die in einer standardisierten Befragung erhoben wurden. Die sich auf den Einsatz interaktiver Systeme in universitären Deutsch-als-Fremdsprache-Kursen beziehenden Meinungen werden im Zusammenhang mit ausgewählten psychischen Dispositionen wie Kontrollüberzeugung, Machiavellismus oder Akzeptanz der konstruktivistischen Didaktik unter die Lupe genommen.

Darauf aufbauend wird diskutiert, wie in derartigen Lernumgebungen der Prozess der Aufgabengestaltung aussehen könnte. Auf der Grundlage der konnektivistischen Lerntheorien wird

auch der Versuch unternommen, ein Modell der digital gestützten Aufgabenlösung im Bereich des Blended Learning vorzuschlagen.

Szerszeń P., 2014, online, Aktuelle Tendenzen im computerunterstützten (Fach-)Fremdsprachenunterricht, (in:) „Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht“, 1, 250-260, <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-19-1/beitrag/Szerszen.pdf>

Wolski, P., 2017, online, Sprechende Chatbots im Fach(fremd)sprachenunterricht und im berufsbezogenen Fremdsprachenunterricht, (in:) „Lingwistyka Stosowana“ 22: 2/2017, 138–148, <http://alp.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/315/2018/10/9-LS-22-P.-Wolski-Sprechende-Chatbots-im-Fachfremdsprachenunterricht.pdf>

Die Rolle von Kommunikation in Leitfäden zu Energieinfrastrukturprojekten

Maximilian Tandi, Eva-Maria Jakobs

RWTH Aachen University, Deutschland

In der Literatur zur deutschen Energiewende besteht weitgehend Konsens, dass diese nur gelingt, wenn der sozio-technische Wandel von möglichst vielen Akteure getragen und unterstützt wird. Dies wird als diskursive Aufgabe verstanden. Als wichtige Bestandteile von Maßnahmen der Energiewende gelten daher Kommunikations- und Partizipationsangebote (u.a. Brettschneider 2016; Jakobs 2019; Mast/Stehle 2016). In den letzten Jahren entstanden zahlreiche Leitfäden, die Akteure von Energieinfrastrukturprojekten (Projektierer, Kommunen, Verwaltung) bei der Planung, Gestaltung und Umsetzung dieser Angebote unterstützen sollen (z. B. Grünwald et al. 2015; VDI 7001 2014; Ziekow 2015). Die Verfasser kommen aus den Bereichen Wissenschaft, Politik und Verwaltung. Kommunikation spielt in den Beiträgen eine herausgehobene Rolle.

Der vorliegende Beitrag stützt sich auf Forschungsarbeiten in dem BMBF-geförderten Forschungsverbund ENavi, einem der vier Kopernikusprojekte, die sich zum Ziel gesetzt haben, den Transformationsprozess der Energiewende aus verschiedenen fachlichen Perspektiven zu begleiten. In einer Studie wurden ausgewählte Leitfäden (n=41) analysiert. Das Erkenntnisinteresse orientierte sich an folgenden Fragen: Welches Verständnis von Kommunikation liegt den Leitfäden zugrunde? Welche Arten von Ratgebern lassen sich identifizieren, wodurch unterscheiden sie sich? Woher beziehen sie ihre Inhalte? Für welche Zwecke sind die Ratgeber geschrieben worden? Welche Empfehlungen geben sie?

In den Leitfäden dominiert das Verständnis von Kommunikation als Instrument und Strategie zur Akzeptanzgewinnung. Kommunikation als Teil von Partizipation soll das Konfliktrisiko senken. Der Großteil der Leitfäden sind Ergebnisse aus Forschungsprojekten, die entsprechend des jeweiligen Fachbereichs Fokusse setzen. Diese Leitfäden beziehen ihre Inhalte aus Studien (z. B. Anwohnerbefragungen) zu Anforderungen an Bürgerbeteiligungsprozesse und akzeptanzfördernde Instrumente, die bei der Umsetzung von Infrastrukturmaßnahmen eingesetzt werden. Demgegenüber thematisieren Leitfäden aus der Verwaltung vorrangig Anforderungen an eine gelungene Öffentlichkeitsarbeit. Es handelt sich bei letzterem um Anleitungen von Praktikern für Praktiker. Empfehlungen aus der untersuchten Literatur sprechen sich vor allem für eine frühzeitige Information, für Transparenz und für eine proaktive Dialogsuche aus. Wie die Kommunikation im Einzelnen explizit gestaltet sein sollte, wird größtenteils kaum thematisiert und bleibt oft nur generisch berücksichtigt.

Brettschneider, Frank (2016). Erfolgsbedingungen für Kommunikation und Bürgerbeteiligung bei Großprojekten. In: Glaab, M. (Hrsg.): Politik mit Bürgern – Politik für Bürger: Praxis und Perspektiven einer neuen Beteiligungskultur, S. 219-238. Wiesbaden: Springer.

Grünwald, Reinhard et al. (2015). Handlungsmöglichkeiten für Kommunikation und Beteiligung beim Stromnetzausbau. Ein Praxishandbuch für Abgeordnete.

Jakobs, Eva-Maria (im Druck): Technikakzeptanz und -kommunikation – Ein vielschichtiges Konstrukt. In: Knodt, Michele/Fraune, Cornelia/Gölz, Sebastian/Langer, Katharina (Hrsg.): Akzeptanz und politische Partizipation in der Energietransformation: Gesellschaftliche Herausforderungen jenseits von Technik und Ressourcenausstattung. Wiesbaden: Springer VS.

Mast, Claudia/ Stehle Helena (2016). Energieprojekte im öffentlichen Diskurs. Erwartungen und Themeninteressen der Bevölkerung.

Verein Deutscher Ingenieure VDI. (2014a). VDI 7001, Blatt 1, Entwurf; Kommunikation und Öffentlichkeitsbeteiligung bei Planung und Bau von Infrastrukturprojekten; Schulung für die Leistungsphasen der Ingenieure. Berlin: Beuth.

Ziekow, Jan (2015). Neuartiger Öffentlichkeitsdialog in Verfahren mit Umweltprüfung am Beispiel bestimmter Vorhabentypen/Vorhabeneigenschaften. Leitfäden für Behörden und rechtliche Verankerung.

Gradualität sprachlicher Strukturen im Deutschunterricht

Katharina Turgay¹, Daniel Gutzmann²

¹Institut für Germanistik, Universität Landau; ²Institut für Deutsche Sprache und Literatur I, Universität zu Köln

In der Sprachwissenschaft wird ein Unterschied zwischen Grammatikalität und Akzeptabilität angenommen, denn viele grammatische Phänomene lassen sich nicht danach einteilen, ob sie grammatisch oder ungrammatisch sind, sondern zeigen graduelle Unterschiede (siehe u.a. Bader 2012; Chomsky 1969; Keller 2000; Schütze 1996). Dies trifft beispielsweise auf die Wortstellung und das sogenannte Mittelfeld zu: Während manche Abfolgen der Satzglieder gegenüber anderen bevorzugt werden, gibt es einige Variationen der Abfolge, die zwar weniger akzeptabel sind, aber dennoch nicht ungrammatisch (siehe z.B. Jacobs 1988; Lernerz 1977; Pafel 2009).

Trotz dieser Tatsache wird die Wortstellung in Deutschbüchern meist relativ strikt als feste SVO-Stellung dargestellt (siehe Turgay 2014). In einer empirischen Untersuchung von Turgay (2017) wurden Schüler*innen aufgefordert, verschiedene Satzstellungen zu bewerten im Hinblick auf ihre Akzeptabilität. Dabei zeigte sich, dass sie problemlos graduelle Urteile abgeben können und nicht nur in grammatisch vs. ungrammatisch unterscheiden. Interessant ist nun, ob Schüler*innen auch in der Lage sind, graduelle Unterschiede anzunehmen, wenn es um verschiedene Aspekte im Unterricht geht, wie beispielsweise die Textproduktion oder die Textkorrektur.

In unserem Vortrag möchten wir die möglichen Vorteile diskutieren, die das Unterrichten von Gradualität im Sprachunterricht mit sich bringen. Dazu präsentieren wir die Ergebnisse einer kleinen Studie. Dazu bekamen Schüler*innen zunächst zwei kurze Texte, bei denen wir die Abfolge der Satzglieder leicht variierten, aber auch weitere grammatische Fehler einbauten. Die Schüler*innen wurden ohne weitere Anweisungen darum gebeten, diese Texte zu korrigieren. Dies zeigt, welches Korrekturverhalten sie aufweisen, wenn ihnen keine weiteren Anweisungen gegeben werden. Nach drei Monaten bekamen dieselben Schüler*innen wieder zwei Texte. Erst nach einer Einführung in das Konzept der Gradualität von sprachlichen Strukturen durch die Lehrkraft sollten diese Texte nach vorgegebenen Bewertungskriterien korrigiert werden. Die Ergebnisse dieser Studie stellen wir in unserem Vortrag vor. Dabei zeigt sich, dass die Schüler nach der Sensibilisierung auf das Thema der Gradualität wesentlich differenzierte Urteile vornehmen, anstatt wie im ersten Teil der Studie tendenziell sehr vieles als fehlerhaft zu markieren. Darüber hinaus denken sich die Bewertungen der Schüler*innen durch mit der Kategorisierung, in die die Fehler vor dem Test von uns eingeteilt wurden.

Bader, Markus (2012): The German bekommen passive: A case study on frequency and grammaticality. *Linguistische Berichte* 231, 249–298.

Chomsky, Noam (1969): *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: MIT Press.

Jacobs, Joachim (1988): Probleme der freien Wortstellung im Deutschen. *Sprache und Pragmatik* 5, 8–37.

Keller, Frank (2000): *Gradience in Grammar. Experimental and Computational Aspects of Degrees of Grammaticality*. Diss. Edinburgh: University of Edinburgh.

Lernerz, Jürgen (1977): *Zur Abfolge nominaler Satzglieder im Deutschen*. Tübingen: Narr.

Pafel, Jürgen (2009): Zur linearen Syntax des deutschen Satzes. *Linguistische Berichte* 217, 37–79.

- Schutze, Carson T. (1996): *The Empirical Base of Linguistics. Grammaticality Judgments and Linguistic Methodology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Turgay, Katharina (2014): Zur Variabilität der Wortstellung im Mittelfeld in Empirie und Unterricht. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 61(1), 101–135.
- Turgay, Katharina (2017): *Frequenz vs. Akzeptabilität. Medialitätsabhängige Abfolgetendenzen im Mittelfeld*. Trier: WVT.

Textsortenbasierte Förderung schriftsprachlicher Kompetenzen im Herkunftssprachenunterricht Türkisch

Isil Ulucam-Wegmann

Universität Duisburg-Essen, Deutschland

In diesem Beitrag wird das Konzept der Interventionsstudie im Rahmen des SchriFT II-Projektes der Universität Duisburg–Essen und der Ruhr-Universität Bochum vorgestellt. Das Hauptaugenmerk dieses Beitrags liegt jedoch auf einem Teilaspekt des Projektes, auf der Intervention im Herkunftssprachenunterricht Türkisch. In diesem Zusammenhang werden das Konzept der Intervention, die entwickelten Unterrichtsmaterialien sowie die Teilergebnisse der durchgeführten Testungen mit den türkisch-deutsch mehrsprachigen Schüler*innen im Rahmen des Türkischunterrichts dargestellt.

Das Hauptziel des Projektes SchriFT II ist es, ein Konzept für den Fachunterricht und Herkunftssprachenunterricht zur Entwicklung literaler Kompetenzen in deutscher und türkischer Sprache zu entwickeln. Ausgehend von den neuro- und psycholinguistischen Ansätzen, dass mehrere erworbene Sprachen keine getrennten Systeme darstellen, sondern untereinander vernetzt sind, wird im Projekt das Phänomen Mehrsprachigkeit als eine Ressource betrachtet, die zur Förderung und Entwicklung der bilateralen Kompetenzen der Schüler*innen maßgeblich beitragen kann (Cook 1992, Cummins 1986, Ehlich 2010, Herdina & Jessner 2002, Reich 2016).

Der Vortrag konzentriert sich auf die textsortenbasierte Förderung schriftsprachlicher Kompetenzen der türkisch-deutsch mehrsprachigen Schüler*innen in deutscher und in türkischer Sprache. Zu diesem Zweck werden im Rahmen einer Interventionsstudie schriftlich verfasste Sachtexte von Schüler*innen in deutscher und in türkischer Sprache der Jahrgangsstufe 7 und 8 in Gesamtschulen des Landes Nordrhein-Westfalen elizitiert. In diesem Beitrag wird ein Teil der Prä- und Posttestungen im Hinblick auf die Fragen, welche sprachübergreifenden und -spezifischen literalen Kompetenzen sich in den deutschen und türkischen Texten von Schüler*innen identifizieren lassen, analysiert. Es wird dabei der Frage nachgegangen, welche Ähnlichkeiten bzw. Unterschiede vor und nach der Intervention auf unterschiedlichen Ebenen der Texte zwischen den in beiden Sprachen produzierten Texten der Schüler*innen festzustellen sind. Ausgehend von den bisherigen Ergebnissen der Intervention wird zum Schluss diskutiert, inwieweit sich eine gezielte textsortenspezifische Schreibförderung im Herkunftssprachenunterricht auf die Schreibkompetenz im Deutschen positiv auswirken kann und inwieweit solch eine Förderung die fachspezifische Schreibkompetenz unterstützen kann.

Cook, V. (1992). Evidence for multicompetence. In: *Language Learning* 42, 557–591.

Cook, V. (Hg.) (2003). *The Effects of the Second Language on the First*. Clevedon: Multilingual Matters.

Cummins, J. (1986). Language Proficiency and Academic Achievement. In: Cummins, J. & Swain, M. (Hgs.). *Bilingualism in Education. Aspects of Theory, Research and Practice*. White Plains, NY: Longman. 138-161.

Ehlich, K. (2010). Textraum als Lernraum. In: Pohl, T. & Steinhoff, T. (Hgs.). *Textformen als Lernformen. Konzeptionelle Bedingungen und Faktoren des Schreibens und Schreibenlernens*. Kölner Beiträge zur Sprachdidaktik in, Reihe A (KöBeS) 7. Köln, 47–62.

Franceschini, R. (2016). Multilingualism and Multicompetence. In: Cook, V. & Wi, L. (Hgs.). *The Cambridge Handbook of Linguistic Multicompetence: A Handbook*. Oxford, 97–124.

- Herdina, P. & Jessner, U. (2002). *A Dynamic Model of Multilingualism: Perspectives of Change in Psycholinguistics*. Clevedon, Multilingual Matters.
- Reich, H. H. (2016). Auswirkungen unterschiedlicher Sprachförderkonzepte auf die Fähigkeiten des Schreibens in zwei Sprachen In: Rosenberg, P. & Schroeder, C. (Hgs.). *Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit*. Berlin: De Gruyter, S. 173-201.

„Ich bin seit 30 Jahren Metal-Fan, daher weiß ich, wovon ich rede.“ Online-Rezensionen als Form der Fankommunikation und -konstruktion

Andreas Wagenknecht

Universität Mannheim, Deutschland

Rezensionen von neuen aber auch bereits etablierten Musik-Alben sind von jeher ein fester Bestandteil des (pop)musikalischen Diskurses. Als journalistische Gattung finden sie sich im Feuilleton von Tageszeitungen ebenso wie in einschlägigen professionellen Print-Musikmagazinen oder Fanzines. Seit der Entwicklung des Web 2.0 und der Möglichkeit der Erstellung von nutzergenerierten Inhalten hat sich das Internet zu einem Sammelplatz von Reviews jeglicher Form und jeglichen Inhalts entwickelt – von denen Kritiken und Bewertungen populärer Musik nur einen Bruchteil darstellen. Damit geht neben dem Anstieg der Anzahl professioneller Rezensionen vor allem eine Explosion von Laien- und eben Fanrezensionen einher, da nun nahezu jeder, der einen Internetzugang besitzt, seine Meinung zu aktuellen oder auch historischen Tonträgern online stellen und damit öffentlich machen kann. Sei es auf der eigenen Homepage, in professionellen oder von Fans herausgegebenen Webzines oder auf den Seiten von Online-Händlern wie *Amazon*, die die technische Möglichkeit zur Bewertung jeglicher dort gehandelter Produkte und somit auch von Produkten der Musikindustrie (CD, LP, DVD, mp3 etc.) fest in ihren Online-Auftritt integriert haben.

Der Vortrag geht vor diesem Hintergrund der Frage nach, in welcher Art und Weise die Möglichkeit der Rezension von Tonträgern (Shuker 2005) auf *Amazon* durch Fans überhaupt genutzt wird und inwieweit sich die Rezensionen sowie die sich um diese entfaltende Kommunikation (Kommentare etc.) vor dem Hintergrund der Fanforschung diskutieren und als eine spezifische Form der Aneignung von *Amazon* beschreiben lassen.

Das Ziel des Beitrags ist es zu einem, musikzentrierte Online-Reviews als eine Form des Electronic Word-of-Mouth (Hennig-Thurau/Gwinner/Walsh/Gremler 2004) für die Fanforschung fruchtbar zu machen und aufzuzeigen, wie Wissen und Expertise genutzt werden, um sich als Fan zu konstruieren und zu legitimieren bzw. diskursiv legitimieren zu lassen. Zum anderen erfolgt der Versuch, Online-Rezensionen als Form der Fankommunikation zu fassen und aufzuzeigen, inwieweit sie als eine eigene (kommunikative) Gattung (Luckmann 1986) beschrieben werden kann. Der Fokus der Analyse und Argumentation liegt beispielhaft auf Rezensionen von Tonträgern aus dem Genre des *Heavy Metal* respektive *Black Metal* (Wagenknecht 2011, 2012).

Hennig-Thurau, Thorsten/Gwinner, Kevin P./Walsh, Gianfranco/Gremler, Dwayne D. (2004): Electronic Word-of-Mouth via Consumer-Opinion Platforms. What Motivates Consumer to Articulate Themselves on the Internet? In: *Journal of Interaktive Marketing*, Nr. 18(1), S. 38-52.

Luckmann, Thomas (1986): Grundformen der gesellschaftlichen Vermittlung des Wissens. Kommunikative Gattungen. In: *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie*. Sonderheft 27: Kultur und Gesellschaft, S. 191-211.

Shuker, Roy (2005): Fanzines, In: Ders.: *Popular Music. The Key Concepts*. London: Routledge, Mainz: Schott, S. 101-103.

- Wagenknecht, Andreas (2011): Das Böse mit Humor nehmen. Die Ernsthaftigkeit des Black Metal und deren ironisierende Aneignung am Beispiel von Fanclips auf YouTube. In: Nohr, Rolf F./Schwaab, Herbert (Hg.): Metal Matters. Heavy Metal als Kultur und Welt. Münster: Lit Verlag, S. 153-164.
- Wagenknecht, Andreas (2012): Pornografie und Gewalt im Black Metal? Inszenierungen zwischen Provokation und Anderswelt. In: Schuegraf, Martina/Tillmann, Angela (Hg.): Pornografisierung der Gesellschaft. Perspektiven aus Theorie, Empirie und Praxis. Konstanz: UVK, S. 135-146.

Variation im Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ)

Sabine Wahl

Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW), Österreich

Das Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ) ist ein Langzeitprojekt der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW). Als großlandschaftliches Wörterbuch widmet es sich der umfassenden Dokumentation und lexikographischen Aufarbeitung der reich gegliederten bairischen Basis- und Regionaldialekte in Österreich und Südtirol. Das Bearbeitungsgebiet umfasst daher das Ostmittelbairische, das Südmittelbairische, das Südbairische und im Westen ein bairisch-alemannisches Übergangsgebiet. Bei der Datenerhebung wurden neben ausschließlich im Dialekt vorkommenden Lexemen auch Wörter erfasst, die es genauso oder aber mit anderen Lautungen, grammatischen Angaben und/oder Bedeutungen in der Standardsprache gibt.

Das WBÖ wurde 1911 als Kooperationsprojekt mit dem Bayerischen Wörterbuch der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in München eingerichtet, um den Wortschatz des gesamten bairischen Sprachraums zu erfassen. Nach einer Phase der gemeinsamen Datenerhebung wurden die Wörterbuchkanzleien in den 1950er Jahren getrennt. Von 1963 bis zur vorläufigen Einstellung des WBÖ 2015 wurden die Buchstabenstrecken A–E bearbeitet und in 41 Lieferungen bzw. fünf Bänden publiziert.

Die Datengrundlage der Wörterbuchartikel bildet der sogenannte Hauptkatalog, eine ca. 3,6 Millionen Zettel umfassende Sammlung von Belegen, die in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts auf der Grundlage von zuvor ausgesandten Fragebogen indirekt (d. h. über Sammler) oder direkt (z. B. auf Kundfahrten) sowie durch das zusätzliche Exzerpieren von Fach- und Dialektliteratur erstellt wurde. Ein Großteil des Hauptkatalogs wurde bis 2015 digitalisiert und liegt im XML/TEI-Format als Datenbank vor.

Seit Dezember 2016 wird das WBÖ innerhalb der Forschungsabteilung Variation und Wandel des Deutschen in Österreich (VaWaDiÖ) am Austrian Centre for Digital Humanities (ACDH) der ÖAW auf Basis eines neuen (auch texttechnologisch basierten) Konzepts fortgeführt. Im Zuge dessen wurden verschiedene Verbesserungen an der XML/TEI-Datenbank durchgeführt. Derzeit wird die Buchstabenstrecke F mit neuer Artikelstruktur bearbeitet und sukzessive nach dem Online-First-Prinzip über die webbasierte Forschungs- und Informationsplattform Lexikographisches Informationssystem Österreich (LIÖ) publiziert. Die Wörterbuchartikel werden dabei jeweils mit den ihnen zugrunde liegenden digitalen Belegen des Hauptkatalogs verknüpft, sodass sich zum Online-Wörterbuchartikel verschiedene Kartierungsmöglichkeiten ergeben.

In diesem Beitrag wird aus lexikographisch-praktischer Perspektive vorgestellt, wie Variation auf verschiedenen Ebenen des Sprachsystems (v. a. Semantik, Lautung, Morphologie) in den WBÖ-Artikeln dargestellt wird. Außerdem wird anhand konkreter Beispiele gezeigt, dass sich durch die über LIÖ verfügbare WBÖ-Belegdatenbank und das Kartentool viele Möglichkeiten für die Bearbeitung variationslinguistischer Fragestellungen ergeben: So lassen sich beispielsweise die Verbreitung eines Lemmas insgesamt, seiner verschiedenen Bedeutungen und Aussprachen kartieren (auch im Vergleich zu einem anderen Lemma aus demselben Wortfeld: Fa-

sching vs. Fasnacht). Darüber hinaus kann man lemmaübergreifend die Verbreitung von Flexionsformen (synthetischer Konjunktiv), Wortbildungsaffixen (verschiedene Suffixe zur Adjektivbildung: farbig – farben – farbert) und z. T. auch von syntaktischen Strukturen (analytischer Konjunktiv) analysieren.

Die Frage, ab wann bzw. aufgrund welcher Eigenheiten man bei einem „kleinen“ Text überhaupt von einem Text sprechen kann, ist zugleich die Frage nach dem, was – in der Textlinguistik, aber auch im Alltag – überhaupt (noch) als Text betrachtet und kategorisiert wird. In meinem Vortrag werde ich daher Konstitutionsbedingungen minimaler Textualität definieren, zugleich aber auch eine Abgrenzung quasi „nach oben“ versuchen, d.h. gegenüber Texten, die nicht mehr „minimal“ sind oder auch nicht mehr „klein“ und deren Texthaftigkeit unumstritten ist.

Im Zuge dessen sollen abgesehen von allgemeinen für die Thematik relevanten Textualitätsmerkmalen folgende Annahmen in Hinblick auf die speziellen Konstitutionsbedingungen minimaler Texte diskutiert werden:

- Es muss mindestens ein symbolisches oder zumindest symbolifiziertes Zeichen vorhanden sein.
- Es müssen – in einem etwas weiteren Sinn – indexikalische Relationen, die von unterschiedlicher Art und unterschiedlich ausgerichtetem Kontextualisierungspotenzial sein können, erkennbar sein.
- Es muss der Textur eine inferenzinduzierende Wirkung inhärent sein.
- Es muss Intentionalität bzw. eine implizite Autorinstanz erkennbar sein.
- Es müssen sowohl der poetische Charakter als auch die mittels des Textes durchgeführte kommunikative Praktik erkennbar sein.

Als Beispiele analysiert werden Warn- und Hinweisschilder, Funktionsbeschriftungen, Aufschriften auf Einkaufstaschen etc. Die theoretische Basis bilden im Rahmen eines textrhetorischen Zugangs unter anderem die Beschreibung von Textkommunikation in Hausendorf et al. (2017), die Sprachphilosophie des späten Wittgenstein sowie zeichentheoretische und pragmalinguistische Konzepte.

Heiko Hausendorf, Wolfgang Kesselheim, Hiloko Kato & Martina Breitholz (2017): Textkommunikation. Ein textlinguistischer Neuanatz zur Theorie und Empirie der Kommunikation mit und durch Schrift. Berlin & Boston: Walter de Gruyter.

Ron Scollon, Suzie Wong Scollon (2003): Discourses in Place: Language in the Material World. Abingdon: Routledge.

ID: 227 Plenum: 5 Plenum + Marktplatz

"Digitale Sprachressourcen für die Angewandte Linguistik"

Das Redewiedergabe-Korpus – Eine Ressource für empirisch-linguistische Fragestellungen

Lukas Weimer², Annelen Brunner¹, Stefan Engelberg¹, Fotis Jannidis², Ngoc Duyen Tanja Tu¹

¹Leibniz-Institut für Deutsche Sprache Mannheim, Deutschland; ²Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland

Mit der Veröffentlichung der ersten Version des Redewiedergabe-Korpus steht der Forschungsgemeinschaft der Linguistik nun eine in dieser Form gänzlich neue Sprachressource zur Verfügung.

Das Redewiedergabe-Korpus ist ein historisches Korpus fiktionaler und nicht-fiktionaler Texte von 1840-1920. Es enthält Erzähltexte der „Digitalen Bibliothek“, Texte des „Mannheimer Korpus Historischer Zeitungen und Zeitschriften“ (MKHZ) sowie der Zeitschrift „Die Grenzboten“.

Das Korpus enthält detaillierte Annotationen von Rede-, Gedanken- und Schriftwiedergabe. Unterschieden werden die vier Typen direkte, indirekte, frei-indirekte und erzählte Wiedergabe. Darüber hinaus sind Sprecher, Rahmenformeln und Wiedergabeeinleitungswörter annotiert, sowie verschiedene zusätzliche Attribute wie Verschachtelungen, nicht-faktische Wiedergaben oder Grenzfälle. Vergleichbare Korpora fokussieren dagegen nur auf eine Form der Redewiedergabe (Krug et al. 2018), sind deutlich kürzer (Brunner 2015) oder in englischer Sprache (Semino/Short 2004). Um Konsistenz zu gewährleisten und hohe Qualität zu garantieren, wurde die Annotation von zwei Personen unabhängig voneinander durchgeführt und von einer dritten Person eine Konsens-Annotation erstellt.

Um eine größere Diversität des Textmaterials zu erreichen, enthält das Korpus keine vollständigen Erzähltexte oder ganze Zeitungsartikel, sondern zufällig gezogene Textausschnitte von mindestens 500 Tokens für Erzähltexte und mindestens 200 Tokens für Zeitungs- und Zeitschriftentexte. Dabei wurde darauf geachtet, die einzelnen Dekaden im Umfang gleichmäßig zu berücksichtigen und zwischen Fiktionalität und Nicht-Fiktionalität zu balancieren. Jede/r in einer Dekade verfügbare Autor/in und jede Zeitung/Zeitschrift wurde repräsentiert, so dass das Korpus aktuell Material von 77 unterschiedlichen Autor/innen und aus 20 Zeitungen/Zeitschriften enthält. Damit stellt das Korpus ein vielseitiges und authentisches Abbild der damaligen Schreibkultur dar.

Durch die Verbindung von detaillierter Redewiedergabeannotation und Metadaten erlaubt das Korpus eine Vielzahl linguistischer Auswertungen: Analysen der historischen Varianz von Rahmenformeln und Redeeinleitern sind ebenso möglich wie Untersuchungen der verschiedenen sprachlichen Repräsentationen von indirekter, berichteter und frei-indirekter Rede.

Das Korpus ist aktuell in seiner ersten Version bei Github frei verfügbar (<https://github.com/redewiedergabe/corpus>). Es besteht aus insgesamt 619 Textausschnitten mit 360.974 Tokens mit 9.451 Wiedergabeannotationen sowie zahlreichen weiteren Annotationen von Sprechern, Redeeinleitern und Rahmenformeln. Es steht in einem spaltenbasierten Textformat oder in TEI-konformem XML-Format zur Verfügung. Eine zweite, endgültige und umfangreichere Version wird voraussichtlich im Frühjahr 2020 veröffentlicht. Diese enthält dann Zusatzmaterial wie einfach annotierte Samples und Volltexte.

Das Redewiedergabe-Korpus bietet der Linguistik eine wichtige neue Sprachressource für die Redewiedergabeforschung. In seiner Anlage spricht es nicht nur die empirisch-linguistische Forschungsgemeinschaft an, sondern auch die angewandt- und historisch-linguistische. Durch die Vorstellung des Korpus bieten wir eine wertvolle Forschungsgrundlage und hoffen auf regen Austausch und Rückmeldung zur Benutzung.

Brunner, Annelen (2015): *Automatische Erkennung von Redewiedergabe*. Ein Beitrag zur quantitativen Narratologie (=Narratologia 47). Berlin: De Gruyter.

Krug, Markus/Weimer, Lukas/Reger, Isabella/Macharowsky, Luisa/Feldhaus, Stephan/Puppe, Frank/Jannidis, Fotis (2018): *Description of a Corpus of Character References in German Novels - DROC [Deutsches Roman Corpus]*. DARIAH-DE Working Papers Nr. 27, Göttingen: DARIAH-DE, 2018, URN: urn:nbn:de:gbv:7-dariah-2018-2-9.

Semino, Elena/Short, Mick (2004): *Corpus stylistics*. Speech, writing and thought presentation in a corpus of English writing. London / New York: Routledge.

**Sprachliche Lernprozesse und kollaboratives Arbeiten in der Grundschule mit Padlets anregen
– Ein Workshopbericht**

Kristin Weiser-Zurmühlen

Universität Bielefeld, Deutschland

Digitale Pinnwände eröffnen vielfältige Perspektiven für die Gestaltung von Lehren und Lernen in der Grundschule unter digitalen Bedingungen. Der Vortrag stellt das Online-Tool Padlet in den Fokus, das Möglichkeiten für die Bündelung und Zusammenstellung von Informationen aus unterschiedlichen Quellen und eine zielgruppenspezifische Aufbereitung digitaler Lernumgebungen bereitstellt. Padlet kann als Tool für die Vor- und Nachbereitung von Unterricht oder in face-to-face-Diskursen (Fisher 2017) als Tool zum Brainstorming (Donaldson 2017) und insbesondere zum kollaborativen und kommunikativen Arbeiten und Schreiben (Kergel/Heidkamp 2018) zwischen Lernenden genutzt werden. Auch wenn bisweilen auf die Nachteile solcher Tools hingewiesen wird (Fuchs 2014), zeigt eine Studie von Rathakrishnan et al. (2017) dennoch auf, dass der Einsatz von Padlets einen positiven Effekt auf das kritische Denken Studierender haben kann. So plädieren Kergel und Heidkamp (2018) dezidiert dafür, Padlet und ähnliche Werkzeuge als Anregungen für Forschendes Lernen zu konzipieren.

An dieser Forderung setzt der Vortrag an: Es werden Praxiserfahrungen dargestellt, die auf einem Workshop mit Lehramtsstudierenden in, kurz vor oder nach dem in NRW verpflichtenden Praxissemester sowie Lehrkräften zu Padlets im Zuge des Medienbildungstags (MeBit) an der Universität Bielefeld basieren. Die Teilnehmenden des Workshops wurden angeleitet, selbst Padlets zu entwickeln, in denen relevante sprachliche, literarische und/oder ästhetische Lerngegenstände für die Grundschule aufbereitet werden. Dabei wurde mit den (angehenden) Lehrkräften anhand der erstellten Padlets diskutiert, inwiefern mit Hilfe des Tools Medienbildung in den verschiedenen Jahrgängen der Primarstufe angeregt werden kann. Im Vortrag werden insbesondere die seitens der studentischen Teilnehmenden wahrgenommenen prospektiven und retrospektiven Gelegenheiten zur reflektierten Verknüpfung mit Unterrichtserfahrungen im Praxissemester, die durch Fragebögen erhoben wurden, im Sinne des Konzepts des Forschenden Lernens (Boelhaue 2004) im Fokus stehen. Außerdem wird der Frage nach dem „Mehrwert“ (Krommer 2018) digitaler Medien in Lehr-Lern-Settings nachgegangen.

Boelhaue, U., et al. (2004): Praxisphasen in der Lehrerbildung. Empfehlungen und Materialien für die Umsetzung und Weiterentwicklung. Hrsg. vom Ministerium für Schule, Jugend und Kinder des Landes Nordrhein-Westfalen.

Donaldson, Lisa (2017): Collaborative Tools to Enhance Engagement in a Blended Learning Master's Programme. AISHE-J: The All Ireland Journal of Teaching & Learning in Higher Education 9, 1.

Fisher, Cynthia D. (2017): Padlet: An Online Tool for Learner Engagement and Collaboration. In: Academy of Management Learning, 1) 16

Kergel, David; Heidkamp, Birte (2108): Forschendes Lernen mit digitalen Medien im Kontext von Mobile Learning. In: de Witt, Claudia; Gloerfeld, Christina (Hg.): Handbuch Mobile Learning. Wiesbaden: Springer VS.

Krommer, Axel (2018): Wider den Mehrwert! Oder: Argumente gegen einen überflüssigen Begriff. Online verfügbar unter: <https://axelkrommer.com/2018/09/05/wider-den-mehrwert-oder-argumente-gegen-einen-ueberfluessigen-begriff/> [13.05.2019]

Rathakrishnan, Mohan; Ahmad, Rahayu; Ling Suan, Choo (2017): Online discussion: Enhancing students' critical thinking skills. AIP Conference Proceedings, 1, 1.

ID: 258 Sektion 4(3): 1 Medienkommunikation

Medienkommunikation als Wissenskonstellation: Zur kommunikativen Konstruktion fankultureller Distinktionen am Beispiel von Hertha BSC

Michael Wetzels

Technische Universität Berlin, Deutschland

Der hier eingereichte Vorschlag orientiert sich an dem im CfP formulierten Umstand, dass Distinktionsprozesse gerade im kulturellen Feld des professionalisierten Fußballs zum medienkommunikativen Repertoire fankultureller Praktiken zu gehören scheint. Aus einer sozialkonstruktivistischen Sicht möchte ich den Begriff der Distinktion dabei als sozialtheoretisches Konzept hervorheben, welcher zunächst keine soziale 'Tatsache' darstellt, sondern selbst Ergebnis kommunikativer Prozesse ist, nämlich als Wissenskonstellation des Sozialen. Wissenskonstellationen implizieren dabei (1) einen relational verstandenen Begriff von Wissen, um bestimmte soziale Distinktionen in spezifischen, kulturellen Kontexten wie dem Fußball überhaupt verstehen zu können. Andererseits betont er (2) die Prozesshaftigkeit in spezifischen medienkommunikativen Formen, damit bestimmte Distinktionstopoi ihre affektive Wirkung in Fankommunikationen erst entfalten können. Der Begriff der Wissenskonstellation bietet somit die Möglichkeit historische Prozesse zur Erklärung bestimmter Formen von aktuellen Fankommunikationen vor Ort heranziehen zu können. Um diesen Aspekt zu untermauern sollen am Beispiel des Vereins Hertha BSC auf medienkommunikativer Ebene zwei Distinktionsbeispiele als wissenskonstellative Effekte diskutiert werden. Zum einen die einseitige Fanfeindschaft von Hertha BSC zum FC Schalke 04 als historisch situierte Diskurskonstellation und zum anderen der im Jahre 2018 auch in unterschiedlichen Leitmedien diskutierte Konflikt zwischen Fans und Verein um das Vereinslied „Nur nach Hause“ des Sängers Frank Zander.

ID: 308 Sektion 5(4): 1 Mehrsprachigkeit

Herausforderungen bei der Transkription von mehrsprachigen Unterrichtssituationen

Kathrin Wild

Universität Bielefeld, Deutschland

Mehrsprachige Audio- und Videodaten stellen uns im Forschungsprozess vor besondere Herausforderungen. Vor dem Transkriptionsprozess solcher Daten stellen sich u.a. folgende Fragen (vgl. Rehbein et al. 2004): Über welche Sprachkompetenzen müssen Transkribierende in den einzelnen Sprachen verfügen? Wann und wie sollen Übersetzungen der verschiedenen Sprachen erfolgen? Wann ist eine morphologische Transliteration sinnvoll? Wie geht man mit Code-Switching um? Wie mit Äußerungen von nicht muttersprachlichen Sprechern? In welcher/n Sprache/n werden Para- und Nonverbales transkribiert? Diese und weitere Fragen müssen mit Blick auf Zweck und Funktion der Transkription beantwortet werden.

Anhand von Beispielen aus einem Forschungsprojekt, in dem Aushandlungsprozesse von Sprachengebrauch im frühen gleichzeitigen Fremdsprachenunterricht untersucht werden, sollen Entscheidungen, die im Forschungsprozess gefällt wurden, transparent gemacht werden. Im Rahmen des Projekts wurden 55 Deutsch- und Englischunterrichtseinheiten im Schuleingangsbereich video- und audiographiert. Der Datenkorpus umfasst insgesamt 1.250 Minuten. Im Material wurden relevante mehrsprachige Passagen identifiziert und transkribiert.

Rehbein, Jochen/Schmidt, Thomas/Meyer, Bernd/Watzke, Franziska/Herkenrath, Annette (2004): Handbuch für das computergestützte Transkribieren nach HIAT. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit Folge B (Nr. 56). Universität Hamburg: Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit.

Fankulturen jenseits des Mainstreams: Textstilistische Perspektiven auf das Fußballmagazin „11Freunde“

Manuel Wille

Universität Paderborn, Deutschland

Die Fußballberichterstattung genießt in Deutschland seit vielen Jahrzehnten eine Sonderstellung. Als bekannteste und beliebteste Sportart wird der Fußball medial so umfassend und intensiv begleitet wie keine andere Sportart. Neben der nationalen und internationalen Berichterstattung der bundesweit publizierten Tages- und Wochenzeitungen zeigt sich das große Interesse der Deutschen am Fußball vor allem auch an der Lokalpresse, die regelmäßig und ausführlich über die niedrigsten Spielklassen berichtet, während andere Sportarten bei der medialen Sichtbarkeit unterrepräsentiert bleiben.

Die große Nachfrage nach medialer Berichterstattung über die Bundesligen, die nationalen Pokalwettbewerbe und die internationalen Turniere zeigen sich aus medienlinguistischer Perspektive auch am äußerst ausdifferenzierten Zeitungs- und Zeitschriftenmarkt. Die tagesaktuelle Presse wird ergänzt durch wöchentlich oder monatlich erscheinende Sport- bzw. Fußballfachzeitschriften wie dem „kicker“, der „SPORT BILD“ oder dem Fußballkultur-Magazin „11Freunde“.

Letzteres genießt unter Experten und dem fußballkundigen, intellektuellen Publikum einen ausgezeichneten Ruf, da es mit oft humoristischen, feuilletonistischen Kommunikationsangeboten eine Brücke schlägt zwischen der massenmedialen und einer zielgruppenspezifischen Auseinandersetzung mit dem Fußballsport. Dabei wird ganz bewusst eine Form der Abgrenzung von der herkömmlichen Berichterstattung angestrebt, die sich in den redaktionellen Kommunikationsangeboten des Magazins und im Sprachprofil vielfältig widerspiegelt.

Einschlägige Untersuchungen zur Fußballsprache konnten wiederholt zeigen, dass diese sich u.a. durch eine typische Lexik (vgl. Burkhardt 2006a, Schmidt 2009, Geyken 2015), eine hohe Frequenz an Metaphern und Phraseologismen (Küster 1998, Burkhardt 2006b, Raack 2017) und ein spezifisches Textsortenrepertoire (vgl. Simmler 2000) auszeichnet. Das „11-Freunde“-Magazin spielt mit den sprachlichen und textuellen Darstellungsformen des Mainstreams und schafft somit zielgruppenspezifische Angebote, mittels denen die Diversität der Fußball-Fankultur aus einer textlinguistischen Perspektive beschreibbar wird.

Neben der Themenauswahl (tagesaktuell vs. nicht-tagesaktuell) und den primären Textfunktionen (INFORMIEREN/BERICHTEN vs. UNTERHALTEN) gerät besonders auch der Stil als kommunikatives Mittel der Abweichung vom Standard ins Blickfeld. Die Stilanalyse der Texte ermöglicht es – so der theoretische Ansatz des Beitrags – die spezifische soziokulturelle Identität, die in special-interest-Zeitschriften wie dem „11Freunde“-Magazin kommunikativ konstruiert und aufrechterhalten wird, genauer zu beschreiben.

Folgende Leitfragen stehen im Mittelpunkt der Untersuchung:

- Auf welchen Vertextungsebenen lassen sich musterhafte Stilmerkmale nachweisen und wie

- lassen sie sich beschreiben?
- Welche Rolle nimmt der Stil als produzentenseitig intendierte „Form der Abweichung“ (Hoffmann 2017: 146) von der konventionellen Fußballberichterstattung ein?
- Welche Erkenntnisse lassen sich auf der Grundlage musterhafter Stilmerkmale über die
- heterogene Fußball-Fankultur gewinnen?

Androutsopoulos, Jannis (2007): Textsorten und Fankulturen. In: Fix, Ulla (Hrsg.): Zur Kulturspezifität von Textsorten. Tübingen, S. 33-50.

Burkhardt, Armin (2006a): Wörterbuch der Fußballsprache. Göttingen.

Burkhardt, Armin (2006b): Sprache und Fußball. Linguistische Annäherung an ein Massenphänomen. – In: Muttersprache 116, H. 1, S. 53–73.

Dankert, Harald (1969): Sportsprache und Kommunikation. Untersuchungen zur Struktur der Fußballsprache und zum Stil der Sportberichterstattung. Tübingen

Geyken, Alexander (2015): Kollokationen im Fußballwortschatz. Der Beitrag des DWDSWortprofils. In: Born, Joachim; Gloning, Thomas (Hrsg.): Sport, Sprache, Kommunikation, Medien. Interdisziplinäre Perspektiven. Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek Gießen (= Linguistische Untersuchungen 8), S. 155–175.

Hoffmann, Michael (2016): Sport, Sportsprache, Sportberichterstattung – ein kurzer linguistischer Blick auf ein komplexes Thema. In: Kern, Friederike; Siehr, Karl-Heinz (Hrsg.): Sport als Thema im Deutschunterricht: fachliche Grundlagen - Unterrichts Anregungen – Unterrichtsmaterialien, S. 31-47.

Hoffmann, Michael (2017): Stil und Text. Eine Einführung. Tübingen: Narr.

Jürgens, Frank (2009): Syntaktische Formen bei der Fußballberichterstattung. In: Burkhardt, Armin; Schlobinski, Peter (Hrsg.): Flickflack, Foul und Tsukahara: Der Sport und seine Sprache. Mannheim (= Thema Deutsch 10).

Küster, Rainer (1998): Kriegsspiele - Militärische Metaphern im Fußballsport. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 28, Heft 112, S. 53-70.

Raack, Alex (2015): Den MUSS er machen! Phrasen, Posen, Plattitüden – die wunderbare Welt der Fußball-Klischees. Hamburg.

Schmidt, Thomas (2009b): Kicktionary. In: Burkhardt, Armin; Schlobinski, Peter (Hrsg.): Flickflack, Foul und Tsukahara: Der Sport und seine Sprache. Mannheim (= Thema Deutsch 10).

Simmler, Franz (2000): Textsorten des Sports. In: Brinker, Klaus et al. (Hrsg.): Text- und Gesprächslinguistik. Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Bd. 16. 1. Halbband. Volume 1. Berlin, New York, S. 718-731.

Navigation zwischen Sprache und Inhalt - Gesprächsanalytische Untersuchung von Microscaffolding in Vorbereitungsklassen

Markus Willmann

Pädagogische Hochschule Freiburg, Deutschland

Mit Scaffolding bezeichnet Pauline Gibbons (2006) ein didaktisches Konzept zur Verknüpfung von sprachlichem und fachlichem Lernen, das den Erwerb bildungssprachlicher Kompetenzen (Morek/Heller 2012) unterstützen soll.

Im Vortrag wird anhand gesprächsanalytisch untersuchter Unterrichtssequenzen sichtbar gemacht, dass die von Gibbons beschriebenen didaktischen Verfahren des Microscaffolding mit einer großen Bandbreite interaktionaler Praktiken, wie z.B. Designedly Incomplete Utterances (vgl. z. B. Koshik 2002), realisiert werden können. Ferner kann gezeigt werden, dass Lehrkräfte diese Verfahren z. B. für die Einführung und Anwendung von Fachlexik, zur Elizitierung von Sprachhandlungen oder erweiterter Äußerungen nutzen, um so bildungssprachliche Kompetenzen anzubahnen. Dabei wird auch deutlich, dass diese Verfahren als multifunktionale Werkzeuge zur Fokussteuerung zwischen form und meaning (Seedhouse 2004) bzw. Sprache und (Fach-)Inhalt genutzt werden.

Die angewandte Gesprächsanalyse (Antaki 2011) bietet als empirische und qualitative Forschungsmethode Einblicke in Lernen als „process that takes place in the micromoments of social interaction“ (Firth/Wagner 2007). Die vorgestellten Videodaten und Transkripte stammen auf dem Korpus eines Dissertationsprojekts, bei dem in Vorbereitungsklassen an zwei Schulen fachsensibler Sprachunterricht mit 11-14-jährigen Schülerinnen und Schülern aufgenommen und nach GAT2 transkribiert wurde. Ziel des Projektes ist es u.a., Handlungsempfehlungen zur Professionalisierung von Lehrkräften entwickeln. Dies ist nicht nur im Kontext des Zweitspracherwerbs relevant, sondern kann auch wichtige Impulse für eine sprachensible Gestaltung des Regel- und Fachunterrichts im Sinne einer durchgängigen Sprachbildung (Gogolin/Lange 2011) geben.

Antaki, Charles, 2011: „Six kinds of applied conversation analysis“. In: Antaki, Charles (Hrsg.): Applied Conversation Analysis. Intervention and Change in Institutional Talk. (Palgrave Advances in Language and Linguistics). Palgrave Macmillan: Basingstoke, 1–15.

Firth, Alan/Wagner, Johannes, 2007: „Second/Foreign Language Learning as a Social Accomplishment. Elaborations on a Reconceptualized SLA“. The Modern Language Journal 91, 800–819.

Gibbons, Pauline, 2006: Bridging discourses in the ESL classroom. Students, teachers and researchers. Continuum: London/New York.

Gogolin, Ingrid/Lange, Imke, 2011: „Bildungssprache und Durchgängige Sprachbildung“. In: Fürstenau, Sara (Hrsg.): Migration und schulischer Wandel. Mehrsprachigkeit. (Lehrbuch). VS Verlag für Sozialwissenschaften: Wiesbaden, 107–127.

Koshik, Irene, 2002: „Designedly Incomplete Utterances. A Pedagogical Practice for Eliciting Knowledge Displays in Error Correction Sequences“. Research on Language & Social Interaction 35(3), 277–309, retrieved from DOI 10.1207/S15327973RLSI3503_2.

Morek, Miriam/Heller, Vivien, 2012: „Bildungssprache – Kommunikative, epistemische, soziale und interaktive Aspekte ihres Gebrauchs“. Zeitschrift für angewandte Linguistik 57(1), 67–101, retrieved from DOI 10.1515/zfal-2012-0011.

Seedhouse, Paul, 2004: The interactional architecture of the language classroom. A conversation analysis perspective. (Language learning monograph series [4]). Blackwell: Malden, MA, [etc.].

Vom passiven Zuschauer zum aktiven Produzenten – Erklärvideos zu grammatikalischen Phänomenen mit der Zeige-Lege-Technik

Thorsten Wolk

QUA_LiS NRW, Deutschland

In diesem Impulsforum soll exemplarisch an einem Unterrichtsmodell im Fach Deutsch für die Erprobungsstufe gezeigt werden, wie sich der Medienkompetenzrahmen des Landes NRW gewinnbringend zur Stärkung des Fachlichen umsetzen lässt. Es lässt sich problemlos auf andere Fächer und Jahrgangsstufen übertragen und ist schulformunabhängig.

In diesem Unterrichtsmodell erarbeiten und vermitteln die Schülerinnen und

Schüler in selbst gedrehten Erklärvideos die Umstellprobe zur Bestimmung der Satzglieder. Mithilfe der Zeige-Lege-Technik verdeutlichen sie ihren Mitschülerinnen und Mitschülern sprachliche Phänomene und reflektieren anschließend ihre Medienerzeugnisse kriteriengeleitet. Hierbei stehen neben inhaltlichen Sachkompetenzen vor allem die Medienkompetenzen in der digitalen Welt des Lernens im Mittelpunkt.

Das Unterrichtsvorhaben greift auf das bewährte Konzept des „Lernens durch Lehren“ nach JEAN-POL MARTIN zurück. Die Schülerinnen und Schüler drehen ihre Erklärvideos in aktiver selbstbestimmter Auseinandersetzung mit dem Gegenstand, gemäß des Prinzips des explorativen Lernens werden sie fortwährend vor die Herausforderung gestellt, problemlösend nach Strategien zu suchen, mit denen sich die Komplexität des Stoffes reduzieren und damit verständlich und nachvollziehbar vermitteln lässt. Gleichzeitig eröffnet diese Methode einen breiten Raum für Möglichkeiten der (Selbst)Differenzierung und Individualisierung, die in diesem Impulsforum vorgestellt werden sollen.

UND/ODER: Ausblick auf "Interaktive Fiktion selbst verfassen – Das Lernpotential von Computerspielen für den Deutschunterricht am Beispiel von 'Textadventures'"

Computerspiele sind heute ein nicht mehr wegzudenkender Bestandteil der Unterhaltungsindustrie und Jugendkultur. Umso mehr verwundert es, dass das Potential von Computerspielen im Unterricht im Gegensatz zum Ausland noch erst wenig genutzt wird. Mit der Implementation des Medienkompetenzrahmens in die neuen KLP im Jahre 2019 werden die Lehrerinnen und Lehrer explizit aufgefordert, ihren SuS Bildung in der Digitalen Welt fachbezogen zu ermöglichen und den Einsatz digitaler Werkzeuge zu forcieren.

Die geplante Unterrichtsreihe versucht hier neue Wege und Möglichkeiten zur Vermittlung von im Deutschunterricht ganz genuiner Kompetenzen aufzuzeigen, die hier funktional von den Schülerinnen und Schülern genutzt werden, um ein eigenes Textadventure zu kreieren. Anstatt Computerspiele bloß zu konsumieren, sind sie dazu angehalten selbst ein Textadventure zu schreiben (Hypertextdokument, App oder einfache Programmiersprache sind möglich). Hierdurch eröffnen sich eine ganze Reihe von Rückgriffen auf „typische“ im Deutschunterricht erworbene (sprachliche) Kompetenzen, wie spannend zu erzählen mittels einer anschaulichen Sprache, dialogisches Erzählen oder genaue Gegenstands- und Personenbeschreibungen.

Formen von Gegenrede in deutschen und finnischen sozialen Medien

Sabine Ylönen

Universität Jyväskylä, Finnland

Soziale Medien bilden als fünfte Gewalt eine neue Kontrollinstanz und können somit prinzipiell eine demokratische Funktion erfüllen (Bunz 2012). Sie beeinflussen zunehmend öffentliche Diskurse und haben moralische Sprengkraft (Burkhard 2015), denn Medien und Politiker greifen skandalisierende Themen gerne auf. Ihre Kehrseite ist die Entwicklung einer häufig hass-erfüllten Debattenkultur, in der unter Verweis auf die Meinungsfreiheit früher tabuisierte Inhalte und Sprache enttabuisiert und akzeptiert werden. Wodak (2018) spricht in diesem Zusammenhang von schamloser Normalisierung. Als Antwort auf Fake News, direkte und indirekte Hassrede bildeten sich aber auch Gruppen, die einer Normalisierung aggressiver und hasserfüllter Debattenkultur entgegentreten. Im Beitrag soll untersucht werden, welche Formen von Gegenrede (counter speech) sich in deutschen und finnischen sozialen Medien besonderer Beliebtheit erfreuen, mit welchen Zielen sie arbeiten und welche Strategien sie dazu einsetzen.

Bunz, Mercedes 2012. Die fünfte Gewalt: Über digitale Öffentlichkeit und die Neuausrichtung von Journalismus und Politik. In: Rußmann, Uta u.a. (Hrsg.): *Grenzenlose Enthüllungen. Medien zwischen Öffnung und Schließung*. Innsbruck. University Press. DOI: <https://doi.org/10.25969/mediarep/791>.

Burkhard, Steffen 2015. *Medienskandale: Zur moralischen Sprengkraft öffentlicher Diskurse*. 2., überarbeitete und ergänzte Auflage. Köln: Halem.

Wodak, Ruth 2018. Vom Rand in die Mitte – „Schamlose Normalisierung“. *Polit. Vierteljahresschrift* 59: 323–335. <https://doi.org/10.1007/s11615-018-0079-7> P

Tatiana Yudina

Moskauer Lomonossov-Universität, Russland

Das Thema Bildungsinnovationen und Bildung in der digitalen Welt wird heute international diskutiert. Es entwickelt sich ein eigener „Digitalisierungsdiskurs“. Er umfasst unterschiedliche Textsorten und Kommunikationsformen, wie Konferenzen, Tagungen und Workshops. Dieser zeitgenössische öffentliche Diskurs ist länderübergreifend und dadurch interkulturell relevant. Beteiligt sind daran Institutionen, Experten; Medien sowie breite Teile der Gesellschaft. Als Voraussetzung für die Konstituierung eines ‚Diskurses‘ wird hier nach Busse „die Existenz eines sozialen Interaktionsraums, in dem sich dieser entfalten kann und von deren Trägern die einzelnen diskursiven Ereignisse produziert werden“ (Busse 2006: 6) betrachtet.

Ein Impuls aus der Praxis kam für das angekündigte Thema von den Beobachtungen einer Reihe von bilateralen (deutsch-russischen) und internationalen zwischeninstitutionellen Diskussionen zum Thema 'Digitalisierung im Bildungsbereich.

Die Digitalisierung als ein aktueller Entwicklungsprozess, der mehrere Bereiche, darunter auch die Bildung betrifft, hat auch Auswirkungen auf die internationalen Kooperationsformen. In welchem Zusammenhang befinden sich nationale (in der Regel) Bildungsstandarte und Perspektiven der internationalen Kooperation? Wie soll das funktionieren? Wie sind die Erwartungen und die Herausforderungen?

Zum methodischen Ansatz

Hier wird von dem diskursbezogenen Herangehen ausgegangen und die *These* vertreten, dass die Begriffe, die in den öffentlichen Gebrauch eingeführt werden, einen Impuls für weitere Ketten von Äußerungen geben. So können neue Diskursformen entstehen. In Anlehnung an das Diskurskonzept von Michel Foucault und seine weitere Spezifizierung von Dietrich Busse versteht man hier den Diskurs als „alle Texte, die sich mit einem gewählten Gegenstand, Thema, Wissenskomplex oder Konzept befassen, untereinander semantische Beziehungen aufweisen und in einem gemeinsamen Aussage-, Kommunikations-, Funktions- oder Zweckzusammenhang stehen“ (Busse 2001:53). Diskurse markieren Kontextualisierungszusammenhänge.

Das heißt Reden und Aussagen der Institutionsvertreter und Entscheidungsträger, mediale Berichte, Diskussionen und Talk-Shows, aber auch Plakate und Kommentare in Twitters schaffen den Gesamttraum eines Diskurses und werden berücksichtigt. Ein weiterer methodischer Ausgangspunkt ist ‚Mehrsprachigkeit‘. Länderübergreifende Diskurse entfalten sich mehrsprachig. Es geht um das gleiche Thema in der Vielfalt ihrer mehrsprachigen diskursiven Präsentationen.

Inhalt

Eine aktive technologische und gesellschaftliche Dynamik der letzten Jahrzehnte hat neue Entwicklungen und neue Präsentationsformen im Diskurs ‚Digitalisierung‘ verursacht.

Neue Begriffe werden geliefert. Zwischen dem Staat und der Gesellschaft, den Bürgern, kommt es zu neuen Konstellationen, neuen Stimmungen und gegenseitigen neuen Erwartungen. Die

englische Sprache als ein internationales Kommunikationsmittel kann nationale diskursive Realisierungen nicht ersetzen. Das betrifft sogar die Terminologie, die Fachbegrifflichkeit, die nicht homogen und nicht 'total' englisch ist. So hat man im Deutschen als Grundbegriff ‚Digitalisierung‘, im Russischen ‚cifrovizacija‘ (dahinter steckt einerseits etymologisch der deutsche Prototyp ‚Ziffer‘, die terminologische Bezeichnung wurde allerdings vermutlich analog zum französischen ‚numero‘ eingeführt).

Hier geht es nicht um individuelle Mehrsprachigkeit, sondern um Formierung der Diskurse und um „sozial konstruktive Strategien“ (Wodak 1998:43). Die Mehrsprachigkeit präsentiert in diesem Bereich die Vielfalt der „institutionellen Wirklichkeit“ (im Sinne von J. Searle) und verschafft dadurch auch kognitive Vorteile.

Neue verbale Herausforderungen (darunter auch verbale Provokationen) lösen ihrerseits neue Diskussionsperspektiven und eine neue Reflexion des zeitgenössischen Sprachgebrauchs aus.

Schon 2002 hat Dieter Wolff die These formuliert, „dass mehrsprachiger Sachfachunterricht in Europa auf einer Skala angesiedelt ist, die von transaktionalen bis hin zu interaktionalen Diskursen reicht. Die Zugehörigkeit zum transaktionalen Diskurstyp besagt, dass der Unterricht überwiegend aus der Vermittlung eines Lehrstoffes durch den Lehrer besteht, wohin der interaktionale Diskurstyp das gemeinsame Erarbeiten eines Lehrstoffes durch den Lehrer und Schüler bezeichnet“ (Wolff 2002:181).

Und so kommt man zu dem Hauptpunkt, bei dem die diskursive Vielfalt eine interkulturelle Relevanz hat und bei dem die Koordination der Begriffe interkulturelle Kompetenzen voraussetzt. Wenn die technische Perspektive relativ transparent und aus einer Sprache in die andere auch relativ problemlos übertragbar ist, bietet die mentale, die anthropozentrische Perspektive dieser Problematik ein Material für interkulturelle sowohl Kontraste als auch Überschneidungen an.

Verglichen wurden Materialien aus dem deutschen und aus dem russischen institutionellen und öffentlichen Diskussionsbereich (darunter Publikationen und Foren der Bosch-Stiftungen, der Bertelsmann-Stiftung, des Russischen Bildungsministeriums und der Diskussionsrunden der Experten).

Die Palette der fachlichen Studien und Expertenbewertungen erstreckt sich von Skepsis und Kritik bis zum vagen Optimismus.

Exemplarische diskursprägende Ausdrücke

a) Positive Einstellungen:

Emanzipatorische Bildungsrevolution

Teilhabe und Chancengleichheit

Potenziale der Schüler

b) Skeptische Einstellungen:

„Macht die Digitalisierung der Bildung alles besser oder noch schlechter?“

„Die Revolution sieht anders aus“ (SZ 6.01.19)

c) Deutlich kritische Einstellungen:

Ungleichheit der Chancen

Personen als Konsumierer

Verlust der Schreibkompetenzen

Mangel an Sozialisierung

Interessanterweise beziehen sich kritische Stimmen der russischen Experten, die gerne mit der Metapher ‚cifrovoj heroin‘ (digitales Heroin) arbeiten, unter anderem auf die kritische Stellungnahme des deutschen Professors Manfred Spitzer.

Fazit

Zwar ist 'Digitalisierung' zum Schlagwort geworden und der digitale Wandel wird von den Bildungsinstitutionen allgemein als alternativlos anerkannt, die diskursiven Strategien der am Prozess Beteiligten offenbaren allerdings deutliche interkulturelle Differenzen. Die mehrsprachigen diskursiven Realisierungen des Problems deuten auf teilweise unterschiedliche bildungspolitische Ansätze hin. Ob es auf Englisch diskutiert wird oder die Arbeit über das Dolmetschen läuft, prägend bleibt die interkulturelle Vielfalt der Diskurse. In Kürze formuliert: die Akzentuierung reicht vom kreativen und innovativen Potenzial bis zum Gefahrenpotenzial, das die Digitalisierung in sich birgt. Bei den kritischen Stimmen aus der Expertengemeinschaft und aus der Öffentlichkeit gibt es in den deutsch- und russischsprachigen Diskursen viele Überschneidungen in den Argumentationsstrategien. Das Motiv der Ängste und Besorgnisse hat allerdings im russischen Diskurs mehr Gewicht.

Busse, Dietrich (2006): Linguistische Epistemologie in der Weltgesellschaft. In: Martin Wengeler/Alexander Ziem (Hg.): Globalisierung als diskurssemantische Grundfigur? Bedeutungsdimension-Argumentationsmuster-diskursive Strategien.

Wodak, Ruth (1998): Zur diskursiven Konstruktion nationaler Identität. Fr.M.

Wolff, Dieter (2002): Mehrsprachige Bildungsgänge in Europa: ein Profil. In: G.Kischel (coord.) Eurocom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien. Hagen. S. 178-185).

Reshaping Society – Sociolinguistic Effects of the Digital Turn

Sabrina Zeaiter

Philipps-Universität Marburg, Deutschland

Our understanding of societies, of social groups, of diversity and culture is shifting. The foundation of our traditional definitions of these and related terms is shaken to its core by the digital turn and all it entails. Life has taken on multiple dimensions with any digital participant creating new and additional identities on the fly, thereby inventing and reinventing themselves over and over again while the residues of their former inventions flout through the digital aether. The physical limitations of our social sphere have crumbled next to nothing and we enjoy all the possibilities of global communication and interaction. With the multitude of freely available digital gadgets, platforms and applications, finding likeminded people is at the brink of our fingertips at any given time. Keeping in touch with a worldwide network of friends and associates is no longer impossible or even expensive, difficult or the like.

In this time and age, to define a point of reference for any research in the field of sociolinguistics is more crucial than ever. The boundaries between social groups are ever shifting and new or different societies are shaping and reshaping by the minute. While the funding for a research study of the newest emerging trend is still pending, this “trend” has already reached its peak and been dropped, forgotten, yesterday’s news, making sociolinguistics de facto a retrospection, a form of linguistic archeology as yesterday’s news is, nowadays, basically #ancient. What is more, new social definitions are added to the mix as our interactional partners are no longer only of human nature. Relationships with all they entail are not exclusive among humans anymore, we build and maintain connections to digital entities such as chatbots (i.e. Siri, Alexa, Eliza etc.), robotic (e.g. robotic pets, Pepper, Nao etc.) or electronic devices (e.g. Smartphones, Smarthome installations etc.).

The influence of all these ongoing changes on sociolinguistic research, possible redefinitions of traditional concepts and new challenges will be discussed during this presentation. Supporting examples will be based on research conducted in the field of educational robotics and Human-Robot-Interaction as well as in the vast aether of the digital landscape. The aim of this talk is not to provide all-encompassing answers, but to raise awareness for these new challenges, discuss pertinent questions and present exploratory hypotheses and initial findings.

Campa, Riccardo. (2016). The rise of social robots: A review of the recent literature. In *Journal of Evolution & Technology*, 26(1), S. 106-113. Available online: <http://jetpress.org/v 26.1/campa.pdf>.

Cohen, Philip R.; Oviatt, Sharon L. (2006). Multimodal Interaction with Computers. In *Encyclopedia of Language & Linguistics*, (2), Oxford: Elsevier, p. 376-386. Available online: <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/04362-5>.

de Graaf, Maartje. M.A.; Allouch, Somaya B.; van Dijk, Jan A.G.M. (2016). Long-Term Acceptance of Social Robots in Domestic Environments: Insights from a User’s Perspective. In *AAAI Spring Symposium Series* (p. 96-103).

Duffy, Brian R. (2003). Anthropomorphism and the social robot. In *Robotics and Autonomous Systems*, 42 (3-4), p. 177–190. Available online: [https://doi.org/10.1016/S0921-8890\(02\)00374-3](https://doi.org/10.1016/S0921-8890(02)00374-3).

Wie man Innovation zielgerichtet organisiert und Gruppen zu kreativer Arbeit anleitet, gehört zu den Schlüsselfragen in Organisationen in einem immer komplexeren (Wettbewerbs-)Umfeld. Das ‚Design Thinking‘ wird dabei als eine der erfolgversprechenden Lösungen angesehen. Design Thinking ist „eine systematische Herangehensweise an komplexe Problemstellungen aus allen Lebensbereichen“ (HPI Academy 2019). Konkret handelt es sich um ein Methodenportfolio, das darauf zielt, neue, kreative Sichtweisen auf Probleme zu ermöglichen und gemeinsame Ergebnisverantwortung zu verankern (vgl. Kerguenne 2018; Lewrick/Link 2018:6-7).

Andere Methoden, die ebenfalls den Ansatz haben, Komplexität durch spezifische Kommunikationspraktiken zu handhaben, sind das (agile) Projektmanagement (Zehrer 2012/2018) sowie die Prozessmodellierung in der Industrie (Jakobs/Fiehler/Eraßme et. al. 2011).

Der ‚Design Sprint‘ fasst Design-Thinking-Methoden zu einer bestimmten Abfolge zusammen und zielt darauf, selbst hochkomplexe Probleme innerhalb von fünf Tagen lösen zu helfen (Knapp/Zeratsky/Kowitz 2016). Dabei arbeiten idealerweise Personen aus allen Bereichen der betroffenen Organisation – von der Direktorin bis zur Servicekraft – zusammen (Knapp/Zeratsky/Kowitz 2016:7-8). Die Nutzer*innen bekommen am vierten Tag einen Prototypen präsentiert, zu dem sie Feedback geben.

Ein herausstechendes Charakteristikum der im Design Sprint verwendeten Methoden ist der hohe Zeitanteil, der für das individuelle Nachdenken über und das Visualisieren von Lösungen verwendet wird. „Gerede“ und „Diskussionen“ werden demgegenüber weitgehend verhindert (vgl. Courtney 2017: 0:05 Min.; 3:42 Min.; 7:35 Min.). Stattdessen entstehen Lösungen durch gemeinsames Anordnen und Sortieren von Skizzen und Modellen/Prototypen (vgl. Knapp/Zeratsky/Kowitz 2016; Knapp 2017). Somit erscheinen Design-Thinking-Methoden als eine spezifische Form der Fachkommunikation, in der das gesprochene Wort seine (Re-)Kontextualisierungsfunktion (vgl. Zehrer 2018) verliert.

Der Beitrag präsentiert die Ergebnisse einer eigens durchgeführten Studie in Design-Thinking-Projekten. Er stützt sich dabei auf einen prozesshaften Medienbegriff (vgl. Schneider 2017:37), der die Konstitution von Zeichen und Bedeutungspotenzialen bei der Verwendung beliebiger Artefakte als Trägermedien (ebd.; Hervorheb. i. Orig.) erklären könnte. Ergebnis ist eine Kommunikationstypologie, die (a) die Kontextualisierung als Ansatz zur Komplexitätsreduktion erklärt und (b) den Anteil von Visualisieren (inkl. Notieren), Handeln und Sprechen an den Kontextualisierungspraktiken untersucht.

Courtney, Jonathan (2017): Product Design Process: SOLVE PROBLEMS AND MAKE DECISIONS FAST (Lightning Decision Jam). [YouTube Video]. AJ&Smart. Online verfügbar unter <https://youtu.be/xNpVaNIUS4U>, zuletzt aktualisiert am 28.03.2017, zuletzt geprüft am 12.05.2019.

HPI Academy (2019): Was ist Design Thinking? Hasso Plattner Institut. Potsdam. Online verfügbar unter <https://hpi-academy.de/design-thinking/was-ist-design-thinking.html>, zuletzt geprüft am 12.05.2019.

- Jakobs, Eva-Maria; Fiehler, Reinhard; Eraßme, Denise; Kursten, Anne (2011): Industrielle Prozessmodellierung als kommunikativer Prozess. Eine Typologie zentraler Probleme. In: *Gesprächsforschung* 12, S. 223–264, zuletzt geprüft am 12.05.2019.
- Kerguenne, Annie (2018): Was ist Design Thinking. Hasso Plattner Institut. Potsdam. Online verfügbar unter <https://hpi-academy.de/news/design-thinking-eine-einfuehrung.html>, zuletzt aktualisiert am 02.08.2018, zuletzt geprüft am 12.05.2019.
- Knapp, Jake; Zeratsky, John; Kowitz, Braden (2016): *Sprint. Wie man in nur fünf Tagen Ideen testet und Probleme löst*. Unter Mitarbeit von Almuth Braun. 1. Auflage. München: REDLINE Verlag.
- Lewrick, Michael; Link, Patrick; Leifer, Larry (Hg.) (2018): *Das Design Thinking Playbook. Mit traditionellen, aktuellen und zukünftigen Erfolgsfaktoren*. Unter Mitarbeit von Nadia Langensand. 2., überarbeitete Auflage. München, Zürich: Verlag Franz Vahlen/Versus Verlag.
- Schneider, Jan Georg (2017): Medien als Verfahren der Zeichenprozessierung: Grundsätzliche Überlegungen zum Medienbegriff und ihre Relevanz für die Gesprächsforschung. In: *Gesprächsforschung* 18, S. 34–55. Online verfügbar unter <http://www.gespraechsforschungonline.de/fileadmin/dateien/heft2017/ga-schneider.pdf>, zuletzt geprüft am 12.05.2019.
- Zehrer, Christiane (2012): Studying Communication Patterns in Projects. In: *trans-kom* 5 (2), S. 227–253. Online verfügbar unter http://www.trans-kom.eu/bd05nr02/transkom_05_02_03_Zehrer_Patterns.20121219.pdf, zuletzt geprüft am 12.05.2019.
- Zehrer, Christiane (2018): Knowledge-Based Product Development and the Project Compass. In: *Proceedings of the European Academic Colloquium on Technical Communication* 6, S. 40–52.

ID: 143 Sektion 2(3): 3 Gesprächsforschung

Between directing and instructing: Impersonal deontic statements in rule enforcements during board games

Jörg Zinken¹, Matylda Weidner², Julia Kaiser¹, Lorenza Mondada³, Giovanni Rossi⁴, Marja-Leena Sorjonen⁵

¹Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Deutschland; ²Uniwersytet Kazimierza Wielkiego Bydgoszcz; ³Universität Basel; ⁴University of California, Los Angeles; ⁵University of Helsinki

We present an analysis of how board game players use impersonal constructions in the context of enforcing game rules. Data are video recordings of board games in five languages of Europe: Finnish, French, German, Italian, and Polish.

In rule enforcement sequences, impersonal constructions occupy a pivotal role, between directing the wrongdoer's here-and-now conduct and instructing proper play for the future. They have a retrospective aspect (making what has just happened – a rule enforcement, changing the other's behaviour – accountable and acceptable by relating it to general rules), and a prospective aspect (making sure the rules will be heeded in the future, so that they can continue to serve as an authoritative tool). The peculiar sequential habitat of impersonal formulations, at the 'exit' from rule enforcement sequences, is part of the praxeological foundation of this double function. Consider the following example. In a game of Dixit, 'A' begins to provide assistance to 'S' (understanding a game term) at line 3. 'F' halts her at line 4.

Extract (1) BrentoDixit01 Italian [00:26:57.000 – 00:27:15.707] non si può dire

```
01 F $okee ying e [yang ]
    okay ying and yang
02 S      [eh in che] senso
    uh in what sense
03 A $sai *ying yang * $
    you know ying yang
    a *depictive hand gesture*
    f $raises eyebrows, open palms hand gesture$
04 F-> $n↑o::.. $↑n(o)- e e e e non si può dire $
    no      no e e e e (it is) not possible to say (it)
    $gaze at A->$ $waving hand gesture towards A->$
```

As in Extract (1), impersonal constructions in these contexts are not the first move to enforce a game rule, but rather accomplish complex work in accounting for the directive (here: the 'no's' and 'e e e e' halting 'A'), and formulating the rule as applying to everyone and beyond the specific situation, thus closing the here-and-now enforcement. We contrast sequences of this type with sequences in which rules are enforced without the use of any impersonal constructions. This contrast shows that impersonal deontic turns specifically treat the wrongdoer as

not having known the relevant rule (as opposed to having momentarily forgotten, or having attempted to cheat). We discuss the connections between instructing knowledge and directing here-and-now conduct – connections which, for the participants, can be made by impersonal deontic statements raising and dealing with a rule violation. The present study further contributes to conversation-analytic work on impersonal constructions (e.g., Auer & Stukenbrock, 2018; Rossi & Zinken, 2016), and to European typologies of impersonality (cf. Gast & van der Auwera, Johan, 2013).

Auer, P., & Stukenbrock, A. (2018). When 'You' Means 'I': The German 2Nd Ps.Sg. Pronoun Du between Genericity and Subjectivity. *Open Linguistics*, 4(1), 280–309.

Gast, V., & van der Auwera, Johan. (2013). Towards a distributional typology of human impersonal pronouns, based on data from European languages. In D. Bakker & M. Haspelmath (Eds.), *Languages across boundaries: Studies in memory of Anna Siewierska* (pp. 119–158). Berlin: De Gruyter Mouton.

Rossi, G., & Zinken, J. (2016). Grammar and social agency: The pragmatics of impersonal deontic statements. *Language*, 92(4).